

CULTURA, LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN

Revista de Estudios Culturales
de la Universitat Jaume I
Volumen 3 - Mayo 2006

CULTURE, LANGUAGE AND REPRESENTATION

Cultural Studies Journal of
Universitat Jaume I
Volume 3 - May 2006

La Cortesía Politeness



© Del text: els autors, 2006

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana

Fax 964 72 88 32

<http://www.tenda.uji.es> e-mail: publicacions@uji.es

ISSN: 1697-7750

Dipòsit legal: CS-34-2004

Imprimeix: **CMYKPRINT-ALMASSORA**



Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

Índice / Contents

5 **Presentación / Editorial**

Debates / Debates

- 9 The Grand Debate: Where Next for Politeness Research?
DEREK BOUSFIELD
- 17 Emic Perspectives on the Positive-Negative Politeness Distinction
MICHAEL HAUGH
- 27 Aspectos pragmalingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas
HENK HAVERKATE

Artículos / Articles

- 43 La concordancia objetiva en español como posible recurso de cortesía verbal
MIGUEL ÁNGEL ALJÓN OLIVA
- 57 Procedimientos para la cortesía en la conversación coloquial en español
CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ
- 73 ¿Cortesía o descortesía? La imagen del entrevistado vs. la imagen del entrevistador
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
- 89 La fórmula de tratamiento *usted* como marcador etnolingüístico entre la minoría chilena de Suecia. Sus correlaciones con algunos factores de la tríada ecológica
MIGUEL ÁNGEL SARMIENTO SALINAS
- 103 El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los *chats*. Análisis contrastivo de comunidades virtuales españolas e italianas
LAURA MARIOTTINI
- 133 Raising Awareness of Pragmatics in the EFL Classroom: A Proposal
MONTSERRAT IRÚN CHAVARRÍA, ESTER BAIGET BONANY
- 145 British and American Expressions of Politeness in Anger-Evoking Contexts: A Cultural-Relativistic Approach
ANTONIO GARCÍA GÓMEZ

- 161 Deixis and Verbal Politeness in Request Production in English and Spanish
FRANCISCO JAVIER DÍAZ PÉREZ
- 177 Disney's Politeness for Profit
SIMONA SANGIORGI
- 193 Jane Austen's Politeness on Screen: Between Ambivalent Submission and Defiant Self-Assertion
LYDIA MARTIN

Reseñas / Book Reviews

- 209 ISABEL SANTAOLALLA, *Los «Otros»: Etnicidad y raza en el cine español contemporáneo* (Cesáreo Fernández Fernández)
- 212 JOSÉ LUIS OTAL CAMPO, IGNASI NAVARRO I FERRANDO, BEGOÑA BELLÉS FORTUÑO (eds.), *Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy* (María Sandra Peña Cervel)
- 216 ENRIC PERE RAMIRO ROCA, *Tòpics i adolescència. Una visió valenciana sobre les diferents autonomies* (Miquel Ferragud Domingo)

Presentación

El presente volumen está dedicado íntegramente al fenómeno de la cortesía lingüística, debido a la necesidad de revisar este concepto desde parámetros actuales que en ocasiones complementan o expanden, pero también cuestionan y reevalúan los trabajos pioneros de teóricos como Lakoff, Brown y Levinson o Leech, entre otros. Los estudios contrastivos entre lenguas ponen de manifiesto algunas de las debilidades de las aproximaciones universalistas al fenómeno de la cortesía, introduciendo variables culturales y contextuales que amplían el espectro en su evaluación y definición. Igualmente, los estudios sobre el discurso y los enfoques de carácter interaccional han significado la expansión de este campo de investigación.

El volumen se divide en dos secciones: una primera denominada «Debates», compuesta por las contribuciones de expertos internacionales que amablemente han aceptado la invitación de la Dirección de la Revista para presentar una aportación extraordinaria en la que se refleje el estado de la cuestión en los estudios de cortesía, así como su visión sobre las vías futuras de investigación más fructíferas, desde la perspectiva de sus enfoques personales. El propósito de esta sección es continuar el debate abierto por estos expertos en el próximo volumen, incluyendo las aportaciones de otros investigadores, así como los posibles comentarios de los que aquí ya aparecen. La sección restante constituye el cuerpo de contribuciones recibidas en respuesta a la convocatoria abierta de artículos, los cuales se han agrupado, por razones de oportunidad y claridad, en dos bloques según la lengua en que han sido escritos (español / inglés).

La Dirección de la Revista quiere expresar su más sincero agradecimiento a los investigadores que han respondido a la invitación de colaboración, pues sin lugar a dudas sus reflexiones contribuirán decisivamente en la dinamización del estudio de la cortesía, al tiempo que elevan de manera sustancial la calidad de este proyecto editorial. Hacemos extensivo nuestro agradecimiento a todos aquellos expertos contactados que han mostrado su accesibilidad e interés por colaborar, pero que no han podido hacerlo por diversos motivos personales o profesionales.

Editorial

The present volume is devoted to the issue of Politeness. The renewed interest in this area of research in recent years makes it necessary to revise the concept from current perspectives that may occasionally complement or expand, but mostly reevaluate or question the seminal work by scholars such as Lakoff, Brown and Levinson, or Leech, among others. Thus, contrastive studies across languages show some of the shortcomings and weaknesses inherent in universalist approaches, introducing cultural and contextual variables which may widen the range in the definition and interpretation of the phenomenon of Politeness. Equally, discourse studies, as well as interactional and power-related approaches, have contributed decisively to the development and vitality of the field.

The volume is divided into two sections: the first one, «Debates», contains the work of relevant experts who have accepted participating in this project by invitation from the Editors. The scope of their contributions comprises an evaluation of the current developments in Politeness studies, as well as their personal views as to which might be the areas of future research, focusing primarily on their own approaches to the subject. The ultimate aim of this section is to carry the on-going debate opened in these pages on to the next volume of the Journal, by including contributions by other experts and researchers, as well as the commentaries of the ones featured in this volume. The remaining section is devoted to the articles submitted to the open Call for Papers. For the purpose of clarity, articles in this section have been grouped in two blocks according to the language in which they have been written (Spanish / English).

Finally, the Editors would like to express their sincere recognition to Derek Bousfield, Michael Haugh and Henk Haverkate for having accepted collaborating in this project. The quality of their contributions will undoubtedly help focus, as well as stir, the debate about Politeness in the academic community. We would also like to acknowledge the rest of experts and researchers contacted who showed their interest and disposition to participate, but could not do so for various academic or personal reasons.

Debates / *Debates*

The Grand Debate: Where Next for Politeness Research?

DEREK BOUSFIELD
UNIVERSITY OF HUDDERSFIELD

ABSTRACT: Bousfield suggests the need to focus on the negative term in the binary opposition im/politeness, that is impoliteness, though acknowledging that it has a distinctive nature which requires that it be approached in its own terms. In this light, the study of positive / negative face in relation to im/politeness must be reoriented to give appropriate weight to contextual factors such as the psychology of im/politeness, the generation of contextualised implicatures and the context of discursive production.

Keywords: politeness, impoliteness, positive/negative face, context, conversational analysis, implicature discourse.

RESUMEN: Bousfield sugiere la necesidad de centrarse en el término negativo de la oposición binaria cortesía / descortesía, es decir, la descortesía, aunque considera necesario reconocer que no se trata de dos facetas de un mismo fenómeno, pues ambas se manifiestan en contextos no equiparables. Igualmente, el estudio de la imagen positiva / negativa en este ámbito debe reorientarse para destacar adecuadamente la importancia de los factores contextuales: de producción del discurso, de la psicología de la cortesía / descortesía o de la generación de implicaturas.

Palabras clave: cortesía, descortesía, imagen positiva/negativa, contexto, análisis conversacional, implicatura, discurso.

1. The Future of Politeness Research: Bias and Balance

As long ago as 1999 Fraser noted that since the publication of Lakoff's seminal paper in 1973, well over 1,000 books and articles had been published on the phenomena of politeness. Since that time the number has continued to grow apace. Despite such an exponentially rising mass of prolific research adding to

our critical understanding of the concept of politeness, as this very collection of papers in the Journal, *Culture, Language and Representation* suggests, much remains to be done. Indeed, Fraser (1990: 219) points out that there is little common understanding of the concept of politeness, «[...] and how to account for it is certainly problematic» (see also Xie, 2003: 811; Watts, 2003: xi). This problem, of accounting for politeness is, perhaps, hardly surprising given the «nearly geometric» (Xie, 2003: 811) or «mammoth-like» (Chen, 2001: 87) increase in the number of texts dealing with, critiquing, «correcting» or commenting upon politeness since Lakoff (1973). Indeed, it almost seems as if the mass of research undertaken works to confuse the issue further given that no one researcher could hope to critically assess every single paper and book-length publication that exists on the phenomenon. Rather, it would seem, to this researcher at least, that it is readily apparent that the otherwise disparate research efforts being made on the concept of politeness need to be brought together so as to avoid research on the subject simply «treading water» (Watts, 2002), that is, to avoid the overly simplistic re-invention of the same or similar (a) explanations for the same sorts of data but by (b) using different-but-equal methodological tools of enquiry and/or (c) different-but-equal ideologies of the phenomenon. This «gathering» of researchers can be achieved either informally, in themed, special editions of publications such as this, or formally, within constituted and formalised research groups and within specialised centres of enquiry. Together, such researchers can collaborate on furthering our understanding of Politeness both in terms of its applicability to new and unforeseen horizons, and to refinements in detail in terms of its use in actual language communication whilst drawing, collaboratively, from a greater range of the published work than a lone individual could hope to do alone. With this in mind I suggest, below, some areas in critical need of further, future and sustained research by such theorised collective bodies of researchers investigating Politeness.

2. Bias and Balance in Politeness Research

One thing we must recognise is that amongst the wealth of published work, the existing approaches to politeness are, in Eelen's (1999, 2001) words, conceptually biased. Craig, Tracy and Spisak (1986), Eelen (1999, 2001), Fraser (1990, 1999), Kasper (1990) and Tracy (1990), amongst others, argue that to provide an adequate account of the dynamics of interpersonal communication approaches to politeness should also consider hostile (e.g. impolite) as well as cooperative communication, and that such hostile behaviour should be considered complementary to politeness (Kasper, 1990). Culpeper, Bousfield and Wichmann (2003) following Eelen (1999, 2001) note that while all the leading

politeness theories at least mention the notion of impoliteness, the problem is that *in practice* they all focus solidly on politeness, with the result that their comments on impoliteness are descriptively inadequate and often conceptually biased (i.e. it is assumed that the concepts used to explain politeness can straightforwardly be applied to impoliteness - see Eelen (1999: chapter 1) and Eelen (2001: chapter 3), for an elaboration of this point). In short, current approaches to politeness have been unable to fully account for the confrontational interaction in impolite discourses. A relative fraction of the number of work that has been published on politeness has been published on impoliteness. This is clearly an area for future research on politeness. With this in mind, we need to be careful not to simply re-invent, in the guise of impoliteness, everything that has been covered in research work on politeness, not leastwise because, as Mills (2005: 270) argues, politeness and impoliteness are not to be viewed as dichotomous polar opposites in the contexts in which they can and do occur. Further, how best to approach the concept of politeness needs further refinement and an understanding or accommodation on how this might be best achieved needs to be reached on a whole swathe of factors. Chief amongst them – the concept of face.

3. Politeness and Face. The Positive/Negative Dichotomy

Whilst the Brown and Levinson (1987 [1978]) dichotomy of positive and negative face remains a rather useful shorthand for explanation and understanding of the concept of face-management, and despite a spirited defence by O'Driscoll (1996), maintaining a firm and discrete distinction between the two types of face may no longer be sustainable in the light of recent and growing research. Culpeper (2005) in the development of his model of impoliteness abandons the Brown and Levinson (1987) dichotomy on face in favour of Spencer-Oatey's (2002) categories. Watts (2003), Locher (2004) and Locher and Watts (2005) reject the pre-eminence of face by claiming that it is, in fact, «relational work» and not «face theory» that lies at the heart of politeness (understood as a discursive concept). Indeed, in reversing the tacitly held view (of Brown and Levinson, 1987) that face is a component part of Politeness, Locher and Watts (2005: 9) argue that politeness is «[...] a much smaller part of facework than was assumed until the present» and that politeness must be seen in relation to other types of interpersonal meaning affected by interactants' face-attendance and face-manipulation (Locher and Watts, 2005: 10). In essence, Locher and Watts (2005: 10) insist that Brown and Levinson's theory of Politeness is, in fact, a theory of *Facework*, not of Politeness as it deals only with the mitigation of face-threatening acts. Clearly a much larger, somewhat exhaustive debate which may lead us to a consensus is needed upon this issue.

What does seem apparent in the work of leading researchers in the field of im/politeness is that the concept of face is here to stay, but in what form, remains a consideration for us all. Indeed, the positive/negative distinction inherent in Brown and Levinson's (1987) work does not seem to stand up to close scrutiny. Let's take the following as an example. When a student comes into my office outside of my office hours and says, «*Derek, I'm really sorry to bother you but I need a little help and advice and I don't know who else could help.*» then, in Brown and Levinson's (1987) terms, the imposition on my freedom of action (my negative face) is mitigated (or at least attempted to be mitigated) by the expression of an apology (...I'm really sorry to bother you...), the fact that the student has limited choice (...I need...), used a minimiser for what might actually be a major task (...a little...), etc. However, beyond the use of my first name (Derek,...) as an indicator of social closeness and, thus, an attempt at showing solidarity (hence, using «Derek» rather than «Dr. Bousfield» is an invocation of my positive face), what's not considered in Brown and Levinson's (1987) ostensibly form-based approach is that simply by coming to me and *asking for my help*, and not approaching or asking one of my colleagues, the student is enhancing my positive face (the want to be approved of by others) by assuming that I might have the (best placed) knowledge/ability/wherewithal to help them in their dilemma. As this suggests, part of the issue over the positive/negative face dichotomy is that whilst there are conventionalised phrases that, all other things being equal, indicate im/polite expressions, im/politeness does not and cannot reside in words or grammatical structures irrespective of the context in which it occurs.

Furthermore, just as the alternate «sides» to face can be attended to politely (through mitigation and enhancement) within a single utterance-in-context, so too can two apparently different aspects of face be attended to also. For example, Thomas (1995: 176) notes the following:

Woman addressing importunate man.

Do me a favour – piss off!

We should note the politeness work in the first part of the utterance (...Do me a favour...) – putting one's indebtedness on record is face-enhancing for your interlocutor as it (primarily) reduces the impingement upon the intended recipient's negative face by suggesting that effort expended by the hearer for the speaker will be reciprocated in a like-for-like manner at some point in the future. However, the latter part (... - piss off!) is a conventionalised impolite utterance in British English which is a combined attack (cf. Culpeper, Bousfield and Wichmann, 2003) upon both the intended recipient's positive face by (amongst

other things) the use of taboo language (cf. Culpeper, 1996) and the recipient's negative face by attempting to exclude them from the current *in loco* activities by insisting that they leave (cf. Culpeper, 1996), which together suggest that the recipient is not wanted and does not belong (a Positive face attack). So, simultaneously we appear to have, here, Politeness work attending to the recipient's negative face want to be unimpeded (though it does appear to be rather insincerely expressed), whilst we also have Impoliteness constituting a positive and negative face attack. At best, the positive / negative face dichotomy should now be considered as constituting «points of reference» for aspects of face, do not as discrete and divisible elements of face that don't interact. Essentially, more work on interactants' face-in-context is needed and, in my view, is needed sooner rather than later.

4. Putting Im/Politeness in Context: From Micro to Macro

As such, it behoves us to consider im/politeness in context. Context, after all, is all important. Herein lies another issue. Generalising wildly, the integrationalists would have us believe that as everything has a bearing on context, considering context from a research perspective is virtually impossible. Indeed, Conversation Analysts are often cited (perhaps unfairly) as Sociolinguists who refuse to consider what a speaker might have meant by what that speaker said, as to do otherwise suggests an ability to «get into people's heads» – to, in short, attribute intention. But, and here's the rub, we do this every time someone opens their mouth to speak to us: we expend cognitive effort on what they say, in relation to (intra-) cultural practices of communication within specific settings and we subconsciously ask ourselves to answer the question «What do they *mean* by what they *say* in the current context?» As such, research into the psychology of im/politeness (cf. Holtgraves, 2005), and into contextualised approaches to implicature generation as used within/applied to real-life interaction will all help to inform work on im/politeness (cf. Mooney, 2004).

With this in mind, research must therefore seek to consider im/politeness in the context in which it is produced, as it is felt (see Penman, 1990) that too many theories (cf. Brown and Levinson, 1987 [1978]; Lachenicht, 1980; and Leech, 1983) consider im/politeness within the context of a single turn at talk. Such approaches, whilst valuable and necessary milestones on the research road to discovery, are simply that – research milestones. They do not adequately describe, nor predict, how (im)politeness may be used by speakers in extended, real-life interactions. I feel that investigating the phenomena of im/politeness in the fuller context of extended discourse as it is understood, schematically, by the participants (cf. Terkourafi, 2005) has significant contributions to make. These

contributions are made to both existing academic research in a refinement of our understanding of the phenomenon and to the application of politeness theories «real world» interactions between interlocutors across a whole range of situations.

Works cited

- BROWN, P.; S. C. LEVINSON** (1978): «Universals in Language Usage» in **GOODY, E. N.** (ed.) (1978): *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge, Cambridge University Press, 56-289.
- (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHEN, R.** (2001): «Self Politeness: A Proposal», *Journal of Pragmatics*, 33: 87-106.
- CRAIG, R.; K. TRACY; F. SPISAK** (1986): «The Discourse of Requests: Assessment of a Politeness Approach», *Human Communication Research*, 12: 437-468.
- CULPEPER, J.** (1996): «Towards an Anatomy of Impoliteness», *Journal of Pragmatics*, 25: 349-367.
- (2005): «Impoliteness and Entertainment in the Television Quiz Show: *The Weakest Link*», *Journal of Politeness Research*, 1: 35-72.
- CULPEPER, J.; D. BOUSFIELD; A. WICHMANN** (2003): «Impoliteness Revisited: With Special Reference to Dynamic and Prosodic Aspects», *Journal of Pragmatics*, 35 (10/11): 1545-1579.
- EELLEN, G.** (1999): *Ideology in Politeness: A Critical Analysis*, Unpublished doctoral thesis, Antwerp, Antwerp Center for Pragmatics.
- (2001): *A Critique of Politeness Theories*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- FRASER, B.** (1990): «Perspectives on Politeness», *Journal of Pragmatics*, 14: 219-236.
- (1999): «Whither Politeness?», Plenary paper given at the *International Symposium on Linguistic Politeness*, Chulalongkhorn University, Bangkok, 7-9 December.
- GRICE, H. P.** (1975): «Logic and Conversation» in **COLE, P.; J. MORGAN** (eds.) (1975): *Speech Acts, Syntax and Semantics*, 3, New York, Academic Press, 41-58.
- HOLTGRAVES, T.** (2005): «Social Psychology, Cognitive Psychology and Linguistic Politeness», *Journal of Politeness Research*, 1: 73-93.
- KASPER, G.** (1990) «Linguistic Politeness. Current Research Issues», *Journal of Pragmatics*, 14: 193-218.

- LACHENICHT, L. G.** (1980): «Aggravating Language: A Study of Abusive and Insulting Language», *International Journal of Human Communication*, 13 (4): 607-688.
- LAKOFF, R.** (1973): «The Logic of Politeness; or, Minding Your p's and q's» in *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago, Chicago Linguistics Society. 292-305.
- LEECH, G. N.** (1983): *Principles of Pragmatics*, London, Longman.
- LOCHER, M.** (2004): *Power and Politeness in Action: Disagreements in Oral Communication*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- LOCHER, M.; R. J. WATTS** (2003): «Politeness Theory and Relational Work», *Journal of Politeness Research*, 1: 9-33.
- MILLS, S.** (2005): «Gender and Impoliteness», *Journal of Politeness Research*, 1: 263-280.
- MOONEY, A.** (2004): «Cooperation, Violations and Making Sense», *Journal of Pragmatics*, 36: 899-920.
- O'DRISCOLL, J.** (1996): «About Face: A Defense and Elaboration of Universal Dualism», *Journal of Pragmatics*, 25: 1-32.
- PENMAN, R.** (1990): «Facework and Politeness: Multiple Goals in Courtroom Discourse», *Journal of Language and Social Psychology*, 9: 15-38.
- SPENCER-OATEY, H.** (2002): «Managing Rapport in Talk: Using Rapport Sensitive Incidents to Explore the Motivational Concerns Underlying the Management of Relations», *Journal of Pragmatics*, 34: 529-545.
- TERKOURAFI, M.** (2005): «Beyond the Micro-Level in Politeness Research», *Journal of Politeness Research*, 1: 237-262.
- THOMAS, J.** (1995): *Meaning in Interaction*, London / New York, Longman.
- TRACY, K.** (1990): «The Many Faces of Facework» in **GILES, H.; W. P. ROBINSON** (eds.) (1990): *Handbook of Language and Social Psychology*, Chichester, Wiley. 209-226.
- WATTS, R. J.** (2002): «Discussion Point», given as Co-Chair of the Panel on Politeness; Sociolinguistics Symposium 14, Universiteit Gent, April 4-6.
— (2003): *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- XIE, C.** (2003): «Review of *A Critique of Politeness Theories* by Gino Eelen (2001)», *Journal of Pragmatics*, 35: 811-818.

Emic Perspectives on the Positive-Negative Politeness Distinction

MICHAEL HAUGH
GRIFFITH UNIVERSITY

ABSTRACT: By resorting to the comparative analysis of oriental and western languages (Chinese, Japanese, American English, Australian English) Haugh questions the universal nature of positive / negative face, which he describes as ethnocentric-oriented, and thus should be reconceptualized. To do so, he proposes a dialectic approach based on connectedness-separateness which may transcend the divisions into binary oppositions, and account for both the universal and culture-specific elements inherent in the phenomenon of politeness.

Keywords: politeness, connectedness/separateness dialectic, positive/negative face, culture specificity, Japanese, Chinese, English, contrastive analysis.

RESUMEN: Utilizando un análisis comparativo de los mecanismos de la cortesía verbal en varias lenguas (chino, japonés, inglés australiano, inglés estadounidense), Haugh cuestiona el carácter universal del concepto de imagen positiva / negativa y lo califica como una manifestación de etnocentrismo que debe ser reconceptualizada. Para ello, propone la adopción de un modelo dialéctico de conexión-separación que supere las oposiciones binarias, y que pueda explicar tanto los elementos universales como los específicamente culturales presentes en el fenómeno de la cortesía.

Palabras clave: cortesía, dialéctica conectiva-separativa, imagen positiva/negativa, especificidad cultura, japonés, chino, inglés, análisis contrastivo.

One of the basic premises of Brown and Levinson's (1978, 1987) theory of politeness, which has dominated research and discourse about politeness in linguistics pragmatics for the past few decades, is that what underlies politeness across cultures is the notion of «face», defined as «the public self-image that every member wants to claim for himself» (Brown and Levinson, 1987: 61). In this approach, politeness is conceived as the mitigation of face-threatening acts

through various linguistic forms and strategies, mediated by a limited number of social variables (more specifically, power, distance and the relative imposition of particular acts). The notion of face itself is separated into two distinct desires: the desire that «one's wants be desirable to at least some others» (termed «positive face») and the desire that one's «actions be unimpeded by others» (termed «negative face») (Brown and Levinson, 1987: 62). Politeness thus arises through mitigation of an action that can threaten either negative face (for example, a request) or positive face (for example, a refusal). Crucial to Brown and Levinson's approach, then, is the distinction between positive and negative politeness, which they claim underlies politeness in all cultures.

1. The Positive-Negative Politeness Controversy

However, while the positive-negative politeness distinction has been instrumental in stimulating a vast amount of research about politeness in different cultures, it has also been challenged by a number of researchers, notably those studying languages other than English (for example, Matsumoto, 1988, 1989, 2003; Gu, 1990; Nwoye, 1992; Mao, 1994; Kang, 2002; Koutlaki, 2002). In most cases it has been argued that the distinction, in particular the claim that negative politeness arises from concern about autonomy of one's actions is heavily biased towards an Anglo-American conceptualisation of politeness, and so is inherently ethnocentric. Matsumoto (1988: 405), for example, claims that «what is of paramount importance to a Japanese is not his/her territory, but the position in relation to others in the group and his/her acceptance by others». This amounts to the claim, then, that the positive-negative politeness distinction as conceived by Brown and Levinson is not in fact operative in a number of cultures.

Recently though, there have been attempts to refute these criticisms of the positive-negative face/politeness distinction, most notably from scholars working on Japanese (Fukushima, 2000; Usami, 2002; Fukuda and Asato, 2004). The essence of this defence is that that use of honorifics in Japanese, which Matsumoto (1989: 209) claimed could not be adequately explained if categorized as negative politeness strategies, can in fact be accounted for using Brown and Levinson's formula for calculating the weight of a face-threatening act (FTA). In a nutshell, it is argued that even if there is no imposition (on negative face) involved in the particular speech act, if the power difference or social distance is high, then the degree of the FTA will consequently be high, and politeness strategies are thus required (Usami, 2002: 21-22; Fukuda and Asato, 2004: 1997).

Nevertheless, while these scholars defend the positive-negative politeness distinction, they either rarely make recourse to face in their explanations (Fukushima, 2000; Usami, 2002), or use an undifferentiated notion of face, without

distinguishing between positive and negative face (Fukuda and Asato, 2004). This gives rise to theoretical incoherence in their argument. A simple utterance, such as «Today is Saturday» in response to an inquiry as to what day of the week it is, does not appear to threaten the addressee's desire to have his/her wants approved of (that is, positive face), nor the desire to be free from imposition (that is, negative face). Yet according to the formula for calculating the degree of an FTA, it can threaten face when there is a power differential or some degree of social distance between the interactants in Japanese (cf. Pizziconi, 2003: 1479). However, since it is not clear which type of face is being threatened by such an utterance, there is ultimately little room for the positive-negative politeness distinction in this line of argument, as face is relegated to the role of a «social image» that can be lost or saved. If this is indeed the case, then these «defences» of Brown and Levinson's theory are in fact quite misleading, as they amount to substantial revisions of one of the most fundamental constructs underlying Brown and Levinson's theory. It appears, then, that the total abandonment of the positive-negative politeness distinction is inevitable as the field of politeness research develops further.

However, since the positive-negative politeness distinction is apparently useful in explicating politeness, at least in some cultures, as evident in Brown and Levinson's original work drawing from examples in English, Tamil and Tzeltal,¹ yet another alternative to abandoning the distinction is to re-conceptualise it so that it can account for politeness phenomena across a wider range of cultures. Brown and Levinson (1987: 48) themselves originally called for more work from emic perspectives to test this distinction, a call that has been recently echoed by Bargiela-Chiappini (2003: 1463) in regard to the study of face. It thus may be fruitful to consider the extent to which emic perspectives might contribute to the re-conceptualisation of the positive-negative politeness distinction.

2. Emic Perspectives on Politeness in Chinese, Japanese and English

Politeness in (Mandarin) Chinese, or *limao*, is traditionally defined as being humble about oneself and showing respect to others (Gu, 1990: 238), as recorded

-
1. Lakoff and Ide (2005: 11) have recently questioned the validity of the data from Tzeltal and Tamil based on Brown and Levinson's status as «cultural outsiders». However, while the issue of the extent to which a researcher who is not a native speaker of the language in question can provide insights into that language is perhaps controversial in the minds of Lakoff and Ide, they give no substantial evidence that any other analyses of politeness in Tamil or Tzeltal are superior to that of Brown and Levinson's, thus weakening their somewhat questionable assumption that native speakers' analyses are always best. Moreover, a more academically rigorous approach, it might be respectfully suggested, would examine the quality of the research involved, not the native or non-native status of the researcher vis-à-vis the language.

in the Record of Ritual (*Liji*). However, in Modern Standard Chinese with the shift away from the emphasis on hierarchical relations that characterised Chinese society in earlier periods, the notions of *keqi* (restraint) and *chengyi* (sincerity) have come into prominence (Haugh, 2006). In other words, politeness in Modern Standard Chinese appears to involve showing restraint in expressing what one wants or acknowledging one's abilities (*kèqi*), and sincerity in relation to one's speech and actions (*chéngyì*). The importance of showing restraint and sincerity in order to be *limao* («polite») in Chinese is apparent from an interaction, observed by the researcher, where an Australian guest was offered tea and biscuits in Chinese. The guest was not hungry and so refused with thanks to show what he thought was consideration towards the feelings of the host. He was thus surprised when the host nevertheless proceeded to put biscuits on his plate. In this case, it appeared the host interpreted the guest's response as being a matter of *kèqi* (restraint), and so to show her sincerity in offering the refreshments (*chéngyì*), she continued to offer the refreshments. The English-speaking guest, on the other hand, thought he was politely refusing the offer and was thus surprised by the host's insistence in offering the refreshments.

Politeness in Japanese, in contrast, encompassed by the notions of *teinei* and *reigi tadashii*, traditionally involves being warm-hearted, kind and courteous, as well as expressing «upward-looking» respect (*keii*) and one's good-breeding (*shitsuke*). Upon closer examination, the notion of «place» (*ba*) appears to underlie emic conceptualisations of politeness in Modern Standard Japanese (Haugh, 2005). «Place» encompasses what can be glossed as *uchi* (the place one belongs) and *tachiba* (the place one stands). Politeness in Japanese, therefore, arises from acknowledging a person as being part of a particular group, or acknowledging his/her position, character or circumstances as distinguishing him/her from others (Haugh, 2005: 47). The context-dependency of «place», in relation to both *uchi* (the place one belongs) and *tachiba* (the place one stands), is apparent in the way the relative importance of these dimensions varies across different situations. When a junior employee is talking with a senior colleague in a work meeting, for example, their respective *tachiba* (the place they stand) are foregrounded. However, at a *nijikai* (lit. «a second meeting») held later at a bar or restaurant, being part of the same group or their *uchi* (the place they belong) becomes more salient (Haugh, 2005: 60). Thus the underlying relative emphasis on a person's *tachiba* or *uchi* in guiding evaluations of (im)politeness in Japanese varies according to the context.

It is also worthwhile to consider the case of English, where a number of distinct varieties exist. Politeness in English is traditionally defined as showing both one's good manners and courtesy towards others, as well as one's good social standing (Haugh and Hinze, 2003; Haugh, 2004: 88). However, while the use of politeness as an indicator of social class is still apparent in British society today

to some extent (Watts, 1999), politeness has become more egalitarian in nature in the emergence of other varieties, including American and Australian English.

Arundale (2005: 13) suggests that politeness in mainstream American English emerges from showing reciprocal approval, and respect for a person's autonomy of action in order to satisfy their individual wants or desires. The importance of these underlying dimensions to the generation of politeness in American English is apparent from the elaborate compliment sequences, and emphasis that is put on fulfilling the wants of others, which can be observed, for example, in American talk shows such as *Oprah Winfrey* or the *The Late Show with David Letterman*.²

These phenomena, however, are less evident in Australian talk shows, such as *Enough Rope with Andrew Denton* where «taking the mickey»³ out of a guest (that is, to tease or ridicule the guest) is acceptable as long as it is done in a friendly way. The underlying dimensions of politeness in mainstream Australian English thus appear to encompass showing respect for others by allowing them to think and do things without impeding them in any way, and showing friendliness (or «mateship», particularly among Australian males), which involves valuing similarity, equality and thus solidarity with others, as well as mutual obligation (Haugh, 2006). The salience of «mateship» to politeness in mainstream Australian English is reflected in the use of the plural *us* to refer to a single speaker when making a request, which creates the illusion that the request is being done not only for the person making the request, but also for (unspecified) others, thereby shifting the focus from the speaker as an individual to the speaker as part of a group of «mates». This is in contrast to politeness in mainstream American English where one's individuality, both in terms of getting approval from others as well as others placing importance on one's individual wants or desires, is highly valued.

3. The Connectedness-Separateness Dialectic

Careful examination of the dimensions underlying politeness in Chinese, Japanese and Australian and American English indicate that they are in fact in dynamic opposition and thus constitute what Baxter and Montgomery (1996) term «dialectics». A dialectic exists when phenomena that are functional opposites

2. See <<http://www2.oprah.com/index.jhtml>> for transcripts from the *Oprah Winfrey Show*, <<http://www.cbs.com/latenight/lateshow>> for transcripts from *The Late Show with David Letterman*, and <<http://www.abc.net.au/tv/enoughrope>> for transcripts from *Enough Rope with Andrew Denton*.

3. The verbal phrase «to take the mickey (out of someone)» is an abbreviated form of the Cockney rhyming slang «take the mickey bliss» meaning «take the piss» (out of someone), hence its appearance in Australian English (Duckworth, 1996-2006).

presuppose the existence of the other member in the dialectic for their meaning, and so mutually influence the other member through a dynamic interplay of their opposing tendencies, but are ultimately unified interactively as interdependent parts of a greater whole (Baxter and Montgomery, 1996: 9-10). The manner in which the underlying dimensions of politeness, at least in relation to the languages examined here, form dialectics becomes apparent upon closer analysis.

It was argued that politeness in mainstream American English arises from showing approval, and respecting a person's freedom to satisfy his/her own individual needs and wants. These two dimensions appear to be functional opposites as when showing approval of others, for instance, a person tends to neglect the satisfaction of his/her own individual needs and wants. But it is only by acknowledging the dynamic tension that exists between these two dimensions in interaction that politeness in mainstream American English arises, and so they can be regarded as constituting a unified dialectic rather than dualistic opposites relative to politeness. For example, in allowing guests the autonomy to continue satisfying their own individual needs and wants by offering them choices as to whether they have a drink and the type of the drink they would like, the host may be neglecting to show approval of them. If this relationship is to continue smoothly, then, at some point later in the interaction (whether it be that day or another time), this kind of offer would have to be complemented by attempts to show approval, or the guests may eventually feel the host does not approve of them, potentially giving rise to impoliteness. That is to say, the host must consider both dimensions through the course of the interaction for politeness to arise due to the underlying interplay and tension between them.

The dimensions underlying politeness in mainstream Australian English, Modern Standard Chinese, and Modern Standard Japanese form dialectics in similar ways. In other words, it is through the dynamic interplay of these functionally opposing dimensions - namely friendliness and the autonomy to think and act without imposition in Australian English; sincerity (*chéngyì*) and restraint (*kèqì*) in Chinese; and the place one belongs (*uchi*) and the place one stands (*tachiba*) in Japanese - that politeness arises in those respective languages. Thus in Modern Standard Chinese, for example, in contrast to mainstream American English, a dynamic tension arises in an interaction where a host may show sincerity (*chéngyì*) in his/her offering of drinks by insisting the guest take something, and the guest may show restraint (*kèqì*) by refusing to readily accept this offer.

However, since these dimensions exist in a dialectical relationship, rather than a dualistic one, it is also possible for a person to acknowledge both aspects simultaneously, thereby giving rise to politeness. For example, in mainstream Australian English a host may offer drinks to a guest in a very casual manner to show friendliness, but also leave the guest room to choose the drink he/she wishes, thereby respecting the guest's autonomy to act freely without imposition of the

host's opinions about which drink is best.⁴ Nevertheless, it is often the case that one or other of the dimensions of the dialectic are foregrounded, as seen in the previous example from Japanese where the place one stands (*tachiba*) is foregrounded in a workplace, but the place one belongs (*uchi*) might be foregrounded at a casual meeting in a bar or restaurant after work.

Building upon Baxter and Montgomery's (1996: 101) suggestion that Brown and Levinson's positive-negative politeness distinction can be viewed from a dialectical perspective, Arundale (1993, 2005, forthcoming) has proposed that the «connectedness-separateness» dialectic underlies facework and politeness across cultures. Both connectedness and separateness are highly abstract notions encompassing multiple meanings. Connectedness involves the emergence of unity, interdependence, solidarity, association, congruence and so on through interaction, while separateness refers to the emergence of differentiation, independence, autonomy, dissociation, divergence and so on through interaction (Arundale, 2005: 11). Re-conceptualising the positive-negative politeness distinction as a dialectic allows us to account for the underlying tension between positive and negative politeness, in that enhancing the other's positive face necessarily challenges the self and other's negative face, and vice versa (Baxter and Montgomery, 1996: 101-102). And the reformulation of the positive-negative distinction as «connectedness-separateness» allows us to better accommodate both universal and culture-specific aspects of face and politeness, as implicitly called for by critics of Brown and Levinson's (1987) positive-negative politeness distinction, since connectedness and separateness are more abstract notions that can encompass multiple meanings, as illustrated in Table 1 below.

	Connectedness	Separateness
Mainstream American English	Reciprocal approval	Autonomy to satisfy individual needs/wants
Mainstream Australian English	Friendliness / «mateship»	Autonomy to think and act without imposition
Modern Standard Chinese	Sincerity (<i>chéngyì</i>)	Restraint (<i>kèqì</i>)
Modern Standard Japanese	Place one belongs (<i>uchi</i>)	Place one stands (<i>tachiba</i>)

Table 1: The connectedness-separateness dialectic underlying politeness across cultures

4. The approach proposed in this paper thus differs from the dualistic account of O'Driscoll (1996), where concurrent appeals to both dimensions are epistemologically not possible.

This table summarizes culture-specific instantiations of the connectedness-separateness dialectic that are hypothesised to underlie American English, Australian English, Chinese, and Japanese. However, it is important to note that these underlying dimensions are based on an examination of language use of mainstream speakers of those languages, and thus one would not necessarily expect all users of those languages to reflect these particular formulations. Indeed, it is probable that greater variation in the realisation of the connectedness-separateness dialectic in the generation of politeness will be found upon further examination of interactions involving non-mainstream users of those languages. The view that politeness is negotiated by interactants, as argued by discursive theorists (Eelen, 2001; Mills, 2003; Watts, 2003; Locher and Watts, 2005), is thus likely to become even more salient as these varying conceptualisations of the connectedness-separateness dialectic are found to influence the degree to which (im)politeness arises in interaction.

Baxter and Montgomery (1996: 6) have argued that «relationships are organised around the dynamic interplay of opposing tendencies as they are enacted in interaction» in their theory of relational dialectics. This also seems to be reflected in the way in which politeness arises. While Brown and Levinson did not originally conceive of the positive and negative politeness as being in a dialectical relationship, the re-conceptualisation of the positive-negative politeness distinction, briefly outlined here, suggests that a more fruitful understanding of these underlying dimensions may be found through an understanding of politeness as arising from the dynamic enactment of the connectedness-separateness dialectic in interaction. In this way, a *tertium comparationis* (Jaszczolt, 2003) for comparing politeness across cultures may emerge, and we can move closer towards achieving the tantalising goal of developing a politeness theory that can account for both universal and culture-specific elements of politeness.

Works cited

- ARUNDALE, R. (1993): «Culture-Specific Assumptions and the Concept of Face: A Proposal Toward a Cultural Universal for Studying Face Management in Using Language», Paper presented at the 2nd *International Pragmatics Association Conference*, Kobe, 25-30 July.
- (2005): «Facework as Relational and Interactional: Alternative Bases for Research on Face, Facework, and Politeness», Paper presented at the 9th *International Pragmatics Association Conference*, Riva del Garda, 10-15 July.
- (forthcoming): «Facework as Relational and Interactional: A Communication Framework for Research on Face, Facework, and Politeness», *Journal of Politeness Research*.

- BARGIELA-CHIAPPINI, F.** (2003). «Face and Politeness: New (Insights) for Old (Concepts)», *Journal of Pragmatics*, 35: 1453-1469.
- BAXTER, L. A.; B. M. MONTGOMERY** (1996): *Relating: Dialogues and Dialectics*, New York, The Guilford Press.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON** (1978): «Universals in Language Usage: Politeness Phenomena» in **GOODY, E. N.** (ed.): *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge, Cambridge University Press. 56-289.
- (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DUCKWORTH, T.** (1996-2006): *A Dictionary of Slang*, <<http://www.peevish.co.uk/slang/>>, [08/03/06].
- EELLEN, G.** (2001): *A Critique of Politeness Theories*, Manchester, St. Jerome.
- FUKUDA, A.; N. ASATO** (2004): «Universal Politeness Theory: Application to the Use of Japanese Honorifics», *Journal of Pragmatics*, 36: 1991-2002.
- FUKUSHIMA, S.** (2000): *Requests and Culture: Politeness in British English and Japanese*, New York, Peter Lang.
- GU, Y.** (1990): «Politeness Phenomena in Modern Chinese», *Journal of Pragmatics*, 14: 237-257.
- HAUGH, M.** (2004): «Revisiting the Conceptualisation of Politeness in English and Japanese», *Multilingua*, 23: 85-109.
- (2005): «The Importance of “Place” in Japanese Politeness: Implications for Cross-Cultural and Intercultural Analyses», *Intercultural Pragmatics*, 2: 41-68.
- (2006): «The Teaching of Linguistic Politeness: An Intercultural Approach to Raising Sociopragmatic Awareness», unpublished manuscript, Griffith University, Nathan.
- HAUGH, M.; C. HINZE** (2003): «A Metalinguistic Approach to Deconstructing the Concepts of “Face” and “Politeness” in Chinese, English and Japanese», *Journal of Pragmatics*, 35: 1581-1611.
- JASZCZOLT, K.** (2003): «On Translating What Is Said: *Tertium Comparationis* in Contrastive Semantics and Pragmatics» in **JASZCZOLT, K.; K. TURNER** (eds.) (2003): *Meaning through Language Contrast*, Vol. 2, Amsterdam, John Benjamins. 441-462.
- KANG, K.-H.** (2002): «Cross-Cultural Differences in Face (che-myun) Between Korea and the United States», Paper presented at the *52nd Annual International Communication Association Conference*, Seoul, 15-19 July.
- KOUTLAKI, S.** (2002): «Offers and Expressions of Thanks as Face Enhancing Acts: *tae’arof* in Persian», *Journal of Pragmatics*, 34: 1733-1756.
- LAKOFF, R. T.; S. IDE** (eds.) (2005): *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*, Pragmatics and Beyond New Series 139, Amsterdam, John Benjamins.

- LOCHER, M.; R. WATTS** (2005): «Politeness Theory and Relational Work», *Journal of Politeness Research*, 1: 9-33.
- MAO, L.** (1994): «Beyond Politeness Theory: “Face” Revisited and Renewed», *Journal of Pragmatics*, 21: 451-486.
- MATSUMOTO, Y.** (1988): «Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese», *Journal of Pragmatics*, 12: 403-426.
- (1989): «Politeness and Conversational Universals - Observations from Japanese», *Multilingua*, 8: 207-221.
- (2003): «Discussion Note: Reply to Pizziconi», *Journal of Pragmatics*, 35: 1515-1521.
- MILLS, S.** (2003): *Gender and Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- NWOYE, O.** (1992): «Linguistic Politeness and Socio-Cultural Variations of the Notion of Face», *Journal of Pragmatics*, 18: 309-328.
- O'DRISCOLL, J.** (1996): «About Face: A Defence and Elaboration of Universal Dualism», *Journal of Pragmatics*, 25: 1-32.
- PIZZICONI, B.** (2003): «Re-Examining Politeness, Face and the Japanese Language», *Journal of Pragmatics*, 35: 1471-1506.
- USAMI, M.** (2002): *Discourse Politeness in Japanese Conversation: Some Implications for a Universal Theory of Politeness*, Tokyo, Hituzi Syobo.
- WATTS, R.** (2003): *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.

Aspectos pragmalingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas*

HENK HAVERKATE
UNIVERSIDAD DE AMSTERDAM

RESUMEN: Haverkate propone el estudio de un fenómeno escasamente estudiado en el ámbito de la pragmalingüística, como es el carácter interaccional de las secuencias de preguntas en el idioma español, que combina con la teoría de los actos de habla. Mediante un análisis empírico centrado en las categorías de la empatía, el antagonismo y la insistencia discursiva, se ilustra cómo los diversos grados de implicatura resultantes afectan y reflejan las estrategias de la cortesía positiva / negativa.

Palabras clave: carácter interaccional, actos de habla, secuencia de preguntas, cortesía positiva/negativa, empatía, antagonismo, insistencia discursiva.

ABSTRACT: Haverkate proposes the empirical analysis of an area of pragmatics seldom looked into, the interactional nature of chains of questions in the Spanish language. The combination of speech act theory and the three interactional categories of empathy, antagonism and discursive insistence illustrate the various ways in which the emergence of implicature may relate to strategies of positive / negative politeness.

Keywords: interactional character, speech acts, chains of questions, positive/negative politeness, empathy, antagonism, discursive insistence.

* El presente artículo es una versión revisada de una conferencia plenaria impartida en *2nd UK Symposium of Hispanic Linguistics*, University of Southampton, abril 2004.

1. El acto de habla interrogativo

La interrogación es un acto de habla polifacético cuyo análisis puede abordarse desde una perspectiva sintáctica, semántica y pragmática.

En el plano sintáctico, las gramáticas suelen hacer una distinción entre preguntas generales y preguntas parciales. Los parámetros utilizados para definir las preguntas generales son el orden de palabras y el patrón entonacional. El punto de arranque implícito aquí es la estructura de la oración declarativa de la que se desvía la interrogativa por la permutación de sujeto y predicado y una curva melódica ascendente. Las preguntas parciales se caracterizan por la aparición de pronombres y adverbios interrogativos cuya posición básica es al comienzo de la oración.

Con respecto al análisis semántico remito al punto de vista de la gramática tradicional tal como ha sido formulado por Gili y Gaya (1955: 45-46):

Cuando preguntamos sobre el contenido de la oración, es decir, sobre la verdad o falsedad del juicio, la pregunta es general. Así, por ejemplo, *¿Ha llegado tu padre?* [...] Nuestra pregunta se dirige a saber si es cierta la relación entre sujeto y predicado. La respuesta es *sí* o *no* [...] En las interrogaciones parciales la duda no recae sobre el predicado mismo de la oración, sino sobre el sujeto [...] o cualquiera de los demás elementos de la oración. [...] Al decir, por ejemplo, *¿Quién ha venido?*, sé que ha venido alguien pero ignoro el sujeto de la oración.

En el presente estudio, el centro de gravedad lo constituye la perspectiva pragmática. Mi punto de partida para el análisis son las propiedades ilocutivas de la interrogación. En su libro *Speech Acts* (1969) Searle presenta una caracterización general del acto de habla basada en cinco condiciones necesarias y suficientes. Así, distingue una regla de contenido proposicional, dos reglas preparatorias, una regla de sinceridad y una regla esencial. El fragmento del texto dedicado particularmente al acto interrogativo reza como sigue:

Propositional content: Any propositional function. Preparatory rules: 1. S does not know «the answer», i.e., does not know if the proposition is true, or, in the case of the propositional function, does not know the information to complete the proposition truly [...] 2. It is not obvious to both S and H that H will provide the information at that time without being asked. Sincerity rule: S wants this information. Essential rule: Counts as an attempt to elicit this information. (Searle, 1969: 66)

Comparando las aproximaciones de Gili y Gaya y Searle comprobamos que los dos autores comparten la visión tradicional de que la pregunta informativa representa el prototipo del acto de habla interrogativo. Conviene hacer resaltar,

sin embargo, que la oración interrogativa sirve para expresar una rica variedad de funciones ilocutivas y estrategias perlocutivas, de modo que cabe preguntarse si conviene atribuir un estatus prioritario a la pregunta informativa.

Centremos la atención, como punto de arranque, en la fuerza ilocutiva de la pregunta informativa. En su conocida introducción a la semántica, Lyons (1977: 753 ss.) plantea que tanto entre filósofos como entre lingüistas predomina la idea de que las preguntas informativas constituyen una subclase de la clase de los actos de habla exhortativos. Adoptando este punto de vista, una interrogación como *¿Quién ha escrito ese folleto?* debe analizarse como una instrucción dirigida al interlocutor para que indique el nombre del escritor. De igual modo, la pregunta *¿Está usted casado?* expresa una exhortación para obtener información sobre la verdad o falsedad de la proposición descrita. Compárese también el siguiente comentario de Searle (1969: 69):

[...] thus asking questions is really a special case of requesting, viz., requesting information . [...] This explains our intuition that an utterance of the request form, «Tell me the name of the first President of the United States», is equivalent in force to an utterance of the question form, «What's the name of the first President of the United States».

Ya hicimos notar que el acto interrogativo se caracteriza por una múltiple valencia ilocutiva; específicamente, la interrogación puede representar a cada una de las clases de actos de habla que integran la taxonomía de Searle (1976). Así, un enunciado que tiene forma interrogativa puede emitirse para efectuar un acto exhortativo, asertivo, comisivo o expresivo. Como acabamos de ver, las preguntas informativas tienen fuerza exhortativa. Conviene añadir a esto que la clase de los actos exhortativos incluye también ruegos y peticiones realizadas en forma interrogativa, o sea, enunciados que se consideran prototípicos de la clase de los actos de habla indirectos. Un ejemplo familiar de la literatura dedicada al tema es *¿Puedes pasar la sal?*

En segundo lugar, distinguimos las preguntas asertivas, que representan la categoría de las *preguntas retóricas*. Véase la definición siguiente: «Por lo común, se considera que, si bien interrogativa en forma, las preguntas retóricas tienen la fuerza ilocutiva de las aserciones, y es por ello por lo que no esperan respuesta alguna» (Dumitrescu, 1993: 66). Más adelante volveremos con más detalle sobre la categoría de la pregunta retórica.

La pregunta comisiva tiene como función primordial hacer una oferta o invitación. Un ejemplo sería: *¿Te quedas a cenar con nosotros?*

Las preguntas expresivas, por último, expresan particularmente críticas o reproches, es decir, en términos generales, valoraciones negativas del comportamiento del interlocutor. Considérese un ejemplo como:

- (1) Fernando - *¿Cómo te atreves a echarme en cara tu propia ordinariez?*
 ¡No puedo sufrirte! ¡Vete!

(Buero Vallejo, 1961: 25)

El corpus estudiado en las secciones siguientes consiste en entrevistas y fragmentos literarios entre los que diálogos de piezas de teatro ocupan un papel prioritario. En lo que se refiere a la selección hecha es pertinente el juicio de Brown y Gilman (1989: 159, 170), quienes plantean: «[...] dramatic texts provide the best information on colloquial speech of the period» «[...] the more skilful the dramatist the more skilful he will be, if presenting the normal life of his time in authenticating the action by an acceptable version of contemporary speech».

2. Secuencias de actos de habla interrogativos

Después de pasar revista a cuestiones de índole taxonómica procedo al análisis pragmlingüístico de las secuencias de preguntas. Nótese que por secuencia se entiende la sucesión de por lo menos dos o más preguntas. En el presente estudio me limitaré fundamentalmente a las secuencias producidas por un solo locutor en un solo turno de habla. Este tipo de turno, que podemos calificar de monológico, presenta tres variedades interrogativas: (1) preguntas disyuntivas, (2) secuencias de preguntas retóricas y (3) secuencias de preguntas informativas.

Concentremos la atención primero en la categoría de las *preguntas disyuntivas*. Como es sabido, se diferencian dos clases de disyunción, según el nexo sintáctico sea de tipo inclusivo o exclusivo. La disyunción inclusiva expresa una relación de implicación o equivalencia entre las proposiciones o frases nominales yuxtapuestas. El marcador prototípico de esta relación es la conjunción compuesta *o sea*. Piénsese en un ejemplo como *Cervantes, o sea, el inmortal autor del Quijote*. Tal y como indica el término, la disyunción exclusiva radica en la exclusión de una de las alternativas indicadas. Un ejemplo ilustrativo es:

- (2) *¿Vamos al cine o nos quedamos en casa viendo la televisión?*

En el contexto de este estudio me ceñiré a la investigación de la *disyunción exclusiva* por ser ésta la que interviene en el desarrollo de estrategias pragmáticas particulares.

La categoría de las *secuencias de preguntas retóricas* puede ejemplificarse con el siguiente monólogo procedente de *La Celestina*. Se trata de una batería de preguntas de contundente fuerza expresiva:

- (3) Melibea - *¿Esse es el doliente por quien has fecho tantas promissas en tu demanda?
¿Por quien has venido a buscar la muerte para ti? ¿Por quien has dado
tan dañosos passos, desvergonçada barvuda?*
(Cejador y Frauca, 1955: I, 177)

Finalmente, la categoría de *las secuencias de preguntas informativas* puede ilustrarse con un fragmento literario que incluye el monólogo interior de un personaje de novela:

- (4) Me gustaba pintar, escribía cuentos y poemas. Pero *¿eso era una profesión? ¿Se podía decir en serio a la gente que uno querría dedicarse a pintar o escribir? ¿No era más bien pasatiempos de gente desocupada y sin responsabilidad?*
(Sábato, 2000: 498)

Mi hipótesis de trabajo es que las funciones ilocutivas y los efectos perlocutivos ilustrados por los ejemplos anteriores justifican postular una taxonomía de secuencias de preguntas basada en tres categorías interaccionales: *empatía* - cf. el ejemplo (2), *antagonismo* - cf. el ejemplo (3) e *insistencia discursiva* - cf. el ejemplo (4). Esta taxonomía determina la perspectiva desde la cual quiero examinar el estatus pragmalingüístico de secuencias de preguntas.

2.1. Empatía

Abordemos la investigación de la interacción empática con dos ejemplos concretos que provienen de una serie de entrevistas tomadas por Geraldine Nichols a autoras españolas:

- (5) GN - Cosa que ha comentado Luisa Cotoner en su reseña. *¿Esto era muy importante para ti, o lo hacías al margen?*
CR - No, no esto era muy importante para mí.
(Nichols, 1989: 219)
- (6) GN - Me parece que es uno de los planteamientos básicos en tu obra.
¿Lo has enfocado así en algún momento, o no se te había ocurrido?
AM - No, no lo había pensado nunca.
(Nichols, 1989: 112)

En estos fragmentos de diálogo, las interrogaciones disyuntivas hacen explícito el conjunto bimembre de respuestas relevantes. La alternativa así expresada representa una patente estrategia empática que, en el marco de la teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1987), se calificaría de estrategia de cortesía negativa. En efecto, la opción ofrecida a la autora entrevistada alivia su tarea de

participante en el diálogo, ya que puede limitarse a elegir una de las respuestas preformuladas. Esto es precisamente lo que ocurre en el fragmento (5), en el que la interrogada repite la segunda parte de la disyunción. Nótese, entre paréntesis, que la repetición léxica de lo que dice el interlocutor sirve para transmitir una clara señal de empatía y solidaridad; es decir, este tipo de repetición genera la implicatura de que la opinión emitida por el otro o la otra no podría ser expresada de forma más apropiada.¹ En el fragmento (6), la entrevistada no hace uso de ninguna de las respuestas sugeridas, sino que elige una variante sinónima de la segunda. Merece la pena destacar, por último, que la estrategia de la disyunción interrogativa refleja el educto formal de una de las tres máximas de cortesía propuestas por Lakoff (1973) en su artículo «The Logic of Politeness»: se trata de la máxima formulada en términos de *Give options*.

A continuación sigue el análisis de otras dos estrategias empáticas. Considérense los ejemplos siguientes:

- (7) - Adiós, rico mío - le dijo Paca besándole.
 - Ve prontito para que vuelvas a la hora de comer. Pues digo [...] no es floja caminata, de aquí a la calle del Amor de Dios. *¿Sabes el camino? ¿No te perderás?*
 (Pérez Galdós, 2001: 47)
- (8) GN - *¿Ud. tiene alguna conciencia de formar parte de una generación de autores? ¿De pertenecer a un grupo de personas que estuvieron en la misma Universidad en los mismos años y eso?*
 ET - En ese sentido, sí.
 (Nichols, 1989: 77)
- (9) GN - *¿Cuál es tu historia lingüística propia? ¿Hablabas siempre mallorquín en casa?*
 CR - No, hablaba las dos lenguas; las muchachas que atendían la casa eran emigrantes de Murcia, y hablábamos castellano con ellas.
 (Nichols, 1989: 195)

El fragmento (7) incluye parte de una conversación estereotipada entre madre e hijo; la secuencia de las dos preguntas acentúa la preocupación empática de la madre por el bien de su hijo. Obsérvese que las preguntas proporcionan información de índole parafrástica, de lo que se infiere que la reduplicación de contenido proposicional no sirve a otra finalidad que la de aumentar el grado de empatía.

1. Es relevante hacer notar que la tendencia a repetir literamente las palabras del interactante representa una estrategia estereotipada en culturas orientadas a la expresión de cortesía positiva. (Haverkate, 1994: 211-213)

Las parejas de interrogaciones de los ejemplos (8) y (9) son también de carácter empático; no obstante, la relación discursiva entre sus miembros difiere de la del ejemplo (7). En los dos casos, es obvio que la locutora se esfuerza por maximizar la cooperación conversacional. Este fin lo pretende consiguiendo valiéndose de la estrategia de la especificación discursiva, lo cual equivale a decir que la información global de la primera interrogación se precisa por el contenido más detallado de la segunda. De este modo, se le ofrece a la interlocutora la oportunidad de procesar la información pedida en dos etapas sucesivas, por lo que se le facilita la tarea de centrar la atención en formular una respuesta adecuada. Pasando del plano cognoscitivo al pragmático podemos plantear que la entrevistadora manifiesta cortesía positiva y negativa a un tiempo. La cortesía positiva se deriva de la secuencia de dos interrogaciones empáticas, que manifiestan interés por las experiencias personales de la interlocutora. La cortesía negativa halla su expresión en la detallada explicitación de la información pedida.

Examinemos, finalmente, un diálogo que refleja una situación comunicativa bastante peculiar:

- (10) Doña Asunción - *¿Qué haces?*
 Fernando - (Desabrido) Ya lo ves.
 Doña Asunción - (Sumisa) *¿Estás enfadado?*
 Fernando - No.
 Doña Asunción - *¿Te ha pasado algo en la papelería?*
 Fernando - No.
 Doña Asunción - *¿Por qué no has ido hoy?*
 Fernando - Porque no.
 Doña Asunción - *¿Te he dicho que el padre de Elvirita nos ha pagado el recibo de la luz?*
 Fernando - (Volviéndose hacia su madre) ¡Sí! Ya me lo has dicho.
 ¡Déjame en paz!

(Buero Vallejo, 1961: 16)

La diferencia entre este diálogo y los anteriores salta a la vista. El fragmento (10) constituye un macroacto interrogativo compuesto por cinco preguntas autónomas que alternan con las respuestas del interlocutor. A pesar del patrón discontinuo, la serie de preguntas se distingue por un solo objetivo comunicativo, a saber, el establecer un vínculo de solidaridad. Obsérvese que a Doña Asunción no le interesa en primer lugar el contenido de las respuestas de su hijo, sino que pretende lograr efectos perlocutivos similares a los que tipifican la comunión fáctica. Las reacciones del hijo, sin embargo, muestran que los participantes de este diálogo siguen un comportamiento interaccional diametralmente contrario, esforzándose la madre por crear una relación empática con su hijo, en

tanto que éste da a conocer que no le interesa entablar una conversación con ella, por lo que amenaza seriamente la imagen positiva de su madre.

2.2. Antagonismo

El antagonismo verbal representa una actitud social no deseable, que va en contra de las normas de la etiqueta conversacional. El locutor antagónico elige una línea de conducta marcada, que, lingüísticamente, halla eco en el uso de una variedad de construcciones de patente perfil argumentativo o expresivo. En el presente contexto, es de interés primordial el uso de la pregunta retórica. A guisa de introducción, presento un resumen de sus rasgos idiosincrásicos. Como acto de habla, la pregunta retórica es un representante prototípico de la clase de los actos de habla indirectos. Por la extensa literatura dedicada al tema sabemos que la realización indirecta del acto de habla refleja la intención del locutor de suministrar un efecto perlocutivo particular. En la mayoría de los casos este efecto consiste en mitigar la fuerza ilocutiva del acto. Con respecto a la pregunta retórica, sin embargo, el efecto perlocutivo que se busca con ésta es el incremento y no la atenuación de la fuerza del acto de habla. En esencia, lo que se procura hacer resaltar es la singularidad o relevancia de la información proporcionada. Valiéndonos de las categorías de la teoría de la cortesía, podemos argumentar que el emisor de la pregunta retórica se propone fortalecer su propia imagen positiva; esto es, no hace la pregunta porque ignore algo, sino, al contrario, para demostrar que tiene acceso a la información referida y para sugerir que la proposición descrita expresa una verdad incontestable. Es por esta razón por la que la pregunta retórica y, muy en particular, las secuencias de preguntas retóricas desempeñan un papel destacado en diálogos de tipo antagónico. En el plano ilocutivo, estos diálogos se centran en temas asertivos o expresivos. Específicamente, el antagonismo asertivo es característico de intercambios argumentativos en los que los participantes procuran imponer su opinión al interlocutor. El antagonismo expresivo, por su parte, tipifica secuencias que tienen por objeto intensificar críticas y reproches.

Consideremos, para abordar el análisis del antagonismo asertivo, un fragmento de *La Celestina*, obra en la cual la aparición de secuencias de preguntas retóricas no es un fenómeno nada raro (Haverkate, 1997):

- (11) Alisa - *¿Y piensas que sabe ella qué cosa sean hombres? ¿Si se casan o qué es casar? [...] ¿Piensas que su virginidad simple le acarrea torpe deseo de lo que no conoce ni ha estudiado jamás? ¿Piensas que sabe errar avn con el pensamiento?* No lo creas, señor Pleberio.

(Cejador y Frauca, 1955: II, 151)

Respecto de la interpretación de este ejemplo hay que tomar en consideración que el rechazar sin rodeos un punto de vista defendido por el interlocutor amenaza intrínsecamente la imagen positiva de éste. Por tal motivo, al formular una opinión divergente, el locutor suele poner atención especial en la atenuación de la misma. Las estrategias comúnmente aplicadas son expresar incertidumbre, presentar el desacuerdo como un acuerdo parcial y enfocar el tema del disenso desde un punto de vista impersonal. Pues bien, es evidente que la contribución al diálogo de Alisa dista mucho de ser una reacción mitigada ante la opinión del interlocutor. Intervienen dos factores que contribuyen a la intensificación de la fuerza de su argumentación. En primer lugar, la locutora no se restringe a emitir una sola pregunta retórica, sino que produce una batería de cuatro preguntas sucesivas. En segundo lugar, combate categóricamente la opinión del interlocutor, indicándole por la reiteración del predicado doxástico *piensas* que no piense lo que ella sugiere que piensa. Obsérvese, por último, que el resumen exhortativo *No lo creas, señor Pleberio* subraya el carácter antagónico de la batería de preguntas.

A continuación, sigue un análisis empírico de la fuerza expresiva de secuencias de preguntas retóricas. Empezamos con los ejemplos siguientes:

- (12) Rosa - ¡Sinvergüenza! ¡Perdido! ¿Y el dinero? ¿Y el dinero para comer? ¿Tú te crees que se puede poner el puchero sin tener cuartos?

(Bueno Vallejo, 1961: 37)

- (13) Trini - ¿No te da vergüenza haber estado haciendo de golfo mientras tu padre se moría? ¿No te has dado cuenta de que tu madre y tu hermana están ahí, llorando todavía porque hoy le dan tierra? ¿Y ahora, qué van a hacer? Matarse a coser, ¿verdad?

(Bueno Vallejo, 1961: 38)

Como hemos observado anteriormente, la pregunta retórica se caracteriza comúnmente en términos de una pregunta a la que no se espera respuesta. En los fragmentos (12) y (13), que contienen enunciados cargados de tensión conflictiva, la sucesión de preguntas es tan inmediata que al interlocutor ni siquiera se le ofrece la oportunidad para interrumpir el monólogo antagónico. Lo que se produce, pues, es una batería de preguntas de fuerza incontestablemente expresiva. Desde una perspectiva conceptual, los fragmentos no son del mismo orden. La locutora del ejemplo (12) recurre a una determinada estrategia de especificación temática, es decir, una estrategia que proporciona un efecto discursivo marcado. La primera pregunta introduce el tópico de la conversación: *el dinero*. Luego, el tópico se precisa en términos de *el dinero para comer*. Finalmente, la locutora concluye el triplete de preguntas añadiendo que lo que se necesita en particular

son *los cuartos para poner el puchero*. Es esta arquitectura fragmentada del macroacto retórico la que enfatiza la fuerza del reproche.

En el ejemplo (13), llama la atención la estructura negativa de las primeras dos preguntas. En ambos casos, la negación orienta al interlocutor hacia el doble perfil del acto de habla; esto es, a través de la pregunta negativa sobre una forma de comportamiento deseable - a saber, *te da vergüenza y te has dado cuenta* - se genera la implicatura de que el interlocutor ha dejado de observar esa forma de comportamiento. Nos encontramos aquí ante dos especímenes de una *pregunta orientada*. Este término procede de Victoria Escandell, quien lo define de esta manera: «Si el desconocimiento del emisor no es absoluto, sino que alberga alguna idea de cuál puede ser la información que debe reemplazar el variable, estamos ante un caso de *interrogación orientada*» (Escandell, 1993: 209). Obviamente, en el texto que estamos examinando la batería de tres preguntas aumenta el grado de antagonismo, poniendo en evidencia la imposibilidad de justificar el proceder reprochado.

Finalmente, volvemos sobre la disyunción interrogativa, que no sólo se maneja para producir determinados efectos de cortesía, como hemos visto en la sección sobre empatía, sino que sirve también de vehículo de expresión en diálogos antagonísticos. Consideremos el ejemplo (14):

- (14) Elvira - Pero *¿no me escuchabas? ¿O es que no quieres enterarte de lo que te digo?*

Fernando - (Volviendo la espalda). Déjame en paz.

(Buero Vallejo, 1961: 25)

La descortesía intencionada que encierra la secuencia disyuntiva radica en que con cualquiera de las respuestas preformuladas que elija el interlocutor se compromete al haber violado una de las normas básicas de la etiqueta conversacional dejando de prestar atención a las palabras de la interlocutora. Por este motivo, Fernando evita contestar a la pregunta, dando a entender que quiere cortar la conversación.

Pasemos al análisis de otro caso:

- (15) Cobrador - Mire lo que dice, señora. Y no falte.

Paca - ¡Cochinos!

Cobrador - Bueno, *¿me paga o no?* Tengo prisa.

Paca - ¡Ya va hombre! Se aprovechan de que una no es nadie, que si no [...]

(Buero Vallejo, 1961: 10-11)

Literalmente, el enunciado *¿Me paga o no?* expresa una pregunta sobre el futuro comportamiento de la interlocutora. En términos de la teoría de los actos de habla (Searle, 1969), la pregunta hace referencia a la llamada condición de no

obviedad (*nonobviousness condition*), que forma parte del sistema de las condiciones previas inherentes a la realización del acto de habla exhortativo. Es fácil ver que la estructura disyuntiva del enunciado se explota para amenazar la imagen negativa de la interlocutora. En otras palabras, la actitud antagónica del cobrador se deriva de la implicatura de que hará valer su poder o autoridad institucional en el caso de que Paca se niegue a colaborar con él. La opción disyuntiva, por consiguiente, es una opción ficticia.

2.3. Insistencia discursiva

La insistencia discursiva se plasma en secuencias de preguntas de índole informativa. Estas secuencias se caracterizan por un alto grado de intensidad comunicativa debido a la necesidad que siente el emisor de obtener una respuesta adecuada. Por esta razón, no es raro que el intercambio verbal tenga carácter de interrogatorio. Veamos un ejemplo:

- (16) Louis - Víctor, *¿alguna vez te has encontrado ante un enfermo que no sabía lo que padecía?*
 Víctor - Muchas veces.
 Louis - *¿Y qué sentiste?*
 Víctor - No sé. Responsabilidad.
 Louis - *¿Y no sentiste también una ira espantosa por aquel secreto? ¿Unas ganas de desvelar el enigma fuera como fuera?*
 Víctor - Tal vez.
 Louis - Pues sí lo has sentido, compréndeme.

(Paso, 1969: 44)

Todas las preguntas de este diálogo giran alrededor de un problema específico del emisor. Cuando éste se da cuenta de que el interlocutor no se compenetraba con el estado emocional en el que se encuentra, recurre a la estrategia de la insistencia discursiva, que culmina en la pareja *¿Y no sentiste también una ira espantosa por aquel secreto? ¿Unas ganas de desvelar el enigma fuera como fuera?* El carácter insistente de este doblete se manifiesta de dos formas distintas. Primero, la fuerza de las preguntas se acentúa por su relación parafrástica; segundo, la aparición de la negación en la primera la convierte en una pregunta orientada; particularmente, la interrogación *¿Y no sentiste también una ira espantosa por aquel secreto?* hace referencia a un estado de cosas cuya factividad se presupone. Como el oyente no reacciona del modo previsto por el hablante, éste hace explícita su presuposición mediante la aserción enfática *Pues sí lo has sentido, compréndeme*.

No sorprende que la insistencia discursiva halle un vehículo de expresión natural en el uso de baterías de preguntas. Fijémonos en los ejemplos (17) y (18):

(17) Víctor - *¿Qué hacéis, Louis? ¿Qué significa todo eso? ¿Por qué desde que entré esta noche por esa puerta me estás acorralando y acorralando?*

Louis - *¿Yo? Qué simpleza. Ha dado la casualidad de que estábamos hablando de un asesinato y que se presenta un testigo. Eso es todo.*

(Paso, 1969: 59)

(18) Louis - *Harum, ¿es éste el hombre que viste en Boulogne? ¿Es éste el asesino de Mylene? ¿Es éste el que te persigue para darte muerte?*

¡De prisa! ¡Vamos, Harum! ¿Es éste?

Harum - *Sí, señor comisario. Este es.*

(Paso, 1969: 68)

Evidentemente, en estos diálogos, las baterías de preguntas ponen de manifiesto el estado de fuerte tensión psíquica en el que se encuentra el emisor. Las baterías le sirven de estrategia perlocutiva para procurar imponer su voluntad al interlocutor con el fin de que éste le provea la información deseada. Huelga decir que en estos casos la insistencia discursiva amenaza seriamente la imagen negativa del interlocutor.

Nótese, luego, que el grado de insistencia depende sobre todo de la cantidad de preguntas que integran la batería. Elaborando este punto podemos argumentar que estamos ante un principio icónico basado en la correlación entre la estructura formal del macroacto interrogativo y la intensidad del efecto perlocutivo que se pretende conseguir con éste.

Vale la pena señalar, para concluir, que la batería de preguntas se explota también como estrategia literaria en textos narrativos. No es raro, por ejemplo, que el autor de una novela cree un diálogo ficticio entre sus personajes y su público, que se transforma en un interlocutor virtual. El efecto comunicativo que se intenta producir de esta manera consiste en reforzar el valor narrativo del texto. De acuerdo con la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986), puede afirmarse que se trata de la intención del autor de hacer resaltar la pertinencia del contenido proposicional de las preguntas. Veamos un ejemplo ilustrativo:

(19) *¿Qué sabía, en efecto, sobre lo que me esperaba? ¿No sería la pesadilla que acababa de sufrir una premonición? ¿No me arrancarían los ojos?*

¿No serían los grandes pájaros símbolos de la feroz y efectiva operación que me esperaba?

(Sábato, 2000: 394)

El tipo de insistencia discursiva manifestado por este fragmento puede interpretarse también como un reflejo del concepto de *tellability*, acuñado por Pratt en su libro *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*. Considérese el comentario siguiente:

His [= the writer's] point is to produce in his hearers not only belief but also an imaginative and affective involvement in the state of affairs he is representing and an evaluative stance toward it. He intends them to share his wonder, amusement, terror or admiration of the event. (Pratt, 1977: 136)

3. Conclusión

El punto de partida para el análisis del estatus pragmalingüístico de secuencias de preguntas fue la índole polifacética del acto de habla interrogativo, cuya potencia ilocutiva abarca funciones exhortativas, asertivas y expresivas. Como se ha demostrado, las secuencias de preguntas pueden cumplir las mismas funciones. De acuerdo con su estructura marcada –representan macroactos que consisten en la sucesión de por lo menos dos interrogaciones–, las secuencias proporcionan información pragmática particular. Esta información se expresa fundamentalmente en forma de tres categorías interaccionales: *empatía*, *antagonismo* e *insistencia discursiva*.

Formalmente, la empatía se transmite por interrogaciones disyuntivas y secuencias de preguntas que suministran la información deseada en etapas sucesivas. Aunque el antagonismo se comunica también por interrogaciones disyuntivas, halla su expresión estereotipada en baterías de preguntas retóricas. La insistencia discursiva, por último, se plasma primordialmente en baterías de preguntas informativas.

Referencias bibliográficas

- BROWN, R.; A. GILMAN (1989): «Politeness Theory and Shakespeare's Four Major Tragedies», *Language in Society*, 18: 159-212.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DUMITRESCU, D. (1993): «Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español», *Diálogos Hispánicos*, 12: 51-85.
- ESCANDELL, M. (1993): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos.
- GILI Y GAYA, S. (1955): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Spes.

- HAVERKATE, H.** (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- (1997): «Indirectness in Speech Acts from a Diachronic Perspective: Some Evolutionary Aspects of Rhetorical Questions in Spanish Dialogue» en **GVOZDANOVIC, J.** (ed.) (1997): *Language Change and Functional Explanations*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter. 219-249.
- LAKOFF, R.** (1973): «The Logic of Politeness; or Minding Your p's and q's», *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago, Chicago Linguistics Society. 292-305.
- LYONS, J.** (1977): *Semantics*, 2 vol., Cambridge, Cambridge University Press.
- PRATT, M.** (1977): *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*, Bloomington / London, Indiana University Press.
- SEARLE, J.** (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- (1976): «A Classification of Illocutionary Acts», *Language in Society*, 5: 1-23.
- SPERBER, W.; D. WILSON** (1986): *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Basil Blackwell.

Corpus citado

- BUERO VALLEJO, A.** (1961): *Historia de una escalera*, Cádiz, Escelicer.
- NICHOLS, G.** (1989): *Escribir, espacio propio: Laforet, Matute, Moix, Tusquets, Riera y Roig por sí mismas*, Minneapolis, Institute for the Study of Ideologies and Literature.
- PASO, A.** (1969): *Atrapar a un asesino*, Madrid, Escelicer.
- PÉREZ GALDÓS, B.** (2001): *Miau*, Madrid, Alianza Editorial.
- DE ROJAS, F.** (1995 [1499]): *La Celestina*, **CEJADOR Y FRAUCA, J.** (ed.), 2 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- SÁBATO, E.** (2000), *Sobre héroes y tumbas*, Buenos Aires, Biblioteca de Bolsillo.

Artículos / Articles

La concordancia objetiva en español como posible recurso de cortesía verbal

MIGUEL ÁNGEL AIJÓN OLIVA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

RESUMEN: El propósito de este trabajo es mostrar cómo puede aplicarse el enfoque de la cortesía verbal al estudio de la denominada *concordancia objetiva* de los clíticos españoles, que a menudo se ha analizado como variable morfosintáctica. La variación lingüística se entiende generalmente como posibilidad de elección entre alternativas formales que codifican un mismo contenido descriptivo; tales alternativas pueden implicar sutiles diferencias en otros niveles del significado, particularmente el discursivo y el cognitivo. Propondremos que este potencial significativo puede explotarse (en conjunción con otros rasgos, lingüísticos o no) como recurso interactivo para el desarrollo de imágenes personales y relaciones interpersonales. Esta hipótesis se pondrá a prueba en un corpus de lengua oral y escrita de los medios de comunicación de una comunidad española peninsular.

Palabras clave: variación morfosintáctica, cortesía, medios de comunicación, clíticos verbales, concordancia objetiva.

ABSTRACT: The aim of this paper is to show how the research on politeness can be applied to the study of so-called *object agreement* of Spanish clitics, expanding the approach that regards this phenomenon simply as a morphosyntactic variable. Linguistic variation is generally understood as the possibility of choosing from a number of formal alternatives which codify an invariant descriptive content. Such alternatives can be shown to convey subtle differences in higher levels of meaning –particularly the discursive and cognitive ones. We will argue that the meaningful potential of grammatical variants can be exploited (in conjunction with many other linguistic and non-linguistic features) as an interactional resource for the management of personal *faces* and interpersonal relationships. This hypothesis will be tested on a corpus of mass-media spoken and written texts from a peninsular Spanish community.

Keywords: morphosyntactic variation, politeness, mass media, verbal clitics, object agreement.

1. Bases teórico-metodológicas y corpus de estudio

La existencia de variación gramatical en los estadios sincrónicos de una lengua, así como su mantenimiento a lo largo de la diacronía, es *a priori* una circunstancia ilógica y antieconómica, pero se justifica, entre otras razones, por el hecho de que al nivel semántico representativo (en el que las variantes de una variable son, en principio, equivalentes) se superponen otros niveles de significado, relacionados con los planos del discurso y la interacción, en los cuales esas variantes sí pueden poseer diferencias entre sí. Esto hace que se ofrezcan al hablante como alternativas entre las que elegir, y con las que, más o menos conscientemente según el grado de marcación social y situacional que posean, puede tratar de transmitir diversos valores interaccionales. En particular, puede configurar cierta imagen de sí mismo y de su interlocutor para conducir la comunicación hacia un objetivo que considera ventajoso. Es posible, entonces, contemplar la variación como instrumento de las relaciones humanas en un marco social.

En este estudio pretendemos indagar sobre la posibilidad de aplicar un enfoque analítico primordialmente sincrónico y cualitativo, como es el de la cortesía verbal, sobre la variación en la estructura morfosintáctica. Existe en la actualidad una conciencia de que en el análisis variacionista ha sido un error demasiado frecuente el desdeñar los aspectos cualitativos, interaccionales, del uso lingüístico (Bell, 2001; Serrano, 2006). Además, el estudio de la cortesía, frente a la observación más bien desestructurada de rasgos lingüísticos de todo tipo, podría beneficiarse de la solidez empírica que proporciona el manejo de fenómenos acotados y descritos minuciosamente por el análisis gramatical, como son las variables sintácticas. Como objeto concreto de nuestro estudio tomaremos un fenómeno de la lengua española que ha merecido atención por parte de diversos autores: la posibilidad variable de marcar en el verbo la concordancia de los objetos sintácticos (nosotros nos centraremos en el caso del complemento indirecto), a través de la aparición, junto al lexema verbal, de clíticos correferenciales con dichos objetos. Antes de analizar con detalle este fenómeno, presentaremos brevemente los fundamentos del enfoque que vamos a aplicar.

1.1. La imagen social: los tipos de interlocutor

De los diversos conceptos manejados por el enfoque de la cortesía, es especialmente relevante la noción de *imagen social (face)* (Brown y Levinson, 1987) del interlocutor, a cuya dignificación o peyoración van dirigidos los actos de cor-

tesía o descortesía.¹ De aquí surge la consideración de los enunciados o de los movimientos conversacionales como actos de *realce* de la imagen (FFAs, *Face Flattering Acts*) o bien de *amenaza* de esta (FTAs, *Face Threatening Acts*), dicotomía desarrollada en particular por Kerbrat-Orecchioni (1996), quien a partir de aquí distingue entre cortesía *valorizante* y *mitigante* cuando se desea dignificar al aludido en uno y otro caso. Hay que tener en cuenta, además, que la causa y el fin de los actos dirigidos a la imagen del interlocutor es, en gran medida, la propia imagen del hablante: al realzar, reparar o atacar aquella se pretende siempre (o excepto en casos muy particulares) un efecto socialmente positivo para esta. Las actividades de cortesía resultan ser, entonces, una búsqueda del *equilibrio* entre la imagen del interlocutor y la del hablante (Hernández Flores, 2004).

Desde luego, son casi innumerables las situaciones comunicativas de posible interés científico para el estudio de la cortesía. Muchos estudios se han centrado en ciertos actos de habla que *a priori* se consideran amenazas a las imágenes de los participantes (entre ellos, las peticiones y órdenes, los reproches o las interrupciones), y han analizado los rasgos lingüísticos empleados para alejar la amenaza (cortesía mitigante) o bien para potenciarla (descortesía), según las intenciones comunicativas del hablante. Pero, en nuestra opinión, no es necesario restringir el fenómeno de la cortesía a la interacción entre los participantes directos (hablante e interlocutor). La variable que vamos a analizar involucra, por lo general, a referentes de tercera persona que no participan directamente en la interacción; sin embargo, comprobaremos que sobre estos referentes es posible ejercer estrategias de cortesía mitigante o valorizante, así como de descortesía, similares a las que encontramos en la situación prototípica de la conversación cara a cara entre dos personas. Y debe tenerse en cuenta que en el lenguaje de los medios de comunicación de masas (que va a constituir nuestro campo de análisis), dado su carácter público, todos los posibles referentes humanos son interlocutores en cierto grado, como explicaremos más adelante.

Es importante destacar que, en el plano discursivo, la distinción entre segunda y tercera persona no es tan neta como en el nivel gramatical; de ello es ejemplo no sólo la forma *usted*, que supone el empleo de flexiones terciopersonales referidas al interlocutor, sino también el hecho de que un ente humano codificado como tercera persona gramatical pueda hallarse presente en la situación comunicativa y estar oyendo (o leyendo) lo que se dice de él (y de lo cual es

1. Frente al modelo estándar de Brown y Levinson, y de acuerdo con Watts (2003: 101-103) y otros muchos autores citados por él, no creemos relevante ni generalizable la distinción entre una imagen *positiva* y otra *negativa*. Resulta mucho más razonable suponer la existencia de una única imagen (por muy compleja y poliédrica que pueda ser), que se intenta dignificar o bien atacar. Es obvio, a pesar de todo, que en esta propuesta sigue existiendo una distinción binaria, quizá inevitable a la hora de conceptualizar las actividades de imagen.

consciente el hablante), lo que hace que se halle bastante más cercano a un interlocutor que a una tercera persona prototípica.

A este respecto es relevante la conocida clasificación de Bell (1984: 159-160), adaptada a su vez de E. Goffman, de varios tipos de participantes subsumidos en el concepto general de *oyente*: *interlocutor*, *oyente formal*, *oyente casual* y *curioso*, según si son interpelados, ratificados o al menos conocidos por el hablante. Estas distinciones son útiles en los dominios de comunicación de carácter público, en los que siempre es probable que los aludidos lleguen a conocer lo que se dice de ellos. Aun así, nosotros reformularíamos tal clasificación, distinguiendo entre interlocutores *directos* (la segunda persona gramatical, incluyendo *usted*) e *indirectos* (la tercera persona gramatical cuando su referente se halla presente en la situación y constituye, en realidad, el verdadero objetivo del mensaje). Por ejemplo, es habitual que un locutor de radio, por estar dirigiéndose a los oyentes, codifique a sus invitados como terceras personas, si bien es obvio que sus palabras van dirigidas claramente a ellos, y por lo tanto en el nivel del discurso son también interlocutores.

Por último, podríamos hablar también de interlocutores *tácitos*, personas que no son interpeladas ni directa ni indirectamente, pero que, en cualquier caso, pueden llegar a oír lo que se diga en la conversación.² En este trabajo veremos, pues, algunas estrategias de cortesía y descortesía dirigidas a interlocutores de los tres tipos.

1.2. El corpus

Los materiales para el análisis proceden del Corpus de Lenguaje de los Medios de Comunicación de Salamanca (MEDIASA), proyecto que hemos elaborado entre 2003 y 2004 y que cuenta con 300.000 palabras repartidas equitativamente en lenguaje de la prensa escrita y de la radio de ámbito local de esta ciudad española. El ámbito radiofónico resulta de especial interés para el análisis de la cortesía, por su más marcado carácter interaccional; aun así, no se pueden desdenar ciertos géneros discursivos de la prensa, como las cartas al director o los artículos de opinión, en que también son habituales los rasgos de interactividad.

2. Así pues, en la comunicación radiofónica no nos parece relevante la figura del *curioso* (*eavesdropper*, en la terminología de Bell), como oyente «fraudulento» que escucha una conversación sin que el hablante lo sepa, ya que en este tipo de comunicación el hablante es consciente de que cualquier persona puede estar oyendo sus palabras.

2. La concordancia objetiva: valores internos y uso interaccional

En español, el complemento directo (CD) y el indirecto (CI) permiten en grado variable la aparición junto al verbo de un clítico correferencial que tradicionalmente se ha considerado pleonástico o redundante.³ En el caso del CI, los contextos de variación principales son: a) aquel en que el complemento es un sintagma léxico pospuesto al verbo; b) aquel en que es un pronombre relativo. Aquí tenemos un ejemplo de cada uno:

- (1) (*Le*) entregué los documentos al secretario
- (2) Esos son los niños a los que (*les*) doy clase

Según diversos autores (Llorente y Mondéjar, 1974; García-Miguel, 1991; Enrique-Arias, 1997; etc.), el clítico correferencial con el objeto funciona en realidad como morfema flexivo que marca la concordancia de ese objeto con el verbo, de modo similar a como las desinencias verbales marcan la concordancia con el sujeto.⁴ Veamos a continuación los aspectos intralingüísticos que favorecen o desfavorecen la realización de los clíticos concordanciales, para después analizar su posible proyección en el dominio de la cortesía.

2.1. Factores lingüísticos

Los factores internos que explican las frecuencias de concordancia clítica del CI son, sobre todo, de tipo semántico-discursivo y poseen un fundamento cognitivo. Diversos autores (Silva-Corvalán, 2001: 182-184) han recurrido a la noción de *topicalidad* para explicar que las entidades con mayor prominencia cognitiva para el hablante son las que tienden a marcar más a menudo la concordancia en el lexema verbal. En primer lugar, los CI con un referente humano y determinado tienen cuotas mucho más elevadas de aparición de *le(s)* que los de referente inanimado o indeterminado; por ello, en los ejemplos (1) y (2) de arriba la presencia del clítico sería *a priori* más esperable que su ausencia. Obsérvese, además, que los CI formados por pronombres tónicos (*a mí, a él, etc.*), que lógicamente son casi siempre humanos, tienen concordancia categórica: **(Me) entregaron los documentos a mí.*

-
3. Nosotros hemos optado por centrarnos exclusivamente en el caso del CI porque, en el corpus analizado, los ítems de concordancia del CD (variante más propia de géneros como la conversación coloquial) son bastante escasos.
 4. Otra denominación habitual para este fenómeno es la de *duplicación* del complemento, si bien resulta deudora de la visión tradicional de los clíticos como sintagmas nominales autónomos, a la manera de los pronombres tónicos; visión esta que resulta poco motivada a la luz de su funcionamiento.

También es relevante la naturaleza informativa del complemento: si constituye información ya conocida o *activada* en el contexto discursivo, y sobre todo si aparece en posición temática, preverbal, la presencia del clítico es casi obligatoria: *Al coche ?(le) cambié el aceite*. Así pues, parece que el CI marca más a menudo su concordancia verbal cuanto más se parece al *sujeto* oracional, que es normalmente el elemento temático, el que suele aparecer antepuesto al verbo y el que concuerda categóricamente con este.

No acaban aquí los indicios de que existe una relación entre la concordancia clítica y las entidades de mayor relieve cognitivo en el discurso y en la situación comunicativa. Así, dicha concordancia también es muy habitual, a veces prácticamente categórica, con muchos verbos biargumentales que expresan procesos intelectuales o anímicos, y en los que el sujeto suele ser una entidad inanimada y el CI una persona: *Los dulces ?(le) gustan a Juan*. La mayor topicalidad del ente humano, que de hecho es sujeto en el nivel semántico aunque se codifica sintácticamente como objeto indirecto, favorece que se produzca la concordancia verbal a través del clítico. Es una forma gramatical de reconocer la *centralidad* de esta función sintáctica, característica que comparte con el sujeto y el complemento directo (García-Miguel, 1991: 405-407).

2.2. Factores interaccionales

A la hora de analizar las implicaciones de esta variable en el plano de la cortesía, partiremos de la hipótesis de que la asociación típica de lo humano y lo prominente a la concordancia clítica podría provocar en el hablante una tendencia a emplear esta variante más a menudo en contextos de dignificación hacia la imagen de un referente, mientras que la ausencia de concordancia se asociaría más bien a la peyoración y la descortesía. Parece claro que no podremos observar muy claramente la interacción con la imagen del interlocutor *directo* (§1. 1.), dado que la variación en la concordancia se produce sólo con referentes de tercera persona: la primera y la segunda, como hemos dicho, prácticamente siempre se duplican con clítico por aparecer en forma de pronombres tónicos. Aun así, la forma *usted*, seguramente como recuerdo de su origen en un sintagma léxico (*vuestra merced*), parece admitir en casos aislados la posibilidad de que no haya concordancia, tanto si es CD como CI. En nuestro corpus, de diez casos de CI *usted* en contextos de variación hemos encontrado uno sin concordancia:

- (3) para ir finalizando: este apartado que hemos venido ofreciendo Ø a ustedes / día tras día <Var-Co-230503-13:15>

De todas formas, parece claro que en este contexto no se da una estrategia de peyoración del interlocutor. A partir de aquí nos centraremos en los interlocutores *indirectos* y *tácitos*, que nos proporcionan datos más abundantes. Con respecto a los primeros, veamos cómo en el siguiente ejemplo se hace efectiva una petición (acto intrínsecamente amenazador de la imagen), a pesar de que su destinatario aparece codificado como tercera persona. Más tarde la hablante vuelve a hacer referencia a esa petición:

- (4) *le* voy a pedir / que sea tan amable de: continuar con nosotros: / a:l / Concejal: / de Patrimonio del Consistorio salmantino Francisco Morales / porque tenemos que dar lugar a las noticias nacionales e internacionales [...]
Francisco Morale:s al que: *le* pedimos por favor que continuara unos minutitos más
<Var-On-080104-13:00/13:05>

La locutora tiene que interrumpir la entrevista con el concejal para dar paso al informativo nacional, y es consciente de que pedirle que espere hasta que este concluya, para continuar entonces con el diálogo, puede suponer un abuso de su colaboración. El clítico de concordancia del CI («*Le* voy a pedir al concejal») mitiga en cierta medida la descortesía inherente a la petición, al resaltar la prominencia del interlocutor, que en el plano gramatical alcanza un estatus similar al del sujeto. La alternativa (« $\emptyset$ Voy a pedir al concejal») resultaría más directa y destacaría el carácter objetual del referente, así como la propia responsabilidad de la hablante como sujeto agente, todo lo cual apunta hacia el polo de la descortesía.

Después de la interrupción, la locutora vuelve a hacer concordar el CI, en este caso en el contexto de una subordinada de relativo («al que *le* pedimos»). La variante cortés se ve claramente reforzada por la acción conjunta de otros rasgos de mitigación de amenazas, como el plural de modestia, el modalizador *por favor* y el diminutivo *minutitos*, no necesariamente de valor afectivo sino incluso literal (se querría dar a entender que son minutos *cortos*). Esto nos hace pensar que las variantes morfosintácticas no actúan solas como recursos de cortesía; probablemente, la conciencia metalingüística sobre ellas no es lo bastante grande como para permitir que constituyan rasgos percibidos claramente como cortesías. Más bien tienden a acompañarse de otros elementos, propios de diversos niveles lingüísticos, para lograr el objetivo de reparación de la imagen amenazada.⁵

5. Esta acción conjunta de rasgos es, además, lo que puede denominarse *estilo* lingüístico desde el punto de vista de la variación (Bell, 2001: 195-196; Schilling-Estes, 2002: 375-376). De aquí surge, creemos, un importante punto de confluencia entre la perspectiva variacionista y la de la cortesía verbal.

Las estrategias de cortesía se dan también con los interlocutores tácitos, los que no se consideran partícipes de la interacción. En el siguiente ejemplo, tomado de un artículo de opinión, los dos casos de concordancia del CI, junto con otros rasgos coloquializadores y atenuadores (el modismo jocoso, los rasgos de oralidad), sirven para mitigar un comentario irónico, potencialmente ofensivo, acerca de dos personajes de la política:

- (5) y si no *le* digo a la ministra de Cultura, Carmen Calvo, que ponga sus barbas a remojar es porque uno *le* tiene un respeto a las personalidades del Gobierno, pero ya *le* digo que ojito, que Lanzarote es mucho Lanzarote. <Art-Ga-041104-4>⁶

Es cierto que en el primero de los contextos la concordancia se ve, de todas formas, fuertemente potenciada por factores internos como el carácter humano y determinado del CI o el propio verbo *decir*, que favorece esta variante; el valor cortés resulta, por ello, más evidente en el segundo caso, que no se halla tan sujeto a esas restricciones.

Frente a todo esto, la ausencia de concordancia del CI se relaciona, en general, con los valores opuestos en lo que se refiere a la cortesía. Los referentes de tercera persona, ya se les considere presentes en la interacción o ausentes de ella (esto es, ya sean interlocutores indirectos o tácitos), pueden ser objeto de peyoración a través de la falta de concordancia del CI en contextos de amenaza explícita a la imagen.⁷

- (6) hay que plantar Ø cara a quienes de una forma tan excluyente como fundamentalista se creen dueños del destino de una parte de España [...] [una cosa es] que prostituyan la Historia, o que nombren dios menor y Ø levanten monumentos a un iluminado racista y xenófobo <Art-Ga-121203-3>
- (7) y sin embargo / evidentemente no por culpa de estas mul:tinacionales / que insisto es- / era el país opulento / al cabo de cincuenta años / <Argentina> esté en una situación / que CAbe achacar Ø / evidentemente / a los políticos <Var-Pu-211204-13:00>

6. El uso de la forma singular *le* para reproducir un CI plural, como vemos en el segundo caso, es un fenómeno muy habitual en el español actual, e incluso en un corpus como el MEDIASA, en que predomina un uso cuidado y cercano al estándar. Es cierto que parece asociarse más claramente al lenguaje coloquial, que es el que se intenta reflejar en este fragmento.

7. Como se podrá observar por los ejemplos, no nos estamos refiriendo únicamente a esos actos de habla que se consideran intrínsecamente descorteses (peticiones, órdenes, etc.), sino que tenemos en cuenta cualquier contexto de dignificación o peyoración más o menos clara de un referente. Es necesario adoptar este concepto más amplio de la cortesía y la descortesía para dar cabida a referentes de tercera persona que no son interpelados en la interacción.

En (6) resulta evidente la intención peyorativa, a través de las críticas y los insultos; si es cierta nuestra hipótesis, los casos de falta de concordancia coadyuvarían, consciente o inconscientemente por parte del autor del texto, a esta estrategia dirigida a la imagen de los referentes. También hay una crítica explícita en el ejemplo (7). Y es curioso observar que, frente a la visión negativa de los políticos que transmite este hablante, otro contertulio del mismo programa, que los defiende, había preferido poco antes la duplicación del CI con el mismo referente:

- (8) la situación en la que viven todos los mercados y las sociedades de América Latina / que son responsabilidad / no de sus políticos / sino de grandes compañías transnacionales / porque multiplicaría por ciento y pico / los desastres / que supuestamente hay que atribuirle a los- / a los políticos <Var-Pu-211204-12:55>

Al margen de todo esto, es necesario aclarar que la falta de concordancia del CI parece poseer una asociación a los discursos formales o solemnes, y sobre todo al lenguaje escrito (Aijón Oliva, 2005: 99, para una comprobación estadística), que hace que sea frecuente incluso si no hay intención de atacar la imagen del referente, o aunque pudiera parecer adecuado mitigar posibles amenazas. Esto nos permite intuir que probablemente existen dimensiones situacionales independientes de la cortesía, como la de *formalidad*, en que generalmente ha condensado la teoría variacionista el uso interaccional del lenguaje (Chambers, 2003: 4-6). Véase lo que ocurre en estos fragmentos:

- (9) Para evitarlo Ø pido a quien corresponda que se tomen cuanto antes las medidas necesarias. <Car-Ga-020604-8>
- (10) Cope Salamanca Ø envía el testimonio de su condolencia a los familiares de la señora doña [...] <Inf-Co-241104-8:40>

Parece claro que en (9) no hay interés en atacar al destinatario de la petición / exigencia; la falta de concordancia parece contribuir más bien a reforzar la fuerza pragmática de dicha petición, a hacerla más solemne y contundente: la alternativa *Le pido a quien corresponda* transmitiría quizá un tono más familiar y correría el riesgo de no ser tomada tan en serio. La solemnidad asociada a la falta de concordancia queda patente también en (10), en que, si hubiera predominado la intención cortés, se habría optado, probablemente, por la concordancia del CI, para dignificar la imagen de los familiares. Está claro que lo *cortés*, lo socialmente adecuado o esperable, puede entenderse de maneras diferentes según las normas interaccionales de una situación determinada; y que conviene distinguir entre la cortesía *codificada* en esas normas más o menos convencionales y la *interpretada* en cada situación concreta (Briz, 2003).

2.3. Datos estadísticos

En este último subapartado completamos la observación cualitativa precedente con cálculos empíricos que muestran la existencia de ciertas correlaciones entre las variantes y los valores interaccionales que les hemos atribuido. Teniendo en cuenta el tipo de interlocutor (incluyendo el directo), se obtienen estos resultados:

Tipo de interlocutor	Concordancia	No concordancia	Total de casos
Directo	9 (90%)	1 (10%)	10 (2,9%)
Indirecto	29 (58%)	21 (42%)	50 (14,3%)
Tácito	100 (34,6%)	189 (65,4%)	289 (82,8%)

Existe, pues, una escala muy marcada entre la concordancia habitual con el interlocutor directo (que debe atribuirse, en gran medida, al factor intralingüístico de la categoricidad cuando el CI es un pronombre tónico), la elevada con el indirecto y la reducida con el tácito. La progresiva lejanía del interlocutor provoca, seguramente, un relajamiento en las exigencias de la cortesía. Pero, por elocuentes que parezcan los datos, no podemos olvidar en ningún momento que el uso cortés interactúa con aspectos intradiscursivos, como la propia prominencia de los interlocutores directos e indirectos, que hace más probable su incorporación al lexema verbal a través de los clíticos. Dicho de otra forma, aunque creemos que, efectivamente, existe cierto valor semiótico de cortesía en la concordancia variable del CI, no conviene sobrevalorar su importancia y suponer que se trata del factor fundamental a la hora de optar por una u otra variante.

Por lo que se refiere a los casos en que hemos detectado una estrategia más o menos clara de dignificación o peyoración hacia la imagen del interlocutor (indirecto o tácito):⁸

Imagen del referente	Concordancia	No concordancia	Total de casos
Dignificación	59 (53,2%)	52 (46,8%)	111 (73,5%)
Peyoración	16 (40%)	24 (60%)	40 (26,5%)

Las diferencias son más reducidas que en las relativas al tipo de interlocutor, pero siguen resultando apreciables, con 13,2 puntos de separación entre la dig-

8. Consideramos innecesario incluir aquí los 10 ítems de interlocutores directos, por su casi exclusividad de concordancia y porque en ninguno de ellos se observan estrategias de peyoración.

nificación y la peyoración. Con todo, los estudios cuantitativos sobre condicionamientos internos de la concordancia (Aijón Oliva, 2005) nos indican que tales factores (por ejemplo, el carácter humano / inanimado del referente, o la estructura argumental del verbo) dan lugar a arcos de variación más amplios. Esto puede ser una confirmación de la idea, repetida a menudo en los trabajos de sociolingüística, de que en la variación gramatical los factores intralingüísticos tienen preeminencia sobre los sociales y situacionales.

3. Conclusiones

Consideramos que la variación existente en la estructura gramatical puede constituir un recurso interaccional y una estrategia de cortesía o descortesía verbal. Ello es importante porque nos ofrece la posibilidad de proporcionar al hecho de la cortesía una fundamentación teórica de carácter intralingüístico, teniendo en cuenta factores discursivos y cognitivos. Los referentes humanos y temáticos en el discurso manifiestan características típicas del elemento sintáctico de mayor prominencia cognitiva, el sujeto, y entre ellas la concordancia clítica cuando funcionan como CI. Por el contrario, los referentes inanimados, normalmente codificados como objeto sintáctico y en posición posverbal, muestran unas frecuencias de concordancia mucho más reducidas. Al constituir estos hechos gramaticales tendencias estadísticas, y no fenómenos categóricos, es posible manejarlos con cierta libertad al servicio de una intención comunicativa: la aplicación a un referente humano de las variantes propias de lo inanimado y objetual puede ser una estrategia de descortesía, del mismo modo que la potenciación de su carácter humano y agentivo a través de las variantes opuestas es, si no un recurso de cortesía valorizante, al menos sí de cortesía mitigante en situaciones de clara amenaza a la imagen.

A pesar de todo lo dicho, no hay que olvidar que, en general, en la variación sintáctica parecen ser más determinantes los factores internos que los valores interaccionales; y, desde otro punto de vista, que esta variable, como otras, quizá no posee por sí sola la prominencia suficiente como para funcionar como estrategia consciente de cortesía / descortesía, sino que lo consigue a través de la combinación con otros rasgos de diverso tipo, dando lugar a diferentes *estilos* lingüísticos. Esto nos hace ser precavidos a la hora de extraer conclusiones sobre los valores corteses de las formas gramaticales, e incide en la conveniencia de continuar investigando hasta qué punto existen y actúan efectivamente estos valores. Dejamos para trabajos posteriores el estudio pormenorizado de otras variables relacionadas con los clíticos españoles, en las que factores intralingüísticos similares a los revisados parecen dar lugar a parecidas potencialidades interaccionales.

Referencias bibliográficas

- AIJÓN OLIVA, M. A.** (2005): «Presencia o ausencia del clítico pleonástico de complemento indirecto: algunos factores lingüísticos y situacionales», *Interlingüística*, 15: 93-104.
- BELL, A.** (1984): «Language Style as Audience Design», *Language in Society*, 13: 145-204.
- (2001): «Back in Style: Reworking Audience Design» en **ECKERT, P.; J. R. RICKFORD** (eds.) (2001): *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge, Cambridge University Press. 139-169.
- BRIZ, A.** (2003): «La estrategia atenuadora en la conversación coloquial» en **BRAVO, D.** (ed.) (2003): *Actas del I Coloquio del Programa EDICE*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo. [edición en CD-ROM].
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON** (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHAMBERS, J. K.** (2003): *Sociolinguistic Theory*, 2ª ed., Oxford, Blackwell.
- ENRIQUE-ARIAS, A.** (1997): *The Grammaticalization of Object Agreement in Spanish*, Los Angeles, University of Southern California (tesis doctoral).
- GARCÍA-MIGUEL, J. M.** (1991): «La duplicación de objeto directo e indirecto como concordancia», *Verba*, 18: 375-410.
- HERNÁNDEZ FLORES, N.** (2004): «La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social» en **BRAVO, D.; A. BRIZ** (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel. 95-108.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1996): *La conversation*, Paris, Seuil.
- LLORENTE, A. y J. MONDÉJAR** (1974): «La conjugación objetiva en español», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 4: 1-60.
- SCHILLING-ESTES, N.** (2002): «Investigating Stylistic Variation» en **CHAMBERS, J. K. et al.** (eds.) (2002): *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell. 375-401.
- SERRANO, M. J.** (2006): «Acción e interacción social en la variación sintáctica y discursivo-pragmática» en **BLAS ARROYO, J. L.; M. CASANOVA; M. VELANDO** (eds) (2006): *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón, Universitat Jaume I. 121-141.
- SILVA-CORVALÁN, C.** (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, Georgetown University Press.
- WATTS, R. J.** (2003): *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.

Códigos de identificación de los textos

Art	Artículo
Car	Carta al director
Co	Cadena Cope
Ga	Diario <i>La Gaceta</i>
Inf	Informativo radiofónico
On	Onda Cero
Pu	Punto Radio
SE	Cadena SER
Var	Programa de variedades

Procedimientos para la cortesía en la conversación coloquial en español

CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUMEN: Una gran parte de los estudios pragmáticos en torno a la cortesía versa sobre cómo los hablantes producimos actos corteses o descorteses y qué estrategias utilizamos tanto para maximizar los primeros (actos agradadores de la imagen) como para minimizar los segundos (actos amenazadores de la imagen). Ambos tipos de estrategias se corresponden con la cortesía positiva y negativa, respectivamente. No obstante, es necesario insistir en que cualquier clasificación de los actos de habla y su grado de cortesía debe tener en cuenta las variaciones de tipo cultural y contextual. El análisis que llevaremos a cabo de estas estrategias y las pertinentes conclusiones se centran, por tanto, en una cultura, la española y en un contexto concreto, la conversación coloquial.

Palabras clave: cortesía negativa / positiva, actos amenazadores de la imagen, actos agradadores de la imagen, conversación coloquial, cultura española.

ABSTRACT: A significant bulk of pragmatic research with regard to politeness deals with the speakers' performance of polite and impolite speech acts, and the strategies employed in order to reinforce the former (face-flattering acts) and mitigate the latter (face-threatening acts). Each of these strategies are related to positive and negative politeness respectively. At any rate, it should be emphasized that any classification of speech acts according to the degree of politeness must take into account cultural and contextual variation. My analysis of such strategies in colloquial conversation is, consequently, framed within Spanish culture parameters.

Keywords: negative / positive politeness, face-threatening acts, face-flattering acts, colloquial conversation, Spanish culture.

1. Introducción

La cortesía, como fenómeno sociopragmático que es, no puede ser observada ni analizada de manera abstracta; el contexto sociocultural en el que se produzca la interacción comunicativa determina la adecuación o no de los actos producidos. Se trata, por tanto, de un fenómeno relativo que depende, entre otros factores, de dicho contexto cultural, así como del tipo de discurso o del registro utilizados por los interlocutores. Estos tres parámetros son los que nos permiten enmarcar el análisis que vamos a llevar a cabo: los procedimientos para la cortesía en una cultura (la española), un tipo de discurso (la conversación coloquial) y un registro (el informal).

El objetivo que perseguimos en este trabajo es comprobar cómo los distintos procedimientos para la cortesía propuestos por autores como Brown y Levinson (1987) y recogidos por otros, como Kerbrat-Orecchioni (1996) o Calsamiglia y Tusón (1999), pueden ejemplificarse en un corpus real de conversaciones en español, concretamente, el elaborado por el grupo Val.Es.Co. (*Valencia.Español.Coloquial*)¹ y publicado en 1995. Las ventajas que, desde nuestro punto de vista, posee este corpus son las siguientes: a) se trata de materiales reales de habla; b) cumple con el criterio de variabilidad sociolingüística (diferencias en cuanto al sexo, la edad, el nivel de instrucción o la categoría profesional), requisito imprescindible para que un corpus pueda ser significativo; y c) es un corpus relativamente pequeño (aproximadamente 47000 palabras), por tanto, abarcable para nuestros propósitos, puesto que no queremos llevar a cabo un análisis cuantitativo sino cualitativo.

Los ejemplos que iremos presentando a lo largo de este trabajo, al ser reales, se hallan contextualizados, algo que nos parece absolutamente necesario a la hora de hablar de cualquier fenómeno discursivo. En los manuales que podemos consultar, como el de Calsamiglia y Tusón (1999), hallamos clasificaciones muy detalladas de los distintos procedimientos para la cortesía. No obstante, los ejemplos que proponen están descontextualizados, lo que dificulta, en muchos casos, la comprensión adecuada del fenómeno.

2. El estudio de la cortesía y los actos de habla

El *principio de cortesía* de G. Leech (1983), que es una parte de lo que denomina *retórica interpersonal*, tiene como finalidad explicar el diferente

1. Se trata de un corpus con el que venimos trabajando desde hace varios años, pues en su momento los autores nos cedieron la versión informática del mismo para llevar a cabo nuestra tesis doctoral (*Los conectores pragmáticos. Los contraargumentativos en la conversación coloquial*, Universidad de León, 2001).

grado de cortesía que conllevan algunos actos de habla. En este sentido, «toda acción cuyo resultado suponga un esfuerzo para nuestro interlocutor es descortés (una orden, una petición, un ruego, una exigencia...). Por el contrario, será cortés todo acto que implique un beneficio para nuestro destinatario (una invitación, un consejo, una promesa...)» (Gutiérrez Ordóñez, 1996: 70).

De este modo, los actos de habla son clasificados por G. Leech (1983) en cuatro grupos diferentes (Gutiérrez Ordóñez, 1996: 71):²

- actos *competitivos* (en conflicto con la cortesía, p.e. *ordenar, pedir*);³
- actos *sociables* (apoyan la cortesía, p.e. *agradecer, felicitar*);
- actos *indiferentes* (no la apoyan, pero tampoco entran en conflicto con ella, p.e. *informar, afirmar*);
- actos *conflictivos* (de forma directa atentan contra las buenas relaciones sociales, p.e. *amenazar, acusar*).

El modelo de P. Brown y S. Levinson (1987), para quienes la *cortesía* es un concepto de validez universal,⁴ es, en opinión de muchos, el más elaborado que existe hasta el momento: «Esta teoría toma como punto de partida las nociones de *imagen* y de *territorio* de Goffman,⁵ y constituye una sistematización del conjunto de estrategias corteses que se pueden manifestar en los enunciados». (Calsamiglia y Tusón, 1999: 162-163)

Partiendo de que la *imagen* es un concepto universal⁶ y de que del hecho de salvaguardarla derivan todas las estrategias de cortesía, según Brown y Levinson (1987), todos poseemos una *imagen positiva* y una *imagen negativa*:

2. Véase también M. V. Escandell (1996: 144-145).

3. Este tipo de actos directivos amenazan de algún modo la relación social que existe entre los interlocutores; de ahí que sea más cortés la utilización de *actos de habla indirectos*. Así, en vez de *Pásame la sal* (acto directivo) prefiero decir *¿Puedes pasarme la sal?* (acto indirecto) más cortés).

4. C. Kerbrat-Orecchioni se plantea dicha afirmación en su artículo «¿Es universal la cortesía?». Estamos totalmente de acuerdo con ella cuando afirma: «*La cortesía es universal*: en todas las sociedades humanas se constata la existencia de comportamientos de urbanidad que permiten mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, a pesar de los riesgos de conflictos inherentes a toda interacción. Pero, al mismo tiempo, *la cortesía no es universal*, en la medida en que sus formas y sus condiciones de aplicación (quién debe ser cortés, frente a quién, de qué manera, en qué circunstancia y situación comunicativa) varían sensiblemente de una sociedad a otra» (2004: 39-40).

5. La *imagen* se correspondería con la cortesía positiva y el *territorio*, con la cortesía negativa: «El territorio propio incluye todo lo que tiene que ver con el ámbito de actuación del individuo, a saber, sus sentimientos y pensamientos, cuestiones personales e íntimas, los territorios temporal, corporal y espacial; mientras que «*face*» tiene que ver con aquello de «dar buena o mala imagen», es decir, con la imagen que queremos que los demás se formen de nosotros mismos» (Carrasco Santana, 1999: 5).

6. Los autores afirman lo siguiente: «This is the bare bones of a notion of face which (we argue) is universal, but which in any particular society we would expect to be the subject of much cultural elaboration» (Brown y Levinson, 1987: 13).

El centro de nuestro modelo lo ocupa una noción muy abstracta que consiste en dos clases específicas de deseos (*face wants*), que los interactuantes se atribuyen mutuamente: el deseo de que uno no vea impedidos sus actos (imagen negativa) y el deseo de que los actos de uno sean aprobados (hasta cierto punto) (imagen positiva). (Brown y Levinson, 1987: 13; *apud* Calsamiglia y Tusón, 1999: 163)

Es decir, en toda interacción en la que intervengan dos participantes han de tenerse en cuenta cuatro *imágenes*, lo que conlleva una clasificación de *actos amenazadores de la imagen* (FTAS: «*face threatening acts*») en los siguientes grupos (Kerbrat-Orecchioni, 1996: 51-52; Calsamiglia y Tusón, 1999: 163-164):⁷

actos que amenazan la imagen positiva del enunciador	<i>confesión, autocrítica...</i>
actos que amenazan la imagen positiva del destinatario	<i>insulto, sarcasmo, refutación...</i>
actos que amenazan la imagen negativa del enunciador	<i>oferta, compromiso, promesa...</i>
actos que amenazan la imagen negativa del destinatario	<i>orden, recomendación, prohibición...</i>

C. Kerbrat-Orecchioni (1996) no está completamente de acuerdo con la clasificación de Brown y Levinson⁸ y propone, por su parte, considerar una serie de *actos «agradadores» de la imagen* (FFA: «*face flattering acts*»): halagos, alabanzas, etc.

La autora considera, por tanto, que cualquier acto de habla puede ser descrito como un FTA, un FFA o un compuesto de ambos y, así, la cortesía negativa consistirá en evitar la producción de un FTA o atenuarlo, y la positiva, en llevar a cabo un FFA, preferentemente reforzado (Kerbrat-Orecchioni, 2001: 74).

3. Procedimientos para la cortesía en un corpus de conversación coloquial

En este apartado seguiremos la clasificación de procedimientos que aparece en Calsamiglia y Tusón (1999: 169 ss.), quienes a su vez toman como referencia a Brown y Levinson (1987). Como ya indicamos anteriormente, los ejemplos⁹ que presentamos para cada uno de ellos están sacados del corpus de Val.Es.Co., que consta de nueve conversaciones.¹⁰

7. El cuadro ha sido elaborado a partir de la obra de las últimas autoras.

8. La considera «une conception excessivement pessimiste, voire paranoïde, de l'interaction» (Kerbrat-Orecchioni, 1996: 8), ya que los individuos viven bajo la permanente amenaza de FTAS de todo tipo.

9. Como ya advertimos en la introducción, no se trata de un estudio cuantitativo, por lo que, en general, solamente presentamos un ejemplo para cada fenómeno. Por otra parte, no de todos los mecanismos hemos hallado ejemplos claros; en ese caso, remitimos a los proporcionados por las autoras.

10. Hemos seguido el orden de conversaciones que aparece en la publicación de Briz (1995); a saber:

3.1. Mecanismos para la cortesía negativa

Son definidos como «aquellos que la persona que habla puede utilizar para compensar la posible agresión a la imagen negativa de su interlocutor» (Calsamiglia y Tusón, 1999: 169).¹¹

3.1.1. Procedimientos sustitutivos

En estos casos se reemplaza un elemento por otro con el fin de atenuar la fuerza del acto amenazador. Entre ellos destacan los siguientes los recursos que llamamos *desactualizadores*, por tratarse de elementos que permiten imponer cierta distancia entre el hablante y el posible acto amenazante. A continuación se mencionan algunos de los más frecuentes, acompañados de algunos ejemplos representativos:

A) *Uso del subjuntivo y condicional*

B: hasta luego/ hasta luego/// ¿qué te pasa?

A: no lo sé/ no lo sé

B: tío// yo no te quiero agobiar pero// me **gustaría**¹² que me dijeras lo que te pasa (II: 68-70)¹³

B) *Elisión de marcas enunciativas de los interlocutores*

A: hola Mercedes§

D: § ¿**se** puede?

A: sí sí/ pasa pasa (II: 2-4)

CONVERSACIONES COLOQUIALES PROTOTÍPICAS

I. [H.38.A.1]

II. [ML.84.A.1]

III. [L.15.A.2]

IV. [S.65.A.1]

V. [AP.80.A.1]

VI. [J.82.A.1]

VII. [G.68.B.1 + G.69.A.1]

CONVERSACIONES COLOQUIALES PERIFÉRICAS

VIII. [RB.37.B.1]

IX. [H.25.A.1]

11. Véanse también los procedimientos y ejemplos propuestos por Ferrer y Sánchez (1998). En su caso, no obstante, se trata de ejemplos obtenidos mediante la utilización de un cuestionario, por lo que los datos no se pueden extrapolar completamente a los de una conversación libre.
12. La negrita es nuestra.
13. Para indicar de qué conversación se trata no utilizamos la referencia completa, solo el número que indica el orden. A continuación señalamos las líneas, tal y como aparece en la publicación.

Junto con los procedimientos desactualizadores, también suelen incluirse en este capítulo estrategias como el eufemismo y la lítotes, pero de estos apenas hemos hallado ocurrencias en el corpus de habla coloquial estudiado.

3.1.2. Procedimientos acompañantes

El primer procedimiento apuntado por las autoras son las expresiones añadidas del tipo *por favor*, *si no es molestia*. La aparición de tales estructuras es prácticamente nula en el corpus, lo cual parece tener una justificación si se tienen en cuenta factores de tipo cultural. Efectivamente, son muchos los que afirman, entre ellos Haverkate (2004), que la cultura española –y las mediterráneas en general– es una cultura de cortesía positiva. Esto es, somos más tolerantes en cuanto a la intromisión en nuestro territorio, por lo que las fórmulas rutinarias del tipo *gracias* o *por favor*, tan frecuentes en otras culturas europeas, solo se utilizan en actos que realmente necesitan de ellas.¹⁴

Con todo, en el corpus se aprecian otros procedimientos de este tipo, como el uso de ciertos *enunciados preliminares*, que sirven para preparar al oyente antes de que se produzca el acto amenazante del que es consciente el emisor. A continuación se presentan algunos ejemplos correspondientes a otros tantos tipos de actos:

A) *Peticiones*

- L: § **que me he acordao que me tienes que dar los apuntees**§
 E: § ¡ay! sí sí
 L: y me los das ahora ↑ y así me los lle[vo yo=] (III: 191-193)

B) *Preguntas*

- G: [pero e- el racismo-] **tú a lo mejor lo quee quieres decir no es- no es que no- que seas racista**↑/ **sino que simplemente pues por el color pues- porque**

14. En este sentido, Haverkate (2004: 62) recoge una cita de Hickey (1991: 4) que resume perfectamente este carácter positivo de la cultura española: «We postulate that Spaniards are more tolerant of, or less sensitive to, intrusions on their privacy, their notional territories, their physical rights and their ability to do what they like, including the prerogative not to cooperate with others in a given situation, than members of a corresponding British group would be. This is manifested in an obvious way in their different, though not less “polite” use of formulas like *Por favor* and *Gracias*, which tend to be used in their literal sense, that is, in asking or giving thanks for a personal favour, as distinct from a service that is part of one’s duty, such as a shop assistant’s duty to serve, and a customer’s duty to pay for an article purchased».

supongo yo que→/ lo que le hacen por ejemplo en Sudáfrica a los negros↑?¿no estarás de acuerdo?

E: no estoy DE ACUERDO/pero yo veo un negro?↑ ((en varias veces atao que no me lo fundan))

G: eso no es racismo↓ eso es simplemente pues yo qué sé§

E: § que te llama un poco
[la atención] (III: 770-779)

C) *Consejos*

J: pero **¿qué vas a hacer↑?¿algún arte marcial o pesas?**§

S: § NO/ pe- pues/ no sé/
cuidarme un poco

J: ¿quieres que te recomiende uno↓Sergio↓ que era de un compa[ñero mío?]

S: [no/ ya] ya§

J: § el Oquinaua/ el Oquinaua↓ donde está Héctor (V: 532-537)

D) *Invitaciones u ofrecimientos*

E: = **yo tengo una cosa/ es que yo no sé si te duele el estómago o qué tienes/ yo tengo una cosa que va superbién/ lo tomas con agüita y se te pasa**

L: mm

E: ¿te lo saco?§

G: § ¿tú sa- tú sabes lo que le pasa a ésta?

E: eso [no perjudica y es superbueno=] (III: 977-982)

3.1.3. Reparaciones

En el corpus de habla coloquial estudiado se expresan fundamentalmente a través de excusas y justificaciones, como la que se advierte en el siguiente diálogo:

A: mm/// (3") ¿quién me va a prestar un cigarro?

J: yo tengo uno

S: hombre↓ si es prestado↑

A: **yo es queee- me he de- he [dejao de fumar]** (V: 96-99)

3.1.4. Minimizadores

En este caso nos circunscribimos a aquellos elementos léxicos que reducen la fuerza de la amenaza, como puede ser el empleo de diminutivos o adverbios

del tipo *solamente*, *simplemente*, etc. En los ejemplos que aparecen a continuación podemos observar el uso de los primeros con la finalidad de mitigar las críticas hacia el destinatario.

M: alguna cosita haréis que no está bien

A: si a nosotras nos hubieran dejao → (IV: 27-28)

A: [¿yy] usted qué le hace a su chiquita/ ee- que le hace rabiar?¹⁵// [la pobreta=]¹⁶
(IV: 398-399)

3.1.5. Modalizadores

Ante la posible amenaza de alguna afirmación hecha por el emisor, estos elementos la atenúan y, en cierto modo, restan parte de la responsabilidad que recae en el hablante a la hora de aseverar determinados contenidos:

L: [**yo creo que**-] no sé ↓ que tienes actos muy- muy liberales [en relación a]

E: [no soy nada-] no son liberales

L: **parece que** sea lo que pienses en un momento pero →

E: síi/ yo conozco gente/ parezco muy liberal pero// la verdad es que soy muy conservadora (III: 338-343)

3.1.6. Desarmadores

En muchas ocasiones el emisor es capaz de prever la reacción negativa del oyente ante determinado acto, por lo que «prepara el terreno» con este tipo de estructuras:

B: tío// **yo no te quiero agobiar pero**oo/ me gustaría que me dijeras lo que te pasa

A: es que NO/ es/ soy YO y- y- y/ soy YO y-y / no quiero meterte

B: pero yo quiero que me metas (3") (II: 70-72)

3.1.7. «Cameladores»

Estamos ante expresiones de cariño o de elogio que también sirven para preparar al oyente ante la inminencia de un acto amenazador:

15. Por el patio de luces suelen oírse las discusiones entre M y su hija [nota del corpus].

16. Valenciano, «pobrecita» [nota del corpus].

- L: [no sé qué decirte] porque **los que normalmente sabéis comentar bien las cosas de literatura** ¿no? no es que vayáis muy boyantes/// ¿tú sabes lo que te quiero decir?§
- E: § no- no- nooo lo sé§ (III: 299-302)

3.2. Mecanismos para la cortesía positiva

En el apartado precedente hemos podido comprobar cómo los mecanismos para la cortesía negativa (o mitigadora) se relacionan en gran medida con estrategias de atenuación, puesto que el fin último es «suavizar» los actos amenazadores de la imagen. La cortesía positiva, por su parte, consistiría en realizar *actos «agradadores» de la imagen* (Kerbrat-Orecchioni, 2004), preferentemente reforzados. Por lo tanto, se puede afirmar que la cortesía también se halla estrechamente ligada a procedimientos intensificadores. En palabras de M. Albelda (2003: 305), «atenuación y cortesía no son fenómenos equivalentes, [...] se puede realizar cortesía mediante intensificación. La cortesía es un fenómeno social, la intensificación y la atenuación son fenómenos lingüísticos». La cortesía valorizante, por tanto, se concreta en toda una serie de *actos de refuerzo* de la imagen que «suponen valorar, reconocer o aprobar algún aspecto de la otra persona» (Albelda, 2003: 300).

A) *Concesión ante una petición*

- E: sí (3'') ¿me das un cigarro Gabriel?
- G: **y dos también** (III: 1036-1037)

B) *Manifestación del acuerdo con lo dicho por el otro*

- L: te gusta la (()) está interesante ¿eh?
- E: **¡claro que me gusta!** ¿¿qué te iba a decir!? [lo que=] (III: 1075-1076)

C) *Felicitación*

- G: [¿te- te] estás sacando el carné ya?
- E: sí ↓ [el teórico ya]
- L: [¿ya has acabado?]
- G: **¡vaya! ¡qué suerte! oyee enhorabuena§** (III: 1149-1152)

C) *Desacuerdo ante una autocrítica por parte del interlocutor*

A: pos eso es lo que necesito yo ↓ porque yo tengo el cuerpo to etropeao ↓ sí yo no voy mal encaminá (RISAS)

S: **¿tú tienes el cuerpo estropeado?**

A: ¡OY QUE NO!

S: **tú flipas** (V: 802-806)

D) *Formulación de un cumplido*

P: ¿qué? ¿cómo va el coche ya ↓ Juan?

J: muy bien/ que lo diga la mamá →§

C: § ¡ay!/**está hecho un artista**§ (VII: 333-335)

3.3. **¿No somos corteses los españoles?**

En este apartado vamos a incluir algunos ejemplos en los que, fuera de todo contexto, observamos casos clarísimos de ausencia de cortesía.

A) *Burlas*

A: yo soy un caballero

D: **un caballo** (I: 61-62)

D: Yeti/// yo no soy un criado tuyo ¿eh?

C: no/?**eres una sirvienta** (I: 475-476)

A: yo es que entonces era un iluso

D: no y **aún lo [sigues ((siendo-)) siendo]** (I: 556-557)

Curiosamente, los ejemplos presentados pertenecen a la misma conversación, la que entablan varios amigos muy jóvenes. Dichos ejemplos ya han sido analizados por M. Albelda (2004: 122), por lo que reproducimos su explicación, con la que estamos completamente de acuerdo:

En otro contexto, dichos actos amenazantes de la imagen podrían considerarse como descortesía que daña las relaciones entre los interlocutores, pero en esta situación concreta no se puede interpretar así. [...] los FTAs en este contexto adquieren un carácter desenfadado y son manifestación de la confianza existente en el grupo de amigos.

B) *Actos directivos*

D: § medio paqu- noo de eso no se llena/// (8'') [**dame** cocacola] (I: 11)

D: la dehesa esa/ además rima y todo/ pa- **pasa** cocacola/// ¿no queda más?

A: **no bebas tanto** ↓ Caty (I: 261-262)

E: [no soy tan rara]/ no soy tan rara ↓ entonces yo qué sé/// **cómete** el yoguurr¹⁷
ahí tienes natural

L: no tía no/ si lo que no quiero es comer/ yo creo que es →/peor

E: sí ↓ bueno§

G: § **cómete** el yogur/ que ella lo que quiere ess las tapas paraa los vasos
(III: 967-971)

En el apartado dedicado a la cortesía negativa, pudimos comprobar cómo, de forma general, los imperativos como fórmulas convencionales de llevar a cabo actos directivos tienden a sustituirse por otras fórmulas. De nuevo, la conversación en español no parece seguir los mismos patrones de cortesía. Haverkate (2004), al comparar la cultura holandesa con la española, llega a la conclusión de que, efectivamente, este uso de los imperativos es muy representativo de una cultura como la nuestra, en la que predomina la solidaridad y el acercamiento entre los interlocutores. Incluso llega a hablar de un principio pragmático que determina que «en las sociedades donde predomina una etiqueta de solidaridad se sobreentiende el derecho de reducir la libertad de acción del interlocutor» (Haverkate, 2004: 60).

C) *Transgresión de la máxima de modestia*

M: °(pero mire// mire// ((**un piso mío es un piso**)))°

S: mm

A: yoo no les puedo dar nada así es que↑/ ya se apañarán

M: pues yo esto lo tenía porque (()) compró mi marido↑/ igual que tenemos la casa e- en Náquera↑// y todas esas cosas/ pues igual que usted te- tendría// como su marido también tenía buen sueldo// y usted tenía dos y yo he tenido cuatro¹⁸// habrá sido más gastadora tu madre que yo

A: sí/ porque nosotros e- nosotros en§

M: § y viajes también/ yo- y viajes **también he hecho muchos viajes**§

17. L, por medio de un gesto, manifiesta su dolor de estómago, lo que facilita el cambio de tópico [nota del corpus].

18. Hijos [nota del corpus].

A: § lo que ga-§
 M: § yo he hecho muchos viajes§
 A: § lo que ganá-
bamos en- en invierno [lo de- lo tirábamos en verano] (IV: 461-474)

M: [se compra ↑]// y se hace una orillita (())] (RISAS)/// yo se lo hago todo a mi hija y mi hija es que vaa ↑ // el otro día le hice un traje- ya se lo enseñaré// que fuimos de- de/// ¿tú la has visto con el traje ese a mi hija?

S: no

M: **le hice un traje ↑ // que llamó la atención// que cuando lo vio el- d- el- se quedó → y dice/ ¡ay qué poderío!/ ¡un traje le he hecho ↑ Amelia → !§** (IV: 582-587)

D. Bravo (1999: 168) sostiene que la cortesía es un fenómeno relativo que depende, entre otras cosas, de una serie de premisas culturales, que son las que determinan el comportamiento comunicativo de los hablantes. Entre esas premisas culturales que definen a los españoles destacan, entre otras, las que explican, a nuestro entender, esa transgresión que frecuentemente hacemos de la máxima de modestia:

- 1) En la sociedad española está aprobado el ser original y consciente de las buenas cualidades propias [...].
- 2) El hablante español confirma sus cualidades positivas y la imagen que tiene de sí mismo mediante las manifestaciones de aprecio de los otros [...].

4. Conclusión

Autores como Haverkate (2004) han demostrado ya que la cultura española es una cultura solidaria que enfatiza el acercamiento entre los hablantes, también desde un punto de vista proxémico. Conceptos como *imagen positiva* o *imagen negativa* están cediendo terreno a otros como *autonomía* y *afiliación*: «La primera se manifestaría en la conversación mediante todo *lo que se hace* para distinguirse del grupo, y la segunda, por todo lo que permite identificarse con el mismo» (Bravo, 1999: 161). En el corpus hemos comprobado cómo no resulta extraño que los españoles hablemos de nuestras buenas cualidades incluso sabiendo que no estamos siendo modestos. Esta característica, según D. Bravo (1999), forma parte de la autonomía de la cultura española. Mientras que la afiliación se manifiesta, en muchos casos, a través del grado de confianza que intentamos mantener con nuestros interlocutores.

Los intentos por clasificar los actos de habla en función del grado y tipo de cortesía que conllevan no parecen ser en la actualidad tan necesarios. En primer

lugar, porque cada cultura redefine el valor cortés o descortés de determinados actos y, en segundo lugar, por lo difícil de su aplicación en cada discurso concreto. ¿Cuál es la razón por la que hasta el momento no contamos con una taxonomía definitiva? La importancia del contexto. Cada acto y sus consecuencias deben valorarse en función del contexto concreto en el que se realice y éste incluye distintos rasgos o, como los denomina A. Briz (2004), *filtros de interpretación*. Para el caso de la conversación, deberíamos considerar la mayor o menor solidaridad entre los interlocutores, el fin interaccional o transaccional de la misma, la mayor o menor problematicidad temática, etc. (Briz, 2004: 79). Por este motivo es por el que hemos decidido ejemplificar los procedimientos para la cortesía negativa y positiva en un corpus real de habla. Solo de este modo se pueden calificar los actos de corteses o descorteses, amenazadores o agradadores.

Referencias bibliográficas

- ALBELDA MARCO, M. (2003): «Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular» en BRAVO, D. (ed.) (2003): *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE (Estocolmo, septiembre 2002)*. Estocolmo, Universidad de Estocolmo. 298-305.
- (2004): «Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 109-134).
- BRAVO, D. (1999): «¿Imagen “positiva” vs. imagen “negativa”? : pragmática socio-cultural y componentes de *face*», *Oralia*, 2: 155-184.
- (2004): «Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 15-37).
- BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ, A. (coord.) (1995): *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la revista *Cuadernos de Filología*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (2004): «Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 67-93).
- BROWN, P.; S. LEVINSON (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CALSAMIGLIA, H.; A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- CARRASCO SANTANA, A. (1999): «Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson», *Pragmalingüística*, 7: 1-44.

- ESCANDELL, M. V. (1996): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- FERRER, M. C.; C. SÁNCHEZ LANZA (1998): «Diálogo coloquial: la atenuación», *Oralia*, 1: 213-222.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1996): *Presentación de la pragmática (Lección inaugural del Curso Académico 1996-1997)*, León, Universidad de León.
- HAVERKATE, H. (2004): «El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragalingüística de la cultura española» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 55-65).
- HICKEY, L. (1991): «Comparatively Polite People in Spain and Britain», *Association for Contemporary Iberian Studies*, 4, 2: 2-7.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996): *La conversation*, Paris, Seuil.
- (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan.
- (2004): «¿Es universal la cortesía?» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 39-53).
- LEECH, G. (1983): *Principles of Pragmatics*, London, Longman.

Apéndice

Convenciones de transcripción utilizadas por el grupo *Val.Es.Co.* (Briz (coord.), 1995: 40-41):

:	Turno de palabra.
A:	Turno de palabra de un hablante identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.

<i>EN COCHE</i>	Pronunciación marcada o enfática.
(())	Fragmento indescifrable.
((<i>siempre</i>))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(<i>en</i>)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
<i>pa'l</i>	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
°()°	Fragmento pronunciado en un tono de voz más bajo, próximo al susurro.
<i>h</i>	Aspiración de “s” implosiva.
<i>l:l</i>	Asimilación fonética.
(<i>RISAS</i>)	Cuando aparecen al margen de los enunciados. Si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica “entre risas”.
<i>aaa</i>	Alargamientos vocálicos.
<i>nn</i>	Alargamientos consonánticos.
<i>¿i !?</i>	Preguntas o exclamaciones retóricas (por ejemplo, las interrogaciones exclamativas: preguntas que no preguntan).
<i>¿ ?</i>	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo “¿no?, ¿eh?, ¿sabes?”
<i>¡ !</i>	Exclamaciones.
<i>és que se pareix a mosatros:</i>	Fragmento de conversación en valenciano.
<i>Letra cursiva:</i>	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
<i>Notas a pie de página:</i>	Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación de determinadas palabras (por ejemplo, la correspondencia extranjera de la palabra transcrita en el texto de acuerdo con la pronunciación real), enunciados o secuencias del texto, de algunas onomatopeyas, etc.
<i>Sangrados a la derecha:</i>	Escisiones conversacionales.

¿Cortesía o descortesía? La imagen del entrevistado vs. la imagen del entrevistador

CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

RESUMEN: El artículo analiza una entrevista de M. A. Iglesias en el diario *El País*, en la que la periodista no adopta una actitud cortés hacia el entrevistado, sino que, por el contrario, tiene el papel dominante. Aquí la imagen del emisor es la privilegiada, sacrificando al receptor. Utiliza para ello diversos mecanismos lingüísticos: reorienta las informaciones ofrecidas por el entrevistado o plantea preguntas sobre las inferencias que deduce de lo dicho por este (el portavoz de la Conferencia Episcopal, Martín Camino). El resultado es un acto eminentemente descortés que parece ser constitutivo de un género: el periodismo de autor.

Palabras clave: cortesía verbal, género periodístico, acto de habla, imagen positiva / negativa, información, pragmalingüística.

ABSTRACT: This article analyzes an interview with Mr Martín Camino, spokesman of the Spanish Episcopal Conference, by journalist M. A. Iglesias in newspaper *El País*. There, the journalist adopts a prominent position of power, relinquishing any attitude of politeness towards the interviewee. Thus, the speaker's face is privileged to the detriment of the hearer's. By means of different linguistic techniques the journalist reorientates the information provided by the interviewee, or poses questions about the inferences that she makes from Martín Camino's replies, resulting in an impolite act. Such a procedure might be classified as a special genre of journalism tentatively termed as authorial.

Keywords: linguistic politeness, journalistic genre, speech acts, positive / negative face, information, pragmalinguistics.

0

Nos vamos a acercar a una entrevista publicada en *El País* (20-12-2004) que a primera vista parece no respetar el concepto que habitualmente manejamos de cortesía. ¿Se debe a que el objetivo de la entrevista es otro, o a que este tipo de intercambio verbal tiene reglas del juego propias? Para ello vamos a adoptar una perspectiva lingüístico-pragmática, tal como definimos en C. Fuentes (2000): un estudio integrado de todos los factores lingüísticos con las informaciones derivadas de la macroestructura informativa, argumentativa y enunciativo-modal.

1

La cortesía es un subacto del acto de habla. Entra dentro de las máximas de la conversación. Comprende las reglas sociales que rigen el encuentro comunicativo. Estas varían o pueden variar según las sociedades y según las situaciones comunicativas. Por tanto, el contexto es un factor determinante en el funcionamiento de este componente discursivo.

En el libro ya clásico de H. Haverkate (1994) la cortesía se define como un acto de habla que sigue las tres máximas conocidas de R. Lakoff (1973):

No impongas tu voluntad al interlocutor

Indica opciones

Haz que tu interlocutor se sienta bien: sé amable (Haverkate, 1994: 16)

Y continúa Haverkate (1994: 77): «Si (...) la realización del acto de habla redundará en beneficio del interlocutor, el acto es cortés». Ejemplo de ello son los actos comisivos y expresivos. El objetivo siempre es salvar la imagen del otro.¹ El protagonista es el interlocutor al que debe adaptarse el hablante. Ahora bien, este puede optar libremente por no respetar dichas reglas. Suponemos que con un fin comunicativo: es más fuerte su deseo de «vencer» en el intercambio que el de alabar la imagen del otro. Puede desear mostrarse expresamente duro, por razones determinadas. Al mismo tiempo, al ser un acto de habla depende del contexto y, por tanto, no todas las situaciones discursivas siguen o imponen las mismas reglas de cortesía.² Incluso Haverkate (1994: 79) señala que en ocasio-

1. Albelda (2004: 115) nos dice: «El objeto al que atañe directamente la cortesía es la imagen del interlocutor [...] tiene que ver con el “compromiso del hablante con su yo social” y “da cuenta de la actuación del individuo frente a otros individuos”». Hay otras visiones de la cortesía, generalmente ligadas a conseguir una interacción sin tensiones. Consúltase, al respecto, Bravo (2001) y el resto del número 4 de *Oralia*, dedicado monográficamente a este tema.

2. En las situaciones formales, según Albelda (2004: 130) señala para la entrevista sociológica semiformal, las características son:

nes «la descortesía o falta de respeto hacia la persona del interlocutor no tiene carácter incidental, sino estructural».

2

El tipo de texto con el que vamos a trabajar es una entrevista.³ Es una interacción asimétrica, porque los papeles de sus agentes no son iguales. El periodista es el que tiene el control, planifica las preguntas, repregunta... Esto tiene su reflejo en el acto de habla: la pregunta-examen. Para ser colaborador y cortés, el periodista puede justificarla. Otra estrategia es hacerse portavoz de opiniones contrarias a las del entrevistado, para suscitar la polémica y obligarle a exponer sus puntos de vista. El entrevistador quiere obtener la máxima rentabilidad de la conversación, llegar a conseguir del entrevistado la máxima cantidad de informaciones. Para ello lo dirige a donde quiere llegar. El tema es de actualidad y los participantes son representantes de un rol.

El entrevistador tiene el poder de seleccionar qué partes de la entrevista van a ver la luz en la versión escrita. Por lo tanto, en la distancia, tiene poder para acallar al entrevistado.

En este contexto, pues, ¿cuál sería la norma, lo cortés? Suponemos que conseguir el máximo beneficio, la máxima información, pero alabando la imagen del otro. Entonces lo lógico sería crear un ambiente agradable para el receptor, para que este se sienta cómodo y hable.

En el caso de la entrevista que estamos analizando parece que esto no se produce. El entrevistado siempre es colaborador. Incluso cuando se llega a desatar la polémica, tiende a replegar velas y ofrecer una imagen de negociador, de mano tendida en busca de la paz.

- es una cortesía necesaria, se exige para que el intercambio verbal sea adecuado y en consecuencia exitoso, fructífero (téngase en cuenta la determinación que ejercen sobre el lenguaje los rasgos situacionales)

- las formas corteses están más convencionalizadas y ritualizadas, son formas más o menos estereotipadas (intercambiar saludos, dar las gracias, preguntar usando el verbo *poder*, intervenciones colaborativas, manifestaciones de acuerdo, etc)

- como norma social de comportamiento: se trata de una cortesía establecida, regulada, de carácter público (un hecho ilustrativo de ello es que con frecuencia se repiten las mismas estructuras corteses en las distintas entrevistas), predomina el respeto por la autonomía de los demás por encima del esfuerzo por facilitar la afiliación.

3. Las características principales de la entrevista (Pilleux, 1995: 95-107) son: 1) ser contextual (ligada a un espacio y tiempo concretos); 2) ser interactiva (colaboración mutua); 3) es oral; 4) es jerárquica (turnos de habla organizados); 5) es auténtica, real; 6) es informal (suele haber grados); 7) es transaccional; 8) tiene una estructura discursiva bien prefijada; 9) está regulada por reglas de comportamiento social, y 10) está abierta a cualquier tipo de secuencias discursivas (narración, descripción, argumentación) (apud Méndez, 2003: 198).

Por tanto, ¿tendríamos que considerar que es una entrevista no cortés? ¿O bien pensar que en esta regla de la conversación se implican los dos polos: emisor y receptor, y no sólo se centra en este último, como habitualmente se entiende? Tendríamos que ampliar nuestro concepto de cortesía, al menos para ciertos tipos de texto.

Esto es lo que defiende Hernández Flores (2004), para quien el objetivo de la cortesía no debe quedarse sólo en cuidar la imagen otro, como se deduce de la teoría de Brown y Levinson, «sino satisfacer tanto los deseos de imagen del otro como los de uno mismo. De acuerdo con esta postura, la imagen del hablante sí se ve afectada por el uso de la cortesía, ya que, al satisfacer los deseos de imagen de su destinatario, está realizando un comportamiento que es evaluado positivamente por la sociedad, y eso favorece su propia imagen» (Hernández Flores, 2004: 99). «En este sentido, en cortesía lo que se trata de conseguir es el beneficio mutuo de los interactuantes, lo que supone la satisfacción de la imagen de ambos» (idem). Este deseo depende directamente del rol desempeñado y está definido social, cultural y situacionalmente. Cada uno intenta confirmar su imagen de acuerdo con su rol, «alcanzar una situación de *equilibrio* entre la imagen social del destinatario y la del hablante, de forma que ambas se vean beneficiadas en algún grado, lo cual consiste en confirmar sus deseos de imagen en relación con los roles que están desempeñando, de manera que la relación entre estas personas se beneficie» (Hernández Flores, 2004: 100).

En nuestro caso, tenemos una entrevista publicada en un medio público con unos condicionantes precisos:

- contexto sociológico: *El País*, periódico cercano ideológicamente al gobierno.
- contexto personal: función social e ideológica de los participantes.

Los agentes de la comunicación son personas públicas que debemos definir tanto por su función social como por su función en la interacción:

- Entrevistadora: María Antonia Iglesias. Persona de mediana edad, periodista de gran experiencia y clara vinculación socialista, como se muestra en sus intervenciones en prensa y televisión.
- Entrevistado: Juan Antonio Martínez Camino, portavoz de la Conferencia Episcopal. Es un personaje que se ha hecho muy famoso en la vida española por sus declaraciones sobre la postura de la Iglesia en esta etapa de gobierno socialista. Está ligado a la polémica y con una imagen conocida y predeterminada.

Por tanto, M. A. Iglesias intenta confirmar su papel de entrevistadora firme, agresiva en ocasiones, como vamos a ver a continuación, y el entrevistado, el portavoz episcopal, defiende la postura de la iglesia. El tema: los conflictos

Iglesia-estado, en este año. Ambos intentan salir beneficiados del encuentro. Representan, pues, posturas claramente definidas y enfrentadas.

3

En cuanto al tipo de discurso, estamos en un entorno dialógico, una entrevista de autor, a doble página. Las intervenciones son paralelas a las de una conversación cotidiana, ya que pueden darse interrupciones, giros, etc, pero generalmente siguen al pie de la letra el modelo del par adyacente: pregunta- respuesta, información- reacción... Hay una posición dominante desde el punto de vista ilocutivo por parte del entrevistador: puede producir un giro, una sugerencia, una pregunta tangencial, etc. En el caso que nos ocupa ocurre frecuentemente este tipo de cambios.

Al mismo tiempo hay ciertos rasgos de este tipo de posición dominante o, como lo llama Arfuch (1995), «modalidad tribunalicia» (p. 47) en que el entrevistado «parece sometido a juicio público, obligado a dar detalles, cifras, datos, aclaraciones. En esos casos, los golpes de efecto, las citas sorpresa (...) toman claramente el lugar de la prueba para una acusación. Curiosamente, este registro no sólo se activa en relación a figuras o asuntos públicos (...), sino también suele referirse al mundo de lo privado» (Arfuch, 1995: 47-48).⁴

En estas situaciones podríamos afirmar que estamos ante actos claramente descortes. La conversación se basa en el principio de colaboración, pero este se viola en cierto modo en esta entrevista. No se alaba la imagen del receptor; por el contrario, el intento de sacar conclusiones, de obtener ciertas informaciones del entrevistado, hace que se le atosigue, que M. A. Iglesias tenga una actitud un tanto agresiva.

Esta actitud se muestra ya en la entradilla, que constituye el marco argumentativo⁵ en el que debe situarse toda la entrevista y lo que pretende transmitir:

4. Curiosamente, esto ha sido denunciado en algunos comentarios *on-line*, del que destacamos el de Fernando Díaz Villanueva en *Libertad digital*: «Como entrevistadora de *El País* ha creado un nuevo género periodístico, muy similar al interrogatorio policial, que consiste en que el entrevistador hace que pregunta sentenciando algo que al entrevistado no le queda más remedio que confirmar. En una que le hizo a Fraga en septiembre las preguntas eran de este estilo: “¿No le produce siquiera alguna repugnancia volver a faltar a su palabra de que no volvería a presentarse?”, o “su hiperliderazgo es un tapón, señor Fraga”. Le faltó decirle que se fuese porque era un gusano inmundito salido de las pútridas aguas del franquismo».

5. Es el contexto en el que tiene lugar la relación argumento-conclusión. Véase Lo Cascio (1998) y Fuentes / Alcaide (2002), para todo el análisis argumentativo que sigue.

La Iglesia católica no promueve las movilizaciones contra el gobierno, pero las comprende y alienta. Esto afirma el secretario general de la Conferencia Episcopal, Juan Antonio Martínez Camino. Asegura que «no habrá choque de trenes si el Gobierno no pone en peligro la libertad religiosa», y advierte de que Zapatero haría bien en no provocar a la Iglesia.

La conclusión es negativa por la presencia de «pero las comprende y alienta». El verbo *alentar* supone una postura a favor, activa. Al mismo tiempo se recoge una advertencia, que ha aparecido en varios periódicos con anterioridad («haría bien»). La advertencia es un acto ilocutivo y a la vez perlocutivo, y supone una posición de superioridad con respecto a aquel que es advertido. Es decir, indica una actitud de dominio o poder de Martínez Camino con respecto a Zapatero. Eso, en un periódico como *El País*, lleva a inferencias del tipo de: «es una persona soberbia, la iglesia piensa que domina el mundo...»

La entrevista va precedida de una presentación o retrato del personaje entrevistado. En él vuelven a colarse ciertas informaciones que apoyan la inferencia negativa sobre él:

- a) «se complace aún en su condición de vigilante de la ortodoxia». *Aún* presupone que se esperaba que hubiera abandonado esta postura. Se valora negativamente esa permanencia.
- b) «Alto Mando de la Iglesia católica»: las mayúsculas apoyan la idea de poder
- c) Lo definen con varios términos en una jerarquía: «pese a haber sido teólogo y jesuita», algo menos importante, que no opera, frente al «eclesiástico que finalmente es». El uso de *finalmente* es doble: temporal y concesivo: a pesar de lo anterior. Refuerza a *pese a*. Esta contraposición va en relación con ardor /prudencia. Esto nos llevaría a pensar que los teólogos y jesuitas se caracterizan por el ardor y la no prudencia. Un topos⁶ que se infiere de lo dicho.

A continuación comienza la entrevista, formada por turnos alternos de pregunta- respuesta. No hay solapamientos, todo está pensado y con un guión, pre-suponemos, previo, y posiblemente pactado. Al mismo tiempo, cabe pensar que el texto ofrecido es una composición a partir de la entrevista propiamente dicha, una selección de toda la interacción.

Las preguntas generalmente no son tales, sino peticiones de informaciones mediante sugerencias, comentarios, objeciones..., es decir, algo argumentativamente muy orientado, que intenta provocar el habla subsiguiente.

6. Topos es la regla comúnmente admitida por los participantes en el encuentro comunicativo y que valida la relación argumento-conclusión.

Así, en el primer párrafo encontramos dos enunciados. El primero es el marco argumentativo: destaca su función como portavoz de la jerarquía de la Iglesia católica. El segundo enunciado viene provocado por él («Por eso») y expone el acto ilocutivo en forma de pregunta indirecta, como enunciado modalizado: *me gustaría saber*. La actitud modal apunta al locutor (querer saber), y no al acto en sí del receptor (dígame, respóndame). El tema es «las razones de fondo que enfrentan a la Iglesia con el Gobierno socialista». Esta oración de relativo indica que se presupone la existencia de tal enfrentamiento.

A ello responde el entrevistado. Y concretamente lo hace a través de un parentético: «no quisiera calificarla de enfrentamiento». Aquí hay una concesión cortés al Gobierno, como posible receptor de estas informaciones. Al mismo tiempo hay cierto desacuerdo o no colaboración con la pregunta. En este enunciado se corrigen las presuposiciones del otro interlocutor, y además se pretende suavizar la postura sobre las relaciones entre los dos bloques: enfrentamiento-discrepancia. Intenta rebajar la tensión.

Su respuesta explica los motivos: la postura de Zapatero en varias cuestiones. Y, al final, la evaluación del «nosotros»: presentan una visión deficiente de la relación del hombre con Dios.

Utiliza mucho para su argumentación la evaluación, que aparece focalizada en dos polos:

Iglesia (+):	Gobierno (-):
Fundamentales	
Visión cristiana de siempre (MR) ⁷ /	Prescindir por completo
Trascendentales /	Visión deficiente

La siguiente pregunta (P2) no es tal, sino una intervención reactiva a lo anterior, claramente marcada por *pues*. «Pues no se me ocurre desde qué argumentación pueden ustedes exigir la obligación de proteger el hecho religioso a un Gobierno laico...»

En esta intervención están las claves:

- la crítica a la postura exigente de la Iglesia, una deslegitimación; por tanto
- los argumentos para ello: gobierno laico/ hecho religioso. El topos es: un gobierno laico no tiene obligación de proteger la religión. Y la marca de evidencia, la marca de fuerza argumentativa está en esa expresión: «no se me ocurre», personalizando, poniéndose la hablante como ejemplo o medida de la evaluación.

7. Modificador realizante es aquel que proporciona más fuerza argumentativa a lo dicho. *De siempre* aumenta la fuerza a *cristiana* (Ducrot, 1995; Fuentes / Alcaide, 2002).

Del mismo modo, la respuesta o reacción (R2) a la intervención anterior marca la línea y el sentido de sus intervenciones: lo hace a través de una exclamación, en que quiere dar una fuerza a su argumentación a través de la emoción. Y lo califica en el enunciado siguiente de «hecho incuestionable» frente a la postura socialista en la que se ve: «abierta prevención», «prejuicio», «soportar», «aguanta, simplemente». La conclusión es que lo que defiende es la verdad, y no puede ser puesto en entredicho. Otro modificador realizante que usa es *lo cierto es que*... Junto a él, lo atenúa con un *digamos*.

En el tercer intercambio el hablante deja en suspenso lo dicho por Martínez Camino y quita pertinencia a todo lo anterior. Lo deja sin efecto, a través de «en cualquier caso», y abre una línea nueva. Rechaza la postura de la Iglesia: «como ustedes denuncian», en clara alusión polifónica. El rechazo se muestra con «es difícil aceptar». Por tanto, se deslegitiman sus interpretaciones.

Frente a esta postura de rechazo, se ofrece otra posible interpretación, otra razón. Esto lo hace a través de *a lo mejor*, y expone la postura del gobierno: «responder a la demanda de una sociedad libre y plural» frente a esa persecución de la iglesia.

La respuesta (R3) demuestra una alta estrategia: alude en primer lugar a las posibles inferencias derivadas del tono empleado en la sugerencia-pregunta,⁸ para rechazarlas: «si usted me pregunta si este Gobierno está buscando un conflicto con la Iglesia, no sabría qué responderle, porque habría que estar en la mente de quien lo busque o no lo busque». De esta manera, se lava las manos, atenúa el tono acusador del principio. A continuación, dice: «Yo me inclino a pensar que no es que se busque, pero que, la verdad, es que lo consiguen». Se afirma el hecho, lo que se niega es la premeditación o la intención: «En buena lógica, cabría suponer que al Gobierno lo que debería interesarle es que hubiera un entendimiento y hasta una colaboración con la Iglesia porque le daría más votos, ¿no cree?».

Tiende una trampa con esas formas verbales desrealizadoras: *cabría, debería, daría*... Estas sitúan lo dicho en otro plano, es una hipótesis que no se afirma. Esto se reafirma como lógico, modalmente. Al mismo tiempo se expresa todo en tercera persona, como impersonal, lo que le da más fuerza a lo dicho, lo extiende a todo el mundo. Lo que implica que la actitud del gobierno no se considera lógica. El argumento usado es de aprovechamiento: los votos, y le lanza la pregunta a la entrevistadora. Es una pregunta real, y no retórica, porque, como vamos a ver, la contesta M. A. Iglesias.

Esta cuarta intervención (P4) es, en realidad, una respuesta a lo anterior. La entrevistadora se convierte en alocutaria, responde en el primer enunciado, y en

8. Sería algo parecido a lo que G. Herrero (2002) llama «desacuerdo» con el valor elocutivo de la intervención.

el segundo vuelve a iniciar otro intercambio: «Pero no sé cuál sería su opinión sobre la ética de un partido que no cumple lo que promete...» y lo deja con puntos suspensivos como medio apelativo.

La respuesta (R4) es la esperada: «Yo creo que» es una cuestión de ética política (argumento). Esta respuesta lleva a M. A. Iglesias a una conclusión que provoca la intervención siguiente, que es eso, una conclusión, cierre de la argumentación anterior. Ha caído en la trampa: «Pues se ha metido usted en un jardín muy complicado porque ésa es, precisamente,⁹ la argumentación más sólida que esgrime Zapatero para mantener su decisión de gobernar para satisfacer las demandas de una sociedad plural...» De este modo usa el argumento del otro, enfatizado, en beneficio propio. Por tanto, debe darle la razón. Es legítimo lo que está criticando. Aquí la entrevistadora no es neutra, le hace llegar a conclusiones contrarias a las pretendidas.

La reacción ante esto es una argumentación un tanto farragosa: comienza con una interjección: *Ah...*, que afirma lo anterior: «Es cierto que el Gobierno debe cumplir lo que promete... Otra cosa es ...» si lo que ha prometido es aceptable o no. Razones:

- a) no es la ley de Dios,
- b) «creo que la sociedad tiene derecho a pronunciarse en contra de un proyecto de un Gobierno, aunque haya ganado las elecciones»: quita legitimidad a las elecciones, a la democracia
- c) «Y la iglesia se sitúa en...»

Aquí interrumpe la entrevistadora y en una intervención colaborativa¹⁰ completa el enunciado, pero abriendo una dirección distinta y no querida, creemos, por Martínez Camino: «en la oposición, junto al Partido Popular, ¿no?».

Esta nueva información se usa como otra acusación por parte de M. A. Iglesias. La respuesta la niega: la Iglesia no se identifica con ningún partido.

M. A. Iglesias no acepta el argumento y lo contradice: «No me puede negar que ustedes han estado siempre más cómodos con la derecha, con el PP. Y les comprendo, porque estuvieron a punto de conseguir el último “regalo” de Aznar, el reconocimiento de la validez académica de la asignatura de religión [...]»

El rechazo es contundente, aunque dirigido al tú: *no me puede negar*. Y con una coordinativa añade un puente, tiende una mano, lo justifica: «y les comprendo». A continuación el argumento es: el PP les regala cosas. La elección del término destacado entre comillas no es arbitraria. Un regalo es algo deseado, por

9. *Precisamente* es un operador de relieve informativo (Fuentes, 1995-6, 1999).

10. Formalmente, porque el objetivo argumentativo de la misma no es colaborar sino reorientar lo dicho en provecho propio y atacar al interlocutor.

lo que uno está agradecido, proviene de alguien con quien se tiene una relación. Y es algo no ganado, no merecido o trabajado, sino que se obtiene por gracia del dador. Así abre una nueva línea de ataque. Pasa de la filosofía del principio, el concepto de la vida, etc, a un caso más concreto, la asignatura de religión. Aquí se abre una línea en que Martínez Camino se extiende y argumenta con mucha fortaleza.

Las claves de su argumentación son:

- evidencia, y legitimidad de su postura, expresada con la interjección ¡*Hombre!*
- Justificación, introducida por *es que*
- Argumentos:
 - a) es un derecho de los padres, que vulneran los socialistas
 - b) Hay una intoxicación malintencionada: se dice que la Iglesia quiere que sea obligatoria. Se rechaza con una exclamación, e intensificación: «¡Eso es rotundamente falso, y así nosotros no podemos hablar!». Enfatización y tematización para aclarar y contraponerse a la otra postura, anteponiendo: «La Iglesia lo que propone es que...»

Desarrolla el primer argumento: lo piden los padres. En paréntesis un argumento: son muchos, con una exclamación intensificadora: «(¡y lo piden el 75% de los padres en un referéndum anual que ya es expresión de voluntad!)». Piden que se le reconozca en «todas las cartas de derechos humanos» para que un «Estado generoso y justo» lo respete. Inferencia: el estado que no lo respeta no es ni generoso ni justo. Si antepone la generosidad a la justicia, se puede inferir que lo está pidiendo como favor, como una concesión, y no como algo obligado por justicia.

La réplica de la entrevistadora se introduce con un *pero* que desmonta el argumento del respaldo masivo: «Pero no parece que la sociedad esté muy sensibilizada...» (P8). Respuesta: el 75% de los padres. Esto se desarrolla en dos intercambios: mucho respaldo y manifestaciones. Y la duda de la entrevistadora sobre las movilizaciones.

El tono es claramente fuerte: «Se equivoca usted, porque la sociedad *sí* está sensibilizada», «¡El 75% de los padres! ¿le parece a usted poco?», formas de modificador realizante, unidas a una intensificación; «petición clamorosa».

M. A. Iglesias retoma este último argumento introduciendo una consecuencia de lo dicho: «*Entonces* habrá que esperar a ver esas manifestaciones clamorosas en las calles españolas de los sectores confesionales como siempre que han gobernado los socialistas, ¿no?». En ella encontramos duda y deslegitimación sugerida, no dicha. Retoma el *clamoroso*, presupone una manifestación que se haga oír, en las calles. Y parece compararla con otros momentos en que el sector confesional se ha manifestado contra el gobierno socialista.

La respuesta (R9) intenta paliar esta deslegitimación: lo piden con respeto, y los católicos no son dados a manifestarse, pero lo harán como en otras ocasiones. Argumento: creen más en la fuerza de la razón, no en la de la calle. A continuación, el portavoz episcopal considera posible el acuerdo y sugiere que sería ventajoso para el gobierno. El argumento de nuevo son los votos: «y le aseguro que Zapatero tendría muchos más votos si nos escuchara».

Ese futuro hipotético: *tendría*, se puede entender como una promesa,¹¹ y en este sentido viene la interpretación de la entrevistadora, que se mueve sobre todo en las inferencias: «¿Está prometiendo usted el voto de la Iglesia católica a Zapatero?»

Responde afirmativamente condicionándolo al tema de la asignatura de religión. Esto puede hacer llegar al receptor a ciertas inferencias negativas para la imagen de Martínez Camino: No se condiciona el voto a temas que podrían parecer más importantes, como el aborto, cuyo argumento es la defensa de la vida, sino que la iglesia apoya al gobierno si se soluciona el problema de la asignatura de religión.

M. A. Iglesias pregunta lo que ocurriría en caso contrario. La respuesta es que la Iglesia seguirá apoyando a los padres y los políticos aparecerán como no representativos de todos.

De nuevo la inferencia, en sentido beligerante: «O sea, que Zapatero haría bien en no provocar a la Iglesia católica». Y, de nuevo también, el entrevistado cae en las redes de una brillante comunicadora. Esta no solo construye un discurso a partir de las inferencias, sino a las derivadas de los usos perlocutivos, ilocutivos, en suma modales: *haría bien* no es una información o hipótesis, es una amenaza en español, como antes *tendría* se interpretó como promesa. Por tanto, las informaciones se toman en sus efectos jurídicos más fuertes: prometer, advertir, amenazar. El portavoz lo reafirma y de forma elocuente: R12: «¡Por supuesto!, pero Zapatero y cualquier otro Gobierno sensato».¹²

Por tanto, la línea de argumentación de la entrevistadora es deslegitimizar esa fuerza. No la tienen, no tienen poder, lo han perdido «por los siglos de los siglos»,¹³ y además ellos no se han dado cuenta.

Respuesta: «No se crea...» las cosas han cambiado, pero el gobierno no puede imponer el laicismo. Su rechazo se basa en esta imposición.

Este ataque al tú aparece en las expresiones: «no sé si ustedes esperaban que su influencia en esta sociedad iba a perderse por los siglos de los siglos» Se afir-

11. Un futuro en el mundo posible de que se diera acuerdo (véanse Weinreich (1968), Lamiqiz (1982), para las distinciones entre mundo comentado/ mundo narrado, o morfema de actualidad).

12. Este punto del texto ha sido muy criticado y así aparece en la página anteriormente citada de *Libertad digital*.

13. Modificador realizante que proporciona fuerza a *perder* y que constituye un eco de la liturgia cristiana. Es una diafonía (Fuentes / Alcaide, 2002: 111 ss.)

ma un hecho de forma rotunda, y la colaboración está en la modalidad, y en la actitud de los otros: los otros son inconscientes, no inteligentes.

En la otra: «El problema que tienen ustedes es que no acaban de digerir». Los acusa de no saber reaccionar, de no saber perder. El argumento aquí es que también ellos se han hecho laicos. En su respuesta Martínez Camino lo acepta: *La verdad es que, Y es verdad ... Pero*: contrarresta con otro argumento: el pecado.

M. A. Iglesias anuncia en ese caso: «Me parece “algo” interesado» por parte de la Iglesia que los contabilicen como suyos». De esta forma ha rebatido el argumento del respaldo mayoritario. Por otra parte, *algo* atenúa el elemento *interesado* que es muy fuerte, pero al mostrarlo, al resaltarlo, lo convierte en lo contrario, le da más fuerza, y se hace realizante.

La respuesta, «¡En absoluto!», está cargada de fuerza ilocutiva. Y el argumento: la iglesia acoge a estas personas que sufren. «Sería renunciar a nuestra obligación, a nuestra responsabilidad, sería...». M. A. Iglesias lo interrumpe y continúa la serie, reorientándola: «Sería algo sorprendente, que la iglesia tuviera actitudes y palabras de misericordia y comprensión con la gente que vive en este mundo». Se apoya en el discurso de su interlocutor para rebatirlo. Deslegitima, desmonta el argumento, con la modalidad: *sorprendente*, y los acusa de no tener aquello que pregonan. Y, no satisfecha, pasa a lo personal: «*Me pregunto* (modalidad de nuevo) qué pasaría si lo intentaran, si usted, por ejemplo, saliera un día en la televisión, sin levantar ese dedo acusador que le define».

Rechazo: «La Iglesia sí que tiene muchas veces palabras de misericordia, ¡sí que las tiene!». No es una afirmación tajante, es una contraposición a ella: *sí que*. Pero con *muchas veces* hace que se restrinja la afirmación a un tiempo. Y además, continúa con un *Pero...*: no siempre porque tiene que denunciar este mundo corrupto. En la enumeración surgen los homosexuales, y se abre otra línea de ataque de M. A. Iglesias.

De nuevo las sugerencias aparecen con elementos modales: «Siempre me pregunto, por qué les obsesiona tanto el tema de los homosexuales: parece como si quisieran conjurar algún demonio familiar...» Con *parece que* introduce el argumento, aunque atenuado por el modal.

La respuesta va introducida por un apelativo, *Mire*, como paso a la réplica. Manifiesta su rechazo y argumenta con el derecho de la Iglesia de posicionarse ante hechos que le incumben. Ellos defienden a los homosexuales, pero no defienden los derechos «que simplemente no existen». *Simplemente*, como elemento enunciativo, es usado como elemento de fuerza. Y en otro enunciado aparece otra expresión ligada al decir: «como ya le he dicho claramente».

Aquí comienza otro párrafo en que hay varios intercambios sobre quién puede decidir el que tiene o no derechos en una sociedad. Esto comienza con un intercambio muy modalizado:

- «Pero, ¿qué poder tiene la Iglesia para decidir quién tiene o no derechos en una sociedad democrática?» (presupone una negación, más que una pregunta)
- «¡Ah!, pero ¿alguien tiene ese poder? ¿El Parlamento?...»

Defiende Martínez Camino que lo tendría Dios, y no el Parlamento. Y continúa anunciando otro argumento para contrarrestarlo: «Y, mire usted, estos gobernantes que dicen que los homosexuales tienen este derecho a contraer matrimonio son los que me tienen que demostrar que existe ese derecho. O sea, que me digan por qué Felipe González estaba ciego y Zapatero ha visto la luz. ¿Por qué nadie propuso antes que se reconociese ese derecho?». Pretende ser otra pregunta retórica que arrincone a la entrevistadora, pero esta responde comparándolo con otro tema «sensible», que le proporciona una gran fuerza, porque se trata del derecho a la vida: «Por la misma razón que antes no había una ley que protegiera a las mujeres contra la violencia de sus parejas (hasta aquí el argumento y coordinado con él un ataque) y la Iglesia les recomendaba la resignación cristiana». De nuevo ha sido un cruce en el intercambio, aquí la que pregunta responde, pero a renglón seguido avanza: «Me pregunto si usted en el fondo piensa, la Iglesia piensa, que los homosexuales simplemente son unos viciosos».

Me pregunto es una estrategia, una forma indirecta de expresión, en vez de *le pregunto*. *Simplemente* desvaloriza el argumento, porque lo considera de poca fuerza, por ser un argumento único (Fuentes, 2002).

La respuesta llega ya al enfrentamiento de actitudes: «Creo que estamos hablando de cosas muy distintas, usted y yo. Pero usted no puede afirmar que...»

A partir de aquí hay un giro de la entrevistadora, que parece intentar concluir, hacia las relaciones Iglesia – Estado en general, hacia si va a producirse un «choque de trenes». En la primera intervención se hace de forma directa. La respuesta es peliaguda y por ello comienza con un *Bueno*, para darse tiempo. Admite que el enfrentamiento no llegará a tanto, por el deseo de la Iglesia de mantener la paz social. A eso replica la entrevistadora: «Es que estaba pensando en el plan de movilizaciones que están ustedes promoviendo contra el Gobierno, aunque pongan de pantalla a las organizaciones sociales, en esa práctica tan conocida de “tirar la piedra y esconder la mano”». De nuevo una acusación, una actitud agresiva, que quita valor al argumento.

Y en la última pregunta: «La Iglesia se siente perseguida, dicen ustedes. La verdad es que se beneficia de una cuantiosa aportación económica...», parece quitarles la razón. Contraposición: «dicen ustedes» / «la verdad es que»: no es sólo mi opinión, sino que esta es la verdad. Este elemento enunciativo modal ha derivado a un uso contrastivo.

En el caso que tratamos, M. A. Iglesias a veces no pregunta directamente sino que:

- asevera
- o sugiere.

De esta forma, la modalidad es fundamental. No se parte de un «quiero saber», sino de «creo, me parece», que aunque atenúan la aserción, focalizan el acto informativo en el hablante, no en el entrevistado. Por otra parte, usa muchos actos ilocutivos indirectos. Reinterpreta lo dicho por el entrevistado y elabora inferencias, conclusiones que lo dirigen en una línea argumentativa distinta y lesiva para su imagen. Su actitud no es colaborativa, sino de hacerle decir lo que no quiere, provocar ciertas afirmaciones que dejan en ridículo al contrincante. No está enfocada a beneficiar al receptor, sino a sí misma.

M. A. Iglesias es, en realidad, la protagonista, la que da el tono a la entrevista, la que la dirige. En su intervención se encuentran las informaciones más importantes, frente a lo habitual, que es que pertenezcan al personaje famoso entrevistado. Está omnipresente en la modalidad:

- sugerencias
- futuros hipotéticos: *sería, haría*
- modalidad: *a lo mejor, sería algo sorprendente, la verdad es que, lo cierto es que, me parece, me pregunto, me gustaría conocer su opinión, no se me ocurre, yo creo...*

También el receptor se deja mostrar en el texto, ya sea el receptor particular (Martínez Camino) o el general (los miembros de la Iglesia, ustedes). A veces aparece en tercera persona: la Iglesia: *se ha metido usted, ¿no?, no me puede negar que ustedes, no sé si ustedes esperaban, el problema que tienen ustedes, dicen ustedes.*

4

¿Estamos ante un tipo de entrevista? ¿O la entrevista es un acto descortés *per se*? Creemos que las situaciones interactivas son muy amplias y diversas y el juego de intereses entre emisor y receptor se decanta a veces a favor de uno u otro. Lo ideal es el equilibrio, pero las zonas fronterizas son muchas. Hay muchos tipos de textos periodísticos, muchos modelos de periodismo y en unos el periodista se convierte en personaje principal, más que el propio entrevistado. Es una lucha de fuerzas, una negociación, donde no siempre se consigue lo correcto. En este caso tenemos un ejemplo perfecto de lucha «lingüística» por el poder en el intercambio.

Evidentemente, no podemos afirmar que la entrevista analizada sea cortés para con el receptor. Pero tampoco que sea un texto descortés, en el que se busque atacar la imagen del otro. Es una cuestión de predominio: el objetivo del hablante es triunfar sobre el interlocutor. Esta entrevista es un intercambio verbal en el que el emisor dominante consigue sus propósitos. Una «conversación» exitosa, una entrevista de autor (o autora, en este caso).

En suma, cortesía-descortesía constituyen una dicotomía enfocada hacia el receptor. Pero es necesario también describir aquellos encuentros comunicativos en los que la imagen del emisor es la privilegiada, analizando los medios utilizados para conseguir dicho dominio. Aquí hemos tenido un amplio elenco de ellos.

La manipulación ha venido de nuevo del lado del uso lingüístico y de la reorientación modal de las afirmaciones, de encontrar el rendimiento inferencial de lo dicho. El dominio de lo presupuesto, deducido o sobreentendido ha sido la clave.

Referencias bibliográficas

- ALBELDA, M. (2004): «Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal», en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 109-134)
- ARFUCH, L. (1995): *La entrevista, una invención dialógica*, Barcelona, Paidós.
- BRAVO, D. (2001): «Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español», *Oralia*, 4: 299-314.
- BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- CORTÉS, L.; A. M. BAÑÓN (1997): *Comentario lingüístico de textos orales- II. El debate y la entrevista*, Madrid, Arco Libros.
- DUCROT, O. (1995): «Les modificateurs dérealisants», *Journal of Pragmatics*, 24: 145-165.
- FUENTES, C. (1995-6): «Funciones discursivas de *precisamente*», *Cauce*, 18-19: 771-785.
- (1999): *La organización informativa del texto*, Madrid, Arco Libros.
- (2000): *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*, Madrid, Arco Libros.
- (2002): «*Simplemente Feliz Navidad*: los marcadores de adecuación o relevancia enunciativa», *Oralia* 5, 2002: 29-51.
- ; E. ALCAIDE (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros.
- HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal*, Madrid, Gredos

- (1998): «La entrevista periodística. Análisis discursivo e interaccional», *Oralia*, 1: 27-45.
- (2004): «El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalin-
güística de la cultura española» en **BRAVO, D.; A. BRIZ** (eds.), (2004: 55-66).
- HERNÁNDEZ FLORES, N.** (2004): «La cortesía como la búsqueda del equilibrio
de la imagen social», en **BRAVO, D.; A. BRIZ** (eds.), (2004: 95-108).
- HERRERO, G.** (2002): «Formas y estructuras de desacuerdo en el español colo-
quial», *Español Actual*, 77-78: 109-127.
- LAMIQUIZ, V.** (1982): *El sistema verbal del español*, Málaga, Ágora.
- LO CASCIO, V.** (1998): *Gramática de la argumentación*, Madrid, Alianza.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E.** (2003): «Lo hablado en lo escrito: la entre-
vista periodística», *Oralia*, 6: 169-214.
- WEINREICH, H.** (1968): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*,
Madrid, Gredos.

La fórmula de tratamiento *usted* como marcador etnolingüístico entre la minoría chilena de Suecia. Sus correlaciones con algunos factores de la tríada ecológica

MIGUEL ÁNGEL SARMIENTO SALINAS
UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO

RESUMEN: En este artículo se presenta una parte de los resultados de mi investigación acerca de los factores que, en un contexto de etnias en contacto, favorecerían el uso del pronombre de tratamiento *usted* observado en las interacciones entre los chilenos que integran un *grupo minoritario* (GMI) en Suecia, país donde, por el contrario, predomina el uso del pronombre asociado comúnmente a la solidaridad *du* (*tú* en castellano). De acuerdo con mi hipótesis de partida, sería la variable *índice de identidad étnica* de quienes integran el GMI, correlacionada con su percepción del rechazo por parte del grupo mayoritario, la que favorecería en mayor medida la conducta lingüística observada. Ésta, a su vez, correspondería a una conducta consciente de acomodación para lograr la aceptación del GMI, configurándose así como un marcador etnolingüístico. Para el estudio de correlaciones se trabaja con los resultados de una encuesta sobre percepciones y actitudes aplicada a una muestra de 107 personas.

Palabras clave: cortesía verbal, identidad étnica, grupo minoritario, teoría rechazo-identificación, teoría de la acomodación, marcador étnico

ABSTRACT: This article presents the partial results of my research into the factors that, in the context of ethnic groups in contact, may favour the usage of the *usted* treatment formula observed amongst the Chileans configured as a Minority Group (GMI in its Spanish acronym) in Sweden, where the usage of the *du* pronoun (*tú* in Spanish), commonly associated with solidarity, is prevalent. The *ethnic identity index* variable of those who belong to the GMI, correlated with their perception about rejection from the majority group, will encourage their observed linguistic behaviour, which would represent a conscious attempt to fit in and to reach acceptance of the GMI, thus becoming an ethno-linguistic marking. The correlation study is based on the results of a questionnaire about perceptions and attitudes administered to 107 people.

Keywords: verbal politeness, ethnic identity, minority group, rejection / identification theory, fit-in theory, ethnic marking.

1. Introducción

En este artículo presento parte de los resultados de mi investigación acerca de las variables que estarían correlacionadas con el uso de la fórmula de tratamiento (FT) *usted*. Se trata, específicamente, de un uso observado en las interacciones verbales entre los chilenos¹ que integran un *grupo minoritario* (GMI) en Suecia. Lo particular de esta situación es que en un país donde predomina por completo el uso del pronombre *du* –equivalente al *tú* en castellano–, persista en el interior de un GMI el uso del pronombre que suele asociarse a parámetros como el poder, la distancia, la formalidad o la cortesía formal: *usted*.

En este trabajo se parte de la premisa de que en Chile la FT *usted* tiene un uso extendido y arraigado, aplicándose casi sin excepciones cuando se trata de un interlocutor desconocido de mayor edad. Se trata de una fórmula que es «ante todo, con las personas mayores, una muestra de respeto que no supone distanciamiento, frialdad o falta de confianza» (Andión, 2003: 132). Para confirmar esta premisa, en 2004 aplicamos una encuesta de control (ECCL)² en Chile a una muestra de 223 personas, de la que el 99.1% respondió que utilizaba siempre *usted* al dirigirse a personas mayores desconocidas. De éstos, 64% afirmó que lo hacía fundamentalmente por razones de respeto.

Por su parte, en el GMI estudiado el uso de *usted* se ha observado principalmente cuando la persona se dirige a alguien de mayor edad. Esto permite presumir que la población chilena en Suecia, al igual que en Chile, establecería una relación entre *mayor edad del interlocutor* = *respeto* = *usted*. Considerando esta relación, he asumido una segunda premisa que permite delimitar el ámbito de esta investigación: el GMI estudiado asociaría el uso de *usted* a la cortesía verbal (CV).

Sin embargo, al no tratarse de una premisa indiscutible, estimé necesario verificarla empíricamente. Para ello se formularon dos preguntas a una muestra (MSE) de 107 personas a través de una encuesta principal (EP):³

-
1. Por «chilenos» me refiero tanto a los nacidos en Chile, como a los nacidos en Suecia de padres nacidos en Chile.
 2. La ECCL corresponde a una de las dos encuestas en las que se basa mi investigación. La otra la he llamado encuesta principal (EP) y se aplicó a una muestra en Suecia. Ver más adelante el apartado sobre las cuestiones metodológicas.
 3. Ver apartado sobre metodología.

- (Pregunta 45) «En general, cuando hablas, ¿cuánta necesidad sientes de ser cortés (con los chilenos)?» y
- (Pregunta 49) «¿Con qué frecuencia dices *usted* (al hablar con chilenos)?»

Los resultados a estas preguntas indican una intención⁴ (I) más favorable hacia el uso de *usted* a medida que es más positiva la percepción⁵ (P) de la necesidad de usar la cortesía verbal. Al aplicar una prueba chi-cuadrado a tales resultados se obtuvo un estadístico de $\chi^2 = 6.155$. Partiendo del supuesto de que, para una significación de 0.05, el valor de chi tendría que ser igual o superior a 5.99, se puede concluir que sí existe correlación positiva entre las variables en cuestión: el GMI asocia positivamente el tratamiento *usted* con la cortesía verbal.

Una tercera premisa es que la conducta lingüística⁶ observada estaría presente, con una elevada frecuencia, en la mayor parte de los miembros del GMI. Para ello se recurrió al resultado de la pregunta (49) antes citada, que alude concretamente a la intención frente al uso de *usted*. Esta forma de verificación se apoya en la Teoría de Acción Planeada (TAP) de Ajzen (1988, 1991), de acuerdo con la cual la intención es el precursor inmediato de la conducta y, en consecuencia, la que mejor permite predecir esta última. A su vez, según la TAP, la intención se configura y fortalece a partir de actitudes⁷ (AA) y creencias aprendidas. Se constató así que el 97% de la muestra manifiesta su intención de usar *usted* en algún grado, con un índice medio de 3.7 en una escala de 1 a 5. Este resultado permite verificar con elevada probabilidad la tercera premisa.

Teniendo presente la verificación de las dos primeras premisas presentadas, esta investigación se ha limitado al análisis de *usted* como tratamiento de cortesía. Por lo tanto no me referiré a la relación del pronombre *usted* con la distancia social o con los conceptos poder/solidaridad a que se refieren Brown y Gillman (1960). Sobre estos dos últimos términos cabría mencionar, no obstante, que su ambigüedad ha sido puesta de manifiesto por autores como Blas Arroyo (1995).

En cuanto al marco teórico respecto de la cortesía verbal, entiendo ésta básicamente como un conjunto de supuestos o creencias que son el resultado de un aprendizaje, al modo en que la concibe Escandell (1998) a partir de la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson 1995). Ello implica que, sin desconocer su

4. Entiendo la *intención* como «an indication of a person's readiness to perform a given behavior, and it is considered to be the immediate antecedent of behavior» (Ajzen, 2005)

5. Entiendo la *percepción* como «the process by which the nature and meaning of sensory stimuli are recognized and interpreted» (Mesh, 2005).

6. Entiendo por *conducta* «the observable response a person makes to any situation» (Mesh, 2005)

7. Entiendo *actitud* (A) como «an enduring, learned predisposition to behave in a consistent way toward a given class of objects, or a persistent mental and/or neural state of readiness to react to a certain class of objects, not as they are but as they are conceived to be» (Mesh, 2005)

importancia, no tomaré como referencia trabajos como los de Brown y Levinson (1987), cuya teoría sobre la cortesía no se ha visto exenta de críticas. Así, Bravo (2003), entre otros, ha criticado, con razón, la discutible universalidad de los aspectos de la imagen social en la que se basan dichos autores, aplicables a comunidades de habla anglosajonas, pero de difícil traslado a otras.

Volviendo a la *intención* (I) más favorable hacia el uso de *usted* por parte del GMI, parece lógico que este pronombr de tratamiento se mantenga en las interacciones internas del GMI y que su equivalente en sueco, *ni*, tenga escasa frecuencia en las conversaciones con miembros del grupo mayoritario (GMA) sueco. En ambos casos, no se haría otra cosa que mantener la frecuencia que los tratamientos *usted/ni* tienen en los respectivos contextos étnicos. Por otra parte, contemplando la cortesía verbal como un conjunto de supuestos aprendidos, no resulta extraño que quien ha llegado a Suecia a una edad adulta continúe usando *supuestos consolidados* mentalmente en su país de origen, como sería aplicable al caso de *usted*.

Ahora bien, considerando que el uso en cuestión no sólo fue observado en quienes habían llegado a Suecia a edad adulta, sino también en jóvenes nacidos en Suecia de padres chilenos, consideré que en tal caso la explicación apoyada en los supuestos consolidados resultaba poco verosímil. A mi juicio, lo lógico sería pensar que tales jóvenes hubieran aprendido los supuestos de la cultura sueca, donde el tratamiento de cortesía pronominal no es en absoluto frecuente. De este modo, y atendiendo a la estrecha relación entre lengua e identidad étnica (IE),⁸ estimé que el mayor uso del tratamiento de cortesía en el interior del GMI chileno no sería una simple repetición automática de una fórmula aprendida, sino más bien un uso consciente, entendible como un acto de *acomodación* a la audiencia (sobre la *Teoría de la acomodación*, véanse Giles y Smith, 1979; Giles, Coupland y Coupland, 1991; Shepard, Giles y Le Poire, 2001; Gallois, Ogay y Giles, 2004). De ser cierta esta hipótesis, ello supondría que quienes utilizan *usted* perseguirían ser aceptados por el GMI, lo que, a mi juicio, otorgaría a dicho uso un carácter de marcador etnolingüístico. Complementariamente, la conducta de acomodación del GMI sería también el resultado de su percepción del rechazo (PR) por parte del GMA, situación contemplada por la *Teoría del rechazo/identificación* de Branscombe, Schmitt y Harvey (1999). No en vano, el daño a la autoestima, que sería el efecto negativo general en una persona que se siente afectada por el rechazo, puede ser aliviado mediante la identificación con el GMI (Branscombe, Schmitt y Harvey, 1999: 135).

8. Al igual que la CV, entiendo la IE como un conjunto de supuestos aprendidos, entre los que se incluyen los relativos a la cultura y la lengua. A ello sumo la P de compartir o no ciertos rasgos físicos.

En este contexto, mi investigación se centra en la determinación de cuáles son las actitudes (AA) y percepciones (PP) que, al fortalecer la intención aludida, contribuyen al empleo prioritario de *usted*. El objetivo de este trabajo es demostrar que la mayor frecuencia del tratamiento de cortesía en el contexto del GMI, no obedece sólo a una acomodación al uso, sino que, al mismo tiempo se correlaciona positivamente con otros factores, como la identidad étnica (IE). Y a su vez, ésta se vincula estrechamente con el rechazo que percibe el GMI por parte del GMA.

Mi hipótesis se formula, pues, de la siguiente manera: en situación de etnias en contacto y de GMI, quienes perciban ser rechazados por el GMA tenderán a aumentar su identificación con el GMI para mantenerse o ser acogidos en éste. Esta identificación la demostrarán acomodando intencionalmente sus conductas a las que crean propias del GMI. En el caso del grupo estudiado, dicha conducta intencional corresponde a una fórmula de tratamiento que se percibe como propia de los chilenos, pasando de este modo a constituirse como un marcador etnolingüístico de dicho GMI.

2. Metodología

Atendiendo al hecho de que el objetivo principal de esta investigación no es describir la conducta observada, sino determinar cuáles son las variables que pueden alentar su aparición, mi intención es analizar tanto las actitudes (AA) como las percepciones (PP) de la *dimensión cognitiva*⁹ que anteceden a la conducta lingüística observada. Por otra parte, y dado que tanto las AA como las PP son producto de un aprendizaje que tiene lugar a partir de estímulos percibidos en distintos sistemas ecológicos (Bronfenbrenner, 1979), el método se dirige también a conocer cuáles son estos estímulos de la *dimensión empírica*.¹⁰

Para conocer las AA y PP se siguió un método frecuente en este tipo de investigaciones: la encuesta de autoevaluación. En su elaboración, presté un especial cuidado tanto a la extensión de la encuesta como a la estructura de las preguntas, con el propósito de mantener la atención de la persona encuestada y evitar la automatización de sus respuestas. Al final, todo ello se concretó en un cuestionario de dos páginas con un total de 64 preguntas.

Con este mismo propósito, y previa opinión favorable de un experto en estadística, no siempre se asignó la misma escala a todas las preguntas. Así, por

9. Llamo *dimensión cognitiva* a aquella en que tienen lugar los procesos mentales de la persona, y en la que residen los supuestos, creencias y actitudes de las personas. Entre otros supuestos, estimo que se encuentran los relativos a la cortesía en general y la fórmula de tratamiento *usted* en particular.

10. Llamo *dimensión empírica* a aquella en que aparecen estímulos perceptibles.

ejemplo, 14 preguntas que miden la *identidad étnica* lo hacen a través de una escala de 1 a 3, en tanto que las que miden la variable *competencia lingüística* lo hacen con otra de 1 a 4. Finalmente, cabe mencionar que para construir la sección relativa a la medición de la identidad étnica (IE) se toma como referencia el trabajo de Bartolomé (2000), en el que se utiliza el modelo de Isajiw (1990) para medir el índice de IE de jóvenes magrebíes en España. Para ello seleccionamos una muestra de la minoría chilena compuesta por miembros bien nacidos en Chile y residentes desde hace algún tiempo en Suecia, o por personas nacidas ya en el país escandinavo pero de padres chilenos. Esta encuesta se repartió en Estocolmo a cerca de 150 personas y fue contestada por 107.

Finalmente, y a partir de la idea de que la conducta es el resultado de un proceso donde interviene una multiplicidad de factores, estimé oportuno agruparlos para favorecer así el orden del análisis. Para ello utilizo el concepto de *etiolingüística* (Sarmiento, 2005), que se fundamenta en la interacción de tres factores ecológicos principales: *ambiente*, *agente* y *huésped*. Entre los factores del ambiente se han considerado la situación de etnias en contacto y la situación del grupo minoritario (GMI), en tanto que para los factores del agente se consideran, entre otros, la discriminación o el rechazo. Señalemos, por último, que en este trabajo se presentan sólo los resultados de algunas de las variables relacionadas con el concepto que denomino *huésped*, específicamente el índice de identidad étnica (IE), la percepción (P) respecto de la cortesía en general (C), la actitud (A) respecto de la cortesía verbal (CV), la intención respecto del uso de la fórmula de tratamiento (FT) *usted* y, finalmente, la percepción del rechazo (PR).

3. Precisiones previas al análisis: La equivalencia de los pronombre *usted/ni*

Antes de entrar en el análisis detallado de los datos es pertinente aclarar algunos extremos en torno a la «equivalencia» entre los pronombres *usted* del español y *ni* del sueco. En tal sentido, y siguiendo a Ahlgren (1978), Mårtensson (1986) y Norrby (1997, 2004), entre otros, se podría concluir que tales fórmulas de tratamiento, dependiendo del punto de vista, podrían o no considerarse como equivalentes. Así, desde el punto de vista de un estudioso de la lengua, atento a la connotación negativa que *ni* tuvo hasta mediados del siglo XX en la sociedad sueca, dicha forma de tratamiento no sería homologable a *usted*. A diferencia de este último, *ni* sería interpretado de forma negativa (despectiva y/o arrogante) por amplios sectores de la población sueca, quienes todavía podrían percibir como ofensivo el trato a base de este pronombre, dirigido tradicionalmente a los inferiores. Esta connotación no la tiene ni la ha tenido nunca *usted*, cuyo empleo se dibuja, en todo caso, en la dirección inversa en la historia del español: desde el participante de menor estatus al de mayor estatus.

Ahora bien, en esta investigación lo que interesa es la percepción y la actitud que los miembros de la muestra tienen respecto de *usted* y *ni*, independientemente de otras consideraciones sociopragmáticas. No en vano, las actitudes se corresponden con una disposición aprendida respecto de lo que la persona cree que es un objeto, y no necesariamente de lo que realmente es. En consecuencia, la pregunta habría que reformularla de la siguiente manera: «¿percibe el grupo minoritario chileno como equivalentes las fórmulas *usted* y *ni*»?

Para responder a esta última pregunta habría que comenzar averiguando las connotaciones que la forma *ni* tenía en Suecia a mediados de la pasada década de los 70, momento en que comenzaron a llegar los chilenos a este país, como exiliados por la feroz dictadura pinochetista. A tal efecto he tomado como referencia los resultados de una investigación realizada en 1996 por Norrby (1997), quien repite y confirma con nuevos informantes un trabajo anterior de Mårtensson (1986). Ambos trabajos se refieren a las actitudes y la percepción de un grupo de jóvenes suecos respecto a la fórmula *ni*. Los resultados que presentan ambas autoras se pueden resumir de la siguiente forma:

1. El uso de *ni* estaría dirigido en primer lugar a las personas mayores. 83% apoya esta afirmación en la investigación de 1996 y 94% en la de 1985;
2. *Ni* se percibiría en primer lugar como un tratamiento de cortesía. 88% realiza esta afirmación en la investigación de 1996 y 96% en la de 1985; y,
3. Pese a esta leve disminución en los porcentajes de 1996 con respecto a los de la investigación de 1985, en los resultados de 1996 se aprecia, como contrapartida, un aumento en la asociación de *ni* con el rasgo «amable» (de 42% en 1985 a 61% en 1996) y una disminución con el rasgo «distante» (de un 68% en 1985 a 50% en 1996)

Para explicar estas actitudes (AA) y percepciones (PP) en torno a *ni*, Mårtensson (1986: 32) afirma que el uso generalizado de *du*, y el paralelo desuso de *ni*, habrían contribuido a que la connotación negativa de este último se fuera perdiendo a partir de los años 60 de la pasada centuria. Esta autora señala, además, que la generación nacida durante los años 60, al no tener ninguna experiencia de tal connotación, usaría el *ni* con la convicción de que se trata de una forma de tratamiento cortés y respetuosa. Por su parte, Norrby (2004) recuerda que los suecos entre 65 y 67 años en 2004 perciben mayoritariamente *ni* de forma negativa, mientras que los jóvenes en la veintena de edad ven como algo extraño que pueda existir dicha percepción en torno a un pronombre como *ni*, en el que sólo advierten la voluntad de mostrar un respeto hacia el interlocutor.

De lo dicho hasta ahora podría concluirse que, dada la inexperiencia acerca de las connotaciones negativas asociadas al tratamiento sueco a base de *ni* -en desuso desde los años 60-, los chilenos llegados a Suecia a partir de la década

siguiente sólo pudieron darle a este pronombre un valor pragmático similar al *usted*, su equivalente textual en castellano: tratamiento de cortesía con el que se muestra respeto, por ejemplo, hacia un interlocutor de mayor edad.

4. Análisis

4.1. La variable *identidad étnica* (IE)

Para medir esta variable se formuló un total de 29 preguntas en la encuesta, según el ya aludido modelo de Isajiw (1990). Los resultados aparecen en la tabla 1, donde el índice de IE se presenta en tres niveles (bajo, medio y alto) tomando como referencia la media general obtenida para toda la muestra (2.3 en una escala de 1 a 3):

Tabla 1: Resultados sobre el índice de IE de la muestra

Índice de identidad		N = 97	% de N
BAJO	1.6 a 2.1	21	21.65%
MEDIO	2.2 a 2.4	40	41.24%
ALTO	2.5 a 2.9	36	37.11%

(N = número de personas en el respectivo rango de identidad)

Como puede observarse, en el GMI se aprecia una considerable variación en torno a esta variable: el 21.65% se autoevalúa con un índice identitario bajo, situado entre 1.6 (mínimo resultado obtenido) y 2.1, en tanto que una proporción mayor (37.11%) lo hace en los niveles más altos (entre 2.5 y 2.9). Por su parte, una mayoría de la muestra figura en posiciones intermedias (41.2%), en lo que se refiere a dicho parámetro.

4.2. La variable *actitud hacia la cortesía verbal* (ACV)

Antes de entrar en el análisis de esta variable, cabría preguntarse cuál es la percepción (P) de los hablantes abiertamente dispares (alto y bajo, respectivamente), acerca de la importancia que, tanto para el GMI como para el GMA, posee el fenómeno de la cortesía en general (C). Para responder a este interrogante se formuló la pregunta 46 de la encuesta, que reza así: «¿Qué importancia crees (tú) que los suecos y los chilenos le dan a la cortesía?» A esta pregunta se respondía mediante una escala de 1 a 10, en cuyos extremos figuraban las expresiones «ninguna» y «mucha». Los resultados se presentan en la tabla que sigue:

Tabla 2: P de la muestra sobre la importancia de la C para el GMI y el GMA

		Índice de IE chilena		MEDIA
		BAJA	ALTA	
P de la muestra sobre la importancia de la C para el...	GMI	7.04	7.04	7.04
	GMA	6.71	6.14	6.42

La conclusión general que se puede extraer de estos resultados es que el principio interpersonal de la cortesía es percibida por los miembros de la muestra como más importante para el GMI que para el GMA, con una media de 7.04 y 6.42, respectivamente.

Una vez conocido este dato y para medir la variable que nos ocupa en el presente apartado se formuló la pregunta número 45 de la EP: «En general, cuando hablas, ¿cuánta necesidad sientes de ser cortés? (con los chilenos)». Esta pregunta se respondía de nuevo a través de una escala de 1 a 10, en cuyos extremos estaban las respuestas: «ninguna» y «mucho». Los resultados se presentan ahora en la tabla 3, donde aparece el número de personas (n) que eligieron cada opción de la escala. Además, con el objetivo de apreciar mejor la tendencia de dichas actitudes, se añaden los porcentajes acumulados correspondientes a la primera y segunda mitad de la escala:

Tabla 3: ACV hacia el GMI

	ACV hacia el GMI (N = 95)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
n	1	1	0	3	7	4	16	17	12	34
%	13.63 %					87.37 %				

(N = número de personas que eligieron las distintas alternativas de la escala)

Como se deduce de estos datos, la tendencia es claramente positiva. La muestra dice tener mayoritariamente (87.37%), una actitud muy positiva hacia el empleo de las estrategias y fórmulas de cortesía verbal (CV) cuando se dirigen a los miembros del GMI.

4.3. Correlación entre la *identidad étnica (IE)* y las actitudes hacia la cortesía verbal (ACV)

Para determinar si existe o no una correlación entre las variables IE y ACV se recurrió a la prueba chi cuadrado. Como es sabido, la *hipótesis nula* (H_0) supo-

ne que no existe tal correlación, en tanto que la H_1 implica que sí la hay. En la tabla 4 se presenta el número de informantes que muestran una actitud más o menos positiva (con dos niveles: alto y bajo) hacia el uso de la CV al dirigirse a los chilenos, en función de su grado de identidad étnica (véase anteriormente § 4.1):

Tabla 4: Contingencia IE y ACV

IE	ACV hacia los chilenos (N = 95)	
	Baja	Alta
Bajo	16	16
Medio	11	21
Alto	5	26

El resultado de la prueba estadística es un chi-cuadrado de 8.09. Teniendo presente que para una significación estadística altamente fiable (0.025), el valor de este chi tendría que ser igual o mayor a 7.38, estamos en condiciones de rechazar la H_0 y de aceptar, por el contrario, la hipótesis según la cual la distribución encontrada es significativa. O dicho de otra manera, en virtud de estos datos empíricos se podría afirmar que existe una dependencia estrecha entre el sentimiento de identidad étnica chilena (IE) y la actitud positiva hacia el empleo de las formas de cortesía verbal (ACV), cuando los integrantes de la muestra se dirigen a los chilenos que integran un GMI en Suecia.

4.4. Correlación entre las variables *identidad étnica (IE)* y la *intención favorable al uso de un tratamiento cortés (TC)*

Partiendo del antecedente de que las expresiones *usted* y *ni* son entendidas como equivalentes por el GMI, y considerando además que lo que se quiere demostrar es que la intención de usar el tratamiento de cortesía es más positiva hacia el GMI que hacia el GMA, nos interesa determinar ahora si, efectivamente, existe tal diferencia en el plano intencional (I). En la tabla 5 se muestra -en una escala de 1 a 5, esta vez- el índice medio de I que posee la muestra acerca del uso del tratamiento cortés (TC) correspondiente a cada grupo étnico. Para mayor claridad, se añade el número de encuestados cuyo índice de I respecto del uso de *usted* es mayor (+), menor (-) o idéntico (=) que respecto del uso de *ni*. Este último dato permite, por ejemplo, suponer que muchos chilenos usarían el tratamiento de cortesía *ni* con mayor frecuencia de lo que lo hacen los propios suecos.

Tabla 5: P del uso de la FT de cortesía del GMI y GMA

Intención acerca del uso		Frecuencias positivas, negativas e iguales (N = 100)		
<i>Usted</i>	<i>Ni</i>	+	-	=
3.67	2.44	57	2	41

En la tabla que antecede se puede apreciar que la muestra tiene una I más favorable al uso del TC propio del GMI (*usted*) que el característico del GMA (*ni*), con un 3.67 y 2.44, respectivamente (diferencias significativas según el estadístico de Wilcoxon; véase tabla 6).

Tabla 6: Prueba de Wilcoxon para la ATC

N	W=	n _{s/r} =	z=	P
100	1736	59	6.55	0.0001

Dado que la diferencia es, pues, significativa, estamos ya en condiciones de responder a la pregunta que nos ocupa en este apartado. Para ello, se aplica de nuevo la prueba Chi-cuadrado para establecer si hay o no correlación entre las variables índice de IE y la I favorable al uso del TC *usted*, obteniéndose como resultado un chi-cuadrado = 8.23. Teniendo presente que para una significación de 0.025 el valor de chi-cuadrado tendría que ser igual o mayor a 7.38, podemos concluir que la *p* es menor o igual a 0.025 y, en consecuencia, se rechaza la H_0 y se acepta la H_1 : la distribución es significativa. Con una probabilidad del 2.5% de que tales diferencias sean debidas al azar, se puede afirmar que la I favorable al TC *usted* está correlacionada positivamente con la variable *identidad étnica* chilena.

4.5. Variable *percepción del rechazo* (PR)

Para conocer el rechazo que el GMI percibe por parte del GMA, se formuló una pregunta indirecta como la siguiente: «¿Te sientes aceptado(a) por la sociedad sueca?». De esta forma, la respuesta de quienes perciben que nunca son aceptados se puede interpretar como una percepción (P) de que siempre son rechazados. Los resultados se presentan en la tabla 7, donde el índice 1 significa «nunca», el 2 «a veces», el 3 «casi siempre» y el 4 «siempre».

Tabla 7: p de la aceptación. n = número de personas para cada opción

	ÍNDICE DE PERCEPCIÓN DE LA ACEPTACIÓN (RECHAZO) N = 95			
	1	2	3	4
n	2	11	47	35
	63.2%			36.8%

Dada la naturaleza indirecta de la pregunta, los resultados presentados en esta tabla se pueden interpretar en el sentido de que un 63.2% de la muestra percibe algún grado de rechazo por parte del GMA.

4.6. Correlación entre IE y PR

Para establecer si existe correlación o no entre los parámetros de la identidad étnica y la percepción del rechazo por parte del GMA, se realizó una nueva prueba estadística de Chi cuadrado, en la que se obtuvo un resultado de 6.88. Este dato, para una significación algo menor esta vez, pero acorde con los requisitos de una investigación científica -0.05-, muestra de nuevo el carácter significativo de la interacción entre ambos factores. En suma, se podría afirmar, con una probabilidad de error del 5%, que el índice de identidad étnica (IE) de la población estudiada se encuentra positivamente correlacionado con su percepción del rechazo (PR) por parte del GMA.

5. Conclusiones

Los datos que hemos presentado se refieren a las percepciones y actitudes que fortalecen la intención favorable a una conducta lingüística observada. Entre los miembros de la minoría chilena en Suecia no sólo se aprecia una notable extensión del empleo de *usted*, sino una elevada intención de hacerlo. Asimismo, hemos expuesto los resultados de otros parámetros relacionados con la percepción y las actitudes que, al correlacionarse positivamente con la intención, parecen contribuir también a la aparición de la conducta reseñada.

Todos los análisis estadísticos efectuados avalan la significación positiva de dichas correlaciones. De todo ello se desprende una elevada probabilidad de que, directa o indirectamente, las principales variables contenidas en la hipótesis contribuyan efectivamente a la formación de una fuerte intención favorable al uso observado y, por ende, a su realización como conducta. Una correlación directa verificada ha sido, por ejemplo, el índice de *identidad étnica* del grupo étnico

minoritario. Por su parte, la *percepción del rechazo* por parte del grupo mayoritario autóctono (sueco) se correlaciona también positivamente, en combinación con el grado de identidad étnica. Como también contribuye favorablemente a la robustez de las intenciones y la conducta subsiguiente, la creencia del GMI acerca de la gran importancia que los chilenos conceden al principio de la cortesía verbal, según demuestran los resultados de la pregunta (46) de la EP.

Por último, hemos comprobado también que, como resultado de una intensificación de la identidad étnica motivada por la percepción del rechazo, el grupo minoritario chileno mantiene intencionalmente el uso del TC al dirigirse a los chilenos, convirtiéndolo de esta manera en una suerte de marcador etnolingüístico.

Referencias bibliográficas

- AHLGREN, P. (1978): *Tilltalsordet ni. Dess semantik och användning i historiskt perspektiv*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- AJZEN, I. (1988): *Attitudes, Personality, and Behavior*, Milton-Keynes, Open University Press.
- (1991): «The Theory of Planned Behavior», *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 50: 179-211.
- (2005): «Theory of Planned Behavior», <www.people.umass.edu/aizen/tpb.html>.
- ANDIÓN, M. (2003): «El español y el comportamiento cultural de los hispanoamericanos: aspectos de interés para la enseñanza de E/LE», en *Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*, 130-140.
- BARTOLOMÉ, M. (2000): *La construcción de la identidad en contextos multiculturales*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.
- BLAS ARROYO, J. L. (1995): «Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual», *Verba*, 22: 229-252.
- BRANSCOMBE, N. R.; M. T. SCHMITT; R. D. HARVEY (1999): «Perceiving Pervasive Discrimination Among African-Americans: Implications for Group Identification and Well-Being», *Journal of Personality and Social Psychology*, 77: 135-149.
- BRAVO, D. (2003): «Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción», en *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, Universidad de Estocolmo, Estocolmo.
- BRONFENBRENNER, U. (1979): *The Ecology of Human Development*, Cambridge, Harvard University Press.

- BROWN, R. W.; A. GILMAN** (1960): «The Pronouns of Power and Solidarity», en **SEBEOK, T. A.** (ed.) (1960): *Style in Language*, New York, Wiley. 253-276.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON** (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ESCANDELL, V.** (1998): «Cortesía y relevancia», en **HAVERKATE, H. et alii** (eds.) (1998): *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos*, Amsterdam, Rodopi.
- GALLOIS, C.; T. OGAY; H. GILES** (2004): «Communication Accommodation Theory: A Look Back and a Look Ahead», en **W. GUDYKUNST** (ed.) (2004): *Theorizing About Intercultural Communication*, Thousand Oaks, Sage. 121-148.
- GILES, H.; N. COUPLAND; J. COUPLAND** (1991): «Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence» en **GILES, H.; J. COUPLAND; N. COUPLAND** (eds.) (1991): *Contexts of accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press. 1-68.
- GILES, H.; H. ST. CLAIR** (eds.) (1979): *Language and Social Psychology*, Oxford, Basil Blackwell.
- GILES, H.; P. SMITH** (1979): «Accommodation theory: Optimal levels of convergence» en **GILES, H.; R. ST. CLAIR** (eds.) (1979): *Language and Social Psychology*, Oxford, Blackwell. 45-65.
- ISAJIW, W.** (1990): «Ethnic-Identity retention», en **BRETON, R. et alii** (eds.) (1990): *Ethnic identity and equality*, Toronto, University of Toronto Press.
- MÅRTENSSON, E.** (1986): «Det nya niandet», *Nordlund*, 10: 35-79.
- MESH, H.** (2005): *Medical Subject Headings*, URL: www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.htm
- NORRBY, C.** (1997): «Kandidat Svensson, du eller ni - om utvecklingen av tilltalsskicket i svenskan», en **ANDERSSON, A-B et alii** (eds.) (1997): *Festskrift till Gunnar Tingbjörn*, Department of Swedish Language, Göteborg University. 319-328.
- (2004): «Unga och gamla vill inte nia», *Språkvård*, 4: 26-34.
- SARMIENTO, M.** (2005): «La cortesía verbal y su correlación con la identidad étnica en contextos de etnias en contacto», en **BLAS ARROYO, J. L.; M. CASANOVA; M. VELANDO** (eds) (2005): *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón, Universitat Jaume I. 711-723.
- SHEPARD, C. A.; H. GILES; B. A. LE POIRE** (2001): «Communication Accommodation Theory», en **ROBINSON, W.; GILES, H.** (eds.) (2001): *The New Handbook of Language and Social Psychology*, New York, J. Wiley. 33-56.
- SPERBER, D. y D. WILSON** (1995): *La relevancia*, Madrid, Visor.

El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los *chats*. Análisis contrastivo de comunidades virtuales españolas e italianas

LAURA MARIOTTINI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

RESUMEN: El objetivo de la investigación es estudiar las estrategias de cortesía / descortesía empleadas por los usuarios en las conversaciones en *chat* en dos comunidades virtuales, española e italiana, respectivamente. La hipótesis de que el nacimiento de las nuevas formas de socialización telemática permite que los usuarios aprovechen las características del sistema, experimentando distintas formas de comunicación y dando lugar a relaciones sociales anteriormente imposibles, compone la base de este trabajo. El marco teórico combina las teorías sobre la morfopragmática y la cortesía lingüística. El análisis demuestra: cuáles son los mecanismos lingüísticos más utilizados por los usuarios de *chat* españoles e italianos dentro de la teoría de la cortesía; analogías y diferencias en el empleo de los mismos fenómenos en los grupos de conversación telemática, especialmente en el uso de los diminutivos; que los usuarios, empleando esos mecanismos, no quieren tanto ser apreciados por los demás (Brown y Levinson, 1987) como crear un mayor grado de cercanía comunicativa (Koch y Oesterreicher, 1990).

Palabras clave: cortesía; comunicación mediatizada por ordenador, diminutivos, morfopragmática, análisis contrastivo.

ABSTRACT: The focus of this article lies on the exploration of politeness / impoliteness strategies occurring in «chat» conversations in Spanish and Italian. The birth of the new forms of virtual socialization has permitted the users to exploit the characteristics of the computer system to experiment different ways of communication while creating social relations not available in the past. By resorting to morphopragmatics and Politeness theories, the analysis undertaken tackles: the most important linguistic devices used by speakers / writers in the two languages within the framework of polite / impolite behaviour; the differences and similarities of practices adopted in

Spanish and Italian chatgroups, with especial reference to the use of diminutives; the purpose attached by users to such devices, whether the desire to be appreciated by listeners / readers (Brown and Levinson, 1987), or the construction of alternative levels of proximity (Koch and Oesterreicher, 1990).

Keywords: politeness, Computer Mediated Communication, diminutives, morpho-pragmatics, contrastive analysis.

1. Introducción

La hipótesis inicial de nuestro trabajo es que el desarrollo de las nuevas formas de socialización telemática ha ido cambiando no sólo las reglas de las interacciones humanas, sino también el contexto en que éstas ocurren. Asimismo la difusión de la red ha tenido un profundo impacto tanto en la dimensión social de la conversación como en la dimensión lingüística.

A partir de estos presupuestos, en la investigación desarrollada en estas páginas hemos focalizado nuestra atención en los mecanismos lingüísticos e interactivos que caracterizan el registro de los *chats* y que permiten que los usuarios cooperen en una situación en la que no se respetan las normas convencionales que regulan la conversación (Herring, 1999). Por otro lado, la caracterización de los mecanismos interactivos desde una perspectiva lingüística puede contribuir a describir los nuevos contextos de comunicación, así como a aclarar su significado social. Los usuarios, pues,

con sus elecciones interactivas no crean sólo la organización de la conversación, sino también la estructura social. Los comportamientos lingüísticos, las acciones conversacionales no son un efecto de una estructura externa, sino que representan lo que, conforme se va desarrollando la conversación, permite que la misma estructura se redefina, se especifique y se realice (Orletti, 1994: 72).¹

Las nuevas tecnologías electrónicas han permitido el desarrollo de modalidades comunicativas que no se corresponden de una manera inmediata ni con la escritura tradicional, ni con la simple oralidad. De hecho, una de las cuestiones más debatidas en la actualidad es si considerar las interacciones por ordenador como un lenguaje oral o escrito.

1. La traducción es de la autora.

Con el fin de analizar las características que acercan la lengua de los *chats*, por un lado, a la oralidad, y, por otro, a la escritura, debemos considerar la llamada dimensión *diamésica*, utilizada normalmente en lingüística para diferenciar la producción oral de la escrita, y determinada por las características generales del canal de comunicación y por las circunstancias de actuación. De este modo, podemos afirmar que las peculiaridades de la lengua que analizamos derivan, precisamente, del medio a través del cual circula la comunicación, que emplea recursos gráficos y ortográficos para producir textos informales con un gran parecido a las conversaciones orales. Frente a la producción escrita, caracterizada por un mayor grado de planificación del discurso y un cierto grado de control normativo, en los *chats* la necesaria rapidez del intercambio condiciona notablemente la organización del texto, por lo que se asiste a una programación o re-planteamiento continuo, en el que prevalece la pragmática sobre la sintaxis.

Los estudiosos del tema todavía no están de acuerdo sobre la definición que debe atribuirse a la lengua de los chats y sobre el polo del *continuum* «oral-escrito» al que dicho registro se acerca más. Pistolesi (1997), por ejemplo, sostiene que la peculiaridad de la lengua de la red procede, justamente, del uso de la escritura, que potencia la eficacia del significante. Sin embargo, la mayoría de los estudiosos en torno a este tema tiende a definir la lengua de los *chats* como suspendida entre oralidad y escritura. Herring (1996: 131), por ejemplo, afirma de ésta que «it is typed, and hence like writing, but exchanges are often rapid and informal, and hence more like spoken conversation»; y de una opinión similar es Puterman (1994) cuando señala que: «it is in the written mode as the language used more akin to informal spoken speech in vocabulary and syntax, and the existence of the conversation is only as long as the words are on the computer screen, unless it is logged». Asimismo, destaquemos, por su interés, las consideraciones de Narbona (2001) sobre la mezcla entre oralidad y escritura en la literatura, que bien podrían aplicarse a la ESCRITURA ORALIZADA de los chats, como ha visto muy bien F. Yus (2001: 35):

para mí, el éxito de la escritura oralizada, conquista muy reciente que se advierte especialmente en los diálogos de ciertas obras literarias y en determinados subgéneros periodísticos, y que depende del acierto en el control y equilibrada dosificación de rasgos propios de la oralidad por parte de los autores, supone contar con la complicidad de lectores capaces de compartir la novedad del experimento. Conviene advertir, con todo, que con esta especie de *mímesis de lo oral o escritura del habla*, en ningún caso se trata de convertir un discurso hablado real en un texto escrito, sino de crear interacciones verbales como si hubieran sido o pudieran ser habladas, o simplemente de acercarse a los destinatarios como *oyentes*, sin por ello provocar su rechazo en cuanto *lectores*, lo que viene a confirmar que la gradualidad de las situaciones de comunicación ha de prevalecer, en la lingüística, sobre la separación entre lo oral y lo escrito.

El hecho de introducirnos en una interacción en la que todo se realiza de forma textual nos lleva a enfrentarnos con un funcionamiento peculiar: tradicionalmente, el registro escrito se considera una modalidad reflexiva, lejana y formal, mientras que el registro oral se caracteriza por la cercanía, la (casi)-espontaneidad y la informalidad (Koch y Oesterreicher, 1990 y 2000). Esta dicotomía escritura/oralidad se rompe en los canales de conversación en *chat*, los cuales crean un «género confuso» (Mayans, 2001). Dicho género *chat* mantiene algunas características de lo escrito y algunas características de lo oral, pero además crea características propias que nos permiten considerarlo un género en sí mismo.

Los estudios más recientes sobre el tema se han centrado fundamentalmente en el nivel de la ortografía, en la ruptura de las convenciones ortográficas por parte de los usuarios, siendo éste uno de los factores que determina la mayor cercanía al polo del habla en el continuum escritura/oralidad. En este trabajo, sin embargo, proponemos ampliar el estudio sobre la comunicación mediatizada por ordenador a otros niveles de análisis lingüístico, como el de la pragmática, y atestiguar cuáles son las estrategias elegidas por los usuarios en las comunidades telemáticas para favorecer la cooperación y, en consecuencia, la comunicación, así como verificar si las mismas estrategias son empleadas por diferentes comunidades virtuales que hablan idiomas distintos.

Por otro lado, intentaremos demostrar que los *chats* disponen de un cierto grado de autonomía lingüística: no reflejan sólo un uso inconsciente de la lengua por parte de los usuarios, sino que desarrollan estrategias específicas para garantizar la comunicación entre ellos. Siendo, desde nuestro punto de vista –véase también Pistolesi (1997) –, antes que nada un registro escrito, la comunicación verbal se expresa a través del texto y, en consecuencia, para crear comunicación en *chats* es necesario un acto de voluntad por parte del usuario. De hecho, la comunicación no intencional está escondida exclusivamente detrás de costumbres y usos verbales y, por eso, es mucho más controlable la calidad y la cantidad de información transmitida con respecto a la conversación *cara-a-cara*, en la que los factores suprasegmentales y no verbales juegan un papel fundamental.

La intencionalidad del tecleo atribuye a la cooperación un rol muy importante: la comunicación en *chat* está destinada al entretenimiento, y los usuarios se fían, lógicamente, de la cooperación ajena, pero, al mismo tiempo, son conscientes de que el sistema de cooperación tiene que ser obligatoriamente más flexible para poder adaptarse al medio comunicativo.

En este contexto, el objetivo concreto de nuestro trabajo es realizar un examen exhaustivo de las conversaciones en *chat* para analizar las funciones que desempeña uno de los recursos utilizados de forma recurrente en esta forma de comunicación telemática: los diminutivos, como estrategia de cortesía lingüísti-

ca, tanto en español como, a modo de comparación, en italiano. Y todo ello en el marco más general de algunas cuestiones a las que intentaremos dar respuesta:

- ¿puede considerarse el *chat* una variedad en sí misma, con un registro propio, o presenta simplemente rasgos de la coloquialidad?
- ¿cuáles son los fines comunicativos de los usuarios de los *chats* y cuáles son las estrategias que utilizan para alcanzarlos?
- ¿las estrategias son las mismas en todas las comunidades virtuales o cambian en función del idioma y la idiosincracia de cada cultura?

Nuestro análisis morfológico-pragmático intenta responder, dentro de este enfoque lingüístico, a la cuestión que plantea el uso de los diminutivos como estrategias de cortesía lingüística en las dos lenguas mencionadas. En el desarrollo de dicho análisis combinamos dos aproximaciones teóricas diferentes: por un lado, las teorías en torno al principio interaccional de la cortesía lingüística (Brown y Levinson, 1987; Bravo, 1999, 2000, 2001 y 2002; Bravo y Briz, 2004); y por otro, el estudio de los efectos y significados pragmáticos generales como resultado de la aplicación de las reglas morfológicas (Dressler y Merlini, 1994). Partiendo de este marco teórico, examinaremos las motivaciones pragmáticas que están detrás del empleo de los diminutivos por parte de los usuarios del *chat*. Para ello, hemos seleccionado un corpus compuesto por muestras representativas de *chats* españoles e italianos. Éstas se recogieron durante los meses de enero a abril de 2004 y componen un corpus de sesenta horas de grabación (cerca de 100.000 palabras).

2. La cortesía lingüística

La cortesía es un principio interaccional típicamente humano, que suele favorecer las relaciones entre los individuos y atenuar las imposiciones que ciertas acciones implican. A pesar de este carácter universal, la cortesía se expresa en formas distintas en cada cultura: cada idioma posee maneras diferentes de concebir el mundo y las relaciones entre el individuo y la sociedad.

La cortesía, como fenómeno socio-pragmático, se forma en un contexto al que, a su vez, conforma: un enunciado se puede definir cortés en el *hic et nunc* de una situación comunicativa específica, en la relación concreta entre personas reales que pertenecen a una cultura determinada. En otras palabras, las formas lingüísticas adquieren la función de cortesía en el uso concreto. Asimismo, la cortesía no sólo se crea en un contexto determinado, sino que, al mismo tiempo, ese contexto la configura de manera específica, confiriéndole un valor distinto en cada caso según las metas que los interlocutores quieren alcanzar.

Afirmar que el contexto determina la cortesía significa aceptar que en la configuración de este fenómeno participan distintos rasgos contextuales (Albelda Marco, 2004): la cultura determina y restringe los comportamientos lingüísticos, la variedad geográfica continúa el proceso de restricción, las variables sociológicas reducen las elecciones lingüísticas a la persona concreta y, finalmente, en una determinada situación comunicativa, la persona concreta empleará las formas lingüísticas más adecuadas. Junto a estos rasgos contextuales señalados por Albelda Marco (2004: 115), falta la variable diamésica que permite especificar el medio empleado para la comunicación. De ahí que, para completar el esquema, prefiramos la siguiente secuencia de rasgos:

MEDIO > CULTURA > VARIABLES GEOGRÁFICAS > VARIABLES SOCIOLÓGICAS > RASGOS SITUACIONALES

En otro orden de cosas, la cortesía se considera también como un reflejo del comportamiento social adecuado de los hablantes. Así, Escandell (1996: 136) la define como «un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras», subrayando, además, su importancia en el marco contextual de la conversación.

Bravo (2001), por su parte, considera cuatro planos en el estudio de la cortesía: lingüístico, comunicativo, conversacional y estratégico. Lingüístico, en primer lugar, porque es objeto de estudio de esta ciencia. Comunicativo, porque es, sin duda, un recurso expresivo necesario para la comunicación humana; con conversacional se hace referencia al hecho de que la interacción ideal a la que aplicar la cortesía es por lo menos un diálogo; y, finalmente, estratégica, rasgo que permite una distinción entre cortesía normativa y volitiva: la primera se refiere a la cortesía cuyas expresiones comunicativas se hallan muy convencionalizadas y ritualizadas en una sociedad concreta (por ejemplo, las fórmulas de saludo); la cortesía volitiva, por el contrario, depende ya de las elecciones libres que realiza el hablante, determinadas por el contexto en el que se producen.

Para resumir, pues, los aspectos más relevantes de la cortesía lingüística, y siguiendo a Calsamiglia y Tusón (1999: 161-162), podemos decir que ésta:

- a) se centra en el comportamiento verbal y en la elección de determinados indicadores lingüísticos,
- b) reconoce que la función interpersonal del lenguaje es la función en la que tiene fundamento cualquier comportamiento comunicativo,
- c) sirve para facilitar las relaciones sociales y para atenuar la posible amenaza a la identidad ajena,

- d) es un conjunto de estrategias que determina la elección de ciertas formas lingüísticas,
- e) refleja las relaciones sociales existentes con respecto a poder/solidaridad, lejanía/cercanía,
- f) es terreno de juego de la negociación.

El papel que juega la cortesía en la interacción verbal es tan importante como el mismo principio de cooperación interaccional, propuesto en la pragmática como uno de los ejes principales que regulan la conversación (Leech, 1983).

Pese a ello, no todos los lingüistas coinciden en los límites epistemológicos más relevantes de la cortesía verbal. Por una parte, hay quien, tomando en cuenta los trabajos de Brown y Levinson (1978 y 1987), enfatiza la parte negativa de la cortesía, es decir, lo que ésta tiene de estratégico para atenuar las amenazas al interlocutor: «politeness, like formal diplomatic protocol presupposes that potential for aggression as it seeks to disarm it, and makes possible communication between potentially aggressive parties» (Brown y Levinson, 1987: 1); «politeness can be defined as a mean of minimizing the risk of confrontation in discourse» (Lakoff, 1989: 102).

En el extremo opuesto, se sitúan quienes enfatizan, por el contrario, la parte positiva del principio interaccional, el mantenimiento del equilibrio social y comunicativo, esto es, la cooperación: «I define linguistic politeness as the language usage associated with smooth communication» (Ide, 1989: 225); «the role of the politeness principle is to maintain the social equilibrium and the friendly relations which enable us to assume that our interlocutors are being cooperative in the first place» (Leech, 1983: 82).

3. La morfopragmática en el marco teórico de la teoría de la cortesía

Como punto de partida de este apartado, destacamos la definición del concepto de pragmática que propone Bauer (1983: 85) dentro de un marco referencial morfológico: «pragmatics can here be defined in a wide sense as the influence of knowledge and beliefs about the structure of the real world, in contrast to knowledge about the language system». A este autor le interesa subrayar el hecho de que muchos lingüistas hayan llegado a la conclusión de la necesidad de apelar a factores pragmáticos para dar cuenta de la formación de palabras. Levinson (1983: 85) afirma que «pragmatics has a potential application to all fields with a stake in how utterances are understood». Se incluyen las materias que tienen que ver en primer lugar con la resolución de los problemas en la comunicación. Sin embargo, pese a que Levinson no menciona como campo

posible de aplicación la morfología, tal y como se demuestra en Bauer (1983), sí es posible aplicar conceptos teóricos de la pragmática en el campo morfológico.

El término *morfopragmática* se refiere al estudio de la información pragmática que conllevan ciertas clases de morfemas. Tanto la morfología derivacional como la flexiva son campos relevantes en la investigación morfopragmática, puesto que los hablantes hacen uso de estos dos recursos para producir diferentes tipos de efectos perlocutivos.

La morfopragmática puede definirse como el área de la combinación de los significados pragmáticos con las reglas morfológicas, es decir, el área en la que una regla morfológica produce efectos pragmáticos regulares. El objeto de estudio de la morfopragmática, definido por Dressler y Merlini (1994: 1), es «morphologically relevant pragmatic conditions on linguistic rules» y el objetivo de esa ciencia es «investigate how pragmatics and morphology meet and become mutually relevant».

El primer trabajo de Dressler y Merlini (1987) ya ponía de manifiesto la inexistencia de un marco de estudio apropiado que favoreciera el desarrollo de un campo donde combinar morfología y pragmática como algo diferenciado de la semántica. De acuerdo con la propuesta de estos autores (Dressler y Merlini, 1987: 3), existe una serie de dominios reservados específicamente a la labor que desempeña la morfopragmática en la teoría lingüística. El primer dominio tiene que ver con las preferencias morfológicas universales, las cuales es posible que tengan su fundamento último en la pragmática universal, donde la morfopragmática se encargaría de la investigación sistemática de dichas interrelaciones. Un segundo dominio de la morfopragmática concierne a aspectos particulares de la formación de palabras en cada lengua.

Con el fin de delimitar el foco de estudio de la morfopragmática y diferenciarlo de la semántica y la pragmática léxicas, Dressler y Merlini (1987) aluden, precisamente, al estudio de los diminutivos en italiano y muestran cómo distinguir el valor pragmático de estos afijos de un posible significado semántico general relacionado con la cualidad de lo pequeño. De hecho, un área privilegiada en la que la morfología se entrecruza con la pragmática, y ambas a su vez con el principio de la cortesía, es, precisamente, la relacionada con los diminutivos.

En un trabajo posterior, Dressler y Merlini (1994), señalan tres componentes básicos en el estudio de los diminutivos: uno denotativo, otro connotativo y un último pragmático. El componente semántico básico general es la cualidad de lo «pequeño». El componente denotativo permite, en italiano (y en español), que los diminutivos modifiquen los nombres denotando medidas y añadiendo el significado «acerca de»: *kilito* - acerca de un kilo; *añito* - acerca de un año. Por su parte, el componente connotativo de los diminutivos es, en opinión de estos autores, el rasgo «emocional». Sin embargo, el punto crucial de la teoría de Dressler

y Merlini es demostrar que los empleos pragmáticos de los diminutivos no pueden interpretarse a partir de las bases semánticas; al contrario, los autores proponen un rasgo morfopragmático general, «no-serio», que describe las situaciones comunicativas en las que se pueden emplear los diminutivos. Si comparamos el componente semántico [pequeño] con el componente pragmático [no-serio], podemos percibir inmediatamente una distinción importante: el rasgo pragmático no se refiere solamente al *denotatum* del diminutivo, sino al acto comunicativo como un todo en el que éste aparece (Ricca, 1998: 495).

Dos son los estudios clásicos que se pueden considerar como base de la morfopragmática en torno a los diminutivos, los de L. Spitzer (1921) y D. Alonso (1954). El primero mostraba el carácter lúdico de los diminutivos y la modificación global de las expresiones que éstos proporcionan de manera independiente de la base semántica. El segundo distinguía entre los rasgos emocional y nocional de estas formas lingüísticas: la razón de uso de los diminutivos se puede encontrar más en la esfera subjetiva que en la objetiva; aunque lo nocional sea un componente esencial del significado de los diminutivos, hay otra área significativa tan importante como ésta, la emocional. Un diminutivo puede ser empleado para expresar un sentimiento, tanto positivo como negativo, el agrado o el disgusto, o para crear efectos determinados en el destinatario. Por un lado, hay, pues, situaciones en las que el diminutivo se emplea para la expresión del *self*: expresiones de placer o diversión, expresiones de choque, enojo o sorpresa. Pero por otro, las hay también en las que el diminutivo se emplea para influir sobre el destinatario: insultos, expresiones de piedad, o con uso manipulativo para ser cortés, minimizar, calmar, vender, ironizar. Alonso (1954) da cuenta, pues, de algo que nos interesa particularmente para nuestro objeto de estudio, el uso estratégico de los diminutivos.

Otro trabajo interesante, emprendido también desde un punto de vista comparativo y tipológico, es el que debemos a Grandi (2002), y cuyo objetivo es evidenciar los elementos formales que las lenguas emplean para expresar la evaluación. Grandi (2002) señala cuatro valores paramétricos con base semántica –dos descriptivos BIG/SMALL y dos de evaluación GOOD/BAD– para proporcionar una categorización y una clasificación de los afijos. La evaluación permite dos perspectivas de análisis distintas, una descriptiva y otra cualitativa:

TABLA 1

PERSPECTIVA DESCRIPTIVA	PERSPECTIVA CUALITATIVA
Diminución Aumentación	Atenuación Intensificación Desprecio Afecto Autenticidad

La evaluación es definida por Grandi (2002: 52) según un criterio semántico y otro formal, como sigue:

- a) criterio semántico: una construcción lingüística puede definirse como evaluadora si tiene la función de asignar a un concepto X un valor distinto del estándar según su propia escala semántica, sin recurrir a parámetros externos al mismo concepto;
- b) criterio formal: una construcción evaluadora debe comprender por lo menos:
 - la expresión explícita del estándar a través de una forma lingüística que los hablantes reconozcan y que tenga autonomía lexical;
 - una marca de evaluación, es decir, un elemento lingüístico que exprese, por lo menos, uno de los siguientes valores semánticos: BIG, SMALL, GOOD, BAD.

Desde este punto de vista, los diminutivos serían portadores de los siguientes significados semánticos:

JOVEN EJEMPLAR DE X;
 PEQUEÑO X;
 QUERIDO X.

En el ámbito de la evaluación, la atenuación ocupa un lugar de particular relevancia. Con atenuación se hace referencia a una estrategia conversacional que mitiga la fuerza ilocutiva de una acción o la fuerza semántica de una palabra o de una expresión. Uno de los principios pragmáticos que puede explicar el uso de la atenuación es el de la cortesía, un principio básico que, junto con el de cooperación postulado por Grice (1975), regulan el componente social de la interacción. La relación de cortesía entre participantes se puede expresar mediante las siguientes normas: «no te impongas al destinatario»; «dale opciones»; «refuerza las relaciones con él». Los atenuadores son, pues, reguladores de las máximas de cortesía (Leech, 1983), sobre todo de las de tacto, modestia y aprobación, cuya función podría sintetizarse en la minimización del beneficio del hablante, de su contribución y del eventual desacuerdo, y en la maximización, al mismo tiempo, de la relación entre los participantes.

De hecho, la atenuación es una categoría retórico-pragmática que conecta la dimensión pragmática a la dimensión praxeológica (Caffi, 1990 y 1999): el actuar, al actuar eficaz; desde el punto de vista de los actos de habla, la ilocución a la perlocución; la dimensión sociolingüística a la dimensión psicolingüística; la dimensión de la eficiencia interaccional con la de la construcción de la identidad (autopresentación, expresión del *self*). La atenuación no es una estrategia de modificación de un contenido invariante, sino que es un mecanismo de cons-

trucción de un sentido y de un consenso cuyos aspectos se negocian con el interlocutor mismo.

En resumen, la atenuación reduce las obligaciones de los participantes, incluso las que proceden de las condiciones de felicidad de los actos de habla, favoreciendo el alcance del objetivo perlocutivo; la atenuación asegura un desarrollo «suave» de la interacción, ya que reduce los riesgos de autocontradicción, de rechazo y de conflicto entre los participantes.

3.1. Consideraciones semántico-pragmáticas comparativas

Los diminutivos que hemos tomado en consideración en el presente análisis son:

- español *-illo / -illa* que corresponde al italiano *-ello / -ella*;
- español *-ito / -ita* que corresponde al italiano *-etto / -etta*;
- español *-ito / -ita* que corresponde al italiano *-ino / -ina*.

En las tablas que siguen, presentamos las características semánticas y pragmáticas de los diminutivos, con ejemplos de uso (D'Angelis, 2004).

TABLA 2

Italiano <i>-ello / -ella</i>	Español <i>-illo / -illa</i>
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a adjetivos y sustantivos un valor diminutivo, a menudo empleado con valor afectivo y a veces de atenuación. Corresponde a «bastante; más bien» cuando se añade a adjetivos; se puede encontrar también en las formas <i>-ncello, -incello, -icello, -erello</i> en italiano y <i>-ecillo, -ececillo, -cillo</i> en español, como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
Cattivello < cattivo Contadinello < contadino Finestrella < finestra Giovincello < giovane Piedino < piede Pazzerello < pazzo	Malillo < malo Campesinillo < campesino Ventanilla/ventanita ² < ventana Jovencillo/jovencito < joven Piececillo < pie Loquillo/loquito < loco

2. Los sufijos diminutivos que aparecen en cursiva evidencian la falta de correspondencia unívoca entre las expresiones morfopragmáticas de las dos lenguas analizadas.

TABLA 3

Italiano <i>-etto / -etta</i>	Español <i>-ito / -ita</i>
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a adjetivos y sustantivos un valor diminutivo, a menudo empleado con particular tono afectivo, pero también con tono despreciativo. En italiano se puede juntar al sufijo <i>-ino</i> , creando <i>-ettino/a</i> ; en español puede aparecer en las formas <i>-ecito/a</i> , <i>-ececito/a</i> , <i>-cito/a</i> .	
EJEMPLOS	
Bimbetto < bimbo Cuoricino < cuore Fratellino < fratello Furbetto < furbo Piccoletto < piccolo Soletto < sole	Niñito < niño Corazoncito < corazón Hermanito < hermano Listillo < listo Pequeñito < pequeño Solecito < sol

TABLA 4

Italiano <i>-ino / -ina</i>	Español <i>-ito / -ita</i>
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a adjetivos y sustantivos un valor diminutivo, a menudo empleado con particular tono afectivo, pero también con sentido irónico; en español aparece en las formas <i>-ecito</i> , <i>-ececito</i> , <i>-cito</i> :	
EJEMPLOS	
Bellino < bello Biondino < biondo Gattino < gatto Momentino < momento Pochino < poco Poverino/Poverello < povero	Guapito < guapo Rubito/Rubiecito < rubio Gatito < gato Momentito < momento Poquito < poco Pobrecito < pobre

Tras la comparación entre las columnas dedicadas a cada tabla, se puede concluir que no existe una correspondencia exacta entre *significante* y *significado*. De hecho, en la práctica hay a menudo una superposición entre estos planos en el análisis contrastivo.

4. Análisis de los datos

En la presentación de los datos y de los resultados, focalizaremos nuestra atención en la función de los diminutivos en las situaciones comunicativas y en

los actos de habla en las lenguas española e italiana. Con todo, hay que precisar que en el lenguaje de los *chats* no siempre es posible identificar la procedencia de los usuarios. De este modo, en el caso del español, por ejemplo, es a veces imposible establecer si los usuarios son españoles o de algún país latinoamericano. En todo caso, la misma situación de anonimato es, en sí, sumamente interesante, ya que el objetivo último de los usuarios es negociar, con otros usuarios que «chatean» en el mismo canal, las estrategias más eficaces para llevar a cabo la comunicación.

4.1. Situaciones comunicativas

La primera situación es la del *diminutivum puerile*. Dressler y Merlini (1994) definen la *child-centered speech situation* como una situación en la que un niño participa como hablante, como oyente o, aun siendo ausente, como objeto del discurso. El *diminutivum puerile*, sin embargo, puede ser empleado también por adultos para simular una situación de *baby-talk* o bien para crear un alto grado de familiaridad, cercanía y empatía con el interlocutor. En los *chats* españoles el *diminutivum puerile* es empleado con una función principal: la función fáctica, bien al principio, bien al final de la interacción para abrir y cerrar la misma. El diminutivo, como demuestran los ejemplos que siguen, se añade tanto al *nick* del destinatario como al saludo.

- 21. sirena_289: reholas **salita**aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
- 43. poetisacarmen: **sirenita**aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
- 49. bialyq: HOLA **SIRENITA**AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA
- 64. alaiitza2001: **sirenita** reholass
- 346. sabanitas_de_seda_2: **adiosito** amigaaa
- 1447. iirc_4: bueno familia, les deseo a todos felices sueños, yo voy a ver si los encuentro, hasta 1448. mañana querida familia,
- 1449. petra_petrita34: uyy pues cuando vengas, saludame¡¡¡¡
- 1450. elviejororro65: hola todos
- 1451. petra_petrita34: ciao >**nachitoo** cuidate¡¡¡¡¡

En cambio, no hemos encontrado ejemplos parecidos en los chats italianos; el único caso podría ser el de «bacetti» [besitos], que hemos analizado en el siguiente apartado como diminutivo afectivo. De hecho, en los *chats* italianos los usuarios no añaden el diminutivo a los saludos y tienden a emplear otros diminutivos, como *-accia* y *-uccia*, con valores a veces irónicos o despectivos:

- 7423. <`iceberg`> ciao **claudiaccia** lazziala :D
- 7289. <[-EviL-]> mmmh sto **viziaccio** d usare lapublica come query

10524. <TNT_Love> <NiTRo-> lassalo perde è un **poraccio**
 5378. <BenAfflek> sarà interista **poveraccio**
 4911. <`Vipera`> we lula
 4912. <trimone> salve **gentaglia**
 3667. <Diapason> ...ke **catenaccio** ke 6 :P
 1454. <TNT_Love> evol13 quanto vino hai bevuto?
 1455. <evol13> un pò
 1456. <evol13> ...
 1457. <L`OmoNero> **evolacciaaaaaaaaaa**

Distinto es el caso de la situación comunicativa que llamamos de *lovers-talk*, conversación entre enamorados, en la cual ya existe cercanía y familiaridad entre los interlocutores. Estas conversaciones incluyen también aquéllas entre amigos muy próximos/cercanos en las que el diminutivo contribuye a la expresión del afecto. Veamos algunos ejemplos de las dos lenguas:

3329. yemmita_11: DONDE ANDARAN SABANITAS Y AZAHAR
 3330. osvaldo_rios10:
 3331. soffi_pielcanela: splash.....i love you too !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
 3332. [!!!![SPLASH_MADRID]]]: azaharrrrr esta con su precioso **hijito**
 3333. [!!!![SPLASH_MADRID]]]: no me la molestennn
 519. poetisacarmen: **Rosita** felicidades corazon, que es nuestro dia!!!
 5362. vaquitarosa2000: mi **reynita** cantando
4227. <SaSa81> Ciao **sorcini** miei!
 4853. <GaSpErO> AURORA^_^ bella **soceretta** mia :D
 1348. <Cagnaccio> non trattateme male la mia **sorellina**!
 3261. <AutanZ> o andate piano che alla mia **gattina** fanno male gli okki
 6676. <KikkinoRm> cerco **amichette** a roma max 23 anni.....sono bonazzo e simpatico
11344. <PaVeL{11}> allora siamo tre bei **fratellini**...
 4864. <AURORA^_^> ha detto Giusy chi era l'amora tua che ti mandava i **bacetti** a gas?

4.2. Las funciones pragmático-comunicativas

La primera función con la cual los usuarios utilizan frecuentemente los diminutivos es la irónica. La ironía, en los tratados tradicionales, ha sido considerada como figura retórica del discurso, que se caracteriza por ser básicamente una antífrasis, una inversión semántica. Pero la ironía ha sido analizada también desde el punto de vista de la cortesía. De este modo, para Brown y Levinson (1987) la ironía permite la realización de un acto de amenaza a la identidad ajena

de manera implícita. Por su parte, Noblia (2004) recuerda que la ironía puede ser bien mitigadora, cuando el entorno comunicativo es colaborativo, o bien reforzadora, cuando el entorno es de conflicto.

La ironía puede expresarse en los juegos de palabras, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

- 3455. javi_er007: hola **memmiita**
- 3456. yemmita_11: HOLA NORBERT, JA JA JA
- 3457. [[[[[SPLASH_MADRID]]]]]: smuahhhhhhhhhhhssss sofiuuuuuuuuuu
- 3458. symbols_66: tu peux cliquer sur ma cam et me voir
- 3459. yemmita_11: **MEMITA** NOOOO JAVIER, YEMM
- 3460. soffi_pielcanela: splash.....mi guapeton.....!!!!!!!!!!!!!!!
- 3461. symbols_66:
- 3462. javi_er007: ¿por fin
- 3463. vaquitarosa2000:
- 3464. yemmita_11: SOY YEMMMMMMMMM
- 3465. graweber:
- 441. yemmita_11: O **YEMMITA** PARA MIS AMORES

En relación con el plano de la identidad, la ironía puede ser empleada como:

- autoironía, con la cual el hablante minimiza su personalidad, su identidad frente a la del interlocutor, y el diminutivo añade significados de [no-importante], [no-serio]:

- 441. mirella_duenas: no soy salome pero me acerco **poquito** nadamas
- 2060. el_cuervo_0000: bueno no soy **monedita** de oro
- 2061. cordovafj: CORDOVAFIJARROBA YAHOO PUNTO COM PUNTO AR
- 2062. lobo_herido35: JUANA LA CUBANA???????????????
- 2063. ivett09589: **cuervito** si sabemos que no es cierto

- el diminutivo puede ser utilizado en clave irónica también para añadir al objeto focalizado algunas características de su propia identidad, sea ésta real o virtual:

- 1062. gato_leon: PUEDO SER UN **AGATITO**
- 1063. aylin_08_56: jajajale atine **gatito**
- 1064. gato_leon: INDEFENSO
- 1065. mar_brisa_sol_arena2003: HOLA ECUADOR
- 1066. ecuador07: del azuay
- 1067. cristina_hobbies: indefenso???
- 1068. gato_leon: O UN LEON QUE TODO SE LO COME

Finalmente, la ironía es la estrategia con la que el hablante se dirige a un interlocutor o a una tercera persona, atenuando el ataque o la amenaza a su identidad:

- 3066. mr_cu_cu_taz: cogisteis las **almohaditas**?...
- 3067. amalisa3000: YO CREO QUE ES DE ULISES
- 3068. mr_cu_cu_taz: a relajarse...
- 3069. sagrada_mujer_2004: ES BELLA LA LETRA ME ENCANTAN SUS CANCIONES
- 3070. mr_cu_cu_taz: bravo uli
- 2216. soy_eva35: hay que dejar a la juna que aga su **luchita**
- 5491. cristina_hobbies: ayy legolas,,,te quedan tan lindos los **rubiecos**

De los ejemplos reseñados, resulta evidente que la ironía se utiliza sobre todo para mitigar, atenuar una crítica o una amenaza. Además, es interesante subrayar, desde esta perspectiva, que no hemos encontrado casos de diminutivos empleados con función irónica-mitigadora en los *chats* italianos, donde predomina el sarcasmo. La ironía es esencialmente colaborativa, pero no así el sarcasmo, que supone un escarnio explícito, directo, y que ridiculiza al destinatario; de hecho, el sarcasmo es estrategia conflictiva que introduce provocaciones.

Desde el punto de vista de la teoría de la cortesía, podemos definir el sarcasmo como mala educación irónica. Leech (1983: 144) afirma «irony can be seen as mitigated rudeness in that it wraps an aggressive act in a non-confrontational form», mientras que el sarcasmo «does not keep aggression away from the brink of conflict», y en frases sarcásticas los diminutivos no tienen función atenuadora, más bien, representan una «strategic rudeness» (Kasper, 1990: 210) con la cual se quiere añadir el significado pragmático de [no-serio] para enfatizar y, de ese modo, aumentar el grado sarcástico. Veamos los siguientes ejemplos del empleo de los diminutivos en contextos sarcásticos extraídos del corpus italiano:

- 5996. <Sm3ralda> a 36 anni hai il coraggio di chiamarti **kikkino**?
- 5997. <Sm3ralda> **kikkone** te dovevi chiamà!
- 6348. <Sm3ralda> diciamo che su queste cose ci arrivo sempre in ritardo [...]
- 6357. <Montecris> se se, povera **innocentina**
- 6358. <Sm3ralda> è verooooooooooooo
- 4841. <AURORA^_^> sono così' permalosi sti **maschietti**
- 4843. <Sm3ralda> i **maschietti** che ci provano sempre

Por último, consideramos el diminutivo utilizado en palabras que constituyen una amenaza a la identidad ajena.

476. el_curita_con_tanga: joer gallina
 477. el_curita_con_tanga: que dices?==
 478. el_curita_con_tanga: jajaja
 479. el_curita_con_tanga: te salen **estrellitas**, de generala
 729. el_curita_con_tanga: tu oso quieres tenerlas arriba y con minifalda ,
 730. el_curita_con_tanga: **mironcillo**
1156. tu_princesa(diana): uf aylin tu eres la mas **viejita** no avia visto esa edad
 1157. yoyo2102002: waoooooooooo que muchos años juntos
 1158. aylin_08_56: si **dianita**

En el corpus italiano hemos encontrado ejemplos de uso del diminutivo para atenuar el ataque a la identidad ajena, aunque la tendencia general es, como vimos, el uso provocativo del diminutivo:

5362. <martins89> roma **merdinaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa** (en el canal del equipo roma)
 10271. <MOriVEnGo> **zozzetto** romanista dimme
7577. <valerio24> tu sei un vero **cessetto**?
 7578. <valerio24> :)
 7579. <AMoRa`TuA> very very **cessetto**
 7580. <valerio24> no dai che figo
7025. <JDepp> mi hanno detto che sei molto vanitoso....sei un pò **coattello**

4.3. Los diminutivos en los actos de habla

La función atenuadora de los diminutivos en el marco teórico de los actos de habla se concreta en la modulación de la intensidad de la fuerza elocutiva del acto mismo.

La teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987) resulta interesante desde este punto de vista sobre todo por el modelo de *face-saving*, según el cual, algunos actos de habla, amenazando a la identidad ajena, requieren mecanismos de atenuación. En el ámbito de los atenuadores, estos autores hacen referencia a los diminutivos hipocorísticos, afirmando que:

diminutives may at large be seen as in-group identity markers that fall into the sphere of our notions of familiarity, intimacy, and decreased psychological distance. Besides being indices of social closeness, diminutives may also function as «accelerators» of intimacy among strangers (Brown y Levinson, 1987: 103).

Esta afirmación es interesante para explicar el uso de los diminutivos especialmente en los *chats*, donde un grupo de desconocidos intenta, a través de estrategias lingüístico-pragmáticas, crear cercanía, familiaridad y proximidad comunicativa.

Bazzanella, Caffi y Sbisà (1990) han elaborado un estudio completo y sistemático del uso de los diminutivos como mecanismos de atenuación de la fuerza elocutiva de los actos de habla. Las autoras sostienen que:

1. los diminutivos presentan el significado denotativo [pequeño];
2. este significado puede aplicarse a los actos de habla para atenuar la fuerza elocutiva;
3. los diminutivos atenúan la fuerza de todos aquellos actos que pueden atenuarse;
4. la atenuación es la misma en todas las lenguas que presentan una regla productiva de formación de los diminutivos;
5. la frecuencia de uso puede ser distinta según las lenguas.

El análisis de las funciones pragmáticas de los diminutivos en los distintos actos de habla (Searle y Vanderveken, 1985; Dressler y Merlini, 1994) lleva a un resultado general: los diminutivos no tienen la capacidad de cambiar un acto de habla por otro, pero sí pueden modificar la fuerza elocutiva de un acto de habla, normalmente disminuyéndola. Las modalidades de disminución pueden variar: los diminutivos actúan sobre el contenido proposicional del enunciado añadiendo el rasgo semántico [pequeño] cuando tienen *scope* sobre el valor denotativo de la base; al mismo tiempo, pueden actuar como moderadores en sentido pragmático general, disminuyendo el derecho del hablante a producir un acto de habla y/o las obligaciones del destinatario a cumplirlo. Los diminutivos, además de modificar directamente la fuerza elocutiva del acto de habla amenazante, influyen también sobre el acto perlocutivo: ellos, aumentando la familiaridad y la informalidad de la proposición, ponen al destinatario en una condición en la que él difícilmente puede rechazar cumplir la acción pedida.

Los actos de habla que presentamos aquí son: la petición, la afirmación y el saludo.

4.3.1. La petición

Los diminutivos que presentamos en los ejemplos que siguen funcionan de moduladores de la petición. Éstos pueden referirse sólo al objeto modificado disminuyendo su importancia o cantidad (ej. *turnin*, *turnitos*, *cancioncita*, *caritas*)

o pueden referirse y modular el enunciado entero (ej. *rosita*, *fantasmita*). Los diminutivos, pues, se emplean tanto para reducir el peso de las peticiones cuando tienen alcance (*scope*) sobre el nombre al que se añaden, como para reducir el riesgo de rechazo, cuando tienen alcance *scope* sobre todo el enunciado, modificando el acto perlocutivo.

Diminutivo modulador de peticiones – *Chats* españoles

3106.	mr_cu_cu_taz:	hay turnitos ?
3173.	mr_cu_cu_taz:	umm..
3174.	mr_cu_cu_taz:	y mi turnin ?
4191.	tomb_raider_o0karol0o:	pido turno al audio lueguito de mine
4326.	el_fantasma_de_la_opera_x:	tomb_raider_o0karol0o... NO ES CHISTE.. NECESITO TU AYUDA .. PERO BUENO YO LO HARE SOLITO COMO VINE AL MUNDO
5132.	escritora_9:	turenito pal uliiiiiiiiiiiiiiii
5133.	marceloespaa:	españa
5134.	escritora_9:	turnito

Diminutivo modulador de peticiones – *Chats* italianos

6244.	<Mirko83>	chi ciatta un pokino con me_?
7564.	<valerio24>	chi chatta con un ragazzo carino
5666.	<Sar4`>	un attimino

El rechazo o la falta de respuesta a una petición es considerada como una acción despreferida y socialmente sancionada. De hecho, los usuarios de *chats*, cuando no contestan a preguntas sobre la edad, la procedencia, la presencia en la red, etc. advierten la necesidad de justificar su acción y emplean diminutivos para atenuar su comportamiento ausente:

Diminutivo modulador de acciones despreferidas

2298.	el_cuervo_0000:	ok... me voy... en un ratin vengo... voy por degradados y fondos para las columnas de mi revista... nos vemos al ratón
5126.	antdiaz102000:	yo tambien me voy, tengo sueñecito ...un saludo a todos y todas las de la sala!!
4381.	karoline_mlp:	al ratin tigre qeu mi hijo esta tocando el teclado y ni me deja oír
2330.	soy_eva35:	regreso en un ratin

4.3.2. Las afirmaciones

En las afirmaciones, el empleo del diminutivo tiene la función de mitigación, especialmente en las aserciones evaluadoras que contienen un reproche. El rasgo pragmático [no-serio] produce una modificación de la fuerza elocutiva del acto analizado, o en el enunciado puede operar el rasgo denotativo [pequeño] que introduce disminución de cantidad, por un lado, y, al mismo tiempo, de importancia.

Diminutivo modulador de aserciones-reproches

1325.	pescador20012002:	me olvidaste verdad
1326.	niurka_en_tu_corazon:	hola atodos
1327.	p_sisi_mx:	pues aqui ya los encontraste lucy
1328.	pescador20012002:	que malita
1420.	pescador20012002:	allgunas veces pero tu n siempre digo quien soy
1421.	heydi20004:	
1422.	petra_petrita34: canijito	canijito!!!!!!! poz asi como voy a conocerte?
6327.	primavera_aa:	pato deja de molestar a dinira
6328.	rickymichavo:	y no dinira
6329.	p@tito_feo_origin@112002:	primavera..metete en tus cosas.....
6330.	rickymichavo:	de donde eres ?
6331.	primavera_aa:	pato eres un farsante metiche
6332.	juanit54:	patoooooooooooo por favor
6333.	zdiazg:	
6334.	p@tito_feo_origin@112002:	hola, quien me responde?
6335.	primavera_aa:	entra con ti nik original baboso
6336.	ternura5669: patito	que mal patito

El diminutivo puede emplearse también para atenuar el contenido proposicional de una evaluación negativa. En este caso, los rasgos [pequeño] y [no-serio] mitigan la connotación negativa que acompaña la frase.

Diminutivo modulador de valoración negativa - Chats españoles

4348.	vaquitarosa2000:	si se escucha
4349.	j_albertorm:	PERO MUY BAJITO
77.	sacovalinas:	ui ui ui q mal rollito chao
3592.	[[[[[SPLASH_MADRID]]]]]:	ogorzo cuidadin con soffiiii
5008.	karoline_mlp:	cualquier polvito se le nota
5606.	torro132000:	vaya tardecita de gil tenemos

Diminutivo modulador de valoración negativa - *Chats* italianos

10021.	<GaSpErO>	che fanno e scemette e poi nelal vita so altre persone
6602.	<Sm3ralda>	il problema è che qui si pensa che la convivenza sia un giochino
6905.	<andrea-rm>	te fatte un pacchetto de cazzi tuoi -_-
4877.	<_DarkSide>	a così...giusto per menarmela un pochino
8025.	<Morgana`>	evil..... m'avevi detto de tenemme libra per i prossimi tre mesi... eri stato un pochettino vago

4.3.3. El saludo

Entre los actos de habla analizados, los saludos ocupan un lugar de particular importancia en los *chats*. Un trabajo reciente de Allora (2004) demuestra que en los mensajes desde móviles y en los *chats* el porcentaje mayor de espacio textual está ocupado por los saludos. Éstos tienen función fática: sirven para tomar contacto con el interlocutor, para expresar y evidenciar la presencia del hablante; además, tienen una función emotiva, dado que sirven para crear empatía con el destinatario. Los diminutivos empleados en los saludos, tanto en la abertura como en el cierre, enfatizan la cercanía y la informalidad entre los interlocutores y expresan la disponibilidad de los participantes para comenzar una conversación. Veamos algunos ejemplos:

Diminutivos: fórmulas de abertura en los saludos

524.	baron_rojo35:	saluditos rosa
2792.	aeropuerto_a:	REHOLITAS SABANITA
176.	sirena_289:	lobitoooooooooooooooo
177.	sabanitas_de_seda_2:	lobitooo
3692.	kattleya13:	Holitasssssss amiguitooooo
2865.	cruzdelsur2001:	reholas genteeeeeeeeeeeeeeeee
2866.	bialyq:	HOLA CRUCITA AAAAAAA
2867.	cruzdelsur2001:	muacccccccccccccc
2868.	cruzdelsur2001:	besitos

Diminutivos: fórmulas de cierre en los saludos

346.	sabanitas_de_seda_2:	adiosito amigaaa
1447.	iirc_4:	bueno familia, les deseo a todos felices sueños, yo voy a ver si los encuentro, hasta mañana querida familia,

1448.	petra_petrita34:	uyy pues cuando vengas, saludame¡¡¡¡
1449.	elviejozorro65:	hola todos
1450.	petra_petrita34:	ciaoo > nachitoo cuidate¡¡¡¡¡
2982.	leoncillo106:	ADIOS SALITA

5. Interpretación de los datos

A continuación resumimos algunas de las principales características generales que se manifiestan en el uso de los diminutivos en las conversaciones en *chat*.

5.1. Análisis pragmático

Desde el punto de vista pragmático:

1. los diminutivos son modificadores y moduladores de la dimensión estática de la conversación: la situación comunicativa. Se emplean para simular el discurso de los niños y/o de los enamorados (sin que los participantes deban ser ni el uno ni el otro) con funciones colaborativas o provocadoras:
 - con función colaborativa, llevando el significado [no-serio], atenúan la amenaza dirigida al destinatario;
 - con función provocadora, aumentan, enfatizan la amenaza, llevando el mismo significado [no-serio];
2. los diminutivos son moduladores de la dimensión dinámica de la conversación, en particular de la fuerza elocutiva de los actos de habla. A este respecto pueden:
 - determinar el carácter de cooperación o de antagonismo de la interacción;
 - modificar la fuerza elocutiva de los actos de habla a través de la atenuación de la fuerza misma, mitigando el acto elocutivo o también el perlocutivo, actuando, en este caso, sobre el efecto que podría producir en el destinatario;
 - regular el uso de distintos factores pragmáticos que operan en los actos de habla: el carácter lúdico, irónico, sarcástico o empático.

5.2. Análisis contrastivo

Desde el punto de vista contrastivo, señalamos una mayor frecuencia de uso de diminutivos en el *chat* español que en el italiano. Además, asistimos a una diferencia de uso: los usuarios españoles utilizan los diminutivos tanto para

empezar una interacción –creando señales de proximidad y cercanía– como para subrayar esta misma cercanía entre dos interlocutores que tienen relaciones amistosas, etc. Por el contrario, los usuarios italianos no utilizan los diminutivos para comenzar la conversación; necesitan una familiaridad mayor, una cercanía comunicativa existente. Todo lo cual nos lleva a reflexionar, desde un punto de vista teórico, acerca de la distinta percepción de proximidad que tienen dos culturas tan parecidas y sobre el hecho de que probablemente los interlocutores, en el empleo de las estrategias corteses, no buscan tanto ser apreciados por sus interlocutores, como sostienen Brown y Levinson (1987), cuanto el establecimiento de la proximidad y la cercanía comunicativas (Koch y Oesterreicher, 1990 y 2000).

5.3. Análisis morfológico

De regreso a la clasificación semántica propuesta por Grandi (2002), según la cual los diminutivos son portadores de los significados de:

JOVEN EJEMPLAR DE X;
PEQUEÑO X;
QUERIDO X;

a la luz de nuestros datos, podemos concluir que la lectura de los significados que se otorgan a los diminutivos debe realizarse en función del contexto lingüístico y extralingüístico en el que éstos se producen. Es decir, si el enunciado se produce (e interpreta) en clave irónica, el hecho de añadir el alopragma [no-serio] cambiará la semántica del diminutivo y éste presentará los siguientes significados:

[- JOVEN EJEMPLAR DE X];
[- PEQUEÑO X];
[- QUERIDO X];

mientras que si el enunciado tiene una lectura sarcástica, la semántica del diminutivo será la siguiente:

- a. [JOVEN EJEMPLAR DE X + NO SERIO];
- b. [PEQUEÑO X + NO SERIO];
- c. [QUERIDO X + NO SERIO].

De este modo, en los enunciados irónicos el alopragma [no-serio] que lleva el diminutivo sirve para modificar la marca de evaluación de [+ POSITIVA] a [- POSITIVA], es decir, de lo BUENO (*GOOD*) a MALO (*BAD*), siguiendo un contínuum que va desde el polo positivo hacia el polo negativo. En nuestra opinión, en efecto, el alopragma empleado en sentido irónico no invierte totalmente la marca de evaluación, sino que la modifica a lo largo del contínuum positivo/negativo.

En los enunciados sarcásticos, por el contrario, el alopragma [no-serio] añade el carácter de «no seriedad» al diminutivo, en un enunciado en el que ya está presente la marca de evaluación negativa (MALO); en este caso, su función es enfatizar o ironizar sobre la negatividad de la evaluación, dando origen al significado básico [MALO + NO SERIO].

Desde un punto de vista morfológico comparativo, resulta que los sufijos que expresan alteración, aun no siendo selectivos con respecto a la categoría gramatical de la base, presentan el sustantivo en primera posición. Es decir, existe, según Merlini (2004), una preferencia universal en la elección de la base por los diminutivos, representable a través de la jerarquía que sigue y que tiene su explicación no tanto en la frecuencia de uso, como en un criterio de distribución y aplicabilidad:

NOMBRE > ADJETIVO > VERBO > ADVERBIO > INDEFINIDO > EXCLAMACIÓN > NUMERAL

Comparando los datos del español con los del italiano, es evidente que esta tendencia en los *chats* analizados no siempre se sigue y que hay un empleo mayor de los diminutivos en español: este idioma parece añadir sufijos diminutivos a categorías gramaticales a las que sería imposible añadir en italiano, en particular si son diminutivos que expresan evaluación. La tabla que sigue resume los datos del análisis morfológico comparativo:

TABLA 5

ITALIANO	ESPAÑOL
5. Uso de algunos adverbios temporales	1. Saludos; 2. Algunos pronombres indefinidos negativos; 3. Verbos ligeros; 4. Verbos adjetivales; 5. Mayor uso de adverbios temporales
Ejemplos	
5. tardino; prestino	1. chauito; chaucito; holita; adiosito; hasta luegoito; hasta ahorita; hasta mañanita, (etc.) 2. nadita; ningunito 3. ten cuidadito 4. caidita; sordita; dormidita 5. luegoito; ahorita; mañanita, (etc.)

6. Conclusiones

Nuestro propósito en este trabajo ha sido explorar una línea de investigación basada en un modelo morfopragmático en el marco teórico de la cortesía lingüística, para sugerir una adecuación explicatoria en el estudio de la pragmática de la Comunicación Mediatizada por Ordenador.

Los objetivos de nuestra investigación respondían a dos preguntas, principalmente:

1. cuáles son las estrategias corteses empleadas por los usuarios de *chats*;
2. cuáles podrían ser los usos pragmáticos de tales estrategias.

Estos objetivos han sido desarrollados en el examen de las motivaciones pragmáticas de los diminutivos empleados por los usuarios de *chats* de distintos idiomas con el propósito determinado de ejecutar sus intenciones comunicativas para manipular el efecto perlocutorio en el destinatario.

Según lo que hemos presentado, podemos concluir que los diminutivos representan una estrategia indispensable para modular la fuerza elocutiva de un acto de habla y para contextualizar una interacción en el plan de cercanía y distancia comunicativa en los *chats*. A nivel pragmático, y desde el punto de vista de la cortesía lingüística, cumplen un rol fundamental, dado que atenúan el conflicto local (excepto si se emplean con valor sarcástico) para alcanzar la cooperación global en una modalidad de interacción que no permite emplear estrategias que los usuarios no tecleen en la pantalla.

La idea de utilizar el marco teórico de la cortesía y de la morfopragmática queda justificada porque establece una base para la investigación en el campo de la pragmática de la CMC todavía inexistente.

Referencias bibliográficas

- ALBELDA MARCO, M. (2004): «Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal» en BRAVO, D.; A. BRIZ (eds.) (2004: 109-134).
- ALLORA, A. (2004): «Sms monitor studies. Un progetto di analisi dell'italiano scritto al cellulare», póster presentado en el congreso «Scrittura e nuovi media». Roma, 21-22 de octubre de 2004.
- ALONSO, A. (1954): «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos» en *Estudios lingüísticos, Temas españoles*, Madrid, Gredos. 195-229.
- BAUER, L. (1983): *English Word Formation*, Cambridge, Cambridge University Press.

- BAZZANELLA, C.; C. CAFFI; M. SBISÀ** (1990): «Scalar Dimension of Illocutionary Force», comunicación presentada en el III Congreso Internacional de IPRA. Barcelona, julio 1990.
- BRAVO, D.** (1999): «¿Imagen positiva vs. imagen negativa?, pragmática socio-cultural y componentes de face», *Oralia*, 2: 22-45.
- (2000): «La atribución de significados en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e interpersonales» en **BUSTOS, J. et alii** (eds.) (2000): *Lengua, Discurso y Texto*, vol. II. Madrid, Visor / UCM. 1501-1514.
- (2001): «Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español», *Oralia*, 4: 299-314.
- (2002): «Actos asertivos y cortesía, Imagen de rol en el discurso de académicos argentinos» en **PLACENCIA, M. E.; D. BRAVO** (eds.) (2002): *Actos de habla y cortesía en español*, Londres, LINCOM Studies in Pragmatics. 5: 141-174.
- BRAVO, D.; A. BRIZ GÓMEZ** (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, A.** (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática» en **CORTÉS, L.** (ed.) (1995): *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería, Universidad de Almería. 103-122.
- (1997): «Los intensificadores en la conversación coloquial» en **BRIZ, A. et alii** (eds.) (1997): *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*. Zaragoza, Pórtico. 13-36.
- (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.
- BROWN, P.; S. LEVINSON** (1978): «Universals of Language Usage: Politeness Phenomena» en **GOODY, E. N.** (ed.) (1978): *Questions and Politeness Strategies in Social Interaction*. Cambridge, Cambridge University Press. 56-289.
- (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CAFFI, C.** (1990): «Modulazione, mitigazione, litote» en **CONTE, M. E.; A. GIACALONE RAMAT; P. RAMAT** (eds.) (1990): *Dimensioni della linguistica*. Milán, Angeli. 169-199.
- (1999): «On Mitigation», *Journal of Pragmatics*, 31: 881-909.
- (2001): *La mitigazione*, Münster, LIT.
- CALSAMIGLIA, H.; A. TUSÓN** (1999): *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- CANTERO, M.** (2001): *La morfopragmática del español*, LINCOM Studies in Romance Linguistics 24, LINCOM EUROPA.
- CASTELFRANCHI, C.** (1994): «“Ma non dica idiozie!” Per un modello delle interazioni verbali al di là della conversazione» en **ORLETTI, F.** (ed.) (1994: 143-170).

- D'ANGELIS, A.** (2004): *La derivazione nominale ed aggettivale in italiano ed in spagnolo: la suffissazione*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Sevilla.
- DRESSLER, W. U.; L. MERLINI** (1987): «Elements of Morphopragmatics» en **VERSCHUEREN, J.** (ed.) (1991): *Levels of Linguistic Adaptation*, Amsterdam, Benjamins. 33-51.
- (1994): *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter.
- ESCANDELL VIDAL, M.** (1996): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- FRASER, B.** (1980): «Conversational Mitigation», *Journal of Pragmatics*, 4: 341-350.
- (1990): «Perspectives on Politeness», *Journal of Pragmatics*, 14: 219-236.
- FRASER, B.; W. NOLEN** (1981): «The Association of Deference with Linguistic Form», *International Journal of the Sociology of Language*, 27: 93-111.
- GOFFMAN, E.** (1969 [1959]): *La vita quotidiana come rappresentazione*, [*The Presentation of Self in Everyday Life*], **CIACCI, M.** (trad.), Bolonia, il Mulino.
- (1967): *Interaction ritual*, Garden City, Doubleday.
- GRANDI, N.** (2002): *Morfologie in contatto. Le costruzioni valutative nelle lingue del Mediterraneo*, Milán, Franco Angeli.
- GRICE, P.** (1975): «Logic and Conversation» en **COLE, P.; J. MORGAN** (eds.) (1975): *Syntax and Semantics: Speech Acts*, vol. 3, Nueva York, Academic Press. 41-58.
- GROSSMANN, M.; F. RAINER** (eds.) (2004): *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- GU, Y.** (1990): «Politeness Phenomena in Modern Chinese», *Journal of Pragmatics*, 14: 237-257.
- HAVERKATE, H.** (1990): «A Speech Act Analysis of Irony», *Journal of Pragmatics*, 14: 77-109.
- (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*, Madrid, Gredos.
- HERRING, S.** (1996): *Computer-Mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- (1999): «Interactional Coherence in CMC», *Journal of Computer Mediated Communication*, 4: 35-67.
- IDE, S.** (1989): «Formal Forms and Discernment: Two Neglected Aspects of Universals of Linguistic Politeness», *Multilingua*, 8: 223-248.
- KASPER, G.** (1990): «Linguistic Politeness: Current Research Issues», *Journal of Pragmatics*, 14: 193-21.
- KIEFER, F.** (2001): «Morphology and Pragmatics» en **SPENCER, A.; A. M. ZWICKY** (eds.) (2001): *Handbook of morphology*. Oxford, Blackwell. 272-279.

- KOCH P.; W. OESTERREICHER** (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer.
- (2000): «Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache» en **HOLTUS, G.; M. METZELTIN; C. SCHMITT** (eds.) (2000): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Band 1, Tübingen, Niemeyer. 1-72.
- LAKOFF, G.** (1972): «Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts», *Journal of Philosophical Logic*, Chicago, University of Chicago, 458-508.
- (1989): «The Limits of Politeness: Therapeutic and Courtroom Discourse», *Multilingua*, 8: 101-129.
- LÁZARO MORA, F.** (1976): «Compatibilidad entre lexemas nominales y sufijos diminutivos», *Thesaurus*, 31: 41-57.
- (1977): «Morfología de los sufijos diminutivos -ito/(a), -ico/(a), -illo/(a)», *Verba*, 4: 119-125.
- (1981): «Los derivados sustantivos con -ete/-eta», *Boletín de la Real Academia Española*, LXI: 481-496.
- (1999): «La derivación apreciativa» en **BOSQUE, I.; V. DEMONTE** (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa-Calpe, Madrid. 4645-4682.
- LEECH, G.** (1983): *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman.
- LEVINSON, S.** (1983): *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MAO, L. R.** (1994): «Beyond Politeness Theory: “Face” Revisited and Renewed», *Journal of Pragmatics*, 21: 451-186.
- MATSUMOTO, Y.** (1985): «A Sort of Speech Act Qualification in Japanese: *chotto*», *Journal of Asia Culture*, 9: 142-159.
- (1988): «Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese», *Journal of Pragmatics*, 12: 403-426.
- (1989): «Politeness and Conversational Universals - Observations from Japanese», *Multilingua*, 8: 207-221.
- MAYANS, J.** (2001): «Género confuso: género chat», *Textos de la Cibersociedad*. [<http://cibersociedad.rediris.es/textos>]
- MEIER, A. J.** (1992): «Brown and Levinson’s Legacy of Politeness», *Views*, 1,1: 4-30
- (1995): «Passages of Politeness», *Journal of Pragmatics*, 24: 381-392.
- MERLINI, L.** (2004): «Alterazione» en **GROSSMANN, M.; F. RAINER** (eds.) (2004: 264-292).
- NARBONA, A.** (2001): «Diálogo Literario y Escritura(Lidad)-Oralidad», *Diálogo y Oralidad en la Narrativa Hispánica Moderna*. Madrid, Editorial Verbum. 189-208.

- NOBLIA, M. V.** (2004): «La ironía en las chats. Una forma de preservar las imágenes y administrar los conflictos en las conversaciones mediadas por computadoras» en **BRAVO, D.; A. BRIZ** (eds.) (2004: 371-397).
- ORLETTI, F.** (ed.) (1983): *Comunicare nella vita quotidiana*, Bologna, il Mulino.
- (1994): *Fra conversazione e discorso*, Roma, La Nuova Italia Scientifica.
- ORLETTI, F.** (2000): *La conversazione diseguale*, Roma, Carocci.
- (2004): *Scrittura e nuovi media*, Roma, Carocci.
- PISTOLESI, E.** (1997): «Il visibile parlare di IRC (Internet Relay Chat)», *Quaderni del Dipartimento di linguistica dell'Università di Firenze*, 8: 213-246.
- PUTERMAN, S.** (1994): «Language and Power on IRC», <<http://www.rucus.ru.ac.za/~simone/lingirc.html>>
- RICCA, D.** (1998): «Review of W. U. Dressler, L. Merlini Barbaresi, *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*», *Journal of Pragmatics*, 29: 493-501.
- SCALISE, S.** (1984): *Generative Morphology*, Dordrecht, Foris Publications.
- SEARLE, J.; D. VANDERVEKEN** (1985): *Foundations of Illocutionary Logic*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SPITZER, L.** (1921): «Das Suffix *-one* im Romanischen» en **GAMILLSCHEG, E.; L. SPITZER** (eds.) (1921): *Beiträge zur Romanischen Wortbildungslehre*. Ginebra, Olschki. 183-205.
- YUS, F.** (2001): *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.

Raising Awareness of Pragmatics in the EFL Classroom: A Proposal

MONTSERRAT IRÚN CHAVARRÍA, ESTER BAIGET BONANY
UNIVERSITAT DE LLEIDA

ABSTRACT: The present article deals with some potential applications deriving from introducing reflection on contrastive pragmatics in EFL teaching. Specifically, it focuses on an area of politeness theory that tends to be problematic for Catalan learners of English, namely, the formulation of polite requests. The article includes a framework for the development of contrastive language awareness in the classroom and the explanation of a didactic unit intended to help learners discover the similarities and differences between polite requests in their L1 and English.

Keywords: contrastive pragmatics, language awareness, politeness theory, formulation of requests, intercultural awareness, EFL teaching / learning.

RESUMEN: El presente artículo aborda la introducción de la pragmática contrastiva en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Específicamente, se centra en la formulación de peticiones, un área de la teoría de la cortesía verbal que generalmente presenta problemas para los estudiantes de inglés cuya primera lengua es el catalán. El artículo contiene un marco para el desarrollo de la conciencia lingüística contrastiva en el aula y la explicación de una unidad didáctica diseñada para ayudar a los alumnos a descubrir las similitudes y diferencias entre las peticiones corteses en su L1 y en inglés.

Palabras clave: pragmática contrastiva, conciencia lingüística, cortesía, formulación de peticiones, conciencia intercultural, EFL teaching / learning.

1. Introduction

The present article is concerned with the introduction of contrastive pragmatics in the EFL classroom. Specifically, it addresses an issue of politeness

theory that has attracted the attention of pragmaticians in the last years, namely, the formulation of polite requests within the opening sequence of service encounters. In our experience as teachers, both at secondary school and at university levels, the formulation of polite requests tends to be rather problematic for our learners of English. This is so because learners invariably transfer the patterns of Catalan / Spanish into their knowledge of English, therefore causing pragmatic failure, misunderstandings and, occasionally, conversation breakdown when interacting with native speakers of English.

In the following sections a framework for the development of contrastive language awareness is presented, together with an explanation of the activities from a didactic unit (*unitat didàctica*) designed to make learners work out the similarities and differences between their L1 and English when it comes to formulating polite requests within the context of shopping exchanges.

The didactic unit that we designed is based on four main pedagogic assumptions:

- a) The development of socio-pragmatic competence is a key factor in the process of learning a language.
- b) The L1 can be used in order to scaffold learners' development of a second or a foreign language (henceforth FL).
- c) Raising language awareness and promoting explicit knowledge about language can contribute to the development of language learners' proficiency.
- d) Developing intercultural awareness is essential for learners to become good communicators in a foreign language, able to handle communicative exchanges with native and non-native users of English smoothly and effectively.

Although total consensus about these four assumptions has not been reached, with some researchers and educational practitioners still finding them problematic, it should be pointed out, however, that they have been introduced in the ESO¹ curriculum for foreign languages (Departament d'Ensenyament, 2001) and the Batxillerat² curriculum (Departament d'Ensenyament, 2002)³ in Catalonia, as well as being adopted for the Common European framework for languages (Council of Europe, 2001).

1. ESO stands for Educació Secundària Obligatòria (Compulsory Secondary Education).

2. Batxillerat is a two-year cycle of Post Compulsory Secondary Education.

3. The Departament d'Ensenyament is the Catalan Education Department, which has recently become the Departament d'Educació.

2. Theoretical Background

2.1. The Development of Socio-Pragmatic Competence

Ever since the advent of communicative language teaching the importance of the development of socio-pragmatic competence has been recognised by both researchers and practitioners. An early advocate of socio-pragmatic competence is Littlewood (1981), who describes four main skills that make up communicative ability,⁴ namely:

- a) The ability to manipulate the system.
- b) The distinction between form and function.
- c) Interactive strategies.
- d) Awareness of the social meaning of linguistic forms.

Having said that, in our own experience, the socio-pragmatic analysis of the meaning of linguistic forms is very often taken for granted in the EFL classroom. As Baiget, Cots and Irún (2000: 160) point out, one of the possible reasons for this is the lack of materials providing realistic examples and enough contextual information for teachers and learners to engage in the analysis of socio-pragmatic issues. Cots (1996: 78), in turn, adds that teachers' own educational background should be taken into account. He argues that the extremely formal linguistic training that most teachers have received has led them to place great emphasis on morphology and syntax. Thus, these two components of communicative competence have become the main core of most FL teaching, pragmatics being relegated to the periphery. A third possible explanation might be the belief that socio-pragmatic meanings are universal or directly transferable from the L1.

From our point of view, even though the contributions of such authors as Jones (1981), Blundell, Higgins and Middlemiss (1982), Nolasco and Arthur (1987), Bygate (1987), Cook (1989), McCarthy (1991), and McCarthy and Carter (1994), among others, have been instrumental in giving practitioners a more holistic view of language use and its teaching and learning, there is still need for a new approach that would consider pragmatics as one of the main axes of the FL curriculum. This new approach should involve a new type of contrastive analysis such as the one advocated by James (1992), whereby the learners should be trained to develop contrastive awareness of the similarities and differences between the pragmatics of the languages in their linguistic repertoires.

4. Littlewood's notion of communicative ability draws on Hymes' (1971) seminal work on communicative competence. Other foundational works in the field of communicative competence and language teaching are Canale & Swain (1980) and Bachman (1990). These authors provide categories similar to Littlewood's.

2.2. L1 in the EFL Classroom

The role of L1 in L2 / FL learning remains a problematic issue for both academics and practitioners. This can be seen when reviewing standard handbooks on FL teaching (Willis (1981), Ur (1997), Thornbury (1997), just to mention a few), where the main idea seems to be that we should try and teach English through the medium of English exclusively. In brief, as Baiget, Cots and Irún (2000) point out, the position adopted in most ELT handbooks is that of considering the English language as the major focus of reflection and also as the only legitimate means of expression in the classroom. In other words, and following van Lier (1995), English is established not only as the «vehicle» but also the «goal» in most EFL classrooms, whereas contrastive analysis of the various languages in the learners' linguistic repertoires is ruled out in order to prevent interference.

This is not the approach adopted in the present article: We believe that the L1 may be strategically used as a means of communication in the classroom, and that it should definitely be one of the foci of reflection in this context. Specifically, and as regards the potentiality of the L1 as one of the codes used for classroom interaction, Baiget, Cots, Irún and Llurda (1998: 3) list the following positive aspects:

- a) The L1 as a facilitating element in group work, where emphasis is laid on the final product rather than the process.
- b) Strategic use of the L1 as an element that helps to create a friendly, relaxed atmosphere for learners who feel anxious or lost when asked to perform in the FL.
- c) The L1 as a cost-effective means to solve comprehension problems.
- d) The L1 as a means to promote learners' motivation and interest.
- e) The L1 as a stepping stone into potentially difficult contents (e.g. textual or cultural aspects).
- f) The L1 as a resource that allows learners to monitor their own learning.

Furthermore, we should consider to what extent promoting an «English only» policy in the EFL classroom is congruent with the linguistic practices that learners engage in in the broader educational context, where bilingualism is the rule; and also with the trend towards multilingualism and multiculturalism that can be observed in the Catalan society presently.

Finally, regarding the L1 as a focus of study and reflection, we believe that the Vygotskian approach to learning at the basis of the language curriculum in Catalonia favours occasional integration of the mother tongue. This is, without doubt, part of the background knowledge that learners can activate in order to scaffold their FL learning.

2.3. Language Awareness, Explicit Knowledge About Language and the Development of Proficiency

Researchers in the field of psychology, exploring the cognitive requirements of learning, have come up with a variety of terms in order to refer to the role that awareness plays in the learning process. Some of these terms have a clear pedagogical aim, that is to say, they are presented as if it is not the learner but the teacher who fosters consciousness. Terms such as «consciousness raising» and «input enhancement» (Sharwood-Smith, 1981) refer to techniques which are defined as guiding the learners' attention to particular aspects of language, thereby increasing the degree of explicitness. Other terms involving the notion of awareness, approached from the perspective of the learning process itself, are even more difficult to pin down: van Lier (1996: 10) defines «language awareness» as noticing the language around and examining it in a critical manner, while James and Garret (1991: 7) define it as reflecting on language and being able to talk about it.

Most of the authors mentioned above tend to identify language awareness and explicit knowledge about language with morphology and syntax. However, following Thomas (1983) and Schmidt (1990 *a*, 1990 *b*) we think that socio-pragmatic issues should also be included in the activities designed to develop explicit knowledge about language for the following reasons:

1. The actual performance of specific pragmatic functions seems to be unclear to learners (the area of politeness theory).
2. Relevant contextual factors may be overlooked by learners.
3. In terms of interlocutor tolerance, socio-pragmatic errors may be more grievous than grammatical ones, since they may have more negative social consequences for the learner.
4. Explicit reflection on socio-pragmatic issues such as politeness, indirectness, humour and face can help learners to become aware of cultural differences, and to become less ethnocentric.

These assumptions will be developed in the didactic unit that is presented in Section 4.

2.4. Intercultural Awareness

In the last years, a good deal of attention has been given to intercultural awareness in the fields of psychology, sociology, pragmatics or education. Results from research in these areas show that the exchange of information is dependent upon understanding how this information will be processed in

another cultural context. One of the key findings is, then, that successful communication is not judged solely in terms of the efficiency of the information exchange. Rather, communication is also about establishing and maintaining relationships. With this principle in mind, one EFL objective would then be to improve communication, both verbal and non-verbal, the latter being an essential component which is at the core of many misunderstandings in the intercultural relationships.

Another area that needs reflecting upon is politeness, since attitudes of politeness vary from one culture to another, and, thus, students should be made aware of the differences «which may be incompatible and contain the seeds of conflict unless relationships are maintained through politeness» (Byram, 1997: 14).

3. The Pedagogic Framework Employed

We regard the different activities that we have included in our didactic unit as perfectly amenable to the FL classroom, as part of a pedagogic framework based on the idea, suggested by authors such as Byalistok (1982), Gass (1983), Bourguignon and Candelier (1984), that, by starting with metacognitions, the learner can gain insights into the language which are first transformed into intuitions and subsequently into skills and the capacity to process text:

METACOGNITIONS



INSIGHTS



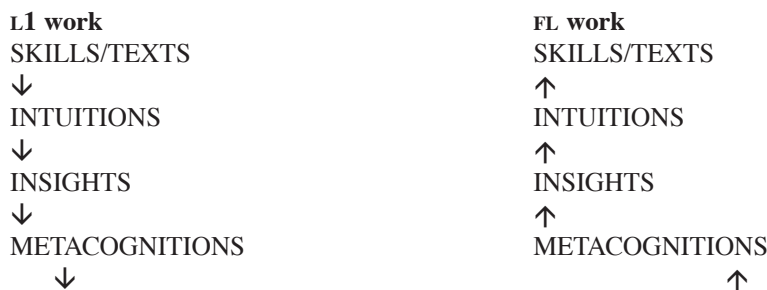
INTUITIONS



SKILLS / TEXTS

We believe, with James (1992), that contrastive analysis has a very important role in this process, since metacognitions, insights and intuitions can only be derived from something which is «known», and if there is one thing that the FL learner knows for certain this is his / her L1. The process, therefore, should be initiated in the learners' skills to use their native language, and subsequent reflection about those skills will lead automatically to the formulation of intuitions, insights and metacognitions by the learners themselves. Once this process is concluded it can be applied in a reverse fashion to the description of the facts of the FL. Since this presentation will be based on a series of concepts and facts based on the L1, which are already known by the learner, the description will

become at the same time an explanation, for an explanation is nothing else than a description of the unknown in terms of the already known.



4. Didactic Unit

In this section we are going to present a pragmatic consciousness-raising activity that we designed for one group of 2nd year Batxillerat EFL students and one group of 1st year English Studies Degree (Filología Inglesa) students enrolled in the course «Audio-Visual Communication in English». For us, this kind of tasks should be a must in all FL classrooms that seek to enhance and develop students' communicative competence. As Bardovi-Hardig and Dörnyei's (1989: 235) research results suggest, awareness raising and noticing activities should «supplement the introduction of pragmatically relevant input in instructed L2 learning, particularly in the EFL setting».

4.1. Objectives

The main objectives of this unit are:

- to enhance and develop students' communicative competence, and in particular, their pragmatic and intercultural competence.
- to make students aware of the different realisations that polite opening turns have in English.
- to develop students' capacity of reflecting upon language.

4.2. Description of Unit Procedure

This didactic unit, which you can find sketched in the appendix, is divided into three steps, plus an introduction:

Step 0: The unit begins with an introduction to the topic of shopping which serves as an initial evaluation for the teacher as well. Then, the objectives of the unit are handed out. Learners know what the aim of the unit is and, therefore, they are more aware of their role.

Step 1: It focuses on the students' L1. Four sequences from three Spanish films (*Policías*, *Torrente*, *Solas*) and one sequence from an English film in Spanish (*Notting Hill*) are introduced so as to bring real Spanish into the classroom. These film sequences enable us to show the ways in which language varies according to the socio-cultural context of its production. They are also aimed at making students aware of the different registers and attitudes that people may use according to the situation and the social relationships established.

The activities in **Step 1** were designed with the objective of focussing on making students aware of the formal features of spoken discourse in their mother tongue. Thus, activities 1 to 3 (see Appendix) are intended to make students aware of the different realisations of opening turns in shopping exchanges according to the kind of shop and the degree of familiarity or social distance that both customer and assistant want to express. The main aim of activity 4 is to trigger the reflection on how politeness is expressed explicitly in Spanish.

The section finishes with explicit work on metalanguage, where the knowledge about opening routines is systematised, so that students will be able to use such terms later on in the unit. It is at this stage that the teacher can talk about this phenomenon more theoretically, thus providing scaffolding for **Step 2**, in which students are expected to bring into use their explicit contrastive knowledge when performing in the FL.

Step 2: It focuses on English. Work is devoted to comprehension and to developing learners' awareness of the differences between Spanish and English with respect to shopping exchanges, specifically the openings and the degree of formality involved. In the first five activities (see Appendix), seven different scenes from five films are analysed by the students with the aim of rendering them aware of the fact that the very same request can be uttered using different structures, depending on the degree of politeness. To that purpose, students are asked to guess the type of shop, the type of relationship that the shop assistant would like to initiate, etc. In activity 6 students have to recognise the problems arising in a shopping exchange, and to rewrite it as an appropriate conversation. Therefore, learners have to recognise the reason for the breakdown in communication and also have to solve it. In such a way, the teacher may test whether students have understood how to open shopping exchanges in English, and acquired the proficiency to do so.

The last activity in this section prepares learners for the final task in **Step 3**, while asking them to put everything that they have been learning into practice. Once students have ordered a scene, they should re-write and re-play it, but changing the social relationship of the customer, and the gender of both the customer and the shop-assistant.

This activity is followed by a recapitulation of the most usual structures and strategies employed in polite shopping exchanges. First, students should make up a list of structures commonly used in such openings, and then they should write down a few rules on how to go shopping, as if these were needed for an extra-terrestrial being. It is at this stage that students will make their knowledge about language explicit.

Step 3: It is the end of the unit. It involves a task where students have to perform two out of three different situations in an audition.⁵ We decided that this final task had to be oral and as real or authentic as possible. Even if we were talking about speech acts, we would not like to deal with isolated sentences, but utterances embedded in a real context. The three situations presented have a certain degree of difficulty in terms of the purposes both for the customer and the shop-assistant, but share the same context (buying a dress for a special occasion). A role play is handed out in order to be performed after it has been rehearsed, thus, the audition constitutes a real oral task. **Step 3** also includes a group assessment which, apart from encouraging the learners to pay attention to their classmates, provides evaluation material for both the learner and the teacher, and ends the unit in a very entertaining way. This task was found particularly suitable for a class activity due to its management, its catering for diversity, and its resemblance to a real world activity.

5. Concluding Remarks

The unit that we have presented constitutes an attempt to introduce contrastive pragmatics in EFL teaching, based on a series of activities in which language awareness and explicit knowledge of language are promoted through reflection and strategic use of the L1. This didactic unit has been recently piloted with two groups of learners (at Batxillerat and University levels), and the preliminary results obtained are encouraging. These results show that students have become aware of the different realisations that opening turns in polite requests have when comparing their L1 (Catalan and Spanish) and English. In

5. This was done in order to cater for diversity.

this respect, the comment by one of the participating students is particularly revealing:

Jo em pensava que els anglesos eren molt més educats que nosaltres, perquè sempre estan amb el *please* i el *thank you*, però ara m'adono que el que passa és que nosaltres som educats d'una altra manera, amb el *tu* i el *vostè*, per exemple. [I used to think that British people were more polite than us because they always say *please* and *thank you*, but now I realise that we are polite in a different way, using *tu* and *vostè*, for example.]

Our purpose in the near future is to assess the effectiveness of this type of work experimentally, by comparing the results yielded by a group of learners who received explicit pragmatic instruction on the formulation of polite requests, with those of a group of students who received standard tuition with no specific language awareness training. We hope that this proposal will contribute to the raising of pragmatic awareness in the EFL classroom, since, as already mentioned above, even though there is a substantial body of research on service encounters, the results have not been transferred to pedagogic practice in the form of didactic units.

Works cited

- BACHMAN, L. (1990): *Fundamental Considerations in Language Testing*, Oxford, Oxford University Press.
- BAIGET, E.; J. M. COTS; M. IRÚN (2000): «La cortesia en català i anglès» in PERERA, J. (ed.) (2000): *Les llengües a l'educació secundària*, Barcelona, Hersen. 140-155.
- BAIGET, E.; J. M. COTS; M. IRÚN; E. LLURDA (1998): «El cambio de código en el aula de lengua extranjera: una perspectiva pragmática» in VÁZQUEZ, I. (ed.) (1998): *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*, Zaragoza, Anubar Ediciones. 130-140.
- BARDOVI-HARDIG, S.; Z. DÖRNYEI (1989): «Do Language Learners Recognise Pragmatic Violations? Pragmatic versus Grammatical Awareness in Instructed L2 Learning», *TESOL Quarterly*, 32 (2): 233-262.
- BIALYSTOCK, E. (1982): «On the Relationship Between Knowing and Using Linguistic Forms», *Applied Linguistics*, 3: 181-206.
- BLUNDELL, J.; J. HIGGENS; N. MIDDLEMISS (1982): *Functions in English*, Oxford, Oxford University Press.
- BOURGUIGNON, C.; M. CANDELIÉ (1984): «Reflexion guidée sur la langue maternelle et l'apprentissage d'une langue étrangère», *Les langues étrangères*, 2 (3): 141-161.

- BYGATE, J.** (1987): *Speaking*, Oxford, Oxford University Press.
- BYRAM, M.** (1997): *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Multilingual Matters.
- CANALE, M; M. SWAIN** (1980): «Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing», *Applied Linguistics*, 1: 1-47.
- COOK, G.** (1989): *Discourse*, Oxford, Oxford University Press.
- COTS, J. M.** (1996): «Un enfoque socio-pragmático en la enseñanza de una lengua extranjera», *Signos*, 11: 46-51.
- COUNCIL OF EUROPE** (2001): *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Strasbourg, Steering Committee for Education / Language Policy Division.
- DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT** (2001): *Nou Curriculum. Educació secundària obligatòria. Àrea de llengües estrangeres: Anglès*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (2002): *Nou Curriculum. Batxillerat. Àrea de llengües estrangeres: Anglès*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- GASS, S.** (1983): «The Development of L2 Intuitions», *TESOL Quarterly*, 17: 273-291.
- HYMES, D. H.** (1971): *On Communicative Competence*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- JAMES, C.** (1992): «Awareness, Consciousness and Language Contrast» in **MAIR, C.; M. MARKUS** (eds.) (1992): *New Departures in Contrastive Linguistics*, Innsbruck, Universität Innsbruck. 80-95.
- JAMES, C.; P. GARRET** (1991): *Language Awareness in the Classroom*, Harlow, Longman.
- JONES, L.** (1981): *Functions of English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LITTLEWOOD, W.** (1981): *Communicative Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MCCARTHY, M.** (1991): *Discourse Analysis for Teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MCCARTHY, M.; R. CARTER** (eds.) (1994): *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*, London, Longman.
- NOLASCO R.; L. ARTHUR** (1987): *Conversation*, Oxford, Oxford University Press.
- SCHMIDT, R.** (1990 a): «Consciousness, Learning and Interlanguage Pragmatics», *University of Hawaii Working Papers in ESL*, 91: 213-243.
- (1990 b): «The Roles of Consciousness in Second Language Learning», *Applied Linguistics*, 11 (2): 17-46.

- SHARWOOD-SMITH, M.** (1981): «Consciousness Raising and the Second Language Learner», *Applied Linguistics*, 11(2): 159-168.
- THOMAS, J.** (1983): «Cross-Cultural Pragmatic Failure», *Applied Linguistics*, 4 (2): 91-112.
- THORNBURY, S.** (1997): *About Language: Tasks for Teachers of English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- UR, P.** (1997): *A Course in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VAN LIER, L.** (1995): *Introducing Language Awareness*, Harmondsworth, Penguin.
- (1996): *Interaction in the Language Classroom: Awareness, Autonomy and Authenticity*, Harlow, Longman.
- WILLIS, J.** (1981): *Teaching English through English*, Harlow, Longman.

Appendix

STEP	ACTIVITY
0.- Think about it.	1.- Initial assessment.
1.- L1 Analysis. Consciousness Raising.	1.- Guessing kind of shop. 2.- Listing openings. 3.- Ranking. 4.- Rules for beginning a shopping exchange in Spanish. 5.- Metalanguage work.
2.- L2 Analysis. Consciousness Raising.	1.- Guessing kind of shop. 2.- Analysing the difference between two shopping exchanges. 3.- Analysing register and reason. 4-5.- Analysing opening routines. 6.- Spot the problem. 7.- Re-writing and re-playing a scene. 8.- List of conversational rules.
3.- L2 Performance. Task.	1.- The audition.

British and American Expressions of Politeness in Anger-Evoking Contexts: A Cultural-Relativistic Approach

ANTONIO GARCÍA GÓMEZ
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

ABSTRACT: Drawing on a contrastive analysis of TV talk shows *Kilroy* and *Jerry Springer*, this paper examines how participants exploit different politeness strategies in talk-show conflict, and how they build public identities for themselves and their opponents through discourse. More precisely, this article argues that the study of face management in British and American confrontational episodes makes it possible, not only to justify a cultural-relativistic approach to the expression of politeness, but also to characterise and define different notions of face in this specific anger-evoking context.

Keywords: politeness, discourse, identity, cultural relativism, TV talk show, «face», contrastive analysis, British, American.

RESUMEN: Basándose en el análisis contrastivo de los programas televisivos de confrontación, *Kilroy* y *Jerry Springer*, británico y estadounidense respectivamente, el presente artículo examina las diferentes maneras en las que los invitados utilizan estrategias de cortesía lingüística en los momentos de enfrentamiento televisivo, con el propósito de construir una identidad pública propia y la de su oponente a través del discurso. Se argumenta que el estudio del concepto de administración de la «imagen lingüística» en episodios televisivos de confrontación hace posible justificar una línea de investigación cultural-relativista con respecto a las expresiones de cortesía en los ámbitos británico y estadounidense, al mismo tiempo que permite identificar y definir diversas nociones de «imagen lingüística» en tales contextos específicos de instigación de la ira.

Palabras clave: cortesía, discurso, identidad, relativismo cultural, debate televisivo, «imagen lingüística», análisis contrastivo, británico, estadounidense.

0. Introduction

There is now an established literature in media and communication studies on the Talk Show genre. Social psychologists have attached great importance to the media discourse and have discussed the broader significance of talk on television (Livingstone and Lunt, 1994; Shattuc, 1997; Dickerson, 2001; Thornborrow, 2001), while some recent studies have moved away from an isolated sociological approach and have added detailed analysis of linguistic interaction in talk shows (Hutchby, 2001; Gregori Signes, 2002; Lorenzo-Dus, 2003; García Gómez, 2004).

The data excerpts quoted in this article have been taken from the British talk show *Kilroy*, «*He left me holding the baby*» and «*I can't help having a favourite child*», and the American talk show *Jerry Springer*, «*My lover is a cheating dog*» and «*I'm here to steal your lover*». These examples are representative of large collections of data assembled and transcribed out of a substantial number of randomly recorded editions of both the British and the American talk shows. The analysis suggests that both British and American guests' exploitation of politeness strategies becomes a frame in which people's social roles are realised, and in which a distinctive construction of identity for each culture is displayed. More precisely, this paper examines how participants construct both local and more enduring self –and other– constructions in and through discourse, in accordance with cultural relativistic ways of regarding the expression of anger in the public sphere.

1. Conflict Talk: The Driving Force Behind the Public Sphere Interaction

According to Livingstone and Lunt (1994: 4), nobody can deny the growing role of talk shows in public discourse. In fact, this television genre has been the focus of systematic inquiry in the last ten years. All these studies have concluded that the study of media language throws light on the contemporary social and cultural changes (Fairclough, 1995; Lorenzo-Dus, 2005); reflects the ideological struggles that exist in a particular culture (García Gómez, 2002); and points out that most of the talk shows' discourse routinely revolves around confrontation (Gregori Signes, 1998, 2000; Hutchby, 1996, 2001).

Following this line of argument, I have argued elsewhere that conflict can be regarded as the driving force behind this public sphere interaction (García Gómez, 2004). The term *conflict* is here used to refer to «the expressed disagreement between people who see incompatible goals and potential interference in achieving these goals» (Putnam, 2001: 11). In this light, the nature of *conflict* implies a mix of both co-operation and competition and, in its development, communication

can be said to play a critical role, since it defines and shapes this discursive practice (Grimshaw, 1990).

2. Politeness Theory: Some Problems with Its Application to the Analysis of Conflict Talk

Several theories of politeness have been proposed (Fraser, 1990; Leech, 1983), being Brown and Levinson's model (1978 and revisited in 1987) the most fully elaborated work on linguistic politeness. In a nutshell, Brown and Levinson devoted themselves to the study of the ways in which people used language in the service of «face management» (Holtgraves, 2002). In their account, *face*¹ comes in two varieties: *positive face*, or the person's need to be well thought of; and *negative face*, or the person's dislike for being imposed on by others. Thus, there appears to be a mutual self-interest in any interaction, requiring that conversational participants maintain both their own face and their interlocutors' face. In the continual interactive balancing of one's own and the other's face, people incorporate into the structure of an utterance positive and negative politeness strategies² to diminish these potential threats.

In a spirit of exploration rather than concluding statement, the study of linguistic politeness in anger-evoking contexts presented here does not attempt to contradict the universal character ascribed to Brown and Levinson's framework, but to develop and improve their valuable material. Let us present the main limitations found in the model when applied to conflict talk:

- a) Brown and Levinson appear to ignore the influence of contextual factors when calculating the overall weightiness of an FTA. In contrast, the present analysis understands contexts as key to determining and classifying the threatening nature of any act in a confrontational episode in particular, and in any interaction in general. In this sense and in addition to the three parameters proposed (power, social distance, and rating of imposition), contextual factors must be considered in order to calculate and determine the overall weightiness of an FTA. The analysis reveals that, in terms of the context in which an utterance occurs, that very same utterance must then be reinterpreted in the on-going process of the confrontational episode, and consequently it may have different effects upon the development of the conversation.

1. Derived from Goffman's model (1967), face is «a key concept which refers to the public self-image that every person wants to claim for him/herself» (Brown and Levinson, 1987: 61).
2. Positive politeness is oriented towards preserving a person's self-image as an accepted, valued member of a social group, whereas negative politeness is oriented towards a person's self-image as a free individual who should not be imposed upon.

- b) Contrary to the prominence attached by Brown and Levinson to the study of acts that may threaten the hearer's face (Meier, 1995), there is compelling evidence for claiming that illocutionary acts in anger-evoking contexts, far from damaging directly or indirectly the opponent's face, can end up threatening the speaker's own face. In this light, it can be claimed that face threatening acts in conflict talk have a double dimension which involves a linguistic meaning (what guests actually say) and a social one (the social effect that stems from their words).
- c) Although Brown and Levinson themselves considered the possibility of adding some other sociological variables that might influence the weight of a FTA, they did not develop it at length. Inspection of the data gathered for this study shows that two more variables must be taken into account in anger-evoking contexts: **social knowledge** (K) and **emotion** (E): The former being the regulatory force which directly influences the connection between discourse and the social context; the latter being the regulatory force which shapes the conflictive pattern of the interaction. The complementary value ascribed to these two parameters will be further developed in the remaining sections.

3. A Cultural-Relativistic Approach to the Expression of Politeness in Conflict Talk

As García Gómez (2005: 70) argues, communication plays a critical role in defining and shaping emotional and conflict processes through the occurrence of interaction patterns. Close examination of the data supports the following hypothesis: autonomy and affiliation are the two fundamental dimensions underlying the interpersonal relationship established in a verbal conflict. In other words, the two relational dimensions of autonomy and affiliation function simultaneously in every information exchange that takes place in a confrontational episode. In this context, British and American guests' face behaviours appear to be associated with individuals' sensitivity towards the reputations of others and themselves, and towards the projected images that each party wishes to have validated in the social interaction with the other. Consider the following examples:

MFTA (1) Kilroy: *He left me holding the baby*

- A(M): You have gone under a fertility treatment (.) you wanted to have a baby with someone having a drinking problem (.) how could you]
- B(W):]she cannot be responsible for his actions (.) she can only be responsible for her feelings (.) she loved him to pieces (.) if he made the commitment to her (.) yeah (.) we will have a baby (.) we will solve the problems out (.) she is going to trust him (.) she's been with him for ten years=

- A: =Why did you lie to her?
 C(M): I didn't (.) if I had planned to leave her (.) then we wouldn't have had the child]
 A:]why didn't you talk to her before? why did you just walk out? you walked out and left her behind]
 C:]you can't understand (.) we had problems before]
 A:]rubbish!
 C: no (.) I]
 A:]these are just excuses (.) just excuses ((applause))

MFTA (2) Jerry Springer: *I'm here to steal your lover*

- H(M): Blythe (.) Jason is your fiancé (.) right?
 A(W): yeah
 H: and you're meant for each other since day one
 A: he's my soul mate
 H: I want you to meet Bobby Jo (.) Blythe's best friend (.) as I understand it (.) she is about to tell you she's been sleeping with your fiancé]
 A:]what?
 H: did you know Blythe?
 A: I knew she was taking on the town (.) erm (.) she's a litte whore but]
 H:]how can she be your best friend if she's sleeping with your fiancé?
 B(W): Jerry! I'm not the only who has been sleeping around with other]guys
 A:]what are you saying?
 B: you did Brad and Tom and many more to go
 A: you're a liar (.) you're such a liar
 H: why did you say...

In the course of these two interactions both British and American guests show a tendency to adhering to their own position while devaluating the validity of the opponent's position (García Gómez, 2002). By displaying their emotion, the British and the American guest engage in anger-disclosure, where the greater the intensity of the emotion, the more legitimate it is to «have their say» (Thornborrow, 1997; García Gómez, 2005).

Furthermore, these extracts show that guests' face management results «from their assessment of the context of communication» (Lorenzo-Dus, 2001: 130), so that they can position themselves according to these context-specific features. The British example suggests that British guests are more concerned with relationships and with living up to socially desirable standards. In other words, they take advantage of the *knowledge* of the social acceptability variable to obtain social pressure and construct the opponents' social identities. Interestingly, British guests seem to be more reluctant to disclose their feelings and express their emotions.

In contrast, the second extract shows how American guests appear to assess the overall weightiness of an FTA by keeping the social *knowledge* variable in a

close relationship with the *emotion* variable. Hence, the type of social motivation related to the preservation of face is heavily influenced by the amount of knowledge of social acceptability: the more an utterance draws on knowledge of social acceptability, the more emotions, such as anger and disappointment, can be disclosed. The emotions are understood as a means of displaying more power in the episode, while supporting the informational content of the utterance. Behind the apparently trivial and playful tendency towards emotional disclosure in *Jerry Springer* - whose explicit result seems to be excitement and conflict -, there lies an interesting rhetorical expression of face management. In this way, and according to the aforementioned five variables, the overall weightiness of an FTA is apparently assessed in terms of the guests giving priority to the parameter of *emotion* over that of social *knowledge*.

In what follows, the analysis will explore how British and American guests attempt to legitimate their positions against their opponents by taking advantage of certain differentiated linguistic devices which seem to relate to cultural relativistic norms of dealing with a confrontational episode. More precisely, the analysis of face management in both cultures will make it possible to argue: a) that the British and the Americans use a distinct set of strategies, not only characterising them, but also defining a different conception of face for each culture; b) that the overall weightiness of an FTA is closely related to a cultural-relativistic exploitation of *emotion*. In addition, such a differentiated use of this fifth parameter will show how the differing conceptions of the expected cathartic effects derived from the expression of emotion in a talk-show confrontational episode reveal for each culture the type of social motivations relating to the preservation of face for both speaker and addressee.

4. Face Management in the Construction of Conflict Talk

4.1. British Guests' Face Management: Emotion Disclosure as a Failure to Live Up to Socially Acceptable Standards

The approach that I employ to characterise and identify the notion of face for the British culture is broadly influenced by Social Constructionism (Brown and Lunt, 2004), according to which I argue that British guests delineate their face want both as a social and a discursive project. Accordingly, the notion of face would entail the appropriate assessment of the above mentioned sociological variables, so that the speaker may manage the necessary linguistic strategies in such a specific discursive practice. Interestingly, British face management appears to walk hand in hand with emotion suppression, that is, the British conception of face would regard the expression of anger in the public sphere as

a bias against the public validation of one's performance in the confrontational episode. Thus, British guests are more concerned with the negative social impact of disclosing emotions, since that disclosure seems to be related to powerlessness and vulnerability.

Detailed analysis of British talk-show confrontational episodes reveals that guests tend to resort to the exploitation of positive politeness strategies. Furthermore, the British notion of face seems to be based on a process of **social creativity**. In the development of these episodes, British guests mainly produce elicitations that display some sympathy for the opponent and his/her point of view: such utterances appear to be «designed» with the opponent in mind. This can be observed in the fact that guests attempt to manipulate the opponents' position by eliciting apparently neutral information that, once answered, will portray the opponent as a social subject who deviates from the socially acceptable pattern.

Contrary to the traditional social psychological analysis (Potter, 1996), in confrontational episodes British guests avoid constructing their identity as a contrastive process between themselves and their opponents. The persuasive nature of positive politeness strategies stems from the guests' ability to make the opponent believe that they belong to the same group by presenting themselves as an interdependent self. In this light, British guests construct their self as one that is relatively dependent on social relations, and has fuzzier boundaries, that is, cooperation plays an important role in conflict talk (Watts, 2003).

By treating the opponent as a member of an in-group, the positive politeness strategies can fulfil their main aim: to subtly enlist social pressure and construct the opponent's social identity as one not living up to the socially acceptable standards. This confirms the need to include both social knowledge and emotion as two important variables for calculating the overall weightiness of the potential FTAS. As will be shown in the examples below, the exploitation of positive politeness strategies gives priority to the social knowledge variable over the emotion variable, as this is the most effective way to control how both interactants are perceived by the audience at large. The thrill of the strategy lies in the implicit social sanction that utterances encapsulate, for it undermines the opponent's social esteem, and also regulates the opponent's emotion disclosure by urging him/her to provide personal information. Such pressure constrains the opponent's contributions while progressively disarming the opponent's positive face.

Extracts 3 and 4 below serve to illustrate how British guests are reluctant to express their anger and disappointment overtly. This reflects British speakers' tendency to avoid being judged as emotional or conflict-oriented in the public sphere.

MFTA (3) Kilroy: *He left me holding the baby*

- A(W): I see your pain (.) please tell me why you felt trapped
 B(M): because we've been having problems nearly a year before that]
 A:]you've been together ten years?
 B: yeah
 A: and (.) did you want to go through the whole paraphernalia (.) having a fertility treatment (.) which is clear therefore a conscious rational decision]
 B:]I wanted a child (.) I love him to pieces
 A: I can understand that but why did you leave all that then?
 B: we've been having problems one year before (.) we must split up then (.) we spoke to the family (.) we spoke to ourselves and decide (.) as we know each other for that much time that it was worth giving us another go (.) however some time later (.) I was still feeling a bit strange in the relationship (.) and she got pregnant and (.) I thought or I was hoping that when the baby was born he may solve our problems]
 C(W):]what sort of person do you think yourself to be? I mean do you call yourself a man?
 B: well (.) yes
 C:]how?
 B: 'coz I face my responsibilities
 C: it doesn't look like (.) how can you say (.) when you can walk away from a child that for me is completely helpless (.) when he is one year old (.) how can you call yourself a man? It's nothing but (.) complete gutlessness (.) complete gutlessness (.) it doesn't represent anything of manhood whatsoever
 B: it takes a lot of guts to leave
 A: what does it take a lot of guts? to leave?
 C: no (.) it doesn't (.) it takes a lot of guts to stick and solve the problem and make a happy home (.) and solve the problems in the relationship so you've got a stable home for a child to grow up in (.) that what it takes a man to do (.) that takes guts (.) it is easy to walk away (.) it is easy to walk away for a man and go I am gonna see him (.) once a week and in the meantime (.) I do my own things or I'm such a man (.) it has nothing to do with being a man (.) being a man is coping with the responsibilities and taking the consequences of your actions (.) you were happy to make that child (.) you did not have the guts to split up the relationship before she got pregnant (.) and then you have guts to walk away afterwards (.) it isn't guts (.) it is just the opposite of guts

MFTA (4) Kilroy: *I can't help having a favourite child*

- A(M): I can see your pain (.) how was your child?
 B(W): he was fifteen years old at that time
 A: as a mother (.) I guess it was hard to leave your child (.) wasn't it?
 B: of course (.) really painful
 A: how do you think your child felt?
 B: he felt betrayed by me]

- A:]did you explain to him the whys?
 B: I tried to make him understand (.) I couldn't put up with that situation any longer (.) I could not make a boy make his decision over his father (.) but he saw me being beaten up?
 A: did you leave the boy with a violent father? that's what you did?
 B: it wasn't my fault]
 A:]so what was your excuse for leaving a child (.) under the age of sixteen with a violent man?
 B: they saw me being beaten up (.) they saw me being beaten up

In these two extracts, British guests' use of politeness strategies can be characterised as a movement towards one another in the sense of cooperatively negotiating parties' differences (i.e. showing interest in how guest B felt and why he left his wife holding the baby). Interdependence thus centres on the two issues of rights and obligations with respect to British guests' identities. In both extracts guest A does not offer factual information about her favoured position (i.e. that leaving a boy with a violent father is wrong or that feeling trapped in a relationship is not an excuse for a break-up) and she does not impose her negative evaluation on her opponent. Instead, guest A relies on her knowledge of the world and puts the opponents in a situation in which they damage their own positive face (i.e. through attempting to give proper reasons why someone may leave his wife holding a baby, or leave a boy with a violent father). This face work act reveals that British guests' lack of direct imposition and their use of elicitation are face honouring in nature as they subtly attack the opponents' face behaviours and protect the speakers from potential future attack or loss.

Both extracts show that the knowledge variable may be regarded as the **regulatory force** which determines the overall «weightiness» of the FTAs in a talk-show confrontational episode. As Foucault (1972) argued, when a participant speaks, s/he is taking up a pre-existent subject position that is subjected to the regulatory power of the discourse. In exploring any particular interactional issue, such as dumping a child or having a favourite child, British guests' face work is based on the search for alignment with the opponent in an attempt to «normalise» his/her socially unacceptable behaviour and to make him/her assume responsibility for whatever s/he has done. In spite of the opponent's efforts to compensate for face loss, he or she is always held accountable for the actions performed - whether required by the environmental constraints or not.

Thus, British guests counteract the potential face damage of the acts they produce by acting as some sort of mediator who brings him/herself in for mediation. Data show how guests take advantage of different types of elicitation³ which

3. Communication in this relational condition consists of elicitation which either invite the opponent to supply a piece of information (elicit-inform) or to confirm the speaker's assumption (elicit-confirm).

initially help to reduce misperceptions, encourage understanding and establish trust. The redressive action involved in these utterances appears to respond to three main aims: a) to block the opponent by reducing the emotional heat associated with confrontational episodes; b) to prevent the opponent from threatening retaliation with anger, since such an emotion disclosure would signal the opponent's lack of submission to the desirable standards; and c) to acquire more evidence that will qualify the speaker's position and end up causing the opponent's progressive loss of positive face.

4.2. American Guests' Face Management: Emotion Disclosure as a Strategy to Endorse Socially Acceptable Standards

The Social Constructionist approach applied to the study of American face work in the *Jerry Springer Show* allows me to characterise and identify a distinctive notion of face for American culture. The analysis reveals that the American notion of face is based on a process of **social competition**: American guests stress the difference rather than the similarity between self and others. In fact, the exploitation of politeness strategies is orientated towards the establishment of clear boundaries between the speaker and the opponent.

The American notion of face in a confrontational episode regards the expression of anger as an effective way to contrast the speaker with an «abnormal» other. Such a contrast fulfils the function of casting the speaker's own side in a favourable light (Haarman, 2001). In this way, American guests take advantage of elicitation strategies that exhibit the opponents' unreasonable claims and behaviour. In this context, inspection of the data shows that emotional disclosure seems to invalidate the need for face redress. Therefore, guests do not minimise the face threatening nature of their utterances as, far from being a bias, it makes utterances become more powerful. The persuasive nature of those utterances stems from their actual expression of difference between self and others. In other words, American guests present themselves as independent selves that are relatively separate, internal and unique. Yet, at the same time, they realise that extremely contentious, coercive behaviour may not fulfil their needs efficiently, which impels them to communicate somewhat cooperatively (Briggs, 1996). This constitutes a clear example of conflict talk being the cohabitation of cooperation and competition (Putnam, 2001).

The British show a tendency to refrain from exercising basically impulsive, aggressive behaviour in a society that has strong norms against «uncivilised» conduct. In contrast, American guests rely on a process of deindividuation and self-awareness. The absence of redressive action in American guests' utterances is a reflection of a process whereby guests lose their sense of socialised individual

identity and engage in unsocialised behaviour. Interestingly, the analysis of FTAS found in the data shows how the assessment of such acts does not rely solely on the superiority of the *emotion* variable over the *knowledge* of social acceptability. In spite of the controversial and playful orientation, these interactions also have a socially meaningful underpinning.

The key point is that the characteristic face threatening nature of these episodes responds to a double goal. First, American guests give priority to the emotion variable in order to fulfil the external goal of the interaction: to sell «confrontation as spectacle» (Hutchby, 2001). Second, their discursive strategy is also oriented towards an internal goal: to threaten the opponent's social identity by a process of dehumanisation. This double goal can only be achieved if both the social knowledge and emotion variables are kept at equilibrium. Examples of this line of argument can be seen in the following two extracts:

MFTA (5) Jerry Springer: *My lover is a cheatin' dog*

- H: [Hi], X I was gonna start by saying congratulations on your engagement (.) but Jason is upset go ahead Jason
- A: well (.) I thought I had me a catch (.) you know (.) a good girl but it turned out to be really different than that (.) and I just feel and (.) I just understand you've sleeping around a little and (.) as long as I just wanted to get it out
- B: I have not been sleeping around (.) not]
- A: [really? how can you say that? are you mad? you're a monster (.) that's what you are
- B: I'm not! in fact (.) I thought you were sleeping around and (.) I've got a friend who can prove it
- ((Audience booing))
- A: you can prove it? you're lying again you are nothing but a freak
- B: I've got a friend (.) who can ((nodding))
- H: so (.) OK (.) this engagement doesn't look like (.) it's going well right now (.) you think she's been sleeping around (.) she says you've been sleeping around (.) since you've been engaged have you slept with another woman?
- A: no (.) I haven't (.) Jerry
- H: let's bring him out

MFTA (6) Jerry Springer: *My lover is a cheatin' dog*

- H: OK (.) I'm not here to play judge and jury (.) but I've started to think that either you guys are making it up or you have a lot of trouble (.) holding on your underwear ((laughter)) I mean that's careless (.) but anyway (.) Dana you're Jason's best friend and (.) you've said you've slept with Blythe
- D: oh yeah
- H: it's your best friend (.) how can you sleep with your best friend's fiancée?
- D: (.) Just to find out ((audience booing))
- B: would you touch that thing? would you touch that?

- A: she did (.) she did a few times
- B: oh (.) thank you (.) I did not touch that (.) I don't think so (.) you know something you have no feelings (.) you're a bastard a cheating dog
- H: you've come to national television to say (.) she's done it and she says she hasn't done it (.) she didn't do it]
- A: [she did him and him and (.) many more to go she's just a whore like the rest of them
- B: how can you treat me this way? I think you're afraid to commit and you want a way out
- H: are you afraid of the commitment?
- A: no (.) Jerry no (.) I put all my trust into her
- H: Ok give me break (.) 'cos once upon a time (.) I was a guy all right you know (.) help me out of here (.) he was your friend and you wanted to find out for his own good (.) so you decided you would (.) by God (.) you would bend over backwards and take that (.) and do it by God just (.) for your best friend (.) that's not what you do for your best friend (.) to sleep with her to help him out

These two extracts show how the American sensitivity towards the opponent's and speaker's reputation differs from the British one. Inspection of the data has revealed that face and identity message behaviour in a confrontational episode relies on a distinctive face work. From the analysis of American guests' utterances, it is not difficult to infer a characteristic use: American guests do not try to put their opponent in a position in which the speaker's face is protected, while the opponent damages his/her own positive face. On the contrary, utterances aim at attacking the opponents' face behaviours directly. American face want may be guided by the guests' desire to make the opponent withdraw from previously defined roles, and to create a new identity within the relationship. With the direct use of threatening acts and this type of face attack, parties push away from one another socially and psychologically by means of their expression of disaffiliation.

By displaying their emotions, American guests legitimate their positions: The more emotional they become, the more powerful their discourse becomes. Both extracts show how speaker A does not care about his opponent's positive face and criticises, accuses and insults the opponent. In addition to the expressions of violent emotions and blatant non-cooperation in the interactions (i.e. constant interruptions), the appeal of the strategy lies in the potential for emotional conflict by creating a tense atmosphere «so strong that it threatens to overwhelm the studio setting of the show» (Myers, 2001: 183). While British guests can get credit for being tactful and non-coercive, and can therefore avoid responsibility for the potentially face-damaging interpretation, American guests display their anger and impose their opinion on the opponent. The speakers' discursive power for the American participants stems from differentiation.

5. Conclusion

The purpose of this paper has been to investigate the exploitation of politeness strategies in the public sphere, with specific emphasis on the cultural dimension that they present in two culturally patterned social systems: the British and the American psyches. Such a cultural-relativistic dimension is clearly reflected in differences emerging from the way in which the self is constructed, and how social relationships are understood.

The observation of these face management differences and of the distinctive emotional disclosure and self-presentation strategies raises a specific challenge to self-categorisation theory, questioning its cognitive, non-interactional, and causal-mechanical focus. My argument has been that the analysis of the exploitation of politeness strategies shows that talk-in interaction is important in itself. The bottom line is no longer the cognitive schema separate from the action of interaction, but rather the talk as interaction itself. Thus, the British and American interactional functions of contrast between self and others in a confrontational episode are not accomplished in a crude mechanistic manner, but in a way which demonstrates the intricate orientation around the particulars of the talk context.

Works cited

- BELL, A. (1996): «The Talking Wounded», *Sassy*, 9 (2): 74-77.
- BRIGGS, C. L. (1996): «Introduction» in BRIGGS, C. L. (ed.) (1996): *Disorderly Discourse. Narrative, Conflict and Inequality*, Oxford, Oxford University Press. 3-40.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BROWN, S. D.; P. LUNT (2004): «A Genealogy of the Social Identity Tradition: Deleuze and Guattari and Social Psychology», *British Journal of Social Psychology*, 41: 1-23.
- DICKERSON, P. (2001): «Disputing with Care: Analyzing Interviewees' Treatment of Interviewers' Prior Turns in Televised Political Interviews», *Discourse Studies*, 3: 203-222.
- DONAHUE, W. A. (2001): «Resolving Relational Paradox. The Language of Conflict in Relationships» in EADIE, W. F.; P. E. NELSON (eds.) (2001): *The Language of Conflict and Resolution*, London, Sage. 21-46.
- FAIRCLOUGH, N. (1995): *Media Discourse*, London, Edward Arnold.
- FOUCAULT, M. (1972): *The Archaeology of Knowledge*, New York, Pantheon.

- FRASER, B.** (1990): «Perspectives on Politeness», *Journal of Pragmatics*, 4: 219–236.
- FRASER, B.; W. NOLAN** (1981): «The Association of Deference with Linguistic Form» in **WALTERS, J.** (ed.) (1981): *The Sociolinguistics of Deference and Politeness*, Special Issue of *The International Journal of Sociology of Language*, 27: 93–111.
- GARCÍA GÓMEZ, A.** (2000): «Discourse, Politeness and Gender Roles: an Exploratory Investigation into British and Spanish Talk Show Verbal Conflict», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 8: 97–125.
- (2002): «A Cognitive Approach to Topic Management in Verbal Duels on American Talkshows», *SELL*, 4: 145–170.
- (2004): *Aproximación al habla conflictiva como acción social. Estrategias pragmático-discursivas y construcción de identidades sociales*, unpublished Ph.D. Dissertation.
- (2005): «The Social Psychological Approach to Emotional and Conflict Expression», *Estudios de la mujer: discursos e identidades*, 5: 65–75.
- GOFFMANN, E.** (1967): *Interaction Ritual*, New York, Pantheon.
- GREGORI SIGNES, C.** (1998): «The Overall Structure of Tabloid Talkshows», *Studies in English Language and Linguistics*, 0: 73–89.
- (2000): *A Genre-Based Approach to Daytime Talk on Television*, València, Universitat de València.
- (2002): «Heroes and Villains: Theory Building in Tabloid Talkshow Storytelling» in **SÁNCHEZ MACARRO, A.** (ed.) (2002): *Windows on the World Media Discourse in English*, English in the World Series, València Universitat de València. 153–175.
- GRIMSHAW, A. D.** (ed.) (1990): *Conflict Talk: Sociolinguistic Investigations of Arguments in Conversations*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HAARMAN, L.** (2001): «Performing Talk» in **TOLSON, A.** (ed.) (2001): *Television Talk Shows. Discourse, Performance, Spectacle*, Mahwah, Erlbaum. 31–64.
- HOLTGRAVES, T. M.** (2002): *Language as Social Action. Social Psychology and Language Use*, London, Lawrence Erlbaum Associates.
- HUTCHBY, I.** (1996): *Confrontation Talk: Arguments, Asymmetries and Power on Talk Radio*, Mahwah, Erlbaum.
- (2001): «Confrontation as a Spectacle: The Argumentative Frame of the *Ricki Lake Show*» in **TOLSON, A.** (ed.) (2001): *Television Talk Shows. Discourse, Performance, Spectacle*, Mahwah, Erlbaum. 155–172.
- LEECH, G.** (1983): *Principles of Pragmatics*, London, Longman.
- LIVINGSTONE, S.; P. LUNT** (1994): *Talk on Television Audience Participation and Public Debates*, London, Routledge.

- LORENZO-DUS, N.** (2003): «Emotional DIY and Proper Parenting in *Kilroy*» in **AITCHISON, J.; D. LEWIS** (eds.) (2003): *New Media Discourse*, London, Routledge. 136-145.
- (2005): «A Rapport and Impression Management Approach to Public Figures' Performance of Talk», *Journal of Pragmatics*, 37 (5): 611-631.
- MYERS, G.** (2001): «“I'm Out of It; You Guys Argue”: Making an Issue of It on *The Jerry Springer Show*» in **TOLSON, A.** (ed.) (2001): *Television Talk Shows. Discourse, Performance, Spectacle*, Mahwah, Erlbaum. 173-192.
- POTTER, J.** (1996): *Representing Reality: Discourse, Rhetoric and Social Construction*, London, Sage.
- PUTNAM, L.** (2001): «The Language of Opposition» in **EADIE, W. F.; P. E. NELSON** (eds.) (2001): *The Language of Conflict and Resolution*, London, Sage. 10-20.
- SHATTUC, J.** (1997): *The Talking Cure: TV Talk Shows and Women*, London, Routledge.
- THORNBORROW, J.** (1997): «Having Their Say: The Function of Stories in Talk-Show Discourse», *Text*, 17: 241-262.
- (2001): «Authenticating Talk: Building Public Identities in Audience Participation Broadcasting», *Discourse Studies*, 3 (4): 459-479.
- WATTS, R.** (2003): *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.

Deixis and Verbal Politeness in Request Production in English and Spanish

FRANCISCO JAVIER DÍAZ PÉREZ
UNIVERSIDAD DE JAÉN

ABSTRACT: The main aim of this article is to analyse the links between time and person deixis, and the expression of verbal politeness in English and Spanish. The research instrument implemented has been a discourse completion test, which has been administered to native speakers of English and Spanish and to non-native English speakers whose mother tongue is Spanish. The results obtained show that there exists a close connection between the notions of deixis and verbal politeness in English and Spanish. However, significant differences have also been observed between both languages in this respect.

Keywords: cross-cultural pragmatics, politeness, deixis, speech acts, requests, English, Spanish.

RESUMEN: El principal objetivo de este artículo consiste en analizar la relación entre la deixis personal y temporal y la expresión de la cortesía verbal en inglés y en español. El instrumento de investigación ha sido un cuestionario para completar el discurso, que se ha administrado a hablantes nativos de inglés y de español y a hablantes no nativos de inglés cuya lengua nativa es el español. Los resultados obtenidos muestran evidencia de la existencia de una conexión íntima entre las nociones de deixis y de cortesía verbal en inglés y en español. No obstante, se han apreciado diferencias significativas entre ambas lenguas en este sentido.

Palabras clave: pragmática intercultural, cortesía, deixis, actos de habla, peticiones, inglés, español.

1. Introduction

This article focuses on the relationship between time and person deixis, and the expression of verbal politeness in the realization of requests. Evidence comes from data collected from native speakers of English and Spanish, as well as from

English non-native speakers whose mother tongue is Spanish. Therefore, apart from contrasting the data in English and Spanish as native languages, a comparison is also established between the requests produced by the English native speakers and those produced by the English non-native speakers, in order to consider whether the production by the speakers of English as a foreign language is influenced by their native language, Spanish in this case.

Research in the field of cross-cultural pragmatics has focused mainly on the contrasts between the pragmatic rules of English and those of a small number of other languages, such as Japanese, Chinese, Polish, Hebrew, Arabic, German, French or Spanish. In Clyne's (1998: 246) opinion, there is not a sufficiently established theoretical basis, while part of the research in this field may be considered still anecdotic. Among the pragmatic aspects which have been shown to be subjected to variation across the different cultures, we could mention speech act realization, discourse organization, or intonation patterns. With respect to speech act production, differences have been observed regarding the use of certain routines, the degree in the use of direct or indirect strategies, the use of lexical or syntactic downgraders or intensifiers, or aspects related to politeness.

It is the aspect of the production of certain speech acts that has most attracted the attention of researchers in cross-cultural pragmatics. As Blum-Kulka, House and Kasper (1989: 7) point out, special attention has been given to two specific aspects in connection with speech act production in different languages, namely, the value and function of politeness or deference in speech act realization, and the universality of politeness phenomena across languages and cultures. In this sense, House and Kasper (1981) compare the use of politeness markers in request and complaint production by native English and German speakers, while Hill, Ide, Ikuta, Kawasaki and Ogino (1986) analyse certain aspects related to the verbal expression of politeness in requests in American English and Japanese.

Special attention deserves the international project called *Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP)*. The aim of such a project was to investigate the intralinguistic and interlinguistic variation in the production of two speech acts: requests and apologies. These two speech acts were analysed in eight different languages and varieties, namely, Australian English, American English, British English, Canadian French, Danish, German, Hebrew, and Russian. The results obtained in this investigation indicate that each of the languages studied presents specific linguistic strategies to carry out a given pragmatic function. Likewise, it is observed that each language shows particular preferences in choosing among the structures available in different linguistic systems (Blum-Kulka, House and Kasper, 1989: 22).

Concerning the comparative studies of request production in English and Spanish, the following aspects have been studied: level of directness (Cenoz and Valencia, 1996; Márquez Reiter, 1997); alerters, perspective, level of directness, and syntactic and lexical modifiers (Cenoz Iragui, 1999); level of directness and aspects related to the organization of the information, such as selection of focus and theme in instructional texts (Murcia-Bielsa, 2000); level of directness and supporting moves (García, 1993); and level of directness, perspective, internal modifiers, and external modifiers (Márquez Reiter, 2000). However, there is no study that we may be aware of which specifically focuses on the role of deixis and politeness in the production of requests in English and Spanish.

2. Method

2.1. Subjects

Seventy-five British English native speakers and seventy-five non-native speakers of English whose mother tongue is Spanish acted as informants to this study. For the sake of comparison, data in Spanish as a native language were also collected from another seventy-five subjects. Therefore, two hundred and twenty-five informants participated in this study altogether. All of them were university students at the universities of Leeds, Stirling, and Jaén. Their ages range between twenty and twenty-five years old. The reason for choosing students as our target population, apart from purely practical reasons of availability, was to ensure as much homogeneity as possible with regard to educational background, social class or age range. The distribution between sexes is the same in the three groups: 29 male informants and 46 female informants.¹

2.2. Research Instrument

A common concern in linguistic research in general, and in the fields of cross-cultural and interlanguage pragmatics in particular is how to collect the data or, in other words, the research instrument which is used to compile the linguistic material which will be analysed.² Ideally, the data should be obtained

-
1. The reason why the number of female informants is higher than the number of male informants has to do with mere availability, since there are more female students enrolled in the *Filología Inglesa* [English Studies] degree at the University of Jaén. In order to make the three groups comparable, the same proportion has been kept in the other two groups.
 2. For an analysis of the characteristics, advantages and disadvantages of different research methods, see Díaz Pérez (2004).

from language used in natural conditions, as Labov (1972: 209) suggests: «[our] goal is then to observe the way that people use language when they are not being observed»; and, in order to solve the paradox implicit in Labov's statement, one option would be for an observer to record a natural interaction. However, in this study our intention has been to compile wide samples, classified in three groups of informants, of a specific speech act produced in the same contexts. The speech act was to be compared cross-culturally, in native speakers of British English and native speakers of peninsular Spanish, but also within the same language, in native and non-native English speakers. The need to compile a great quantity of data and the requirements for a reliable comparison have invalidated the possibility of using ethnographic observation as a research method in this study. The use of a written questionnaire, on the contrary, presents the obvious advantage of allowing the collection of a great quantity of data extracted from a large number of informants with relative speed. Likewise, it facilitates the quantification of the results and the manipulation of the variables, which favours the cross-cultural comparison, as well as the comparison between native language and interlanguage.

The use of ethnographic observation, in contrast, would render this comparison impossible, since, for productions of the specific speech act to appear, very long speech periods would have to be recorded, and even when a great quantity of data were compiled, there would be no guarantee that the same situation had been repeated even once, therefore, making it impossible to control the contextual variables at play.

The pressure to which non-native speakers are subjected when they have to express themselves orally in a foreign language has been another factor which has conditioned the choice of data collection method, and which has made us opt for a written means instead of an instrument which would force the informants to express themselves orally. The discourse completion test offers, specially to the non-native speakers, the opportunity to answer in an accurate way. In this sense, we agree with Eisenstein and Bodman (1986: 169) when they state: «if learners were not able to provide native-like responses in a relatively unpressured situation such as this, it would be unlikely that they would be able to function more effectively in face-to-face interactions with their accompanying pressures and constraints».

Another aspect which has prompted us to choose a discourse completion test to the detriment of a role play as a data collection instrument has been the fact that in the latter the interaction takes place between the informant and a real interlocutor, who plays the role of a fictitious interlocutor. In our opinion, the relationship which exists between the informant and the real interlocutor could condition the informant's productions to some extent. Hong (1998: 39) expresses

the same opinion in his study about request production patterns in German and Chinese:

It is believed that the presence of tape-recorder and interviewer would exert pressure on interviewees and affect their choice of linguistic means in responses. For example, interviewees may not use scolding or impolite words in front of interviewer even though they would use these words under the designed «situations» without the presence of the interviewer and tape recorder.

The use of written questionnaires for the collection of data does not only present practical advantages from a methodological point of view, but also theoretical advantages, since it allows us to obtain more stereotypical answers, the prototype of the variants which may occur in an individual's actual speech, as pointed out by Hill, Ide, Ikuta, Kawasaki and Ogino (1986: 353). It is precisely that stereotypical aspect of speech behaviour that it is advisable to pay attention to in the cross-cultural comparison. Moreover, it is undoubtedly useful to investigate what type of language people consciously generate in their minds, that is, what the informants' linguistic attitudes are. For all these reasons, the instrument employed to collect the data has been a *discourse completion test* (DCT).

In spite of the advantages mentioned, we are aware of the possible shortcomings of the research instrument used in this study. Firstly, there is no certainty that the collected linguistic material will reflect the language of spoken discourse faithfully. However, in order to be able to carry out a comparison of specific aspects exactly under the same conditions, it is impossible to avoid a certain degree of artificiality in the collection of data. Secondly, a written questionnaire does not offer the possibility to investigate speech turn changes and strategies of negotiation which the production of a given speech act may imply. Nevertheless, in spite of its unquestionable interest, the investigation of such aspects is not among the aims of this study. Finally, the fact that discourse completion tests do not offer the informant the possibility not to say anything, not to produce the speech act in question, has also been highlighted as a disadvantage inherent in this method. In the questionnaire devised for the present study, however, the informant has the option to leave the space for the answer blank if he/she considers that he/she would have said nothing in a given situation.

The discourse completion test used in this study is composed of five socially differentiated situations which vary depending on the interlocutors' relationship, that is to say, on the dimensions of dominance or social power, and social distance or familiarity. Therefore, it has allowed us to investigate also the effect of social factors on those realization patterns. The situations are as follows:

- S1 You are in class and you ask another student to lend you his/her notes.
- S2 You are in one of your teachers' office and you remember that you have to make a phone call urgently. There is no public telephone around and you ask your teacher to let you use his/her office telephone.
- S3 You need a book from the library for a paper, but it is already on loan. You see another student you do not know with the book and ask him/her to lend you the book to photocopy a couple of chapters.
- S4 You have to hand in a paper for one of your courses and you find out that there is a new lecturer at your school whom you have never seen before and who is a specialist in the subject of your paper. You go to his/her office for him/her to read the outline of your paper and give you some bibliographical references.
- S5 You are in the university library. You want to take a book from a shelf but it is too high for you. You ask a class mate taller than you to get the book down for you.

As has been mentioned before, the five situations vary with regard to the social relationship between the interlocutors across the dimensions of social distance or familiarity, and social power or dominance. Social distance is a binary variable in this case, that is to say, either the interlocutors know each other, in which case there is no social distance (-SD), or they have never met, which implies the existence of social distance (+SD).

The variable of social power, in turn, also has two possible values: hearer's dominance ($S < H$) or equal power between speaker and hearer ($S = H$). Following Bonikowska (1988), Trosborg (1995) and Sasaki (1998), the situations have been designed in such a way that the informants (all of them university students in a western society) would find them familiar everyday situations. In order to avoid the artificiality emanating from the adoption of a role that would be completely alien to the students—such as that of a company manager, teacher, or boss in an office—, in the present study we have opted for not including situations in which the speaker had to adopt a power position with respect to the hearer. In this connection, Hernández Sacristán (1999: 59) states that, if situations which would be foreign to the informants were included, the effort of metapragmatic reflection demanded from them would have to do, therefore, not with what the informant would say in a given situation, but with what he/she would think that an interlocutor A would say to an interlocutor B in the situation described. This would obviously affect the reliability of the data obtained.

The following table shows the relationship between speaker (S) and hearer (H) with respect to these two dimensions and to the weight of imposition of the requested action.

Table 1. Description of the situations proposed in the discourse completion test

Situations	Social Distance	Social Power	Weight of imposition
S1 Notes	SD -	S = H	+
S2 Phone call	SD -	S < H	+
S3 Book	SD +	S = H	+
S4 Paper	SD +	S < H	+
S5 Shelf	SD -	S = H	-

3. Results and Discussion

3.1. Person Deixis

One aspect which must be considered in analyzing the nuclear act of a request is the perspective adopted by the speaker to carry out the request. In the data compiled in this study three types of perspectives have been observed, namely, *speaker perspective*, *hearer perspective*, and *impersonal perspective*: when producing their requests, speakers may emphasize the role of the hearer as the agent of the action; the function of the speaker as the recipient of the action; or they may avoid the problem altogether and resort to an impersonal form. Thus, requests can be divided into requests oriented towards the speaker, requests oriented towards the hearer, and impersonal requests. There is a fourth potential possibility which involves adopting an inclusive perspective which, by means of a first person plural pronoun, refers both to speaker and hearer. However, in the data collected for this study this type of perspective has not been registered. The examples presented below illustrate each of the perspectives adopted by the participants in this study:³ In (1), (4), and (7) the speaker perspective has been adopted; in (2), (5), and (8) the hearer perspective has been chosen; and (3), (6), and (9) illustrate the impersonal perspective.

- (1) I missed the last lesson. Could *I* possibly borrow your notes? (I/46/1)⁴
- (2) I need a few chapters from a book you have. Could *you* please lend it to me? (I/35/3)
- (3) Would *it* be at all possible to use your telephone? I know it's rude but it's urgent. (I/28/2)

3. All the examples have been extracted from Díaz Pérez (2003).

4. The relevant linguistic item or sequence appears in italics. In the code system used to identify the examples, the first number represents the group of speakers (I: English native speakers, II: Spanish native speakers, and III: English non-native speakers), the second number (from 1 to 75) represents the informant, and the third number (1 to 5) refers to the situation.

- (4) Perdona, ¿puedo llamar un momentín? Es que es urgente y no hay por aquí ningún teléfono. (II/38/2)
- (5) Perdona, ¿te importaría dejarme el libro para fotocopiar algunos capítulos? Te lo devuelvo en un momento. (II/39/3)
- (6) Tengo que hacer una llamada urgente. ¿Sería posible usar su teléfono? (II/17/2)
- (7) I was wondering if I could possibly use your phone, if you don't mind. (III/30/2)
- (8) Could you please lend me yesterday's notes? I mean, if you don't mind. (III/29/1)
- (9) Would there be any possibility to have a look at my paper? (III/69/4)

In producing a request of the type appearing in (1), (4), or (7), as far as perspective is concerned, the speaker avoids referring directly to the hearer as the agent who would have to carry out the requested action. By contrast, the speaker emphasizes his or her own role as recipient or beneficiary of the action or object being requested. Taking into account that requests, following Brown and Levinson's (1978, 1987) terminology, are acts which threaten the hearer's negative face, by means of the requests oriented towards the speaker, the coercive level of the request is reduced and the risk of potential threat to the hearer's negative face is minimized.⁵ Blum-Kulka and Levenston (1987: 158) express it in the following terms: «*could you* emphasizes the role of the hearer, whereas *could I* shifts the emphasis to the role of the speaker. Because requests usually threaten the hearer's face, to avoid naming the hearer as the performer of the requested act is to minimize the imposition».

The impersonal perspective produces the same effect in this sense, since by means of this type of perspective a direct reference to the hearer as the agent of the action is also avoided. Thus, the requests oriented towards the hearer, as well as those in which the perspective is impersonal, are characteristic of negative politeness, that is to say, of a type of politeness oriented towards the hearer's negative face, by means of which the speaker tries to reduce the coercive level of a request.

In this study, relevant differences have been observed between the group of native English speakers and the other two groups of informants with regard to the adoption of perspective in requests. Whereas most of the requests produced

5. The terms positive and negative face are taken from Brown and Levinson (1987: 62), and they are defined as follows:

- negative face: the want of every «competent adult member» that his actions be unimpeded by others.
- positive face: the want of every member that his wants be desirable to at least some others.

by the native English speakers are oriented towards the speaker –namely 45.6 %–, both Spanish speakers –with 87.8 %– and non-native English speakers –with 79.7 %– resort more frequently to requests oriented towards the hearer. The second preferred option for the native English speakers is the perspective oriented towards the hearer (43.4 %); while the speaker perspective, with 11.9 % and 19.7 % respectively, is favoured by the Spanish speakers and the non-native English speakers. Finally, as regards the adoption of the third type of perspective, the impersonal one, important differences have been observed as to the percentages: 11.0 % in the group of the native English speakers (significantly higher than the rest), and in the other two groups: 0.3 % in the Spanish speakers, and 0.5 % in the non-native English speakers. As has been already stated, the differences are statistically significant in all cases except between Spanish speakers and non-native English speakers in the category of impersonal perspective.

These results may be interpreted as proof that verbal politeness in English is more oriented towards the hearer's negative face, whereas Spanish speakers and non-native English speakers do not attach so much importance to the fact of not interfering with the hearer's personal autonomy. It may also be observed that with regard to the adoption of perspective in requests, the practice of the non-native English speakers who have Spanish as their mother tongue stands between that of the non-native English speakers and that of the Spanish native speakers, although it is closer to the latter's. A possible explanation for these results would be the occurrence of a transference from their native language, Spanish, to the foreign language, English.

Besides the group of informants, situational factors have also influenced the adoption of perspective in requests. The results of the linear-logarithmic analysis undertaken in this study indicate that there is an interaction between the independent variables of group of informants and situation, which together affect the dependent variable of perspective in requests.

Some coincident tendencies have been observed across the three groups, but also many differences, with respect to the perspective adopted in requests. As regards the similarities, it could be mentioned that in the three groups of informants situation S5 (*Book*) –in which there is neither power relation nor social distance between speaker and hearer– is that in which the hearer perspective reaches the highest percentage: 97.3 % in the group of native English speakers and 100 % in the other two groups. The Spanish native speakers have also adopted the hearer perspective in 100 % of the requests produced in situation S1 (*Notes*). Another common feature across the three groups is related to the fact that in situation S2 (*Call*) the impersonal perspective reaches the highest percentage in the three groups, although the native English speakers employ it in 23.3 % of their requests, while the informants of the other two groups in only 1.4 %. These differences become significant from a statistical point of view.

The differences across groups are more relevant. Thus, for example, whereas in the group of native English speakers the highest percentage of the speaker perspective corresponds to situation S1 (*Notes*), exactly 78.7 %, in the non-native speakers that percentage is reduced to 21.3 %, which means that this situation occupies the third place with regard to the adoption of the speaker perspective, after S2 (*Call*) and S3 (*Book*). Such a divergence between native and non-native speakers of English implies that while the former tend to produce their requests by means of the formula *Can I borrow...?*, the latter, on the contrary, normally opt for the formula *Can you lend me...?*, which questions the hearer more directly, with the resulting threat to his/her negative face. The verbal realizations of the non-native speakers may be influenced in this sense by their native language, since the percentage of use of the speaker perspective in this situation by the Spanish speakers is 0 %.

In considering the differences between the group of native English speakers and the other two groups of informants, it is worth highlighting that, in situations S1 (*Notes*), S2 (*Call*), and S3 (*Book*), the native English speakers significantly differ from both Spanish speakers and non-native English speakers with regard to the adoption of the three types of perspectives. The Spanish speakers and non-native English speakers, however, do not differ from each other. These data, therefore, seem to reveal an influence of the native language on the productions in the foreign language by the non-native speakers.

3.2. Time Deixis

There are several syntactic devices to increase the degree of politeness in a request. A common characteristic to all of them has to do with the ability to distance the request from the sphere of reality (Haverkate, 1992: 510; Trosborg, 1995: 209-210). A shift away from the speaker's deictic centre (I-HERE-NOW) implies an increase of the politeness level with which the request is produced, since the speaker's expectations as to the fulfilment of the request by the hearer are reduced. If the expectations are low, the risk that the speaker loses his/her own face is diminished in the event of the request being rejected by the hearer. In addition, the hearer will have the possibility of answering negatively if he/she does not want to comply with the speaker's demands.

The type of syntactic downgrader which is more widely used by the informants of the three groups is a *combination of interrogative structure and a conditional verb form*. In this instance, it is the group of English native speakers that reaches the highest percentage (58.2 %), followed by the group of non-native English speakers (51,6 %) and, finally, the Spanish speakers (45.1 %). Differences are statistically significant between native English speakers and Spanish speakers.

Both the interrogative structure and the conditional mood involve a shift away from reality. Therefore, when both mechanisms are combined within the same utterance, this distance is increased, which helps to reduce the degree of imposition in the request, and, consequently, to raise its level of negative politeness.

As stated in Haverkate (1992: 509), in the componential analysis of the conditional two fundamentally contrastive temporal features are present: [+ past] and [+ future]. This componential analysis indicates that conditional verb forms are negatively marked for present time, which implies that their point of reference does not coincide with the time of the utterance. Thus, the combination of the distinctive features [+ past] and [+ future] indicates a point of reference which is distanced from the deictic centre (I-HERE-NOW). It may also be argued that those utterances which contain a conditional verb form do not refer to the real world, but to a possible one. Such a distance from reality is connected with the mitigation of the illocutionary force of requests, and, consequently, with the expression of verbal politeness. To that avail, Haverkate (1992: 510) states:

Metaphorically speaking, the distance involved may be associated with the interpersonal distance speakers create in order to express mitigation. This is equivalent to stating that the potentially mitigating interpretation of the conditional can be explained in terms of metaphorical distance or space.

The inclusion of the conditional, therefore, reduces the expectations as to the fulfilment of the request even more, since it distances the utterance from its deictic centre in such a way that the separation between the utterance and reality is increased from a metaphorical point of view. If utterances (10)-(15) are compared to utterances (16)-(21), it can be seen that the distance from reality and, consequently, the politeness level are greater in the latter:

- (10) *Can I borrow your notes for a minute please?* (I/18/1)
- (11) *Will you pass me that book?* (I/60/5)
- (12) *Por favor, ¿me puedes dejar los apuntes?* (II/16/1)
- (13) *¿Me alcanzas ese libro?* (II/46/5)
- (14) *May I make a call from here?* (III/25/2)
- (15) *Can you lend me your notes?* (III/26/1)
- (16) *I have to make a very urgent call. Could I please use the phone?* (I/23/2)
- (17) *Would it be at all possible to use your telephone? I know it's rude, but it's urgent.* (I/28/2)
- (18) *Tengo que hacer una llamada urgente. ¿Sería posible utilizar su teléfono?* (II/17/2)
- (19) *¿Le importaría dejarme el teléfono? Es que tengo que hacer una llamada urgente.* (II/25/2)

- (20) *Could you* lend me your book for a moment just to photocopy a couple of chapters, please? (III/7/3)
- (21) *Would you* mind reading the outline of a paper I have to present? (III/21/4)

In addition to appearing in combination with interrogative structures, the *conditional mood* has also been occasionally found as the only syntactic downgrader. The percentages corresponding to the requests in which this happens are: 3.2 % in the native English speakers, 4.3 % in the Spanish speakers, and 6.2 % in the non-native English speakers. In this case, the differences across groups of informants are not statistically significant.

- (22) I've been told that you have borrowed a book that I really need, I wonder if I *could* borrow it for a few minutes to photocopy. (I/4/3)
- (23) Me han dicho que usted es especialista en este tema y me *gustaría* que le echara un vistazo a este trabajo. (II/31/4)
- (24) I *would* like to ask you whether I could use your telephone for a moment. There is no public telephone around here and it is really urgent for me to call now. (III/10/2)
- (25) I need to photocopy a couple of chapters. I'd be very grateful if you could lend it to me for a while, please. (III/38/3)

As regards the temporal coordinate, in addition to the use of the conditional, a distance from the deictic centre may also be achieved by means of resorting to the past tense or subjunctive mood. The use of verb forms in the past tense or in the subjunctive mood also reduces, at least metaphorically, the expectations of the hearer answering positively to the speaker's requirement.

The requests in which the past tense has been chosen as the only syntactic downgrader represent 0.3 % in the native English speakers, 1.9 % in the Spanish speakers, and 0.8 % in the non-native English speakers. In this case, the native English speakers significantly differ from the Spanish native speakers.

- (26) I *wondered* if you would give me some references for the topic of my paper please. (I/52/4)
- (27) Disculpe, pero me han comentado que usted ha trabajado en el tema de mi trabajo y me *preguntaba* si podría dejarme algún tipo de información. (II/19/4)
- (28) I *wondered* whether I could make a phone call. (III/56/2)

The fact that the requests in which the past tense is the only syntactic downgrader are so few is due to the fact that in most cases it is employed in combination with some other downgrader, particularly with the progressive

aspect in English. This combination represents 6.9 % in the group of native English speakers, and 1.9 % in the group of non-native speakers. The Spanish speakers have not resorted to this combination of downgraders in any of the situations. The three groups of informants significantly differ with respect to the use of this combination of syntactic downgraders.

- (29) I *was* just *wondering* if you had any time to have a look at a paper I've been writing. It might interest you. (I/1/4)
- (30) I'm working on this paper and I *was wondering* if you could help me with it. (III/67/4)

Except for one case, reproduced below as (31), the progressive aspect has been used always in combination with the past tense. It is only the verb *wonder* that appears in the progressive aspect. By means of the election of the progressive aspect, the speaker manages to intensify the meaning of the verb. In this way, the doubtful semantic content of the utterance is emphasized, which implies a reduction of the speaker's expectations that the hearer will agree to the speaker's wishes. Therefore, this syntactic downgrader, either alone or in combination with some other downgrader, contributes to the protection of the hearer's negative face, constituting another device which serves to express respect for the interlocutor's freedom of action. In comparing requests (31) and (33) to (32) and (34) respectively, it will be observed that (31) and (33) transmit a higher degree of hesitation than (32) and (34), and, consequently, a higher level of politeness.

- (31) I'm doing an essay on your subject and I'm *wondering* if you'd mind just going over it for me. (I/16/4)
- (32) Hi, I wonder if you could help me. I was recommended to you. What I'm looking for is any books on _____. (I/40/4)
- (33) Hi, I *was wondering* if you could give me some advice for an assignment. (I/37/4)
- (34) I *wondered* if you would give me some references for the topic of my paper please. (I/52/4)

Another syntactic downgrader which is related to the temporal component of the deictic centre is the *subjunctive mood*. This type of downgrader, which also indicates a distancing from reality and from the deictic centre, appears only in requests produced by Spanish speakers, representing 1.4 % of the total number of requests produced by the informants of this group.

- (35) Hola, perdona que te moleste, pero un compañero tuyo me ha dicho que estás trabajando con el tema central de mi trabajo y *quisiera* pedirte que

me dejaras algunas reseñas bibliográficas que me pudieran orientar un poco. (II/21/4)

- (36) Hola. *Quisiera* que, por favor, me ayudara con un trabajo que tengo que presentar; no le ocuparé mucho tiempo. (II/60/4)

4. Conclusion

As has been shown, there is a close connection between the notions of person and time deixis, and the expression of verbal politeness, both in English and Spanish. However, there are also significant differences between one language and the other in this respect. It has been frequently stated that English is a language oriented towards negative politeness, and this fact has a reflection in the type and frequency of deictic elements used in the requests produced by English and Spanish native speakers. The non-native English speakers who participated in this study, who have Spanish as their mother tongue, often occupy a middle position between the other two groups, which seems to indicate that they are influenced by their native language.

Works cited

- BLUM-KULKA, S.; J. HOUSE; G. KASPER** (1989): «Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview» in **BLUM-KULKA, S.; J. HOUSE; G. KASPER** (eds.) (1989): *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex Publishing Corporation. 1-34.
- BLUM-KULKA, S.; E. LEVENSTON** (1987): «Lexical-Grammatical Pragmatic Indicators», *Studies in Second Language Acquisition*, 9: 155-170.
- BONIKOWSKA, M.** (1988): «The Choice of Opting Out», *Applied Linguistics*, 9 (2): 169-181.
- BROWN, P.; S. LEVINSON** (1978): «Universals in Language Usage: Politeness Phenomena» in **GOODY, E.** (ed.) (1978): *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge, Cambridge University Press. 56-289.
- (1987): *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CENOS IRAGUI, J.** (1999): «Pragmática contrastiva: comparación de la producción de actos de habla en inglés y español» in **IGLESIAS RÁBADE, L.; P. NÚÑEZ PERTEJO** (eds.) (1999): *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. Lenguas y Culturas*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela. 151-158.

- CENOZ, J.; J. VALENCIA** (1996): «Las peticiones: una comparación entre hablantes europeos y americanos» in **CENOZ, J.; J. VALENCIA** (eds.): *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco / EHU. 225-238.
- CLYNE, M.** (1998): «Discourse in Cross-Linguistic and Cross-Cultural Contexts» in **MEY, J. L.** (ed.) (1998): *A Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Amsterdam / New York, Elsevier. 244-251.
- DÍAZ PÉREZ, F. J.** (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*, Jaén, Universidad de Jaén.
- (2004): «Research Instruments in Cross-Cultural Pragmatics» in **GONZÁLEZ-ÁLVAREZ, E.; A. ROLLINGS** (eds.) (2004): *Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 3rd International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela. 129-137.
- EISENSTEIN, M.; J. BODMAN** (1986): «“I very appreciate”: Expressions of Gratitude by Native and Nonnative Speakers of American English», *Applied Linguistics*, 7: 167-185.
- GARCÍA, C.** (1993): «Making a Request and Responding to It: A Case Study of Peruvian Spanish Speakers», *Journal of Pragmatics*, 19: 127-152.
- HAVERKATE, H.** (1992): «Deictic Categories as Mitigating Devices», *Pragmatics*, 2 (4): 505-522.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C.** (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- HILL, B.; S. IDE; S. IKUTA; A. KAWASAKI; T. OGINO** (1986): «Universals of Linguistic Politeness», *Journal of Pragmatics*, 10: 347-371.
- HONG, W.** (1998): *Request Patterns in Chinese and German*, Munich, Lincom Europa.
- HOUSE, J.; G. KASPER** (1981): «Politeness Markers in English and German» in **COULMAS, F.** (ed.) (1981): *Conversational Routine*, The Hague, Mouton. 157-185.
- LABOV, W.** (1972): *Sociolinguistic Patterns*, Oxford, Basil Blackwell.
- MÁRQUEZ REITER, R.** (1997): «Politeness Phenomena in British English and Uruguayan Spanish: The Case of Requests», *Miscelánea*, 18: 159-167.
- (2000): *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay: A Contrastive Study of Requests and Apologies*, Amsterdam, John Benjamins.
- MURCIA-BIELSA, S.** (2000): «The Choice of Directive Expressions in English and Spanish Instructions: A Semantic Network» in **VENTOLA, E.** (ed.) (2000): *Discourse and Community*, Tübingen, Gunter Narr Verlag. 117-146.
- SASAKI, M.** (1998): «Investigating EFL Students' Production of Speech Acts: A Comparison of Production Questionnaires and Role Plays», *Journal of Pragmatics*, 30: 457-484.

TROSBORG, A. (1995): *Interlanguage Pragmatics. Requests, Complaints and Apologies*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.

Disney's Politeness for Profit

SIMONA SANGIORGI
UNIVERSITY OF BOLOGNA

ABSTRACT: Politeness may sometimes be manipulated in order to become a key strategy for the success of given companies, especially of those companies where a high quality service and a friendly environment constitute a fundamental part of the product sold. This is the case of the Disney theme parks, whose helpful and polite employees are often seen as one of the most appreciated aspects of the park experience. The present work analyzes some of the most significant verbal tactics adopted by the Disney staff during interactions with visitors, concluding that the nature, function and potential social effects of «Disney politeness» exemplifies a linguistic creation of reality aimed at preserving and reinforcing the corporate image of the Disney trademark.

Keywords: politeness, theme parks, society, consumer culture, language, idelect, ideology, social control.

RESUMEN : El fenómeno de la cortesía puede en ocasiones ser manipulado para convertirse en una estrategia fundamental al servicio del éxito comercial de algunas compañías multinacionales, especialmente de aquellas para las que la cordialidad del entorno, así como la alta calidad de servicio, constituyen características primordiales del producto ofertado. Este es el caso de los parques temáticos Disney, en los que la cortesía y amabilidad de los empleados se consideran una parte integral y muy apreciada de la experiencia del parque. El presente artículo analiza las tácticas de cortesía lingüística más relevantes adoptadas por los empleados de los parques temáticos Disney en sus interacciones con los visitantes, para concluir que la naturaleza, función y potenciales efectos sociales de la «cortesía Disney» constituyen un ejemplo de creación lingüística de la realidad orientada hacia el reforzamiento de la imagen corporativa de la compañía.

Palabras clave: cortesía, parques temáticos, sociedad, cultura de consumo, lenguaje, idiolecto, ideología, control social.

In the last decades Disney theme parks have been the focus of much research in a wide variety of disciplines, and have been frequently put at the center of discussions regarding their aesthetic, cultural, social and political impact on contemporary society. It is generally accepted by the academic community that the Disney company and especially its theme parks are actually becoming one of the defining features of our times in terms of marketing strategies and of consumer culture. As a matter of fact, some of the strategies adopted by the Disney theme parks to draw visitors in are now being implemented by major multinational corporations to appeal to customers, consequently influencing «[...] more and more sectors of American society as well as the rest of the world» (Bryman, 1999: 26).

Most of these strategies have already been analyzed in detail,¹ whereas others, such as those involving the verbal behavior of the Disney theme park employees, their use of certain «verbal tools», still remain unexplored. The present paper is therefore aimed at filling at least part of this gap by observing and evaluating more in depth the language of the Disney staff and particularly the politeness tactics they adopt during interactions with visitors. A deeper understanding of their nature and *raison d'être* is deemed necessary in order to allow a more comprehensive interpretation both of the world of Disney and of consumer culture in contemporary society.

I will first briefly describe some of the most typical aspects of the Disney theme parks, which include the central role played by the employees' verbal behavior. This will provide some general information which will subsequently serve as the background for the critical analysis of the special politeness strategies used by the Disney park employees. The theories of Lakoff (1973, 1990), Leech (1983), and Brown and Levinson (1987) will be the framework by means of which the present work will then consider the several examples of verbal politeness reported. The last section will investigate the general principles residing at the basis of the Disney politeness tactics and will suggest a possible interpretation as far as their actual meaning and function both from the visitors' and the employees' perspective. A reflection of the influence that the Disney politeness strategy might potentially exert on the nature of politeness in society at large will be touched upon at the end of the article.

1. Marling (1997), focusing on the parks' architectural features; Koenig (2002), describing Disney's «hidden» policies inside the parks; and Hiaasen (1998), an analysis of the «clean» image projected by the Disney company in contemporary society.

1. The Disney Theme Parks: Theming, Cinematic Approach and Control

The present study only refers to the Disney parks located in the US. This section will therefore provide an overview of Disneyland and Walt Disney World, which will subsequently be examined from three key perspectives: theming, cinematic approach and control.

Walt Disney's project was to create a park that both adults and children would enjoy (Bryman, 1995), a special place that could offer its visitors an escape from everyday life by means of interesting and amusing activities and attractions. Disneyland, built in 1955 in Anaheim (California), was the first attempt to realize this idea. Disneyland itself, known as the Magic Kingdom, is divided into six distinct regions, each one built and structured according to the following themes: America's typical town of the 1930s; exotic adventures; the frontier life of the nineteenth century American West; future world; childhood fairy tales; and Disney cartoon characters. Such themes are recreated by means of architecture, landscaping, costuming, music, live entertainment, attractions, Audio-Animatronic² figures, merchandise, and food and beverage.

Walt Disney World, opened in 1971 a few miles outside Orlando (Florida), represents a certain evolution from Walt Disney's original project. Currently, it consists of four main theme parks (the Magic Kingdom, EPCOT Center, Disney MGM Studios, and Disney Animal Kingdom), two water theme parks, and two minor theme parks (Pleasure Island and Disney's Boardwalk). The Magic Kingdom features much of the same structure and attractions as those in Disneyland, whereas EPCOT Center (an acronym standing for Experimental Prototype Community Of Tomorrow) is invested with a more explicit educational purpose. It includes attractions and exhibits which depict the evolution of human history and the application of electronics and virtual reality, also containing eleven country pavilions which are themed according to each country's characteristic features.

The theming of Disney MGM Studios basically refers to the motion pictures, movie stars and television industries at the time of Hollywood's golden age, while the Disney Animal Kingdom, themed according to savannah and jungle motifs, consists of an open zoo which includes numerous wild animals, and offers various attractions and exhibits.

The landscaping and attractions of the two water parks are meant to evoke tropical places. Pleasure Island, in turn, is an area for night-time entertainment.

2. The company has created its own version of robotics, called Audio-Animatronics, enabling lifelike robots to speak, move, sing and dance in the Disney attractions (Wasko, 2001).

Lastly, Disney's Boardwalk is a sort of amusement park in the style of Coney Island parks, with game arcades, rides, music, food and, of course, numerous shops.

The wide variety of themes, attractions and atmospheres that these parks recreate, together with numerous other factors which characterize them as one of the most popular travelling destinations in the world, are the result of a complex system of strategies and policies which have been at the center of many researchers' attention for years. For the purpose of the present work it is now necessary to consider some of those strategies more in detail in order to better define the role of the park employees' language within this context.

Most writers agree that the strategy of theming plays a fundamental role as far as the originality and success of the Disney products are concerned.³ For Walt Disney and his successors, theming, and also the preservation of its integrity, was and still is a key mechanism to achieve two main goals: appealing to adults as much as children and distinguishing the Disney parks from all other traditional amusement parks. Theming gives in fact coherence to the various attractions and the environment in which they are located; it enriches the attractions' appeal by means of detailed design; it encompasses visitors with narratives by making them feel immersed in a special atmosphere, recreated thanks to the combination of landscaping, architecture, sounds, restaurants, costumes, and the Disney hosts' and hostesses' attitude; and lastly, it generally contributes to elevating the sense of fun thereby camouflaging the park's real nature, i.e., that it is a business enterprise (Bryman, 1995).

Some commentators have drawn attention to another aspect, namely the way in which cinematic techniques are employed to emphasize the narrative elements and the visitor's experience of them. Finch (1973), for instance, suggests that the Disney parks are devised in the manner of a film set. Both film sets and theme parks require similar presentational skills, such as would be the creation of a narrative flow in which the viewers / guests are to be immersed, and the construction of coherence that will link the various constituent parts and conceal the backstage labour. As far as the last aspect is concerned, the different park areas are meticulously designed to conceal all possible elements which may in some way or other remind visitors of a «behind-the-scenes» world. To this purpose, Disney employees are instructed to use cinematic metaphors such as *cast member*, *costume* or *on stage / backstage*,⁴ when dealing with visitors.

3. Thomas and Johnston (1981) and Bryman (1999).

4. These terms are used in the Disney parlance to refer to, respectively, park employees, uniforms, areas inside the park visible to visitors, and park areas out of visitors' sight.

A further key strategy employed in the Disney parks is, in most commentators' view, the exertion of control. Bryman (1995) and Watts (1997) explain how this element is manifest in a variety of ways and at different levels. Highly controlled are, for instance, the several forms of the park's theming by means of specific measures aimed at eliminating from the «on stage» side of the park all undesirable or unattractive elements (e.g. power lines, pipes or dirt) which may remind guests of the real world. What is more controversial, though, is the application of control strategies to Disney employees who, according to the accounts of *The Project on Disney* (1995) and Wasko (2001), are periodically monitored by means of supervisors: often dressed as tourists, these supervisors test the staff's conformity with the Disney politeness precepts, and they punish their transgression.

2. Working at a Disney Theme Park

The friendliness and politeness of Disney theme park employees is renowned, becoming one of the most appreciated aspects commented upon by visitors (Wasko, 2001). The employees' attitude, as suggested above, constitutes a key factor in improving the visitors' «magic» experience at the park, as well as contributing to offering a high-quality service, an essential condition this to ensure the customers' satisfaction and return. For that reason, the company created its own training program, based on instruction manuals that cover a variety of themes, and called it «The Disney University» (Wasko, 2001). This training program has to be followed by every newly recruited Disney employee before he/she starts working in the park. In essence, as Blocklyn (1988) and Wasko (2001) explain, the training program for future park employees («cast members» in the Disney parlance) is a general introduction to the history and to the system of values, myths and symbols that the Disney company wants its employees to assimilate as part of their cultural background. This is followed by a set of lessons, aimed at teaching the Disney service quality standards and at preserving the integrity of the show, which contains instructions on how to cope with emergency situations, guidelines regarding correct appearance, rules concerning proper non-verbal and verbal behavior, and other information that employees must respect whenever they are «on stage». Details about the first two aspects are thoroughly discussed, for instance, in Bryman (1995: 109-110), *Project on Disney* (1995: 137-146) and Wasko (2001: 94), as well as in numerous unofficial Disney web sites. The present article will now focus on the verbal side of the so-called «Disney Way».

3. Disney Politeness: Methodology

The data collected⁵ show how the Disney company is well aware of what linguists such as Lakoff (1990) have called the powerful potential of language to be used as a tool to achieve success. Disney theme parks communicate with their guests through their cast members, and the positive result of such communication largely depends on the way language is used, i.e. on the verbal tactics employed.⁶ This means, in a general sense, that a smooth and friendly interaction generally tends to contribute to the success of the Disney company, because it avoids potential conflicts and helps keep the quality of customer service at a high level, which consequently enhances guest satisfaction. Furthermore, in a place like a Disney theme park, where the magic atmosphere needs to be preserved in order to maintain the themes, words must be coherent with the whole show in order to control the visitors' imagination. Language can in fact be regarded as «[...] the maker of a mood [...]» (Lakoff, 1990: 13), as a sort of tool which, if skillfully used, can affect reality. This implies that well-chosen words or expressions uttered by a cast member may create «magic» experiences, whereas badly chosen words or expressions may destroy the fantastic fictional environment, which represents one of the most important peculiarities of a Disney theme park.

In the light of such observations, and on the basis of the guidelines and instructions presented in the following pages, it is then possible to argue that at the very heart of all Disney verbal tactics lie the principles of politeness, employed as a means to avoid conflict, and to achieve smooth communication in order to accomplish certain goals.

The complex phenomenon of politeness, inscribed in the multi-faceted world of Disney, may undoubtedly be explored from a number of perspectives, according to different theoretical models. The present study is aimed at suggesting one possible approach based on the politeness theories developed by Lakoff (1973, 1990), Leech (1983), and Brown and Levinson (1987), which will provide the framework for the analysis of the varying strategies and tactics reported.

5. This analysis is based on several types of sources: those parts of the Disney handbooks and guidelines for newly recruited park employees that have already been published in the works of Bryman (1995: 107), Project on Disney (1995: 110), Connellan (1997: 83) and Wasko (2001: 93); the comments and interviews involving ex or current Disney cast members reported in the Project on Disney (1995: 113); and a number of interviews and mail exchanges carried out by this author with former European participants in the Disney International Program, a special work-and-study experience in the Disney theme parks in Florida. This has allowed me to collect cohesive and uniform information concerning the specific instructions for the verbal behavior of Disney park personnel, and to obtain a deeper insight into the complex system of policies which govern the «magic» world of Disney.

6. The Disney Company is well known for the secrecy of its internal policies and for its litigious legal department (stories of Disney filing suits over copyright infringements are numerous). All quotations reported in the present work are therefore based either on the above mentioned studies or on personal interviews conducted over the phone and e-mail, without revealing the interviewee's identity.

Lakoff's (1973, 1990) principles on politeness and on politeness modes will help in defining some general features of the Disney verbal politeness system, and in understanding Disney's main purposes concerning the cast member / park visitor interaction. Brown and Levinson's (1987) and Leech's (1983) theories will provide the framework for the analysis of the several politeness strategies to be learned by Disney trainees. Brown and Levinson's concepts of face and of positive / negative politeness will account for such strategies in terms of a more socially-focused point of view, whereas Leech's approach, based on its maxims and principles, will render the more strictly linguistic perspective.

4. The Disney Precepts

The starting point of this analysis will be the investigation and interpretation of those guidelines concerning polite language which appear in the training material distributed to new park employees, on the basis of the interviews conducted with former European participants in the Disney International Program. They are contained in the handbook section entitled *Guidelines for Guest Service Fanatic*,⁷ and are formulated as follows:

1. Greet and welcome each and every guest
2. Exceed guest expectations and seek out guest contact
3. Provide immediate service recovery
4. Solve guest problems before they become dissatisfied
5. Demonstrate patience and honesty in handling complaints
6. Preserve the «magical» guest experience
7. Say «Thank You» to each and every guest

(Wasko, 2001: 93)

The form and content of these guidelines already reveal a general aspect characterizing politeness norms taught to trainees, namely, their prescriptive nature. The interviews conducted confirm the view that the Disney company considers cast members' polite behavior a compulsory attitude that must be adopted in every verbal exchange involving customers, by emphasizing also the significant impact of the controlling practices mentioned above. Thus, politeness seems to represent here not just a preferable option, as it happens in everyday interaction (Eelen, 2001), but a fundamental component of Disney employees' job in theme parks.

7. Connellan (1997: 87) and Wasko (2001: 93) provide a detailed presentation of the general Disney behavioral basics reported in the training material.

The first and the last guidelines show how much value is attributed to the beginning and the end of the encounter between cast member and guest. Former Disney cast members point out that they were given precise instructions on how to greet park visitors in an appropriate or even themed way,⁸ and how to end every transaction with expressions of thankfulness or appreciation. According to Lakoff's theory (1990), participants at the beginning of a verbal exchange need to be reassured that the other party is interested and glad to engage in talk with them, while at the end of the encounter it is crucial that at least one of the interactants communicates that the conversation was pleasurable. It becomes then clear that, by means of polite greetings and/or expressions of caring, Disney employees are supposed to «pave the way» for a smooth and pleasant verbal exchange in which the park visitor is made to feel welcome and valued. The constant use of *thank you* or other expressions of appreciation in the encounter's final part, such as «It's been our pleasure to serve you» (The Project on Disney, 1995: 153), is instead aimed at explicitly communicating the Disney staff's pleasure to serve its guests and consequently reassuring them of the positive value attributed to the conversation. Seen from Brown and Levinson's (1987) perspective, both guidelines may be included among the positive politeness strategies, since they are meant to convey the cast member's interest in satisfying the wants and needs of the park visitors.

The second guideline (*Exceed guest expectations and seek out guest contact*) may be interpreted, on the basis of the interviewees' explanations, as follows: the Disney staff is required to be helpful at all times, to listen and to possibly satisfy the guests' needs. Specifically, this guideline aims at instructing trainees to always «make the first move» when guests seem to be in need of assistance, i.e., to voluntarily offer help before guests themselves ask for it. On the basis of Brown and Levinson's theory, this behavior may be considered as the realization of several positive politeness strategies: Strategy 1, «Notice, attend to H» (Brown and Levinson, 1987: 103), which states that speakers should notice and attend to certain aspects concerning addressees, such as their wants, needs or goods; Strategy 10, «Offer, promise» (Brown and Levinson, 1987: 125), which is intended to indicate the speaker's commitment to satisfying the hearers' positive-face wants by offering cooperation; and Strategy 15, «Give gifts to H» (Brown and Levinson, 1987: 129), by means of which speakers show that they are aware of their hearers' desires (whether concerned with tangible goods or human relations) and are willing to take some action in order to fulfil them.

8. By saying, for instance, «Good morning princess!» to young girls visiting the Magic Kingdom park, or «Jambo!» in the Animal Kingdom park.

Exceed guest expectations and seek out guest contact can also be perceived as a norm directed at encouraging an overpolite attitude. As a matter of fact, the Disney handbook insists on the explicit and even «pre-emptive» display of a polite demeanor: this strategy seems to take into consideration the fact that conventional politeness, as Eelen (2001) points out, is often associated with the idea of unmarked behavior, which usually passes unnoticed because it is taken for granted. As already mentioned, the Disney company, instead, wants its customers to notice and remember the polite cast members working in the parks, therefore, it emphasizes the importance of extra-courteous manners.

Guidelines 3, 4 and 5 (*Provide immediate service recovery; Solve guest problems before they become dissatisfied; Demonstrate patience and honesty in handling complaints*) refer to problem-solving strategies. Cast members are required to be knowledgeable and to be able to find the right answer for park visitors, or at least to find another cast member who can help them out before guests become dissatisfied. Cast members are not supposed to guess or say «I don't know», an idea further reinforced by numerous examples reported in several works and web sites focusing on Disney park employees. Such principles may be regarded as examples of the «Tact Maxim»'s positive side, namely, «Maximize the benefit to other» (Leech, 1983: 132), in that the speaker is proposing an action beneficial to the hearer. Moreover, avoiding uncooperative expressions such as «I don't know» and taking instead some action in order to help a guest maximizes the cost to the speaker because such behavior implies efforts on his/her side. Thus, these strategies can be also related to the positive side of the «Generosity Maxim», «Maximize cost to self» (Leech, 1983: 132). In a more inclusive manner, the key principle at the basis of this group of guidelines mirrors Brown and Levinson's (1987) Strategy 10 of positive politeness, since it is geared towards the offering of cooperation and the accomplishment of the hearer's wants.

Guideline 6 can be considered the final purpose of all the Disney verbal strategies taught to trainees. As previously noted, Disney employees have to continuously bear in mind that, while they are working, they are being part of the show, that is to say, that they become a certain kind of actor playing a role within an artificial world of fantasy where the negative aspects of everyday life do not exist. In order to maintain the coherence in such a scenario, from a linguistic point of view, it is therefore essential for the Disney theme park's success that utterances are adapted to this type of philosophy. Focusing on the positive side of things rather than on the regulations, and avoiding talking about personal or job-related problems in front of guests might constitute two possible applications of this guideline, as may be inferred from examples reported in *The Project on Disney* (1995), or Wasko (2001). As a result, this guideline might be considered as a re-elaboration of Leech's (1983: 147) «Pollyanna Principle», for two main

reasons: firstly, it is aimed at instructing cast members to give more emphasis to the favourable than to the unfavourable aspects of the information communicated to the customers;⁹ and secondly, it also suggests that cast members have to avoid unpleasant topics of conversation when dealing with park visitors, since these might be the cause of unfavourable associations. Talking about real life issues would bring guests back to their everyday world and this would inevitably disrupt the magic of the Disney atmosphere.

A further guideline on verbal behavior is reported in *The Project on Disney* (1995: 126): «[...] a page from Disney's training manual [...] instructs employees to call guests by their first names if the name appears anywhere in sight – on clothing, jewelry, etc.». In addition to this, the page in question also reports that all workers at Walt Disney World, from garbage collectors to top managers, are generally used to calling each other by their first names. This is also attested by the information provided by former cast members commenting on the fact that they had to wear a name tag, so that first-naming was encouraged both between cast members themselves and between cast members and guests. Drawing on Lakoff (1990), the strategy based on first-naming is a typical feature of the politeness mode called «camaraderie», which results from the application of Lakoff's third principle of the politeness rule, «Make A feel good, be friendly» (Lakoff, 1973: 298). «Camaraderie»'s key tactics are basically aimed at achieving courtesy by means of verbal behavior communicating openness, niceness, good fellowship and deep caring. These features seem to coincide with the ideas associated with the whole Disney behavioral policy, intended to convey the impression that the Disney parks are a sort of family-like type of community where its members care about each other and about their guests. It should not therefore be inappropriate to conclude that promoting first-naming, along with all the previously mentioned guidelines, is part of a more general strategy whose final goal consists in establishing an emotional connection between park staff and guests, and in suggesting interest and concern to the addressees of such verbal tactics.

9. Some former cast members have pointed out that when visitors ask about park closing times, Disney employees are supposed to avoid expressions such as «The park closes at...», since the verb *to close* conveys the negatively connoted idea that, after all, the magic of Disney parks has also rules and that sooner or later guests will have to leave the world of fantasy to go back to their everyday routine. They are instructed, therefore, to use the more appropriate «The park is open until...», as the verb *to open* implies a more favorable interpretation, focused on the opportunity of staying in the park rather than on the necessity to leave.

5. Recommended and «Forbidden» Expressions and Words

In addition to the above-mentioned guidelines, the Disney training program has also developed a special «vocabulary policy» for the park employees to respect in every conversation involving guests. This aspect clearly emerges from various examples reported in the different sources consulted and it can therefore be considered as a further key strategy deserving closer analysis. Drawing on the works by Bryman (1995), The Project on Disney (1995), Wasko (2001), and on the interviews conducted, the present study has collected and analyzed a number of taboo and appropriate Disney terms which might be listed according to two main groups. The first group comprises terms which frequently occur in conversations between guests and park employees:

TABOO TERMS	DISNEY TERMS
Crowd	Audience
Customer	Guest
Employee	Cast member
Out of order	Experiencing technical difficulties
Queue/line	Pre-entertainment area
(The attraction is) closed	(The attraction is) currently being refurbished
To be in a restricted area	To be backstage
To work in the park	To be on stage
Uniform	Costume

It can be easily noticed that all the words or expressions in the first column evoke associations with everyday life (e.g., *customer*, *work*, *uniform*, etc.) or with negative aspects connected to it (e.g., *out of order*, *queue / line*, etc.). The use of such terms in a Disney theme park would certainly run counter to Disney philosophy in that it would disrupt the fairy-tale atmosphere which visitors are supposed to be experiencing, by suddenly reminding them that reality is still there, not simply waiting *outside* the park, but seeping *into* the park itself. This is the reason why potentially dangerous bits and pieces of the real world need to be concealed or converted into more pleasant or at least harmless concepts by means of euphemisms or circumlocutions, so that the «magic» Disney atmosphere is preserved.

According to Lakoff (1990), euphemisms and circumlocutions are in fact to be regarded as a sort of hedging device aimed at «disguising» a given message, i.e., at communicating its content unaltered from the cognitive point of view while avoiding the direct mention of possible offensive or negatively connoted concepts connected to it. Thus, following Lakoff, it can be argued that saying

that something in the park is *experiencing technical difficulties*, instead of using the term *out of order*, mitigates the disappointing fact that even in the magic world of Disney things can break down. The circumlocution makes the message more indirect and consequently weakens its effect. Similarly, replacing the term *employee* with the cinematic-theatrical metaphor *cast member* disguises the idea that the Disney staff is working in terms of everyday life activity (i.e., in order to earn a living), and conveys the impression that workers are simply playing a role within the show, thus possible connections to negatively evaluated aspects of the external world are neutralized.

Applying Brown and Levinson's notion of face, this type of indirectness may be classified within Strategy 1 of negative politeness, «Be conventionally indirect» (Brown and Levinson, 1987: 132), for, by means of hedging tactics, the aim is to communicate the speaker's desire and effort to be polite and also to avoid possible damage to the hearer's negative face.

The Disney theme parks are well-known for keeping emergencies under control, not allowing panic to spread among their visitors. The role played by cast members in such situations is crucial, which is why the training handbooks include a special set of safety guidelines seeking to instruct employees on which words to use in order not to upset or frighten guests, as well as to control the potentially damaging publicity that may follow. These would comprise the second group of terms previously mentioned, consisting then of a list of specific words and codes aimed at avoiding the use of «panic words»:

TABOO TERMS	DISNEY TERMS
Accident	incident
Evacuation	Exiting
Ambulance	Alpha Unit
Car accident	Signal 24
Fire	Signal 25

Emergency messages are in this way mitigated or even made indecipherable to park visitors, so that unpleasant ideas are kept far from the visitors' imagination. From a pragmatic perspective, Leech's «Pollyanna Principle» seems to offer, once again, a suitable classification of the rules governing this last set of terms.

6. Conclusions

Brown and Levinson (1987) believe that the type of politeness strategies adopted by a given society may be a revealing index of the principles underlying

that society's culture. A similar line of reasoning may be applied to the study of the world of Disney thematic parks. Thus, drawing on the considerations which have emerged from the previous analysis, it is now possible to offer an interpretation of the values that the Disney company promotes or purports to promote.

It can be noted, in general terms, that the Disney verbal politeness system has some elements in common with Lakoff's camaraderie politeness mode. Hypothetically, camaraderie's basic principle, «Make A feel good, be friendly» (Lakoff, 1973: 298) might well be considered the very first guideline to inspire the whole Disney politeness system, adopting the form of the possible postulate «Make park visitors feel welcome and valued, be friendly and helpful». Moreover, the key values pertaining to «camaraderie», with the exception of some aspects which would be perceived as too informal within the context of a theme park, can be considered as quite similar to those characterizing Disney politeness, which is conceived as a tool to make the company appear as a happy and loving community, promoting social harmony and equality, where cast members make people happy due to their niceness, care and courtesy.

From Leech's (1983) perspective, most norms of verbal behavior described in the training handbook seem to pursue the objective of giving positive support to the hearer while focusing on the favourable aspects of reality. The Pollyanna Principle (geared towards optimistic overstatement and euphemistic understatement) in particular, can be considered the «driving force» behind a good number of the politeness strategies, thus creating a smooth conversational environment where the hearer is «pampered» and protected from experiencing negatively connoted thoughts or feelings.

The analysis of the Disney verbal behavior applying Brown and Levinson's (1987) framework reveals that the training instructions are especially focused on tactics that may be referred to positive politeness strategies, which are basically geared towards the satisfaction of the customers' wants and needs. This finding clearly testifies to the «customer-centered» philosophy of the park, which assigns a high strategic value to the act of continuously giving moral gifts to visitors.

Whereas the use of these tactics makes customers feel valued and appreciated, and also preserves the magical atmosphere of the park, the prescriptive character of the Disney politeness system, which, as previously observed, involves controlling practices on the park employees, does have a «dark side». The nice and friendly demeanor of the personnel may actually be seen in a different light and be considered, for instance, as an imposed attitude that employees are being coerced into using. From the several norms analyzed, it can be inferred that the Disney employees have, in fact, little room for the expression of their personal opinions or comments, and that their individual freedom and decision powers are reduced; moreover, any violation of the rules might subject them to punishment. Thus, it may be possible to go a step further and conclude that the image of the

cheerful Disney employee is a sort of mask that all workers are forced to wear, while the politeness conveyed by such an «artificially constructed» behavior is inevitably characterized by a certain degree of falsity.

What finally emerges is that Disney politeness seems to be characterized by its contradictory nature, since its function of communicating a dream to the park guests is actually the product of the personnel's daily routine made of rigid rules, control, and limitation. In the light of such findings, is it then appropriate to define Disney cast members' verbal behaviour as politeness? The present work, drawing also on the notion of «emotional labor»¹⁰ developed by Ashforth and Humphrey (1993: 89), would rather call it «profit politeness», in that, despite the politeness-like façade, it reveals that the very nature of the concept has been manipulated and exploited for commercial purposes. The Disney employees' verbal behaviour seems indeed directed towards the same concept of «genuine» politeness, but it is actually based on decidedly different principles:

- a. Instead of being a choice, politeness for Disney cast members is a compulsory behavior.
- b. It is not spontaneous, for it is taught through a special training and it is scripted.
- c. The Disney politeness' executor is not the beneficiary of the addressee's possible positive reaction. The Disney company is, especially in terms of money revenue.
- d. It is part of a more general strategy of theming and is therefore assigned the status of «accessory» that is included in the experience that visitors buy at the park's entrance.

The present study, therefore, regards Disney politeness as the result of a complex operation of co-optation¹¹ at the expense of the concept of politeness itself, which has been emptied of its «human» content and has become an artificial device implemented for lucrative purposes.

The present work has tried to illustrate the potentialities for interpretation offered by the proposed model in further examining the Disney universe and its influential role on consumer and popular culture, given that many writers define Disney's marketing strategy of politeness as the model for work which will dominate in the new world order (Bryman, 1999). Research on politeness and on

10. The notion of emotional labor is defined as the «act of expressing socially desired emotions during service transactions» (Ashforth and Humphrey, 1993: 88-89).

11. The idea of co-optation of the politeness principles derives from the notion of «co-optation of utopia» developed in Baccolini and Moylan (2003) in relation to the Disney parks and their marketing policies, which abuse, devalue and manipulate the main principles of social dreaming with the purpose of selling goods or services.

its linguistic manifestations in today's society acquires an extremely important role in connection with the work that is still needed in order to monitor the possible evolution of this phenomenon, and to better understand the changes that will take place in the near future.

Works cited

- ASHFORTH, B. E.; R. H. HUMPHREY (1993): «Emotional Labor in Service Roles: The Influence of Identity», *Academy of Management Journal*, 18: 88-115.
- BACCOLINI, R.; T. MOYLAN (eds.) (2003): *Dark Horizons: Science Fiction and Dystopian Imagination*, New York, Routledge.
- BLOCKLYN, P. L. (1988): «Making Magic: The Disney Approach to People Management», *Personnel*, 65: 28-35.
- BROWN, P.; S. C. LEVINSON (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BRYMAN, A. (1995): *Disney and His Worlds*, London, Routledge.
- (1999): «The Disneyization of Society», *The Editorial Board of the Sociological Review*, 47: 25-47.
- CONNELLAN, T. (1997): *Inside the Magic Kingdom: Disney's Seven Secrets to Success*, Austin, Bard Press.
- EELLEN, G. (2001): *A Critique of Politeness Theories*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- FINCH, C. (1973): *The Art of Walt Disney: From Mickey Mouse to the Magic Kingdoms*, New York, Harry N. Abrams.
- HIAASEN, C. (1998): *Team Rodent: How Disney Devours the World*, New York, Ballantine Books.
- KOENIG, D. (2002): *More Mouse Tales: A Closer Peek Backstage at Disneyland*, Irvine, Bonaventure Press.
- LAKOFF, R. T. (1973): «The Logic of Politeness; or, Minding Your p's and q's» *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistics Society. 292-305.
- (1990): *Talking Power: The Politics of Language*, Glasgow, HarperCollins.
- LEECH, G. (1983): *Principles of Pragmatics*, New York, Longman.
- MARLING, K. A. (ed.) (1997): *Designing Disney's Theme Parks: The Architecture of Reassurance*, Paris, Flammarion.
- PROJECT ON DISNEY (1995): *Inside the Mouse: Work and Play at Disney World*, Durham, Duke University Press.
- THOMAS, F; O. JOHNSTON (1981): *Disney Animation: The Illusion of Life*, New York, Abbeville.

WASKO, J. (2001): *Understanding Disney: The Manufacture of Fantasy*, Cambridge, Polity Press.

WATTS, S. (1997): *The Magic Kingdom: Walt Disney and the American Way of Life*, Boston, Houghton Mifflin.

Jane Austen's Politeness on Screen: Between Ambivalent Submission and Defiant Self-Assertion

LYDIA MARTIN

UNIVERSITY OF PROVENCE

ABSTRACT: In Jane Austen's novels much of the action takes place at social gatherings, where good manners and rigorous formalities are the arbitrator of social acceptance or exclusion, and help to maintain social hierarchy and social identities. The cinematic adaptations of Austen's works announce a change in the fabric of society and the conceptions of politeness. By promoting self-knowledge and independence, these films take the part of the characters, who speak their minds without paying too much attention to good manners and politeness, which are considered as a hindrance to the expression of feelings and as a slavish following of rules verging on hypocrisy.

Keywords: politeness, Jane Austen, conversation, hierarchy, language, silence, social class, cinematic adaptation.

RESUMEN: En las novelas de Jane Austen gran parte de la acción tiene lugar en las reuniones sociales, en las que las buenas maneras y las estrictas formalidades sirven para arbitrar la aceptación o exclusión sociales, al tiempo que colaboran en la salvaguarda de la jerarquía social y las identidades sociales. Las adaptaciones cinematográficas de las obras de Austen proponen una revisión del tejido social y los conceptos de cortesía de la época mediante el énfasis en el autoconocimiento y la independencia de los personajes principales. De esta manera, las películas adoptan una perspectiva contemporánea, alineándose con aquellos personajes que se posicionan abiertamente y rechazan las buenas maneras y la cortesía, a las que se considera un impedimento para la expresión de los propios sentimientos, así como una adherencia incondicional a las normas sociales que raya en la hipocresía.

Palabras clave: cortesía, Jane Austen, conversación, jerarquía, lenguaje, silencio, clase social, adaptación cinematográfica.

The times in which Jane Austen lived were rich in radical events –the French Revolution, the Industrial Revolution, the Napoleonic wars, imperial expansion– which are not reflected in her novels.¹ More important were the bourgeois principles on which society was founded featuring in her works –love, attraction, marriage, emotions, jealousy and sexuality. Austen does not follow the literary fashion of the time either, clinging to the ideas and style of the Classical tradition and its sound values, as well as to a rational approach to life, although such a worldview was fast giving way to a more emotional approach, even at the time when she was writing. Jane Austen is thus alert to the significance of class and class-barriers, living as she did in a period in which the concept of class had gone under greater scrutiny than in earlier periods.²

The increase in the number of treatises on politeness and *savoir-vivre* published at that time can partly be put down to these social changes. Work and money enabled people from the lower classes to climb up the social ladder and challenge the prerogatives of the aristocracy, while aspiring to the same manners. The prescriptions for behaviour given in those books suggested a coherent whole dealing with: self-presentation; social relations in a world assimilated to a stage in a permanent state of performance; the place and the time of day dictating proper behaviour; and social occasions involving the whole community, as society takes precedence over the individual, and sociability over individuality.

1. Hierarchy and Structural Politeness in the Community: Respect and Benevolence

The world of Jane Austen's novels is confined to a small segment of English upper-middle-class society. The reader is made aware of a highly organised and stratified community where people are very conscious of precise class divisions and have their position determined by a subtle conglomerate of factors relating to birth, wealth and breeding.

The social spectrum of *Emma* is narrow, involving many levels and discriminations, and including a variety of occupations. The most important families belong to the landed gentry and are strongly identified with their houses:

-
1. She mentions war briefly in *Pride and Prejudice* and in *Persuasion*.
 2. Following the impact of the French Revolution, the structure of English society came to be examined and questioned with a new consciousness and urgency. Old values based on privileges such as birth and blood were on the verge of being replaced by more egalitarian ideals, while modes of behaviour still considered as fundamental in the eighteenth century –submission to hierarchy and etiquette, for instance– were pushed into the background for good. The film adaptations of Austen's works resort to this ambiguity to introduce a more explicit message foretelling a change in the social fabric and the conceptions of good manners.

the Woodhouses with Hartfield, Mr Knightley with Donwell Abbey, the Westons with Randalls. Most of the major scenes take place in one or other of these homes or in some public place such as the Crown Inn or one of the shops in the High Street. *Emma's* protagonists live in a controlled and stable world circumscribed by good manners and etiquette, which become the reassuring cement of hierarchy. The Highbury equals are capable of intimate relationships with one another; but, as rank changes, the relation to the Woodhouses grows more distant: the schoolmistress is received, the poor are visited. To that avail, at the Coles' party, the less important guests are ushered in after the more important ones have already dined. In this rural and hierarchical world subscribing by assent to a stylized system of properties and duties, the slightest breach in propriety never goes unobserved. The degree of social stability, the preciseness of social expectations, the limitations on eccentric behaviour or violent action reinforce the moral order and render it significant, creating a high degree of consensus about polite behaviour: care and respect for others, the decent discharge of one's duties, and the scrupulous improvement of oneself emerge as positive features. Frivolity is disliked and benevolence valued.

Because society is not merely a backdrop, but an integral part of Jane Austen's novels, the social forms depicted are of particular significance. The reader of *Emma* is given details of everyday rituals such as tea, dinner, the forms of card parties, dinner parties, picnic parties and balls; the polite course of visiting one's friends formally on arriving in a district, and before leaving; or the special procedures for visiting and inviting a newly married woman, allowing her to lead in to dinner and to be the first to dance. The observance of custom matters greatly: neglecting the carefully established ritual built up over the centuries can harm, hurt or disturb, and lead to the eviction of the social transgressor. Good manners require that one behaves towards people not as one feels about them as individuals, but as their position or predicament in life dictates: «I would always wish to pay every proper attention to a lady –and a bride, especially, is never to be neglected. More is avowedly due to *her*. A bride, you know, my dear, is always the first in company, let the others be who they may. [...] This is a matter of mere common politeness and good-breeding» (*Emma*: 230).

As the elder son of a rich family, Mr Knightley has inherited the estate of Donwell Abbey –its lands, farms and house, and the duties towards his farmers. His magnificent and orderly estate is a symbol of all that is deemed finest in the English gentleman. His uprightness in all moral and social matters is taken for granted all through the novel, and he becomes a reference in terms of politeness and good breeding. For that matter, his higher position implies a benevolence towards his tenants. Lacking the class consciousness that constrains most of the people of Highbury, Mr Knightley is at ease with all levels of society. He likes and esteems the young farmer, Robert Martin; he keeps Miss Bates and her

mother supplied with apples and runs their errands; he rescues Harriet when she is humiliated at the dance.

The American (McGrath, 1996) and the British (Lawrence, 1996-97) film adaptations present Mr Knightley in a different light. Davies's British screenplay introduces a scene in which he is seen observing the harvest on horseback, then being greeted with respect by his farmers. This addition endows him with a vigorous and mature appearance. McGrath's American Knightley, on the other hand, is good at sly irony and his acting style is understated. His reluctance to join social gatherings is unexpected coming from a gentleman: he tells Emma that he would rather not go to the ball but would prefer to stay home, «where it's cozy», while the massive Donwell Abbey stands behind him.

It is difficult to imagine the former Mr Knightley performing the scene in the British adaptation, in which Mr Knightley addresses his friends and tenants at the harvest banquet. The scene presents a particularly interesting treatment of polite relations. It starts by adhering to rules of decorum, but goes on to finish in a major breach of etiquette through a class intermingling not to be found in any novel by Jane Austen: according to the proper social conventions, Mr Knightley, both as host and as the person of the higher rank, welcomes his guests; his tenants are invited to mingle with the gentry; and Emma even seeks an introduction to Robert Martin, a moment enhanced by the sudden and unexpected silence on the soundtrack. In the novel, though, Robert Martin is introduced at Hartfield, and Emma respects him and Harriet for what they are: her «goodwill» (*Emma*: 395) is typical of the higher classes. In the film, however, class attitudes are conveyed through the character of Mrs Elton, who acts as a certain sort of scapegoat as her complaints about being among farmers are judged negatively.

Although the segregated seating at the meal is in keeping with the proprieties of the time, the dance of the three newly engaged couples flouts historical accuracy and favours the image of community and class harmony: implying the continuation of Emma's friendship with Harriet despite the class barriers, and paying tribute to the current ideology of classlessness, correspond to an updating of the novel in order to please a television audience. The concept of politeness has altered so much historically as to need a fundamental change within the narrative to achieve a pleasant image of the main characters. At the beginning of the nineteenth century, Mr Knightley's benevolence towards his tenants during the harvest time would have been sufficient to accomplish so, since such a heterogeneous gathering could have been considered as a provocative breach of decorum. To the film audience, the counterbalance that is expected from the representatives of higher ranks when receiving signs of respect has to be expressed in a more visible overt way.

McGrath's *Emma* (1996) does not use such a challenging tone. By undercutting hierarchies, this adaptation makes little effort to communicate the pressures of

rank on interpersonal relations. Since the gradations of rank remain unexplained, any character's attention to them seems foolish snobbery. Camerawork pairs Emma with Harriet in the same frame, with the symmetrical two shots allowing neither young woman to be dominant. The repetitive use of window frames and doorways highlights the characters' positioning in a symmetrical composition that visually reinforces the film's egalitarian views. Politeness is not linked anymore to the observance of hierarchy and etiquette, but merely becomes a period mannerism displayed by each and every character: Harriet bows her head into Emma's lap in one scene, in a gesture that could mark her deference towards the young mistress of Hartfield, yet Emma's similar gesture in another situation goes against the manners of the time.

Emma is a reference for the people of Highbury, but crosses the boundaries of playfulness when an opportunity arises for a witticism at the expense of Miss Bates. In Jane Austen's scheme, and in that of the society that she depicts in general, it is essential that people enjoying superiority earn it by their behaviour, if they are to be admired. Thus, even a trivial insult to one who is an inferior in every sense is nearly unforgivable, which is why, at the end of the picnic, Mr Knightley's rebuke to Emma in private is as just as it is inevitable. Therefore, recognizing the justice of what he says, Emma is mortified and ashamed.

Both films change again Mr Knightley's role and significance in the scene. Lawrence's version omits his most poignant words, that Miss Bates «has sunk from the comforts she was born to; and, if she live to old age, must probably sink more» (*Emma*: 309). For McGrath, as for Austen, Emma's impoliteness and cruelty are a failure of forward-looking imagination: the inability to see that Miss Bates's life will grow more constrained, rather than richer, with time, and that comforts like companionship and faithful friendship are the only things that will endure. In McGrath's version, this scene is underscored, as if decorum was not crucial: Emma's insult follows a snub on the part of the Eltons, which makes the verbal attack on Miss Bates look like a reaction to the former one suffered by Emma, the whole affair causing the party to remain silent for a while. The action moves on quickly as if the film's concern were to prevent the audience from noticing Emma's rudeness. Through the use of a close up, the camera enhances her surprise at the heat of Mr Knightley's rebuke, who also commits a serious breach of good manners with his rough treatment of the young woman: he seizes Emma's arm while reproaching her for her insensitive rudeness to Miss Bates. Although such a proximity, combined with the underlying violence of the act, are inappropriate and unlikely of him, by understating the rules dictating propriety at the time of the diegesis, and by emphasizing the childish behaviour of Emma, who turns away from him to hide her tears while showing her full face to the audience, the screenwriter introduces a passionate Mr Knightley who can but please a modern audience.

Emma's rudeness triggers another level of politeness: she recognizes that her intelligence, wealth, and social pre-eminence require kindness rather than contempt towards Miss Bates. She awakens to the obligations of her position; since she has committed a breach of propriety, the rules of politeness demand that she now makes amends, as expressed by the terms of remorse and repentance employed: «hope to be forgiven», «true contrition», «the penitence, so justly and truly hers» (*Emma*: 311). At the outcome, Miss Bates is grateful for her visit and apologies, but Jane Fairfax avoids her and goes to lie down.

In Davies's (1996-97) screenplay adaptation, Miss Bates displays such an affectionate heart that Emma's past rudeness is all the more enhanced. In McGrath's version, however, Emma's apologies are not accepted in such a gracious manner: the camera follows Emma's entrance into the cottage, and, as a servant opens the door to the parlour, we observe Miss Bates running into an adjacent room: «Just tell her I'm unwell and laying down upon the bed» (McGrath, 1996). Thus, Jane's impolite refusal to meet Emma is extended to her aunt. Such a change erases the code of social conduct consolidating *Emma*'s hierarchical world, and favours a vision of England where social divisions have disappeared, which would account for the nostalgic feeling of «good old England» and the longing for the beauty of the English past through bucolic settings. Totally individual as she is, Emma, nonetheless, belongs to a community, and her existence depends upon the part that she plays and will play in it: her very mistakes arise from her ascription to that social universe; her spirited sense of herself, from her complete acceptance of the way it works.

2. Politeness in Individual Behaviour: Frankness and Hypocrisy

In the first half of the eighteenth century the equation of politeness with virtue renders the notion of sincerity progressively problematic. The controversy of the 1790s pitting Edmund Burke against Mary Wollstonecraft, who replaces Burke's civility by sincerity and challenges the ethos of politeness, framing it in terms of gender, constitutes a fundamental moment in the history of politeness.³ Whereas Burke wants to consolidate the security of manners, Wollstonecraft considers feminine modesty as the promotion of insincerity. Politeness can mean civility, decorum and tact, as well as dissimulation, lying and hypocrisy.

Jane Austen was writing with a well-established literary tradition in mind, the tradition of the conduct novel, such as *Sir Charles Grandison* (1754) by

3. Contrast E. Burke (1790), *Reflections on the Revolution in France*, with M. Wollstonecraft (1792), *Vindication of the Rights of Woman*, in which conduct-book female modesty appears as a way of obliging women to sacrifice morality for the show of it.

Samuel Richardson, in which a model gentleman represents an ideal code of conduct for civilised relationships. Jane Austen extends the scope of this type of didactic fiction by using her exploration of manners to examine the degrees of gentility, and to distinguish between good manners as a thoughtful consideration of others or as mere etiquette, the latter depicting in fact the slavish following of rules verging on hypocrisy. By way of example, in *Pride and Prejudice*, Miss Bingley, the personification of formal elegance, behaves in a manner entirely governed by her consciousness about propriety: in London, she is loath to accept the polite visit from Jane Bennet, whose relatives dwell in the unfashionable side of the capital. The manners that she exhibits have no sound justification and can be no substitute for her utter lack of human sympathy, thus presenting this sort of adherence to etiquette as hollow.

The politeness that governs social relations in Austen's works, such as greetings, acquires different meanings and significations according to the way in which they are displayed: hand shaking or hand kissing indicate a close relationship, while a simple smile establishes a distance. Lawrence's (1996-97) Emma habitually imagines her acquaintances playing out their parts in the little scenarios that she mentally scripts for them. In one of these, she gazes at a framed portrait of Frank which, as she looks at it, appears to come alive, with the young man smilingly greeting her and kissing her hand, a gesture indicating a surprising intimacy since they have never met before: «*The Frank of the picture metamorphoses into a lifesize Frank Churchill, with the same bold smile, clearly very taken with Emma. [...] He bends and kisses her hand, comes up, smiling mischievously right into her eyes*» (Birtwistle and Conklin, 1995 a: 97). Hand kissing suggests a certain degree of intimacy between the two characters, while Frank's intense gaze places him in the part of the seducer. The screenwriter psychoanalyzed Frank as «a clever, dangerous misogynistic charmer» (Birtwistle and Conklin, 1995 a: 11); and if any actor could portray Frank's dangerous aspect, that is Raymond Coulthard in Lawrence's *Emma*.⁴ As it were, flirting with Emma seems to Frank to be the safest way to hide his secret engagement to Jane Fairfax, behaviour that he feels is justifiable because he does not see any signs that Emma is in love with him. He does seem to take more pleasure in sustaining these deceptions than mere necessity would require, and his teasing of Jane appears to show an inexplicably cruel streak. Indeed, the qualities that Emma admires in the persons surrounding her are being questioned by the very way in which she stresses them. Those she perceives in Frank are in fact evidence of his duplicity:

4. Frank is incapable of always keeping up appearances –which is one of the main characteristics of a «gentleman». In the eighteenth and nineteenth centuries the «gentleman» was the paragon of the «polite» man and represented a model of socialisation for the English privileged classes.

Emma felt sure that he knew how to make himself agreeable [...]; he contrived to find an opportunity, while their two fathers were engaged with each other, of introducing his mother-in-law, and speaking of her with so much praise, so much warm admiration, so much gratitude for the happiness she secured to his father, and her very kind reception of himself, as was an additional proof of his knowing how to please –and of his certainly thinking it worth while to try to please her. (*Emma*: 159)

Conversation allows men and women to practice the art of pleasing: «The sexes will naturally desire to appear to each other, such as each believes the other will best like; their conversation will act reciprocally, and each sex will appear more or less rational as they perceive it will more or less recommend them to the other» (More, 1995: II, 42). Adapting one's manners according to one's surroundings is considered as an act of politeness in the sense that it shows a deference towards the prevailing good manners. However, in Jane Austen's works, it characterizes the hypocrites and the unscrupulous charmers, such as Wickham, Willoughby or Crawford: «Mr. Wickham is blessed with such happy manners as may ensure his *making* friends –whether he may be equally capable of *retaining* them, is less certain». (*Pride and Prejudice*: 78). In this society where distance is imposed for characters, glances become a way to bridge the physical gap, which is why Frank's look at Emma when kissing her hand would be highly objectionable.

One of the dominant features in Jane Austen's novels is social occasion. Much of the action takes place at dances, dinner parties, on morning calls and at other similar gatherings, where good manners and rigorous formalities stand as the arbitrator of social acceptance or exclusion, and help in the preservation of social hierarchy and identities. Politeness implies the observance of social positions, deference and consideration for anyone according to their status, as well as a longing for equilibrium. Paying one's respect to a gentleman or to a lady should bring about benevolence and interest from them, thus any passive response, such as Darcy's in *Pride and Prejudice*, would be perceived as arrogance. The 1940 film adaptation altered Darcy's dialogues introducing social connotations as a result. In the novel, Darcy's refusal to dance with Elizabeth is motivated by her lack of physical attraction: «She is tolerable; but not handsome enough to tempt *me*; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men» (*Pride and Prejudice*: 13). The 1940 film deviates from the novel by indicating that Elizabeth belongs to a social class lower than Darcy's: «She is tolerable enough. But I am in no humour tonight to give consequence to the middle classes at play» (Leonard, 1940). Although in the novel Elizabeth proudly insists that, as a gentleman's daughter, she is Darcy's equal, the film initially emphasizes the social gap between them, shifting the reason for Darcy's refusal from his judgement of Elizabeth's personal qualities, to her

social origins. In addition, Elizabeth's belief that Darcy's snub to Wickham is based on class prejudice enhances the importance given to the attention that should be bestowed onto the people from a lower condition: «What would you think of a man who had everything the world has to offer –birth, breeding, wealth, good looks, even charm when he chose to exercise it... What would be your opinion of a man with such gifts who refused to accept an introduction to another man who was poor and of no consequence?» (Leonard, 1940).

Adding such social connotations to Jane Austen's text highlights Darcy's arrogance in his refusal to accomplish his duty as a person of the higher rank. As such, Darcy's impolite behaviour is easy to demonstrate visually: his clothing and his gestures display his gentility, while his posture and facial expression display his pride. In Langton's 1995 adaptation, Darcy's vanity is conveyed through his lack of the polite conversation which is required on social occasions. He looks disapprovingly at everyone who is not a member of his group and makes no effort to hide his contempt. Similarly, he ostensibly refuses loudly to dance with Elizabeth because of her physical appearance with total disregard for her feelings. Such impolite dismissal⁵ constitutes a breakdown in delicacy that is even more apparent for contemporary viewers unaware of the conventions of an eighteenth-century class-conscious society.

Jane Austen's most anxious concern was for every member of society to play their part with kindness, unselfishness, intelligence and duty, the qualities which lay at the core of polite relations. In such a conception of social interaction, rules regulate people's lives in a mechanical way, which may appear artificial or lacking authenticity. Sometimes, keeping up appearances seems to be of the greatest importance: in *Pride and Prejudice*, Lydia's patched-up marriage may satisfy convention and sanction her claim to a superior position in front of her older sisters at the dining table, but Elizabeth, who constitutes the novel's central ironic consciousness, is sickened by the hypocrisy of it.

Free indirect speech allows access to the characters' thoughts, which is not possible in a film unless a voice-over is used –and such a cinematic device tends to hinder the energy of the narrative. Thus, cinematic devices have to be found in order to translate the characters' inner thoughts, specially in the repressive society in which direct verbal intercourse between two single persons of the opposite sex was to be checked. To reveal the protagonists' personalities and thoughts, Langton's (1995) BBC adaptation introduced telling glances between them, which prompted actor Colin Firth's remark as to how much his character remained silent throughout the first part of the televised adaptation: «The physical

5. In the 1940 and 1979 adaptations, Darcy is not aware of Elizabeth's presence when he gives the reasons for his refusal.

dimension is essential. He's basically a taciturn person, and what he doesn't say is much more important than what he does a lot of the time. In film, of course, we can cut to his face and see him even when he's not speaking». (Birtwistle and Conklin *b*, 1995: 99). Silence and glances define Darcy more than his words do, becoming eloquent illustrations of his pride. He avoids looking at the crowd around him at the Meryton ball and spends most of his time looking out of windows as if to distance himself from those he considers as his social inferiors. His gaze functions, not as a form of communication, but as a means of rejecting people. In fact, his impolite remark about Elizabeth's looks leads her to adopt a similar attitude: she stands up and walks past him to talk with her friend Charlotte, while his eyes follow her. In such a way, Darcy is placed in an identical situation to hers: standing on his own, he becomes the object of the gazes of the two young women, who laugh at him. After Darcy's first proposal and subsequent explanatory letter, their gazes replace verbal communication again, compensating for his silence and indicating their mutual understanding: the physical distance between them is bridged by their eyes.

Jane Austen's descriptions of the unspoken through looks, glances, and facial expressions were obviously not charged with the underlying eroticism to be found in the BBC production. The sexualized reciprocal gaze of the two protagonists actualizes their relationship beyond the words that politeness requires, replacing polite conversation for a modern viewer, even though such behaviour might have been anachronistic in Jane Austen's era.

3. Politeness through Language and Silence: Compliance or Rebellion?

In Jane Austen's novels dialogues are considered as the basis of a polished community. For Emma, who is extremely critical about how people use language, the expressions and the form of the conversation matter equally: «Mr Knightley, who had nothing of ceremony about him, was offering by his short, decided answers, an amusing contrast to the protracted apologies and civil hesitations of the other» (*Emma*: 150). While the dialogue can be lively and spontaneous, much of it is formal according to the gentility of the time. Language can reveal a character and his/her sense of propriety, although exceptions exist, for seducers use language to deceive their relatives and friends.

Another distinctive feature in Jane Austen's works is the building up of a succession of levels of courtesy that are intended to convey social ethics. Even though class boundaries are stressed in such a way, it is made clear that wealth and social position are no guarantee of gentility: Mrs Ferrars, the most ostentatiously affluent and powerful character in *Sense and Sensibility*, betrays moral grossness when she makes disparaging remarks about Elinor's decorative firescreens. The

technique employed consists in investing apparent trivia with moral status –the merest fragment of discourtesy is sufficient to reveal an entire moral character:

Marianne could not bear this. –She was already greatly displeased with Mrs Ferrars. [...]

«[...] it is Elinor of whom *we* think and speak.»

Fanny looked very angry, and her husband was all in a fright at his sister's audacity. Elinor was much more hurt by Marianne's warmth, than she had been by what produced it; but Colonel Brandon's eyes, as they were fixed on Marianne, declared that he noticed only what was amiable in it, the affectionate heart which could not bear to see a sister slighted in the smallest point. (*Sense and Sensibility*: 199)

This passage in the novel questions accepted views on what constitutes good manners by offering two different kinds of impoliteness: Mrs Ferrars's insistence on elegance and etiquette emerges as rudeness, while Marianne's rudeness over the firescreen incident is perceived as sisterly affection. Marianne's disregard for the minutiae of social observance does more than create a rather embarrassing situation for herself. It relates crucially to a perception of self which sets personal desire above all else. The disruption in the structure of social relations can have damaging and far-reaching consequences: Brandon's ward is evicted from the world after being seduced and abandoned by Willoughby,⁶ who later encourages Marianne to flout conventions. Manners form a highly complicated system of signs, and Willoughby's and Marianne's flagrant behaviour indicates to onlookers that they are to be married, which is not true. The resulting uncertainty about Marianne's status creates confusion and awkwardness to her relatives, who do not dare to ask her the truth out of their respectful observance of social rules, thus subordinating individual wishes to decorum. At Mrs Jennings's house, Marianne refuses to enter into polite conversation for she finds conformity to false patterns of behaviour dishonest. The result is an extra burden for her sister, who must compensate for Marianne's incivility.

The not-said leaves out the voices of characters that are generally feminine, as Lacan (1968: 71) would put it: «No doubt [...] we have to lend an ear to the "not-said" which lies in the holes of the discourse». Marianne refuses to speak because she is careless of social proprieties, because she will not compromise the truth for the sake of politeness, or because her «sensitivity» defies representation in words. She retreats from social intercourse, refuses to pay polite visits, and finally loses the power of speech altogether out of illness and despair. Her final marriage

6. Under the appearance of seductive and polite young men, the libertines of Jane Austen's novels, such as Willoughby, Wickham, Frank Churchill or Henry Crawford, are prepared to put the heroine's reputation at risk in the pursuit of their own pleasure.

to a man «old enough to be [her] father» (*Sense and Sensibility*: 33) constitutes her punishment.

The young lady who refuses to let strict rules govern her relations with other people and protect her from dangerous situations puts herself at risk by transgressing the unwritten law. Marianne's silences are those of nonconformity, so they escape control. On the other hand, Elinor's silences, corresponding to admirable self-command, are those of reserve, and could be mistaken for social hypocrisy due to her adherence to prudence and dissimulation: «by a little of that address, which Marianne could never condescend to practise, [Elinor] gained her own end, and pleased Lady Middleton at the same time» (*Sense and Sensibility*: 122); however, the fact is that Elinor suppresses her feelings and misleads observers from a desire to limit damage: «Marianne was silent; it was impossible for her to say what she did not feel [...]; upon Elinor therefore the whole task of telling lies when politeness required it, always fell» (*Sense and Sensibility*: 104). Her practice of politeness is less self-promoting than Lucy Steele's, for instance, whose social hypocrisy is not labelled politeness but «insincerity» (*Sense and Sensibility*: 108).

Sense and Sensibility offers a moral about tact and concealment that seems to highlight the most pragmatic aspects of ethics. Elinor and Lucy adopt a plan of general civility in order to promote their own interests, but in Elinor's case, the plan is extended by her wish to protect herself, her mother and her sister from the painful consequences of excessive feelings. This trait would account for the unexpected treatment given by Emma Thompson to the Elinor character, who is presented as evolving towards self-expression. Thompson's Elinor develops from a self-sufficient powerful character to a young woman with unexpressed emotions who must learn to show them without paying attention to decorum. Elinor's emotional self-restraint in the novel is replaced with a number of cathartic outbursts in the film: on hearing about Edward's secret engagement, Marianne reproaches Elinor with hiding her despair, and the latter loses her composure, insisting on the fact that she too has feelings; a similar reaction is displayed when she discovers that Edward is free from his engagement and ready to marry her.

The title *Sense and Sensibility* foreshadows a tension between mind and heart, judgement and feelings, policy and spontaneity, and, more generally, Classicism and Romanticism, which the film, in an attempt to appeal to a contemporary audience, inscribes within a frame in favour of self-expression. In the film, Marianne is not evicted at the end, even if this is to the detriment of decorum, preferring as it does to celebrate the very conventions of romance which the novel condemns. The transformation of the conditions in which Marianne meets Willoughby for the first time illustrates this point: on a walk in the rain with her sister, Marianne falls and twists her ankle; a passing stranger

comes to her rescue, and accomplishes two actions which would have been highly reprehensible at that time, namely, taking off her shoe then carrying her home. The scene is reminiscent of fairy tales, with Prince Charming helping the damsel in distress, also conceived as a Cinderella figure. Yet, the fact that he touches her foot and ankle endows the scene with erotic connotations that refer to the enactment of Marianne's fantasies of romantic desire: «*With great delicacy, he feels her ankle. [...] MARIANNE almost swoons with embarrassment and excitement mixed*» (Thompson, 1995: 86).

Offering gifts responds to organized patterns of social behaviour in the world depicted by Austen: to accept an expensive gift from a man was only permissible if he was a close relative. Such a fact is reflected in the film by the treatment given to Brandon's and Marianne's attachment, enhanced by adding scenes showing Brandon's courtship, which is performed with quiet decorum illustrating the several stages a lover should undergo. The physical language of love, in which the exchange of objects from hero to heroine represents the exchange of emotions (Brandon's early courtship of Marianne is symbolised by his giving her his hunting knife to cut reeds), conforms a process of metonymic substitution that extends to flowers, poetry reading, a pianoforte, and finally the substitution of Brandon himself for Willoughby, the libertine. Parallel scenes make direct comparisons between the courtship practices of Willoughby and Brandon, casting the latter as the unfairly disadvantaged suitor who performs the same actions of his successful rival, Willoughby. The day after Marianne's fall, Brandon comes bearing a bouquet, which Marianne absently hands over to Elinor: the flowers are placed in a vase out of Marianne's sight. When Willoughby is announced next, Brandon is quickly dismissed and Marianne must be reminded to thank him for his visit. Willoughby also gives Marianne a bunch of flowers which are placed by her side, thus the metonymic substitution of flowers for their bearers is effected. Her indifference towards Brandon's solicitude is most impolite, and she even claims the right to despise decorum in her open disclosure to Willoughby:

MARIANNE – I supposed I have erred against decorum. I should have been dull and spiritless and talked only of the weather, or the state of the road...

ELINOR – No, but Mr Willoughby can be in no doubt of your enthusiasm for him.

MARIANNE – Why should he doubt it? Why should I hide my regard?

(Thompson, 1995: 101)

Throughout the film, Marianne is rude to the –admittedly boring and mediocre– people who surround her, making no effort to talk to them, or interrupting them when she wants to protect her privacy or her sister's. The screeplay directions illustrate her character: «*rigid with resentment*» (Thompson,

1995: 36); «*dangerous*» (Thompson, 1995: 40); «*stands shifting like a spirited mare*» (Thompson, 1995: 79); «*thunders in, looking mutinous*» (Thompson, 1995: 37); «*rushes in*» (Thompson, 1995: 51); or «*her great cry rings across the room*» (Thompson, 1995: 142), on seeing Willoughby at the ball. Her extravagant behaviour is not in keeping with the attitude one would expect from a young lady of breeding, particularly in public places. At the ball, the reactions of the dancers, who turn around to stare at her, should make her realize her lack of good manners, but her inclination in favour of sensibility makes her despise those who support coldness and concealment.

One of Jane Austen's aims in *Sense and Sensibility* is to show the consequences of an excessive sensibility through the figure of Marianne, the legatee of a philosophy of sentiment which leads the young heroine to behave in an inadequate way. In both novel and film, Marianne realizes that her ideas about life are ill-founded, gradually maturing, shedding her prejudices, and developing her sense as well as her good manners. She even imitates Elinor's quiet behaviour and polite conversation during Edward's visit: «*There is an awful silence. MARIANNE tries to help: "I hope you have left Mrs Ferrars well?"*» (Thompson, 1995: 196-197).

Two seemingly opposing views emerge: Jane Austen asserts the importance of natural feeling with its unpredictable gusts of sympathy, while simultaneously writing about the importance of controlling the expression of feeling for the sake of social and moral order. In the film, however, the ecstatic emotionality of Marianne is made to stand out against the sham, the shallow and the inarticulate feelings of Lucy, Willoughby and Edward. In fact, Marianne's romanticism and the screenwriter's rewriting of the Brandon and Edward characters constitute the basis of a romantic film infused with the very passion that Jane Austen condemns. In inserting both protest and passion into the narrative, the screenwriter resituates the story in a cultural context radically different from the polite decorum prevailing in Austen's polished society. Since our contemporary cultural context favours the image of the rebel, other film adaptations, such as *Pride and Prejudice* (1995) or *Bride and Prejudice* (2004), rewrite certain dialogues in order to offer the public a heroine that is both outspoken and independent in her choices.

Finally, politeness is related to Jane Austen's narratives themselves. The texts remain silent over certain issues that were considered shocking at the time, such as the seduction of Brandon's ward in *Sense and Sensibility*,⁷ or Maria's adultery in *Mansfield Park* (2000), which establish themselves as subplots that complicate the main narrative by presenting secrets, things unsaid and voices unheard. These gaps disappear in the cinematic adaptations, illustrating the

7. The scene involving Brandon's pregnant ward ended on the cutting-room floor for time reasons.

changes in the audiences' sensibilities. In *Mansfield Park*, Fanny Price opens the wrong door and, hence, sees what she should not: a scene of sexual intercourse involving her married cousin and a neighbour, suggesting, thus, that Maria's adultery does not occur within a safe and «polite» distance from the secure home, but within the walls of Mansfield Park itself.

For Austen, politeness is a moral obligation, while manners, constructed as the social constraint that bridles individual desire, seems to represent a subtle but widespread hypocrisy imposing certain penalties, but also promising social and moral rewards. As such, even though politeness and good manners should be natural, they are also the result of years of discipline aimed at the suppression of true feeling. Austen answers related questions about power and deception by foregrounding the qualities of self-command and self-restraint in tempering such hypocrisy. Her heroines experience the psychological costs of self-concealment as well as its tactical advantages; the pains they endure are associated with what a modern audience would call repression. By promoting self-knowledge and independence, the cinematic adaptations, on the other hand, take the part of the characters, who speak their minds without paying too much attention to good manners and politeness, the latter considered as a hindrance to the expression of feelings and sensibilities.

Works cited

- AUSTEN, J. (1995 [1811]): *Sense and Sensibility*, London, Penguin.
 — (1996 a [1813]): *Pride and Prejudice*, London, Penguin.
 — (1996 b [1814]): *Mansfield Park*, London, Penguin.
 — (1996 c [1816]): *Emma*, London, Penguin.
 BIRTWISTLE, S.; S. CONKLIN (1995 a): *The Making of Jane Austen's Emma*, London, Penguin.
 — (1995 b): *The Making of Pride and Prejudice*, London, Penguin.
 BURKE, E. (1999 [1790]): *Reflections on the Revolution in France*, Oxford / New York, Oxford University Press.
 CHADHA, G. (dir.) (2004): *Bride and Prejudice*, G. CHADHA; P. M. BERGES (screenwriters), Pathé Pictures / UK Film Council / Miramax / Kintop Pictures / Bend It Films.
 COKE, C. (dir.) (1979): *Pride and Prejudice*, F. WELDON (screenwriter), BBC / A&E.
 LACAN, J. (1968): *The Language of the Self: The Function of Language in Psychoanalysis*, Baltimore, Johns Hopkins Press.
 LANGTON, S. (dir.) (1995): *Pride and Prejudice*, A. DAVIES (screenwriter), BBC / A&E.

- LAWRENCE, D.** (dir.) (1996-1997): *Emma*, **A. DAVIES** (screenwriter), Meridian [ITV] / A&E.
- LEE, A.** (dir.) (1995): *Sense and Sensibility*, **E. THOMPSON** (screenwriter), Mirage / Columbia.
- LEONARD, R. Z.** (dir.) (1940): *Pride and Prejudice*, **A. HUXLEY; J. MURFIN** (screenwriters), MGM.
- MCGRATH, D.** (dir.) (1996): *Emma*, **D. MCGRATH** (screenwriter), Miramax.
- MORE, H.** (1995 [1799]): *Strictures on the Modern System of Female Education*, 2 vol., Oxford / New York, Woodstock Books.
- RICHARDSON, S.** (1986 [1754]): *Sir Charles Grandison*, Oxford / New York, Oxford University Press.
- ROZEMA, P.** (dir.) (2000): *Mansfield Park*, **P. ROZEMA** (screenwriter), Miramax.
- THOMPSON, E.** (1995): *Jane Austen's Sense and Sensibility: The Screenplay and Diaries*, London, Bloomsbury.
- WOLLSTONECRAFT, M.** (1999 [1792]): *A Vindication of the Rights of Woman*, Oxford, Oxford University Press.

Reseñas / Book Reviews

Los «Otros»: Etnicidad y raza en el cine español contemporáneo. Por **Isabel Santaolalla**. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza / Madrid: Ocho y Medio, 2005. Pp. 284. ISBN 84-7733-753-5.

Reseñado por Cesáreo Fernández Fernández, Universitat Jaume I

Según afirma la propia autora en las conclusiones de su obra, las ideas que la integran suponen «un intento por identificar algunos de los rasgos más sobresalientes que lo étnico y lo “racial” presentan en el cine español de los últimos años» (257). Más allá de eso, Isabel Santaolalla hace de su intento todo un sistema de coherencia localizadora, operativa y relacional –en el ámbito del estudio de la «otredad» en el cine español– que le lleva a la necesidad de crear una estrategia compleja ante una intención compleja: contribuir a la definición en su ámbito de algo que pudiéramos llamar unas *tecnologías de opinión pública* en torno a lo «otro», «el otro» y «los otros». Unas tecnologías que pondrían en juego las cuatro que Foucault (1996: 48) plantea «que los seres humanos utilizan para entenderse a sí mismos [...] 1) tecnologías de producción [...] 2) tecnologías de sistemas de signos [...] 3) tecnologías de poder [...] 4) tecnologías del yo [...] ». Para ello, la autora de este libro trabaja sobre las manifestaciones y el propio concepto de opinión pública, sobre sus

fuentes, acumulaciones y derivaciones, en relación cíclica de intermodulación con el sistema de representación mediático, fundamentalmente cinematográfico. De esta manera, consigue que sus propuestas de *feed-back* entre sociedad y modelización, entre identidad y otredad, nos lleven a través de un recorrido por la geografía y el tiempo históricos, tanto de las formas de ser y hacer, como de las formas de ver y mostrar, *lo diferente*. De ahí surge la originalidad de esta obra, de realizar el camino en esa dirección y no al revés. Ejemplo de ello son los títulos de los cinco capítulos que –junto a una introducción fundamental, unas breves conclusiones, una extensa bibliografía y un completo índice de películas sobre el tema– integran el libro. En ellos se propone una tipología, casi tan conceptual como material, de la «otredad» en el cine desde –y hacia– la sociedad española.

El primer capítulo investiga la otredad en relación a la representación cinematográfica en España, desde los orígenes del cine, el de la Segunda

República, el del franquismo, la Transición y el posterior a 1975. Tras este capítulo panorámico, en los cuatro siguientes se desarrollan planteamientos relacionales entre manifestación, representación y experimentación de la «otredad» y las «otredades», de donde nacen –a la vez que determinan– sucesivamente las nociones de: «el eterno “otro” doméstico / la Comunidad Gitana» (capítulo II), «el “otro” por excelencia» / el Africano y el Asiático» y «el “otro” camuflado / el Europeo del Este» (capítulo III), «el “otro” familiar / el Hispanoamericano» (capítulo IV), y finalmente el condensado entre geografía, historia y conciencia que supone el capítulo V titulado «el “otro” espacio colonial». Con esta obra, la autora aporta una pieza importante al estudio de la representación, tratamiento y consideración de las minorías –y *mayorías minimizadas*– étnicas en el cine español. Y con ello contribuye al rastreo de unos perfiles en nuestro país, para un posible género propio, tal y como otros países europeos cultivan desde hace décadas.

Curiosamente, este trabajo de construcción analítico-teórica parte de una pregunta que se hace su autora sobre «la posibilidad o la imposibilidad de hablar sobre, e incluso a favor del otro» (16). Respuesta favorable que encuentra navegando por la malla en permanente estado de modificación que el propio Foucault (1999: 14) propone que forma el juego de tres tipos de prohibiciones: «Tabú del objeto, ritual de la circunstancia, derecho exclusivo o privilegiado del sujeto que

habla». El corpus de filmes analizados, e *instrumentalizados*, en la navegación de esa malla es, no sólo amplio, sino también de signo, género y origen muy diversos. No podría ser de otro modo cuando, justamente, el proceder metodológico de la autora en esta obra se basa en un estudio cultural sobre algo como es la otredad y su representación. Es decir, sobre algo que conjuga el juego de la diferencia y su escritura, sobre algo que convoca simultáneamente el *nóema* y la *hylé*: «Mientras que el nóema es un componente intencional y no-real, la hylé es un componente real pero no-intencional de la vivencia» (Derrida, 1989: 224). Así, la autora trabaja sobre los personajes y sobre los espacios, sobre los tiempos y sobre las costumbres, sobre la producción, realización y distribución cinematográficas. En cada capítulo nos ofrece un panorama antológico de una tipología imposible, pero en construcción, de la representación y percepción de «el otro» y «los otros» –lo que nos orienta estructuralmente a la vez sobre su método y sobre su objeto–, seguido de un análisis dedicado a un film concreto de la tipología así perfilada. De tal forma, en esta obra confluyen sistemáticamente dos bucles de exposición y evolución respecto a su estructura y contenidos: por un lado, el que se da entre acción analítica y acción investigadora proyectiva; por otro, el que aparece entre el objeto de estudio y la metodología.

El resultado es un ensayo altamente fértil gracias a la estrategia que adopta la autora, basada en el flujo y

relevo de directrices entre los orígenes y las fuentes de sus argumentaciones. Directrices que unas veces vienen del cine, su lenguaje o tecnología, de la fenomenología y modelización mediática, de la teoría de la representación, mientras que otras provienen del campo de la teoría social, de la psicología de masas o individual, de corrientes diversas de la filosofía. Según Deleuze (2002: 186) «nuestro hábito inveterado de pensar la diferencia a partir de las categorías de la representación» surge de una ocultación del «en-sí como verdadera naturaleza de la diferencia». Precisamente, ya al inicio del capítulo de introducción del libro, la autora compara la operación de discernir «quiénes son “los unos” y quiénes “los otros”» con la acción de enfrentarse a un «enmarañamiento de lo real y lo fantasmal». Así, desde un relativismo vectorizado –de doble sentido y direcciones cruzadas– entre representación, sentimiento e identidad, y provista de herramientas e intenciones analíticas de tipo cultural, tecnológico, antropológico y ontológico, la autora se zambulle en las múltiples facetas de *la diferencia*, tomando al cine español como el cruce de orígenes y destinos. En un punto de su obra, Santaolalla señala en relación a un film analizado:

«cualquier sujeto es susceptible de ser percibido como exótico por alguien, es decir, que la Otredad depende siempre de la posición desde la que surge la mirada» (147). Una mirada que, por ser humana, se carga de relatividad posicional respecto de la otredad, afectando a todo individuo respecto a los demás individuos, respecto a grupos o tipos de individuos, respecto a un segundo individuo. Es el malestar en la cultura freudiano (Freud, 1994) y son las inevitables relaciones de identidad y poder que engendra. Eso es lo que de alguna manera cartografía Santaolalla, a través del cine español, en esta obra.

Referencias bibliográficas

- DELEUZE, G.** (2002): *Diferencia y repetición*, Buenos Aires, Amorrortu.
- DERRIDA, J.** (1989): *La escritura y la diferencia*, Barcelona, Anthropos.
- FOUCAULT, M.** (1996): *Tecnologías del yo y otros textos afines*, Barcelona, Paidós
- (1999): *El orden del discurso*, Barcelona, Tusquets.
- FREUD, S.** (1994): *El malestar en la cultura*, Madrid, Alianza.

Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy. By **José Luis Otal Campo, Ignasi Navarro i Ferrando, Begoña Bellés Fortuño** (eds.). Col·lecció Estudis Filològics 19. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2005. Pp 286. ISBN: 84-8021-496-1. € 15.

Reviewed by María Sandra Peña Cervel, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

This book sheds additional light on the interdisciplinary character of cognitive linguistics by focusing on the compatibility between discourse analysis and cognitive linguistics. In this regard, this work contributes to the highly innovative enterprise of integrating these two research traditions.

Since the birth of cognitive linguistics in the mid 1970s, linguistic studies with an interdisciplinary focus have been very scarce. Nonetheless, the last decades have witnessed a substantial rise of interest in the study of the interdisciplinary nature of cognitive linguistics. By way of illustration, we can mention the recent publication *Cognitive Linguistics. Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction* (Ruiz de Mendoza and Peña, 2005), which covers the issue of the interconnections between cognitive linguistics and sociolinguistics, psycholinguistics, pragmatics, and discourse studies.

The breadth of the book under review is remarkable, as attested by the broad range of topics covered. The contributions included in this work fit under either of two headings: while eleven papers are devoted to metaphor and discourse analysis, the nine remaining contributions are concerned

with other aspects of metaphor and discourse. All of them are preceded by three magnificent plenary talks which serve a scene-setting function. First, Radden's contribution addresses the topic of the ubiquitous nature of metonymy, as brilliantly surveyed in Barcelona (2002 *a*). Such ubiquity is attested at both linguistic and non-linguistic levels. Radden focuses on the former and argues that this conceptual phenomenon operates at all levels of linguistic structure, including phonology, semantics, grammar, morphology, and pragmatics. He concludes by pointing out that much more research must be done in this field. Second, Barcelona's paper, starting off from his own definition of metonymy (Barcelona, 2002 *b*), deals with the inferential nature of this cognitive mechanism, which would account for its ubiquity. The role that metonymy plays in discourse-pragmatic inferencing is magnificently proved and expounded by the presentation of three case studies aimed at demonstrating the function of metonymy in implicature derivation and other types of inferencing. Finally, Low discusses the great importance of metonymy in educational models and in discourse. His interest in the topic

stems from the observance that much attention has been paid to metaphor in these fields to the exclusion of metonymy.

Regarding the next two sections, I will not summarize each individual contribution here due to space constraints. The range of topics is so broad that it is not possible to do justice to all of them exhaustively. Therefore, a brief summary of the main points broached in such contributions will be offered. The section, «Metaphor and Discourse Analysis» brings us to the core of the matter by providing an account of different kinds of discourse, approached from cognitive linguistics, especially from two central notions within this paradigm: conceptual metaphor and metonymy as originally propounded by scholars like Lakoff and Johnson (1980, 1999), Lakoff (1987, 1993), Lakoff and Turner (1989), and refined into finer grained theories by Turner and Fauconnier (1995, 2000), Ruiz de Mendoza (1998), Barcelona (2002 *b*), or Ruiz de Mendoza and Otal (2002), among others.

For cognitive linguistics metaphor and metonymy are not viewed as ornaments of speech, but rather as conceptual mechanisms with a potential for organizing discourse and providing it with coherence. This would be the case with headlines and leads in newspapers, where metaphor and metonymy allow us to pack a great deal of information into a few words. As far as advertising is concerned, conceptual

metaphor and metonymy are very powerful tools, their main functions being to attract the reader's attention and to reinforce the contextual effects involved in advertisements. In the case of literary discourse, these conceptual tools give coherence to a host of seemingly unmotivated uses of language: studies in this subsection range from the analysis of the metaphor LOVE IS HUNTING and one of its subspecifications, LUST IS HUNTING, as the thematic driving force underlying the poems of Wyatt, Spenser, Pope, Yeats, etc.; to the exploration of the meaning of clothing and nakedness metaphors through the UP-DOWN and CENTER-PERIPHERY image-schemas in *King Lear*).

In scientific discourse, metaphorical uses may fulfil two main functions: explanatory and/or constitutive. The authors featured in this subdivision agree that, on the whole, it is through metaphorical uses that we come to understand the abstract or unknown in terms of the concrete or already known. In the building design genre, the reviewer makes use of metaphors with a view to expressing his/her attitude towards the text itself. Thus, this section constitutes a nice illustration of how some conceptual mechanisms, especially metaphor and metonymy, can be brought to bear on the analysis of various kinds of discourse.

The section «Other Aspects of Metaphor and Discourse» gathers nine contributions subdivided into five fields of study:

- Discourse pragmatics: Cano remarks that hyperbole, which has remained largely unexplored if compared with metaphor and metonymy, should not only be addressed from the production point of view but also from a reception point of view.
- Lexical semantics: the topics covered here include the interplay between metaphor and metonymy in several cross-linguistic conceptual metaphors of the domain of perception; and the importance of metaphorical uses when learning English as a foreign language.
- Contrastive linguistics and translation: the contributions within this subsection focus on the relationship between the terms «locution» and «metaphor», two concepts which are difficult to define because of their fuzziness; on the difficulty of translating metaphors from a source to a target language, if we are to keep the meaning encoded in the source language; and on the translation of metaphor in the study of non-specialist business reporting, as guided by the role it plays in the text which is to be translated.
- Literary studies: an analysis is presented of the metaphors which help us appreciate the gist of some tales by Ludwig Tieck.
- Social cognition: attention is paid to the idea that the linguistic form / social factor link constitutes a central feature which is worth considering from a cognitive linguistic point of view.

On the debit side, the organization of the book might be improved. As observed above, the editors structure the papers into two main sections (apart from the three introductory talks) and limit themselves to providing an alphabetical order within the first section, while in the second one the contributions are thematically ordered. For instance, García's paper, which deals with the metaphorical expressions which lie at the core of the writing of some tales by Ludwig Tieck, should be moved to the first section, where other papers examining the metaphorical grounding of literary discourse, more specifically those by López and Ramón, and by Ródenas, are included. Moreover, the first section «Metaphor and Discourse Analysis» should have been thematically, rather than alphabetically, ordered. In such a way the book would gain thematic coherence. At any rate, it constitutes a minor remark that does not belittle the very positive impression the book leaves on the reader.

To sum up, this work is a fascinating and highly readable book that will be of interest to cognitive linguists and discourse analysts alike, proving a must-read for anyone working in either or both of the two fields. Of remarkable interest to many scholars will be the interconnections between different types of discourse and cognitive tools like metaphor and metonymy. Cognitive linguists in particular will applaud the attention devoted to interdisciplinary issues, which are at the core of much of the work that is

being carried out within their field at present.

Works cited

- BARCELONA, A.** (2002 *a*): «On the Ubiquity and Multiple-Level Operation of Metonymy» in **LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.; K. TUREWICZ** (eds.) (2002): *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt / Main, Peter Lang. 109-124.
- BARCELONA, A.** (ed.) (2002 *b*): *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Approach*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- LAKOFF, G.** (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago, Chicago University Press.
- (1993): «The Contemporary Theory of Metaphor» in **ORTONY, A.** (ed.) (1993): *Metaphor and Thought*, 2nd ed., Cambridge, Cambridge University Press. 202-251.
- LAKOFF, G.; M. JOHNSON** (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago University Press.
- (1999): *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, New York, Basic Books.
- LAKOFF, G.; M. TURNER** (1989): *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, Chicago University Press.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J.** (1998): «On the Nature of Blending as a Cognitive Phenomenon», *Journal of Pragmatics*, 30 (3): 259-274.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J.; J. L. OTAL** (2002): *Metonymy, Grammar, and Communication*, Granada, Comares.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J.; M. S. PEÑA** (2005): *Cognitive Linguistics. Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- TURNER, M.; G. FAUCONNIER** (1995): «Conceptual Integration and Formal Expression», *Metaphor and Symbolic Activity*, 10 (3): 183-204.
- (2000): «Metaphor, Metonymy, and Binding» in **BARCELONA, A.** (ed.) (2000 *b*): 133-145.

Tòpics i adolescència. Una visió valenciana sobre les diferents autonomies. Por **Enric Pere Ramiro Roca**, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2004. Pp. 118. ISBN 84-8021-490-2. € 15.

Reseñado por Miquel Ferragud Domingo, Universitat de València

El Estado español es una gran casa donde conviven en diferentes comunidades autónomas gentes con costumbres, tradiciones, culturas e incluso lenguas diferentes. ¿Qué opinan los valencianos y las valencianas de este marco de convivencia social y territorial en donde viven inmersos? ¿Qué opinan de los territorios vecinos? ¿Qué filiación tienen hacia las otras comunidades? A grandes rasgos, ¿qué saben y cómo valoran desde un punto de vista sociológico los diferentes espacios que conforman el entramado territorial que los etiqueta con el nombre «estado»? ¿Existen estereotipos catalogables desde algún punto de vista? ¿Realmente podemos hablar de tópicos reales y clasificables? ¿O es típico hablar de tópicos en estas cuestiones? ¿Cuál es el valor en definitiva que debemos otorgar a su existencia? ¿De dónde vienen? ¿Cómo actúan y qué función (en ciertos casos soterrada) desarrollan? ¿Son positivos? ¿Son negativos? ¿Analizar el comportamiento de esos estereotipos puede ayudar a mejorar la convivencia mencionada anteriormente?

El presente libro sitúa su foco de estudio en las jóvenes generaciones valencianas. Ellas son el futuro y su perspectiva, su forma de ver y entender lo que hay a su alrededor es determinante para anticiparse y dar solu-

ción a problemas de realidades sociolingüísticas que se pueden detectar ya en el presente.

Prologado por el reconocido sociolingüista Rafael-Lluís Ninyoles, podemos evidenciar que se trata de una obra que recibe un aval científico muy notable que subraya tanto el acierto de los contenidos como las reflexiones que desencadenará posteriormente el presente estudio. El autor en un arduo trabajo de campo ha recogido durante un largo período de entrevistas las opiniones de 600 adolescentes de 35 ciudades valencianas, y a partir de ellas ha elaborado su investigación en cuatro grandes bloques.

El primero de ellos analiza los conceptos clave que se han utilizado para el estudio y, para facilitar una visión del núcleo y la esencia del contexto, se acompaña de una exposición teórica de ideas relacionadas en la investigación; desde una aproximación al tema de los tópicos y los estereotipos a una análisis del mundo de los adolescentes, pasando por la visión histórica de la creación de las autonomías, y exponiendo en último lugar todo aquello que tiene que ver con el concepto «identidad». El segundo bloque expone los informes que resultan de cada una de las regiones y los presenta a partir de unos parámetros con-

cretos. El tercer bloque va muy unido al segundo ya que se trata de un compendio de toda la información recogida de los entrevistados a la manera de base de datos. Y en último lugar encontramos unas conclusiones del autor con una lista bibliográfica usada en la obra. Gracias a esta tarea y al procedimiento de la estadística, los datos toman relieve y las conclusiones quedan claramente explicitadas.

Con una esmerada exposición de los conceptos, la información se estructura con aparente claridad y el texto puede asimilarse con facilidad por cualquier lector no especialista en la materia. Es de agradecer, por otro lado, un estilo exento de artificios e indigestas elucubraciones que a veces no contribuyen a la mejora del texto, favoreciendo la presencia de una redacción agradable y concisa. El texto se simultanea con multitud de ilustraciones (cartografía, dibujos de los adolescentes, cuadros estadísticos, diagramas, retales de prensa) que, sumadas a la lectura, sirven para ilustrar conceptos complejos y se convierten en un apoyo muy grato.

El «trabajo» que nos presenta es una muestra de su interés por el medio inmediato como visión de generalidades cada vez más grandes. «Trabajo» en un sentido que afirma que detrás del papel escrito hay una larga y complicada tarea de recogida de información que no se puede plasmar solo con palabras y que ocupa una parte muy importante del mérito de este libro. Como el autor, insisto en el sustantivo «trabajo» en su sentido más práctico,

porque la sociolingüística debe salir a las calles y olfatear la realidad cotidiana que tumba de espaldas para abordar con garantías los problemas reales que se plantean. En *Tòpics y adolescència. Una visió valenciana sobre les diferents autonomies* Ramiro ha tomado las calles del País Valenciano, ha preguntado, y ha clasificado las respuestas con el fin de presentar un texto que a priori puede parecer sutil, pero que constituye un compendio lleno de rigor profesional donde se puede hacer una cata interesantísima de teorías sobre la realidad sociológica presente.

Enric Ramiro es un geógrafo preocupado por hacer llegar su materia al alumnado y al gran público. Especialista en didáctica geográfica ha trabajado en todos los ámbitos educativos posibles, hecho que hace patente su capacidad de adaptabilidad a los diferentes registros que rigen los ámbitos mencionados. Estimulador, creador de grupos de trabajo, inconformista, activista del mundo que le rodea, ha publicado gran cantidad de material didáctico. Fruto de su abierta dedicación y con una importante dosis de vocación ha sido siempre un habitual colaborador en jornadas y congresos que ha alternado con una incesante tarea investigadora. «*Es podria dir que fins i tot la identifi- ficació de l'estereotip sense una actitud crítica tan sols contribueix a reforçar la seua acceptació*»: este fragmento de la cita inicial rescata la importancia de la actitud crítica que debe tener el sociolingüista independientemente de la estricta denuncia mediante los enunciados. Es quizás la tímida actitud crí-

tica de nuestro autor el único detalle a tenerle cuenta. Es cierto que uno de los *leitmotiv* de la obra es poner de manifiesto los estereotipos negativos para promocionar otros que favorezcan y mejoren la convivencia social, y también es cierto que el autor dedica un bloque a exponer unas conclusiones semi-críticas, pero la falta de firmeza debilita el redondeo de un tema que merece y necesita una fuerte implicación.

En definitiva, el uso de la estadística del trabajo de Enric Ramiro podría ayudarnos a abrir un nuevo canal de debate sobre la actual cuestión de los estatutos de autonomía. No estaría de más tener en cuenta estos datos para revisar la identidad respetada de las comunidades o incluso, cuestiones más a corto plazo y que de una manera u otra promocionan indirectamente el respeto entre comunidades. Sea como sea, sería un buen inicio dejar de lado la ignorancia y llenar el peligroso vacío de los tópicos con conocimiento. Porque la ignorancia lleva de la mano la incompreensión, el odio al otro y la violencia, mientras que el conocimiento ayuda a respetar y mejorar la convivencia entre todos.